

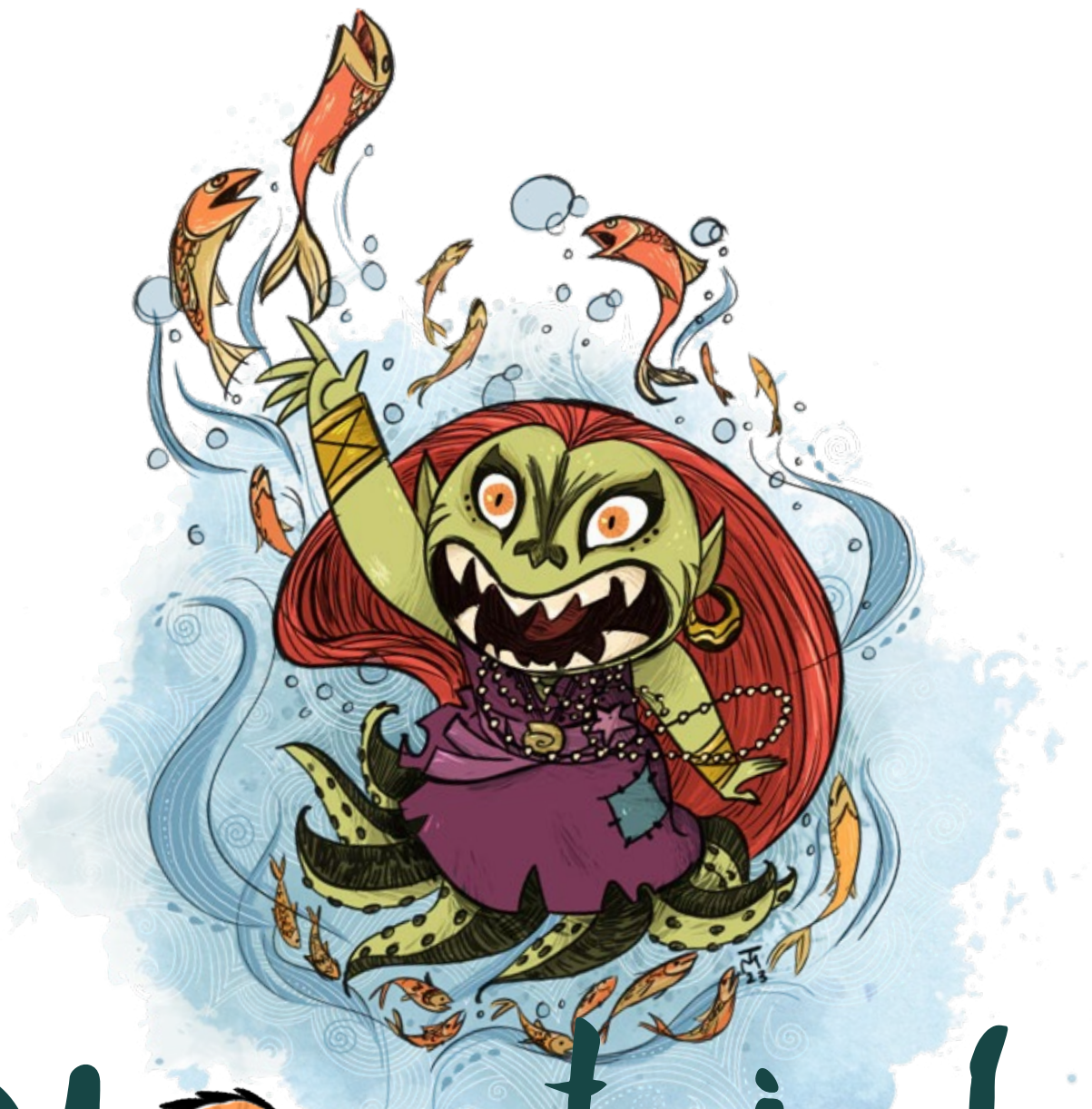
# MONSTRA 2024

23º Festival de Animação de LISBOA Animation Festival

7 a 17 de março







# Monstrinha

23º Festival de Animação de LISBOA

|            |                                   |                                     |
|------------|-----------------------------------|-------------------------------------|
| <b>4</b>   | <b>APRESENTAÇÃO</b>               | <i>PRESENTATION</i>                 |
| <b>11</b>  | <b>PAÍS CONVIDADO: IRLANDA</b>    | <i>GUEST COUNTRY: IRELAND</i>       |
| <b>29</b>  | <b>COMPETIÇÃO LONGAS</b>          | <i>FEATURE FILM COMPETITION</i>     |
| <b>47</b>  | <b>COMPETIÇÃO CURTAS</b>          | <i>SHORT FILM COMPETITION</i>       |
| <b>72</b>  | <b>COMPETIÇÃO ESTUDANTES</b>      | <i>STUDENT FILM COMPETITION</i>     |
| <b>103</b> | <b>COMPETIÇÃO CURTÍSSIMAS</b>     | <i>SUPER SHORT FILM COMPETITION</i> |
| <b>114</b> | <b>COMPETIÇÃO VASCO GRANJA</b>    | <i>PORTUGUESE COMPETITION</i>       |
| <b>123</b> | <b>COMPETIÇÃO MONSTRINHA</b>      | <i>MONSTRINHA COMPETITION</i>       |
| <b>151</b> | <b>COMPETIÇÃO PERSPETIVAS</b>     | <i>PERSPECTIVES COMPETITION</i>     |
| <b>169</b> | <b>ANIM</b>                       |                                     |
| <b>179</b> | <b>RETROSPETIVAS E HOMENAGENS</b> | <i>RETROSPECTIVES AND TRIBUTES</i>  |
| <b>187</b> | <b>HISTÓRICOS</b>                 | <i>CLASSICS</i>                     |
| <b>194</b> | <b>OUTROS PROGRAMAS</b>           | <i>OTHER PROGRAMMES</i>             |
| <b>208</b> | <b>AGRADECIMENTOS</b>             | <i>ACKNOWLEDGEMENTS</i>             |





“E sempre que Abril aqui passar, Dou-lhe este ‘festival’ para o ajudar” a partir de: José Mário Branco (festival/farnel)

**A** REVOLUÇÃO é o título do filme que abre a MONSTRA 2024. É uma homenagem feita por jovens de hoje, de diferentes países e culturas, à revolução portuguesa de há 50 anos. É também inspirado no 25 de abril de 1974, o tema central da edição 23 do festival. “Liberdade de Expressão” nas artes e na cultura, com debates, mesas redondas, exposições e com a estreia, para além deste, de outros dois filmes realizados por jovens nascidos mais de 25 anos depois dessa REVOLUÇÃO que nos permite estar hoje aqui e fazer este festival.

O país que homenageamos, a Irlanda, é também um fórum de criatividade e de grande desenvolvimento na arte da animação. Vamos revelar, num extenso programa com mais de 80 filmes repartidos por 16 sessões, os mais criativos realizadores e estúdios do país do trevo, da harpa e da música celta. Nessa retrospectiva, destacamos a homenagem ao 25º aniversário de um dos mais-destacados estúdios europeus, a Cartoon Saloon. Teremos entre nós Tomm Moore, seu diretor, autor do cartaz da MONSTRA e MONSTRINHA da edição deste ano e que apresentará e fará uma masterclass sobre os seus três filmes nomeados ao Óscar.

Mas os cerca de 400 filmes que compõem esta edição, dos quais 27 são estreias mundiais, 24 internacionais e 143 nacionais, estão espalhados por uma programação diversificada com 7 competições. Destaque para a competição portuguesa, espaço de encontro com o cinema de animação português através da apresentação de 26 filmes nas diferentes competições, oito dos quais estreias mundiais, com destaque para *Saudades... talvez!* de José Xavier, *A Menina com os Olhos Ocupados* de André Carrilho e para a média metragem de Miguel Pires de Matos, *Eduardo, Walter e Leonidov*.

Destaque ainda para o maior momento de literacia cinematográfica deste país, e quiçá da Europa, (mais de 38 mil crianças e jovens em 2023) as sessões MONSTRINHA. Bebés, crianças, jovens e famílias vão poder divertir-se, pensar e criar com cerca de uma centena de filmes em sessões escolares e familiares. A MONSTRINHA estreia uma nova série portuguesa da RTP e da Sardenha em Lata; *Diário de Alice*.

Na competição de Longas, destaque para a estreia nacional de uma co-produção portuguesa (Animanostra) *Mataram o Pianista* com a presença dos realizadores do filme, Fernando Trueba e Javier Mariscal. Na competição de curtas destacamos a presença de 7 filmes portugueses e na nova competição Perspetivas algumas excelentes longas e curtas-metragens, como *Robot Dreams*, prémio Goya 2024 e candidato aos Óscares.

A liberdade criativa e a experimentação estão também presentes nas sessões de música, performances, realidade aumentada e virtual em diálogos com a animação em várias propostas programadas. A formação regressa em força com workshops, masterclasses e conversas em torno de áreas tão importantes nos dias de hoje como: a Inteligência Artificial, os jogos, a RA e VR, a música, a montagem, as técnicas, com nomes mundialmente importantes como: Alê Abreu, José Xavier, David Cowton, Georges Schwizgebel, David Doutel, Vasco Sá ou Bill Kinder, da Pixar, entre outros.

Destaque ainda para o dia do cinema abstrato e as sessões dedicadas ao diálogo entre animação e arquitetura. Não faltam as já famosas DocAnim, TerrorAnim, ClipAnim ou JazzAnim, este último de novo com música ao vivo dos jovens músicos do Hot Club de Lisboa.

As exposições MONSTRA apresentam “3 famílias” no Museu da Marioneta; e também “Olhares sobre a Revolução”; na Cinemateca e no Cinema São Jorge, uma exposição de maquetas de casas com “esconderijo” para perseguidos pela PIDE, estas duas feitas em colaboração com a Escola Artística António Arroio.

Há 24 anos que celebramos, em cada edição da MONSTRA, a Arte, esse elo mais forte de ligação entre os seres humanos e a expressão máxima da experimentação, inquietação e liberdade! E sempre que o fizermos, será também e sempre, uma homenagem à Revolução de Abril de 74.

**Fernando Galrito**

Diretor Artístico da MONSTRA | Festival de Animação de Lisboa





*"And whenever April comes about, I give it my 'festival' to help him out"  
from: José Mário Branco (festival/lunchbox)*

**T**HE REVOLUTION is the title of the film that opens MONSTRA 2024. It is a tribute made by today's youth, from different countries and cultures, to the Portuguese revolution of 50 years ago. It is also inspired by April 25th, 1974, the central theme of the 23rd edition of the festival. "Freedom of Expression" in the arts and culture, with debates, round tables, exhibitions, and the premiere, in addition to this one, of two other films made by young people born more than 25 years after that REVOLUTION that allows us to be here today and make this festival happen.

The country we honor, Ireland, is also a forum of creativity and great development in the art of animation. We will reveal, in an extensive program with more than 80 films spread across 16 sessions, the most creative directors and studios from the land of the shamrock, harp, and Celtic music. In this retrospective, we highlight the 25th anniversary of one of Europe's best studios, Cartoon Saloon. Among us will be Tomm Moore, its director, author of this year's MONSTRA and MONSTRINHA poster and who will present and give a masterclass on his three Oscar-nominated films.

But the approximately 400 films that make up this edition, of which 27 are world premieres, 24 international, and 143 national, are spread across a diversified program with 7 competitions. Highlighted is the Portuguese competition, with 26 films in different competitions, 8 of which are world premieres, with a special mention for "Homesick... maybe!" by José Xavier; "The Girl with the Occupied Eyes" by André Carrilho, and the film by Miguel Pires de Matos; "Eduardo, Walter and Leonidov".

Also, highlighting the largest moment of film literacy in this country, and perhaps in Europe, (more than 38000 children and young people in 2023) the MONSTRINHA sessions. Babies, children, young people, and families will be able to have fun, think, and create with about a 100 films in school and special family sessions. MONSTRINHA premieres a new Portuguese series from RTP and Sardinha em Lata; "Alice's Diary".

In the Feature Films competition, a special mention to the national premiere of a Portuguese co-production (Animanostra) "They Shot the Piano Player" with

the presence of the film's directors, Fernando Trueba and Javier Mariscal. In the Short Films competition, we highlight the presence of 7 Portuguese films and in the new Perspectives competition, some excellent feature and short films, such as "Robot Dreams", Goya Award 2024, and an Oscar nominee.

Creative freedom and experimentation are also present in music sessions, performances, augmented and virtual reality in dialogues with animation in various programmed proposals. Training returns strongly with workshops, masterclasses, and conversations around areas as important today as Artificial Intelligence, games, AR and VR, music, editing, techniques, with globally important names like: Alê Abreu, José Xavier, David Cowton, Georges Schwizgebel, David Doutel, Vasco Sá, or Bill Kinder from Pixar, among others.

Also, highlighting the day of abstract cinema and sessions dedicated to the dialogue between animation and architecture. Not to be missed are the famous DocAnim, TerrorAnim, ClipAnim, or JazzAnim, the latter with live music from the young musicians of the Hot Club de Lisboa once again.

The MONSTRA exhibitions present "3 families" at Museu da Marioneta; and also "Glimpses of the Revolution"; at the Cinemateca and Cinema São Jorge, an exhibition of models of houses with "hideouts" for those persecuted by the PIDE, these two made in collaboration with the António Arroio Artistic School.

For 24 years we have been celebrating, in each edition of MONSTRA, Art, that strongest bond between human beings and the ultimate expression of experimentation, restlessness, and freedom! And whenever we do it, it will also and always be a tribute to the April Revolution of '74.

**Fernando Galrito**

Artistic Director of MONSTRA | Lisbon Animation Festival



**D**esde que a Mostra nasceu, em 2000, o cinema de animação português tem feito um imenso caminho: na produção de filmes, na divulgação junto do público, no reconhecimento da sua importância pelo Instituto do Cinema e Audiovisual e na projeção externa que tem obtido. Em 2023, sem dúvida graças ao impulso dado pela nomeação de "Ice Merchants", de João Gonzalez, para um Óscar, tivemos maior interesse dos espectadores e mais estreias de filmes portugueses no circuito comercial. Este ano, Portugal atinge outro marco relevante, uma vez que é o Convidado de Honra do Festival de Annecy, o mais antigo e mais importante festival de cinema de animação do mundo, que decorre de 9 a 15 de junho naquela cidade francesa.

Os avanços que temos feito nesta área resultam também do esforço apaixonado das pessoas que todos os anos põem de pé a Mostra e a Monstrinha. Este festival dá um contributo inestimável à cultura do cinema de animação no nosso país. Se os filmes em si são importantes, as circunstâncias em que eles podem ser vistos não o são menos. A Mostra constitui uma ocasião rara para ver – e numa sala histórica da capital como o Cinema São Jorge, entre outras – uma seleção de alguns dos melhores filmes que se fazem neste género por todo o mundo. A vida cultural não são só os "conteúdos" que cada um "consome" sozinho; ela faz-se também da experiência social e coletiva de vir a uma sala de cinema ver os filmes que um grupo programadores conhecedores e experientes resolveu propor-nos.

Desejo, por isso, a todos mais uma ótima Mostra e uma excelente Monstrinha.

O Ministro da Cultura  
**Pedro Adão e Silva**

**S**ince Mostra was born in 2000, Portuguese animation cinema has come a long way: in the production of films, in reaching out to the public, in the recognition of its importance by the Institute of Cinema and Audiovisual, and in the external projection it has achieved. In 2023, undoubtedly thanks to the boost given by the nomination of "Ice Merchants" by João Gonzalez for an Oscar, we had greater interest from viewers and more premieres of Portuguese films in the commercial circuit. This year, Portugal reaches another significant milestone, as it is the Guest of Honor at the Annecy Festival, the oldest and most important animation film festival in the world, which takes place from June 9th to 15th in that French city.

The advancements we have made in this area also result from the passionate effort of the people who put Mostra and Monstrinha together every year. This festival makes an invaluable contribution to the culture of animation cinema in our country. If the films themselves are important, the circumstances in which they can be seen are no less so. Mostra provides a rare opportunity to see - in historic cinemas such as Cinema São Jorge, among others - a selection of some of the best films made in this genre worldwide. Cultural life is not just about the "content" that each individual "consumes" alone; it is also made up of the social and collective experience of coming to a cinema to watch films that a group of knowledgeable and experienced programmers have chosen to propose to us.

Therefore, I wish everyone another great Mostra and an excellent Monstrinha.

The Minister of Culture of Portugal  
**Pedro Adão e Silva**







**M**ais uma vez, em 2024 a MONSTRA invade Lisboa, em março, com a promessa, sempre cumprida, de trazer o melhor da animação nacional e internacional a um público cada vez mais abrangente, com sessões para bebés, escolas, famílias, universidades, profissionais ou simples amantes desta arte. Animação que chega em forma de filme, mas também de exposições, workshops, masterclasses e debates.

A 23ª edição da MONSTRA repete a receita do sucesso dos últimos anos, apresentando um programa vasto e cuidadosamente elaborado, com filmes selecionados de mais de 40 países nas competições internacionais e mais de duas dezenas de obras nacionais nas diversas categorias. Há ainda espaço para sessões temáticas de documentário, terror, animação musical, erótica e experimental, bem como para várias estreias nacionais e mundiais, homenagens a grandes artistas e estúdios. Um argumento assaz apelativo para um dos festivais mais apreciados a nível nacional e que tem conquistado cada vez mais cinéfilos dentro e fora de fronteiras, especialmente devido à sua iniciativa da MONSTRA à solta pelo país e pelo mundo.

Destacam-se ainda duas retrospectivas, uma relativa à cinematografia da Irlanda, país convidado, e que contará com a presença de Tomm Moore, nomeado para os Óscares em 2010, e outra dedicada à "Liberdade de Expressão", com sessões de cinema e debates que assinalam os 25 anos do 25 de Abril.

Por todas estas razões, é com satisfação que saudamos a organização da MONSTRA pela criação desta grande festa da animação e deixamos os nossos votos de sucesso para a edição de 2024.

**Luís Chaby Vaz**

*Presidente do Conselho Diretivo do ICA - Instituto do Cinema e do Audiovisual*

**O**nce again, in 2024 MONSTRA takes over Lisbon in March, with the promise, always fulfilled, of bringing the best of national and international animation to an increasingly diverse audience, with sessions for babies, schools, families, universities, professionals, or simply lovers of this art form. Animation comes in the form of films, but also exhibitions, workshops, masterclasses, and debates.

The 23rd edition of MONSTRA repeats the recipe for success of recent years, presenting a vast and carefully curated program, with selected films from over 40 countries in international competitions and over two dozen national works in various categories. There is also room for thematic sessions of documentary, horror, musical animation, erotica, and experimental, as well as for several national and world premieres, tributes to great artists and studios. An extremely appealing argument for one of the most appreciated festivals nationally and which has been gaining more and more cinephiles inside and outside the borders, especially due to its initiative of MONSTRA on the loose throughout the country and the world.

Two retrospectives also stand out, one related to Irish cinematography, the invited country, and which will feature the presence of Tomm Moore, nominated for the Oscars in 2010, and another dedicated to "Freedom of Expression," with film sessions and debates marking the 25 years of the 25th of April Revolution.

For all these reasons, it is with satisfaction that we greet the organisation of MONSTRA for the creation of this great animation celebration and we extend our best wishes of success for the 2024 edition.

**Luís Chaby Vaz**

*President of the Board of Directors of the ICA - Institute of Cinema and Audiovisual*





**A** Monstra é mais do que um simples festival de cinema; é um espaço que valoriza a criatividade, a experimentação e a expressão artística. É um festival que celebra a magia e diversidade do cinema de animação. Ao longo dos seus anos de existência, o festival tem contribuído para a promoção e reconhecimento do cinema de animação como uma forma de arte única e poderosa. A cidade de Lisboa transforma-se assim num cenário vibrante e inspirador, acolhendo talentos nacionais e internacionais que partilham a paixão pela animação.

As obras cinematográficas que podemos ver na Monstra demonstram de maneira notável que é possível abordar temáticas sérias através da expressão visual animada, revelando o potencial desta forma artística para transmitir mensagens profundas. O cinema de animação na Monstra não se limita à estética visual, mas serve como um veículo de sensibilização e reflexão sobre questões sociais importantes.

Ao unir audiências, criadores e profissionais da indústria, a Monstra continua a desempenhar um papel crucial na promoção da animação como uma forma de arte relevante e em constante evolução. Este festival representa um compromisso inabalável com a celebração da criatividade e inovação, consolidando a sua posição como um evento de prestígio no universo do cinema de animação e de orgulho para a cidade de Lisboa.

**Diogo Moura**

Vereador da Cultura da Câmara Municipal de Lisboa

**M**onstra is more than just a film festival; it is a space that values creativity, experimentation and artistic expression. It is a festival that celebrates the magic and diversity of animation cinema. Throughout its years of existence, the festival has contributed to the promotion and recognition of animation cinema as a unique and powerful art form. The city of Lisbon thus becomes a vibrant and inspiring setting, welcoming national and international talents who share a passion for animation.

The cinematographic works that we can see at Monstra remarkably demonstrate that it is possible to address serious themes through animated visual expression, revealing the potential of this artistic form to convey profound messages. Animation cinema at Monstra is not limited to visual aesthetics but serves as a vehicle for raising awareness and reflecting on important social issues.

By uniting audiences, creators, and industry professionals, Monstra continues to play a crucial role in promoting animation as a relevant and constantly evolving art form. This festival represents an unwavering commitment to celebrating creativity and innovation, consolidating its position as a prestigious event in the world of animation cinema and a source of pride for the city of Lisbon.

**Diogo Moura**

Councilor for Culture of the Municipality of Lisbon







**A** MONSTRA é um Festival de Animação que contém, na sua origem, ingredientes fundamentais para a subsistência da cultura. Falo de imaginação, expressão e experimentação. Sem eles, seríamos menos interessantes e, provavelmente, mais pobres.

Neste ano de 2024, passam 24 anos desde o começo do Festival. Essa data, que é especial, assinala uma importância artística ímpar não só a nível nacional, como internacional.

Entre 7 e 17 de março, além das habituais estreias, sessões especiais e competições, a MONSTRA terá um novo país como foco. No ano passado foi o Japão, este ano será a Irlanda. Será, mais uma vez, de Portugal para o mundo. E nós cá estaremos para ver e apoiar.

Mais do que estar animada, a EGEAC, através do seu Cinema São Jorge, orgulha-se de fazer parte de mais uma edição. Venham muitas mais.

**Pedro Moreira**

Presidente do Conselho de Administração da EGEAC

**M**ONSTRA is an Animation Festival that contains, at its core, essential ingredients for the sustenance of culture. I'm talking about imagination, expression, and experimentation. Without them, we would be less interesting and, probably, poorer.

In this year of 2024, 24 years have passed since the beginning of the Festival. This special milestone marks a unique artistic importance not only nationally but internationally.

Between March 7th and 17th, in addition to the usual premieres, special sessions, and competitions, MONSTRA will focus on a new country. Last year it was Japan, and this year it will be Ireland. It will once again be from Portugal to the world. And we will be here to watch and support.

More than just being excited, EGEAC, through its Cinema São Jorge, is proud to be part of another edition. Here's to many more.

**Pedro Moreira | Susana Graça | Manuel Falcão**

EGEAC Board of Directors Chairman







A stylized, artistic representation of the map of Ireland, rendered in various shades of teal and blue. The map is positioned on the left side of the image, with the rest of the background being a light, off-white color. The map shows the main island of Ireland and its surrounding islands, with some internal details like rivers and lakes suggested by lighter and darker shades.

# **PAÍS CONVIDADO: IRLANDA**

*GUEST COUNTRY: IRELAND*

# ANIMAÇÃO IRLANDESA, UMA ASCENSÃO METEÓRICA

## *IRISH ANIMATION, A METEORIC RISE*

A Irlanda, atualmente, é uma potência incontornável no panorama da animação europeia. Estúdios proliferaram por todo o país, produzindo filmes e séries de todos os tipos e para todos os públicos. Mas nem sempre foi assim. A história da animação na Irlanda é relativamente recente, com marcos pontuais antes da década de 80. Pioneiros como James Horgan no início do século XX ou Aidan Hickey a partir da década de 70, com séries infantis e filmes para festivais como *An Inside Job* (1987), lançaram as bases para o futuro.

A década de 70 marca o início da ascensão da animação irlandesa com a criação dos primeiros estúdios. Em Dublin, 1971, Jimmy Murakami funda um dos mais importantes, onde, como produtor, realizador ou animador, dá vida a obras como *O Boneco de Neve* e *Quando o Vento Sopra*, marcos na história da animação mundial. No mesmo ano, Quin Films chega à cidade e produz séries em stop-motion como *Bailebeag*.

Em 1983, um programa de incentivos fiscais para o cinema impulsiona a indústria. O norte-americano Don Bluth instala na Irlanda o seu estúdio, o maior da Europa Ocidental na época, e produz longas-metragens de grande sucesso como *Em Busca do Vale Encantado* e *Todos os Cães Merecem o Céu*. Em 1989, Murakami funda o estúdio Murakami Wolf, onde nasce a série de sucesso mundial *Tartarugas Ninja*.

O Cartoon Saloon, fundado em 1999 em Kilkenny, é o estúdio mais prestigiado e emblemático da Irlanda. As suas quatro primeiras longas-metragens foram nomeadas para o Óscar, com a quinta a seguir o mesmo caminho. Os seus fundadores, Tomm Moore e Nora Twomey, tornaram-se referências mundiais. Os filmes de Moore, desde a primeira longa do estúdio, *O Segredo de Kells*, já explorava a temática irlandesa, ligada às lendas e contos tradicionais, temáticas que se seguiram nas produções seguintes.

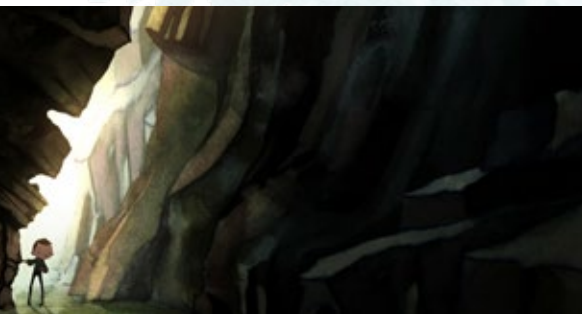
Outros estúdios com reconhecimento internacional incluem Brown Bag Films, Boulder Media e Cardel Entertainment. Estes estúdios misturam fronteiras, trabalhando para diversos países e em diferentes áreas, sem perder a identidade irlandesa. A pujança da animação irlandesa levou à criação dos Irish Animation Awards em 2015, que premiam o melhor da produção nacional. A Irlanda é, sem dúvida, um dos centros de produção de animação mais dinâmicos e criativos da Europa.

Com base neste contexto, e celebrando os 25 anos da Cartoon Saloon, a MONSTRA 2024 homenageia a animação irlandesa num programa com cerca de uma centena de filmes (entre curtas e longas-metragens) distribuídas por 16 sessões de cinema. Benvinda Irlanda.





# PAÍS CONVIDADO: IRLANDA GUEST COUNTRY: IRELAND



Ireland is currently an undeniable powerhouse in the European animation landscape. Studios abound across the country, producing films and series of all kinds for various audiences. But it wasn't always this way. The history of animation in Ireland is relatively recent, with sporadic milestones before the 1980s. Pioneers like James Horgan in the early 20th century or Aidan Hickey from the 1970s, with children's series and festival films like *An Inside Job* (1987), laid the groundwork for the future.

The 1970s marked the beginning of Irish animation's ascent with the creation of the first studios. In Dublin, 1971, Jimmy Murakami founded one of the most important ones, where as a producer, director, or animator, he brought to life works like *The Snowman* and *When the Wind Blows*, landmarks in the history of world animation. In the same year, Quin Films arrived in the city and produced stop-motion series like *Bailebeag*.

In 1983, a tax incentive program for cinema boosted the industry. American Don Bluth set up his studio in Ireland, the largest in Western Europe at the time, and produced highly successful feature films like *The Land Before Time* and *All Dogs Go to Heaven*. In 1989, Murakami founded Murakami Wolf Studios, where the globally successful series *Teenage Mutant Ninja Turtles* was born. Cartoon Saloon, founded in 1999 in Kilkenny, is Ireland's most prestigious and iconic studio. Its first four feature films were Oscar-nominated, with the fifth following suit. Its founders, Tomm Moore and Nora Twomey, have become global references. Moore's films, starting with the studio's first feature, *The Secret of Kells*, already explored Irish themes, linked to legends and traditional tales, which continued in subsequent productions.

Other studios with international recognition include Brown Bag Films, Boulder Media, and Cardel Entertainment. These studios blur boundaries, working for various countries and in different areas, without losing their Irish identity. The strength of Irish animation led to the creation of the Irish Animation Awards in 2015, which celebrate the best of national production. Ireland is undoubtedly one of the most dynamic and creative animation production centres in Europe.

Based on this context, and celebrating Cartoon Saloon's 25th anniversary, MONSTRA 2024 pays tribute to Irish animation in a program featuring about a hundred films (both shorts and feature-length), spread across 16 cinema sessions. Welcome, Ireland.



RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE*

# HOMENAGEM A AIDAN HICKEY: CURTAS

*TRIBUTE TO AIDAN HICKEY: SHORTS*



Aidan Hickey, formado em pintura, passou de artista a pioneiro da animação na Irlanda. É animador, argumentista, realizador e professor com uma carreira plena de trabalhos notáveis como 'An Inside Job', 'A Dog's Tale' e 'If You'd Believe This'. Os seus sucessos mais recentes incluem colaborações com a Frameworks na curta 'The Popes Visit' e com o coreano OCON. Distinguido com prémios, recebeu uma menção Especial em Pulcinella e foi selecionado para o Festival Anima Mundi.

*Aidan Hickey, an NCAD graduate in painting (1966), transitioned from being an artist to a pioneer animator in Ireland. His RTE contract and teaching sustained him until the 1990s. He built connections across Europe, the US, and Asia by expanding globally. Hickey, an animator, scriptwriter, director, and teacher, boasts a decorated career with notable works like 'An Inside Job', 'A Dog's Tale', and 'If You'd Believe This'. Recent successes include collaborations with Irish studios, Korean OCON, and the Frameworks short 'The Popes Visit'. Honoured with awards, including a Special Mention Pulcinella Award and selected for Anima Mundi Festival.*

**A DOG'S TALE**, IRLANDA | IRELAND, 1981, 7'

**AN INSIDE JOB**, IRLANDA | IRELAND, 1987, 10'

**BOSCO AND THE GENIE**, IRLANDA | IRELAND, 1987, 6'

**THE POPE'S VISIT**, IRLANDA | IRELAND, 2004, 7'

**THE BOY WHO HAD NO STORY**, IRLANDA | IRELAND, 2005, 13'





RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE*

# HOMENAGEM A JIMMY MURAKAMI: CURTAS

*TRIBUTE TO JIMMY MURAKAMI: SHORT FILMS*



Jimmy T. Murakami nasceu em 5 de junho de 1933 em San Jose, Califórnia, EUA. Foi um realizador e produtor, conhecido por *Heavy Metal* (1981), *Breath* (1967) e *When the Wind Blows* (1986). Foi casado com Ethna Murakami. Morreu em 16 de fevereiro de 2014 em Dublin, Irlanda.

*Jimmy T. Murakami was born on 5 June 1933 in San Jose, California, USA. He was a director and producer, known for Heavy Metal (1981), Breath (1967) and When the Wind Blows (1986). He was married to Ethna Murakami. He died on 16 February 2014 in Dublin, Ireland.*

**THE MAD MAGAZINE TV SPECIAL**, IRLANDA | IRELAND, 1974, 26'  
**DEATH OF A BULLET**, IRLANDA | IRELAND, 1979, 2'  
**THE SNOWMAN**, IRLANDA | IRELAND, 1982, 26'  
**SANDPIPER**, IRLANDA | IRELAND, 2008, 7'  
**THE BREATH**, IRLANDA | IRELAND, 1967, 4'  
**THE GOOD FRIEND**, IRLANDA | IRELAND, 1969, 11'  
**THE INSECTS**, IRLANDA | IRELAND, 1964, 4'  
**THE MAGIC PEAR TREE**, IRLANDA | IRELAND, 1968, 10'  
**THE TOP**, IRLANDA | IRELAND, 1964, 8'



RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE*

# HOMENAGEM A JIMMY MURAKAMI: QUANDO O VENTO SOPRA

*TRIBUTE TO JIMMY MURAKAMI: WHEN THE WIND BLOWS*

IRLANDA | *IRELAND*, 1986, 84'

Um casal de idosos ingênuos, residentes numa zona rural britânica, sobrevive ao ataque inicial de uma guerra nuclear.

*A naive elderly British rural couple survive the initial onslaught of a nuclear war.*

Realização | *Director:* Jimmy Murakami

Argumento | *Script:* Raymond Briggs

Música | *Music:* Roger Waters

Som | *Sound:* John Griffith, John Wood

Produção | *Producer:* John Coates, Iain Harvey





RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE*

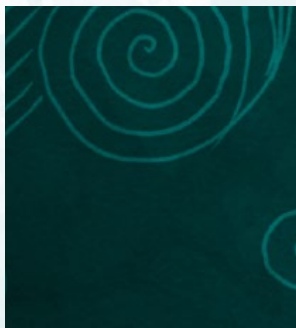
# HOMENAGEM A DON BLUTH: EM BUSCA DO VALE ENCANTADO

*TRIBUTE TO DON BLUTH: THE LAND BEFORE TIME*

IRLANDA | *IRELAND*, 1988, 69'



Donald Virgil Bluth (n. 13 de setembro de 1937) é um cineasta e animador americano. Depois de terminar o liceu em 1955, Bluth entrou para a Walt Disney Productions como assistente de animação. É mais conhecido por dirigir os filmes de animação premiados, O Segredo de NIMH (1982), Um Conto Americano (1986), A Terra Antes do Tempo (1988), Todos os Cães Vão para o Céu (1989), Anastasia (1997) e Titan A.E. (2000). *Donald Virgil Bluth (b. September 13, 1937) is an American filmmaker and animator. After graduation from high school in 1955, Bluth joined Walt Disney Productions as an assistant animator. He is best known for directing the animated and awarded films, The Secret of NIMH (1982), An American Tail (1986), The Land Before Time (1988), All Dogs Go to Heaven (1989), Anastasia (1997), and Titan A.E. (2000).*



Um brontossauro orfão junta-se a outros jovens dinossauros com o objectivo de reunirem as suas famílias no Vale Encantado.

*An orphaned brontosaurus teams up with other young dinosaurs in order to reunite with their families in a valley.*

**Realização** | *Director:* Don Bluth

**Argumento** | *Script:* Stu Krieger, Judy Freudberg, Tony Geiss

**Música** | *Music:* James Horner

**Distribuição** | *Distributor:* Park Circus



RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE*

# HOMENAGEM A DON BLUTH: TODOS OS CÃES MERECEM O CÉU

*TRIBUTE TO DON BLUTH: ALL DOGS GO TO HEAVEN*

IRLANDA, IGLATERRA, EUA | *IRELAND, ENGLAND, USA*, 1989, 84'



Um anjo canino, Charlie, escapa do céu e volta à Terra, acabando por fazer amizade com uma órfã que consegue falar com animais. Neste processo, Charlie aprende que a amizade é o presente mais celestial de todos.

*A canine angel, Charlie, sneaks back to earth from heaven but ends up befriending an orphan girl who can speak to animals. In the process, Charlie learns that friendship is the most heavenly gift of all.*

**Realização** | *Director:* Don Bluth

**Argumento** | *Script:* David Weiss

**Animação** | *Animation:* Gary Goldman, Dan Kuenster

**Música** | *Music:* Ralph Burns

**Som** | *Sound:* Charles Strouse, T.J. Kuenster

**Produção** | *Producer:* Don Bluth, Gary Goldman, John Pomeroy

**Distribuição** | *Distributor:* Goldcrest Distribution





RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE*

# CARTOON SALOON: RETROSPETIVA CURTAS

*CARTOON SALOON RETROSPECTIVE: SHORT FILMS*



**FROM DARKNESS**, Nora Twomey, IRLANDA | IRELAND, 2002, 9'  
**CUILIN DUALACH**, Nora Twomey, IRLANDA | IRELAND, 2004, 12'  
**OLD FANGS**, Adrien Merigeau, Alan Holy, IRLANDA | IRELAND, 2009, 11'  
**LEDGE-END OF PHIL**, Paul Ó Muiris, IRLANDA | IRELAND, 2014, 6'  
**SOMEWHERE DOWN THE LINE**, Julien Regnard, IRLANDA | IRELAND, 2014, 10'  
**LATE AFTERNOON**, Louise Bagnall, IRLANDA | IRELAND, 2017, 9'  
**THERE'S A MONSTER IN MY KITCHEN**, Tomm Moore, Fabien Erlinghauser, IRLANDA | IRELAND, 2020, 2'

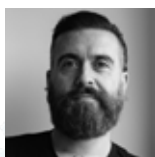


## RETROSPETIVA RETROSPECTIVE

# CARTOON SALOON: BRENDAN E O MUNDO SECRETO DE KELLS

**TRIBUTE TO CARTOON SALOON: THE SECRET OF KELLS**

IRLANDA | IRELAND, 2009, 75'



Tomm Moore é o multifacetado e premiado cineasta e timoneiro da Cartoon Saloon, com três filmes nomeados aos Oscars, indicações ao Globos de Ouro e Bafta, e prêmios nos LAFA e NYFCC. Explora a diáspora irlandesa em seus projetos futuros.

Nora Twomey, também da Cartoon Saloon, co-realizou "The Secret of Kells" e realizou "The Breadwinner", indicado aos Oscars e Globos de Ouro. Colabora com Moore e Paul Young em várias campos como a produção, realização e argumento. *Tomm Moore is the multifaceted and award-winning filmmaker and head of Cartoon Saloon, with three Oscar-nominated films, Golden Globe and Bafta nominations, and awards from LAFA and NYFCC. He is exploring the Irish diaspora in his future projects. Nora Twomey, also from Cartoon Saloon, co-directed "The Secret of Kells" and directed "The Breadwinner", both Oscar and Golden Globe nominees. She collaborates with Moore and Paul Young in various capacities such as production, direction, and screenplay.*

Um jovem rapaz, num local medieval remoto que está sob o cerco de invasões bárbaras, é chamado para a aventura quando um célebre mestre iluminado chega com um livro antigo, cheio de sabedoria e poderes secretos.

*A young boy in a remote medieval outpost under siege from barbarian raids is beckoned to adventure when a celebrated master illuminator arrives with an ancient book, brimming with secret wisdom and powers.*

**Realização | Director:** Tomm Moore, Nora Twomey

**Argumento | Script:** Fabrice Ziolkowski

**Animação | Animation:** Fabian Erlinghäuser

**Música | Music:** Bruno Coulais

**Som | Sound:** Sébastien Marquilly

**Produção | Producer:** Didier Brunner, Viviane Vanfleteren, Paul Young e Tomm Moore



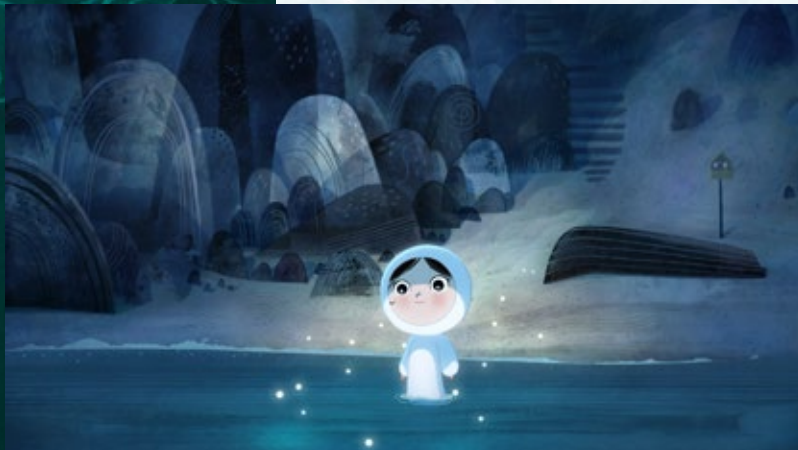


RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE*

# CARTOON SALOON: A CANÇÃO DO MAR

*TRIBUTE TO CARTOON SALOON: SONG OF THE SEA*

IRLANDA | IRELAND, 2014, 94'



Ben, um jovem rapaz irlandês, e sua irmã mais nova Saoirse, uma menina que pode se transformar numa foca, embarcam numa aventura para libertar as fadas e salvar o mundo dos espíritos.

*Ben, a young Irish boy, and his little sister Saoirse, a girl who can turn into a seal, go on an adventure to free the fairies and save the spirit world.*

**Realização** | *Director:* Tomm Moore

**Argumento** | *Script:* Will Collins

**Animação** | *Animation:* Fabian Erlinghäuser

**Música** | *Music:* Bruno Coulais in collaboration with Kíla

**Som** | *Sound:* Félix Davin, Alexandre Jaclain

**Produção** | *Producer:* Ross Murray, Paul Young,

Tomm Moore, Stephan Roelants, Isabelle Truc, Serge & Marc Ume, Clément Calvet & Jérémie Fajner, Frederik Villumsen & Claus Toksvig Kjaer

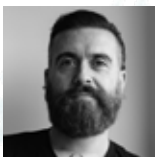
**Distribuição** | *Distributor:* West End Films

**RETROSPETIVA** *RETROSPECTIVE*

## CARTOON SALOON: WOLFWALKERS

**TRIBUTE TO CARTOON SALOON: WOLFWALKERS**

IRLANDA | *IRELAND*, 2020, 103'



Tomm Moore é o multifacetado cineasta premiado e timoneiro da Cartoon Saloon, com três filmes indicados aos Oscars, além de indicações aos Globos de Ouro e aos Bafta. Atualmente, explora a temática da diáspora irlandesa. Ross Stewart é um pintor, ilustrador, realizador e entusiasta da natureza. Trabalhou no filme indicado aos Oscars "The Secret of Kells" e co-realizou "Wolfwalkers" com Tomm Moore. Trabalha como artista conceitual freelancer para vários estúdios em todo o mundo.

*Tomm Moore is the multifaceted award-winning filmmaker and head of Cartoon Saloon, with three Oscar-nominated films, Golden Globe and Bafta nominations. Currently, explores Irish diaspora themes, serving as a creative producer.*

*Ross Stewart is an accomplished painter, illustrator, director and nature enthusiast. Worked on Oscar-nominated films like "The Secret of Kells" and co-directed "Wolfwalkers" with Tomm Moore. Freelances as a conceptual artist for various studios worldwide.*



Uma jovem aprendiz de caçadora e seu pai viajam para a Irlanda para ajudar a exterminar a última matilha de lobos. Mas tudo muda quando ela faz amizade com uma garota de espírito livre de uma tribo misteriosa, rumores dizem que se transformam em lobos durante a noite.

*A young apprentice hunter and her father journey to Ireland to help wipe out the last wolf pack. But everything changes when she befriends a free-spirited girl from a mysterious tribe rumored to transform into wolves by night.*

**Realização** | *Director:* Ross Stewart, Tomm Moore

**Argumento** | *Script:* Will Collins

**Música** | *Music:* Bruno Coulais

**Som** | *Sound:* Bruno Seznec

**Produção** | *Producer:* Paul Young, Nora Twomey, Tomm Moore e Stéphan Roelants





RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE*

# CARTOON SALOON: A GANHA-PÃO

*TRIBUTE TO CARTOON SALOON: BREADWINNER*

IRLANDA | *IRELAND*, 2017, 94'



Em 2001, o Afeganistão está sob o controle dos Talibãs. Quando o seu pai é capturado, uma jovem determinada disfarça-se de rapaz para poder sustentar a sua família.

*In 2001, Afghanistan is under the control of the Taliban. When her father is captured, a determined young girl disguises herself as a boy in order to provide for her family.*

**Realização** | *Director:* Nora Twomey

**Argumento** | *Script:* Anita Doron e Deborah Ellis

**Animação** | *Animation:* Fabian Erlinghäuser

**Música** | *Music:* Mychael Danna & Jeff Danna

**Som** | *Sound:* J.R. Fountain

**Produção** | *Producer:* Anthony Leo, Andrew Rosen, Paul Young, Tomm Moore e Stephan Roelants

**Distribuição** | *Distributor:* Outsider Films

RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE*

# CARTOON SALOON: PUFFIN ROCK E OS NOVOS AMIGOS

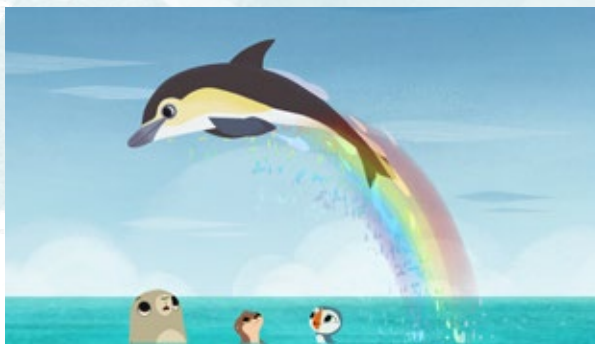
*TRIBUTE TO CARTOON SALOON: PUFFIN ROCK AND THE NEW FRIENDS*

IRLANDA | *IRELAND*, 2023, 80'



Jeremy Purcell formou-se na faculdade em 1999 e começou a trabalhar no Cartoon Saloon. Trabalhou como supervisor de efeitos nos filmes BRENDAN E O MUNDO SECRETO DE KELLS, CANÇÃO DO MAR, A GANHA-PÃO e O PROFETA. Em 2019, Jeremy começou a trabalhar como realizador num projeto que, ao longo dos 3 anos seguintes e de uma pandemia global, se tornaria no recente filme PUFFIN ROCK E OS NOVOS AMIGOS.

*Jeremy Purcell graduated from College in 1999m and started working in Cartoon Saloon. Worked as the Effects Supervisor in the movies BRENDAN AND THE SECRET OF KELLS, SONG OF THE SEA, THE BREADWINNER and THE PROPHET. In 2019 Jeremy started work as director on a project that over the next 3 years and 1 global pandemic would become the recent cinema release film PUFFIN ROCK AND THE NEW FRIENDS.*



Quando o último Pequeno Ovo da temporada desaparece sob circunstâncias misteriosas, Oona e os seus novos amigos correm contra o tempo para trazer o Pequeno Ovo de volta a Puffin Rock antes de uma grande tempestade atingir a ilha e colocar toda a população em perigo.

*When the last Little Egg of the season disappears under mysterious circumstances, Oona and her new friends race against time to bring the Little Egg home before a big storm hits Puffin Rock and puts the entire island in danger.*

**Realização** | *Director:* Jeremy Purcell

**Argumento** | *Script:* Sara Daddy

**Animação** | *Animation:* Lorraine Lordan

**Música** | *Music:* Eberg

**Som** | *Sound:* Claire Marquess

**Produção** | *Producer:* John McDaid, Nora Twomey, Paul Young e Tomm Moore





## RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE*

# PAIS E FILHOS IRLANDA: O INVENTOR

### **FAMILY PROGRAMME IRELAND: THE INVENTOR**

IRLANDA, EUA, FRANÇA | *IRELAND, USA, FRANCE, 2023, 92'*

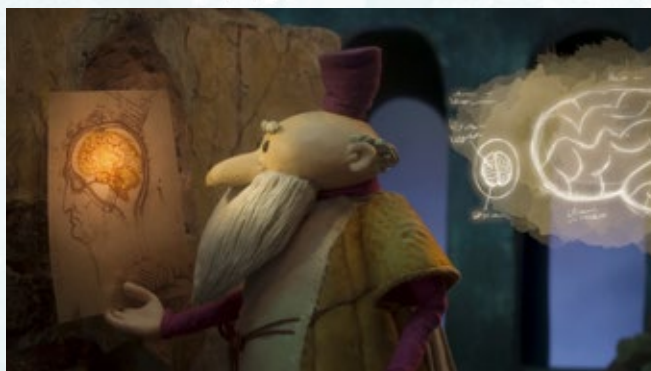


Jim Capobianco (n.1969, Nova Jersey) é um talentoso argumentista, realizador e produtor. Formou-se na Cal Arts em 1991 e trabalhou na Disney em filmes como "O Rei Leão" antes de se juntar à Pixar. Na Pixar, contribuiu para sucessos como "Procurando Nemo". O seu trabalho no argumento de "Ratatouille" valeu-lhe uma nomeação para um Óscar.

Pierre-Luc Granjon, nascido em 1973 em França, é um realizador conhecido pelo seu trabalho em animação. Realizou vários filmes premiados e está atualmente envolvido em projectos como "O Inventor" e "Les Bottes de la Nuit".

*Jim Capobianco (b.1969, New Jersey) is a talented writer, director, and producer. Graduated from Cal Arts in 1991 and worked at Disney on films like "The Lion King" before joining Pixar. At Pixar, he contributed to hits like "Finding Nemo." His screenplay work on "Ratatouille" earned him an Oscar nomination.*

*Pierre-Luc Granjon, born in 1973 in France, is a director known for his work in animation. He has directed various award-winning films and is currently involved in projects like "The Inventor" and "Les Bottes de la Nuit."*



O insaciavelmente curioso e persistente inventor e artista, Leonardo da Vinci, deixa a Itália para se juntar à corte francesa, onde pode livremente experimentar, inventar engenhocas voadoras e máquinas incríveis, e estudar o corpo humano. Acompanhado na sua aventura pela audaciosa Princesa Margarida, Leonardo tenta encontrar a resposta para suprema questão: "Qual o significado da vida?"

*The insatiably curious and headstrong inventor/artist Leonardo da Vinci (Fry) leaves Italy to join the French court where he can freely experiment, invent flying contraptions and incredible machines, and study the human body. Joined in his adventure by the audacious Princess Marguerite (Ridley), Leonardo attempts to uncover the answer to the ultimate question: "What is the meaning of life?"*

**Realização** | *Director:* Jim Capobianco, Pierre Luc-Granjon

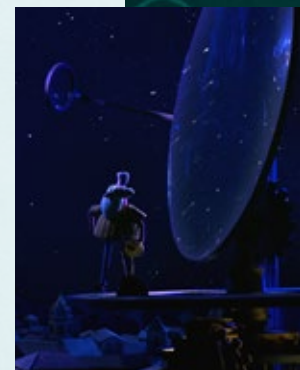
**Argumento** | *Script:* Jim Capobianco

**Animação** | *Animation:* Kim Keukeleire, François-Marc Baillet, Hefang Wei

**Música** | *Mus:* Alex Mandel

**Som** | *Sound:* Aza Hand

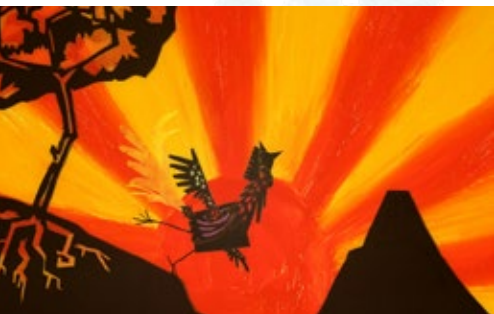
**Produção** | *Producer:* Robert Rippberger, Jim Capobianco, Martin Metz, Adrian Politowski



RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE*

# ESTÚDIOS DE ANIMAÇÃO IRLANDESES: CURTAS

*IRISH ANIMATION STUDIOS: SHORTS*



**THE ROOSTER, THE CROCODILE AND THE NIGHT SKY**, Padraig Fagan , IRLANDA | IRELAND, 2008, 7'  
**COD & CHIPS**, Matt Pidgeon, IRLANDA | IRELAND, 2023, 2'  
**CODA**, Alan Holly, IRLANDA | IRELAND, 2014, 9'  
**DING DONG DENNY O'REILLY'S HISTORY OF IRELAND**, Cathal Gaffney, IRLANDA | IRELAND, 2017, 5'  
**ENKAI**, Ng'endo Mukii, IRLANDA | IRELAND, 2023, 12'  
**DONKEY**, Louise Bagnall, IRLANDA | IRELAND, 2009, 5'  
**GRANNY O'GRIMM'S SLEEPING BEAUTY**, Nicky Phelan, IRLANDA | IRELAND, 6', 2008  
**HEAD SPACE**, Patrick Semple, IRLANDA | IRELAND, 2010, 3'  
**GIVE UP YER AUL SINS**, Cathal Gaffney, IRLANDA | IRELAND, 2000, 4'  
**SOUL OFFICE**, Ryan Lughran , IRLANDA | IRELAND, 2021, 10'  
**HERDERBOY**, Raymond Malinga , IRLANDA | IRELAND, 2023, 12'  
**TOT**, Aimée Kirkham Priester, Tom Getty, Fiona McLaughlin , IRLANDA | IRELAND, 2020, 12'  
**YOU GIVE ME HEART**, Lesego Vorster, IRLANDA | IRELAND, 2023, 12'  
**THE LAST ELK**, Alan Shannon, IRLANDA | IRELAND, 1998, 7'  
**BIRD FOOD**, Richard Keane, IRLANDA | IRELAND, 2012, 5'

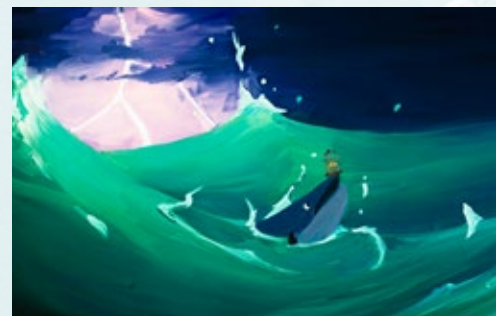




RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE*

# ESTÚDIOS DE ANIMAÇÃO IRLANDESES: FILMES PARA A FAMÍLIA

*IRISH ANIMATION STUDIOS: FILMS FOR THE FAMILY*



**HOPSCOTCH AND THE CHRISTMAS TREE**, Katerina Vykhodtseva , IRLANDA | *IRELAND*, 2018, 4'

**OLLIE - REMOTE CONTROL**, Anton Setola , IRLANDA | *IRELAND* , 2020, 4'

**PAPA'S BOY**, Leevi Lemmetty, IRLANDA | *IRELAND*, 2010, 3'

**THE BIRD AND THE WHALE**, Carol Freeman, IRLANDA | *IRELAND*, 2018, 7'

**THE RED HERRING**, Leevi Lemmetty, IRLANDA | *IRELAND*, 2015, 7'







# COMPETIÇÃO LONGAS

*FEATURE FILM COMPETITION*



### ALÊ ABREU

Alê Abreu (n. 1971, São Paulo) é formado em Comunicação Social e tem sua trajetória entre o cinema de animação, a pintura e o desenho. Realizou, entre outros, *Garoto Cósmico* (2007) e *O Menino e o Mundo* (2013) - exibido em mais de 100 países e tendo recebido 51 prêmios, incluindo Annecy, Annie, Zagreb e Ottawa e uma candidatura aos Óscares de animação em 2016. Em 2015 criou a série *Vivi Viravento*, para a Discovery Kids. Seu último filme *Perlimps* (2022), exibido em Annecy, foi lançado nos cinemas do Brasil, França, Bélgica, Alemanha, Suécia, Portugal, China e Irlanda, entre outros.

*Alê Abreu (b. 1971 in São Paulo) holds a degree in Media Studies and has pursued a career spanning animation filmmaking, painting, and drawing. Among his works are "Garoto Cósmico" (2007) and "O Menino e o Mundo" (2013), screened in over 100 countries and granted 51 awards, including Annecy, Annie, Zagreb, and Ottawa, as well as a nomination for the Oscars in 2016. In 2015, he created the series "Vivi Viravento" for Discovery Kids. His latest film, "Perlimps" (2022), premiered at Annecy and was released in cinemas in Brazil, France, Belgium, Germany, Sweden, Portugal, China, Ireland, among others.*



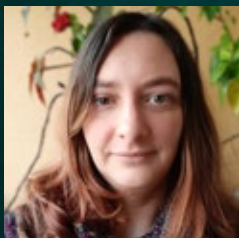
### GIULIETTA FARA

Giulietta Fara é licenciada em Artes Visuais pela Universidade de Bolonha, com uma tese sobre Bruno Munari. É diretora artística do Future Film Festival (Bolonha, Itália), desde 1999, e curadora do programa CIRCUS no Festival de Cinema de Pesaro (Itália), desde 2021. Também é curadora do programa Future Film Kids em Bolonha. Escreveu para vários jornais e revistas mensais e também o livro *"Vita da Pixel"* para Il Castoro Editore. É professora na UNIRSM em "Storia della Motion Graphics" para o LM em Design. É professora para CNA Cinema e Audiovisivo e Demetra Formazione e ilustradora.

*Giulietta Fara is graduated at the University of Bologna in Visual Arts, with a thesis on Bruno Munari. She's the artistic director of Future Film Festival (Bologna, Italy), since 1999, and she's the curator of CIRCUS program at the Pesaro Film Festival (Italy), since 2021. Also the curator of Future Film Kids program in Bologna. She wrote for several newspapers and monthly reviews and also the book "Vita da Pixel" for Il Castoro Editore. She's Professor at UNIRSM in "Storia della Motion Graphics" for the LM in Design. She's a teacher in CNA Cinema e Audiovisivo and Demetra Formazione and an illustrator.*







### MARTINA FRAJŠŤÁKOVÁ

Martina Frajšťáková (n. 1987, Bratislava) iniciou os seus estudos na Academia de Artes Cénicas em Bratislava. Os comics e a animação 2D foram o seu foco principal e permanecem assim até hoje. Martina realizou dois filmes desenhados à mão (Terra Nullius em 2011, Balloon Girl em 2015) e trabalhou como animadora 2D em vários projetos para cineastas eslovacos. Trabalha como pedagoga e consultora para trabalhos de estudantes no mesmo departamento onde se formou. Também faz trabalhos de arte freelance, contando histórias pessoais em forma de comic/manga, inspiradas pelos seus sonhos e tumultos na vida.

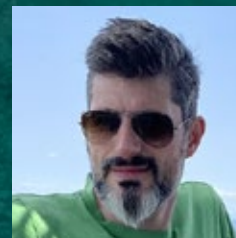
*Martina Frajšťáková (b. 1987, Bratislava) began her studies at the Academy of Performing Arts in Bratislava. Comics and 2D animation became her main focus and remain so until today. Martina made two hand-drawn films (Terra Nullius in 2011, Balloon Girl in 2015) and worked as 2D animator for various projects for Slovak filmmakers. Works as a pedagogue and consultant for student works in the same department she graduated from. She also does occasional freelance art, telling personal stories in comic/manga form, inspired by her dreams and turmoils in life.*



### MICK HANNIGAN

Mick Hannigan é Co-Fundador e Co-Diretor do Festival de Cinema IndieCork. Fundou o Clube de Cinema do Centro de Artes Triskel em 1986 e foi nomeado Diretor de Cinemas do Centro de Cinema Irlandês em 1991. Mais tarde, fundou o Cinema de Arte Kino em Cork. Serviu como Membro do Conselho do IFI, do Irish Film Board, da Federação de Sociedades de Cinema Irlandesas, do Teatro Granary e recentemente como Membro do Conselho e Presidente do Centro de Literatura de Munster. Em 2020, co-fundou a Agência de Cinema Green Ray e, em 2023, recebeu o 'Prémio de Realização Especial John Boorman' do Cinema Underground em Dublin.

*Mick Hannigan is Co-Founder and Co-Director of the IndieCork Film Festival. Founded the Triskel Arts Centre Film Club in 1986 and was appointed Cinemas Director of the Irish Film Centre in 1991. Later he founded the Kino Art House Cinema in Cork. Served as a Board Member of the IFI, the Irish Film Board, the Federation of Irish Film Societies, the Granary Theatre and recently as Board Member and Chair of The Munster Literature Centre. In 2020 he co-founded the Green Ray Film Agency and in 2023 was recipient of the 'John Boorman Special Achievement Award' from the Underground Cinema in Dublin.*



### ROGÉRIO GOMES

Rogério Gomes é formado em Ciências da Comunicação e Jornalismo. Foi repórter de Rádio durante mais de 15 anos e viajou pela África do Sul, Moçambique, São Tomé e Príncipe, Senegal, Níger, Cabo Verde ou Guiné-Bissau. Trabalha há quase uma década nos Serviços Digitais da RTP, focado nos conteúdos para o público mais jovem. É um dos fundadores do RTP Lab, um hub criativo para novos talentos e novas histórias em meios digitais ou multiplataforma, que produziu séries como "Casa do Cais", "APaixonados", "Frágil" ou "5Starz". Integra atualmente a equipa responsável pelo ZIGZAG, espaço infanto-juvenil da RTP.

*Rogério Gomes holds a degree in Media Sciences and Journalism. He worked as a radio reporter for over 15 years and travelled to countries such as South Africa, Mozambique, São Tomé and Príncipe, Senegal, Niger, Cape Verde, and Guinea-Bissau. For almost a decade, he has been working in the Digital Services department at RTP, creating content for younger audiences. He's a founder of RTP Lab, a creative hub for new talents and stories in digital or multi-platform media, which has produced series such as "Casa do Cais," "APaixonados," "Frágil," or "5Starz." Currently, he is part of the team of ZIGZAG, RTP's children and youth space.*

## MATARAM O PIANISTA

### THEY SHOT THE PIANO PLAYER

Espanha, Portugal, França, Peru, Países Baixos | *Spain, Portugal, France, Peru, Netherlands*, 2023 , 103'

Um jornalista de Nova York (voz de Jeff Goldblum) inicia uma investigação para descobrir a verdade por trás do trágico e misterioso desaparecimento do jovem virtuoso piano brasileiro Tenório Jr., originando uma jornada narrativa que, ao mesmo tempo, irá comemorar a época da Bossa Nova brasileira e a liberdade criativa que caracterizou a raiz deste movimento, tendo em pano de fundo a contrastante brutalidade dos regimes ditatoriais que, nos anos 60 e 70, emergem na América Latina.

*A New York journalist (voiced by Jeff Goldblum) embarks on an investigation to uncover the truth behind the tragic and mysterious disappearance of the young Brazilian virtuoso pianist Tenório Jr., giving rise to a narrative journey that simultaneously celebrates the era of Brazilian Bossa Nova and the creative freedom that characterized the roots of this movement. Set against the contrasting brutality of the dictatorial regimes that emerged in Latin America in the 1960s and 1970s, the story unfolds.*



**Realização** | *Director:* Fernando Trueba, Javier Mariscal

**Argumento** | *Script:* Fernando Trueba, Javier Mariscal

**Animação** | *Animators:* Carlos León Sancha

**Produção** | *Production:* Cristina Huete, Serge Laloand, Sophie Cabon, Bruno Felix, Janneke van der Kerkhof, Femke Wolling, Humberto Santana

**Distribuição** | *Distributor:* Films4you







### JAVIER MARISCAL

É um artista e designer espanhol cujo trabalho abrange múltiplas áreas de interesse. Pintura, escultura, arquitetura paisagista, design de interiores, e claro, o cinema de animação. Em 1989 abriu o Estúdio Mariscal. Depois de *The Cobi Troupe* (1991), Mariscal desenhou e co-realizou a longa metragem de animação *Chico & Rita* em 2010, nomeado para o Óscar de Melhor Animação em 2012.

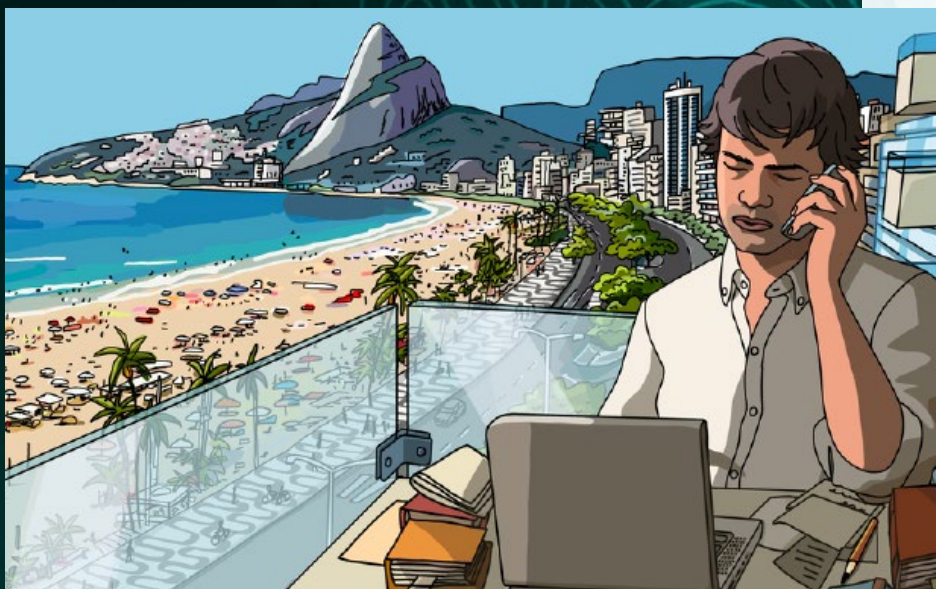
*is a Spanish artist and designer whose work covers multiple areas of interest. Painting, sculpture, landscape architecture, interior design and, of course, animated cinema. He opened Estudio Mariscal in 1989. After *The Cobi Troupe* (1991), Mariscal designed and co-directed the animated feature *Chico & Rita* in 2010, nominated for the Best Animated Feature Oscar in 2012.*



### FERNANDO TRUEBA

Natural de Espanha, é um escritor, realizador e argumentista reconhecido mundialmente pelo seu trabalho enquanto crítico de cinema. Entre os vários prémios que adquiriu durante a sua carreira incluem-se o Óscar para Melhor Filme Estrangeiro com o filme *Belle Époque*, 3 Goyas para Melhor Realizador, e o urso de Prata com *Year of Enlightenment*.

*Spanish-born Fernando Trueba is a writer, director and screenwriter recognised worldwide for his work as a film critic. Among the many awards he has won during his career are the Oscar for Best Foreign Language Film for *Belle Époque*, 3 Goyas for Best Director and the Silver Bear for *Year of Enlightenment*.*



## ESCOLA DE ARTE 1994

### ART COLLEGE 1994

China | *China*, 2022, 119'

Situado no campus da Academia de Artes do Sul da China no início dos anos 1990, o enredo destaca um grupo de estudantes de arte, presos entre a tradição e a modernidade. O amor e as amizades entrelaçam-se com as suas buscas artísticas, ideais e ambições.

*Set on the campus of the Chinese Southern Academy of Arts in the early 1990s, it features a group of art students caught between tradition and modernity, as love and friendships are intertwined with their artistic pursuits, ideals and ambitions.*



Realização | *Director:* Liu Jian

Argumento | *Script:* Lin Shan, Liu Jian

Animação | *Animators:* Li Jiajia

Música | *Music:* Cui Jian, Chen Li, Yunfan Sun, David Wen-Wei Liang and Alex Liu

Produção | *Producers:* Li Dan-Feng

Distribuição | *Distributor:* Memento Internacional







### LIU JIAN

(China, 1969) formou-se em Pintura Chinesa e graduou-se no Instituto de Arte de Nanjing em 1993. Desde então, realizou várias obras enquadradas nos critérios da arte moderna, apresentadas em exposições na China e no estrangeiro. As suas longas-metragens foram exibidas em numerosos festivais de cinema e ganharam vários prémios. Liu Jian também ensina cinema de animação na Academia de Arte da China.

*Liu Jian (China, 1969) majored in Chinese Painting and graduated from the Nanjing Art Institute in 1993. Since then, he has made various works that met with the criteria of modern art and that were presented in exhibitions in China and abroad. His feature films have screened in numerous film festivals and won several awards. Liu Jian also teaches animation filmmaking at the China Academy of Art.*



## QUATRO ALMAS DO COIOTE

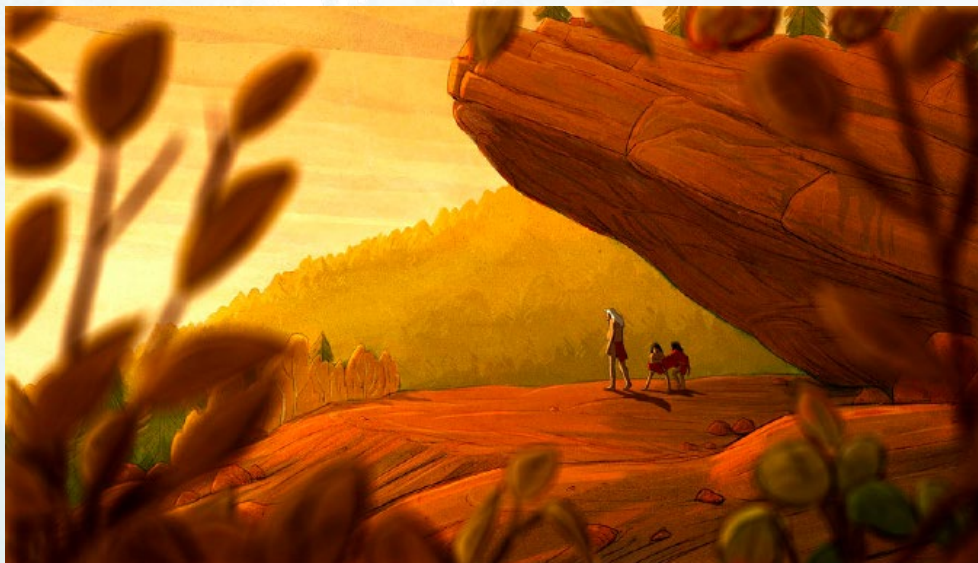
### FOUR SOULS OF COYOTE

Hungria | Hungary, 2023, 107'

Ambientado nos dias de hoje, manifestantes nativos americanos confrontam a equipa de um projeto de oleoduto, logo abaixo da colina nas terras dos seus antepassados. O avô evoca a antiga história do mito de Criação deles, lembrando a todos nós que os desafios enfrentados pela humanidade são universais e que precisamos encontrar o nosso lugar no grande círculo das criaturas.

*Set in the present day, Native American protesters confront the crew of an oil pipeline project, just down the hill from the land of their ancestors.*

*The grandfather evokes the ancient tale of their Creation myth, reminding all of us that the challenges facing humanity are universal, and that we need to find our place in the great circle of creatures.*



Realização | Director: Áron Gauder

Argumento | Script: Áron Gauder

Animação | Animators: Baumgartner Zsolt (leader animator and supervisor)

Produção | Producer: Réka Temple

Distribuição | Distributor: Gebeka International







## ÁRON GAUDER

Licenciou-se na Universidade Moholy-Nagy, em Budapeste, e na Universität der Künste, em Berlim. Áron é realizador e argumentista, tendo ganho inúmeros prémios, incluindo o Prémio Cristal do Festival Internacional de Cinema de Animação de Annecy com a sua longa-metragem de animação *The District!*. Também realiza documentários e é professor associado na Metropolitan University.

*Aron Gauder graduated from Moholy-Nagy University, Budapest and the Universität der Künste, Berlin. Áron is a director and scriptwriter, has won numerous awards including the Cristal Award of Annecy International Animated Film Festival with his feature length animated film *The District!*. He also directs documentaries and is an Associate Professor at Metropolitan University.*



# A CONCIERGE

## THE CONCIERGE

Japão | Japan, 2023, 70'

É o primeiro dia de Akino no trabalho como estagiária de concierge no "Hokkyoku Department Store" - uma loja incomum que atende exclusivamente a animais. Sob o olhar atento do gerente de piso e dos concierges mais experientes, Akino é testada por clientes com inúmeras necessidades e problemas em sua busca para se tornar uma concierge de pleno direito. Isso é especialmente verdadeiro para os exigentes "V.I.A" (Animais Muito Importantes), que estão na lista de espécies em extinção. Uma coruja risonha que quer agradar à sua amada esposa. Um vison marinho à procura de um presente especial para o seu pai. Um lobo japonês que não tem confiança para propor à sua amada...

Akino corre para atender aos desejos dos seus clientes que vêm ao "Hokkyoku Department Store" por si mesmos, pelos que amam e por muitas outras razões. É o primeiro dia de Akino no trabalho como estagiária de concierge no "Hokkyoku Department Store" - uma loja incomum que atende exclusivamente a animais. Sob o olhar atento do gerente de piso e dos concierges mais experientes, Akino é testada por clientes com inúmeras necessidades e problemas em sua busca para se tornar uma concierge de pleno direito. Isso é especialmente verdadeiro para os exigentes "V.I.A" (Animais Muito Importantes), que estão na lista de espécies em extinção. Uma coruja risonha que quer agradar à sua amada esposa. Um vison marinho à procura de um presente especial para o seu pai. Um lobo japonês que não tem confiança para propor à sua amada... Akino corre para atender aos desejos dos seus clientes que vêm ao "Hokkyoku Department Store" por si mesmos, pelos que amam e por muitas outras razões.



Realização | Director: Yoshimi Itazu

Argumento | Script: Satomi Oshima

Animação | Animators: Chie Morita

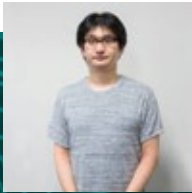
Música | Music: Tofubeats

Som | Sound: Hiromi Kikuta

Distribuição | Distributor: Aniplex



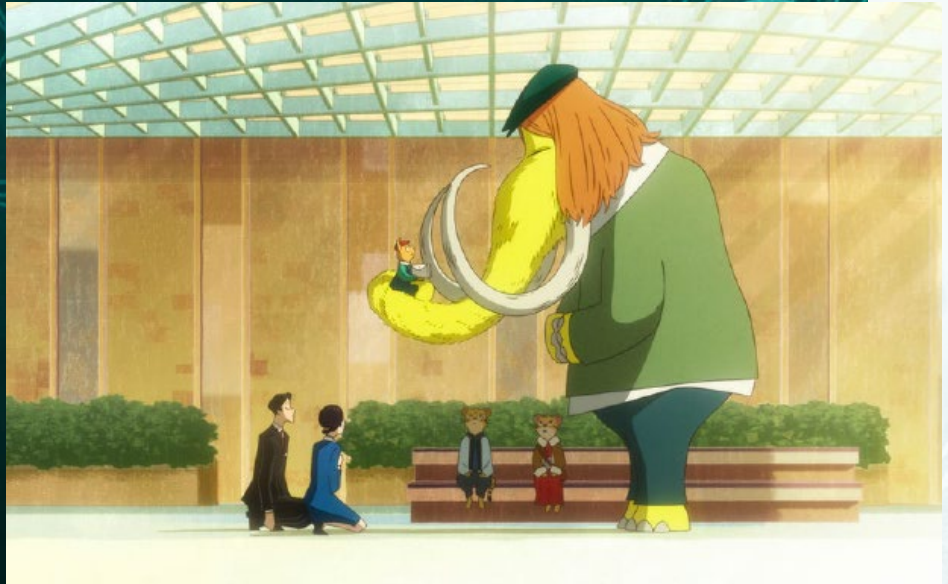




### YOSHIMI ITAZU

Nascido em 1980, Itazu começou a trabalhar na indústria de anime aos 18 anos, como designer de personagens, diretor de animação e animador em vários filmes. Foi o diretor de animação adjunto de *The Deer King* (2022). Estreou-se na realização de séries televisivas com *Welcome to the Ballroom* (MBS/2017), e *The Concierge* é a sua estreia na realização de filmes anime.

*Born in 1980, Itazu started working in the anime industry at the age of 18. He worked as a character designer, animation director, and an animator for several movies, and was the co-assistant animation director for The Deer King (2022). He made his TV series directorial debut with Welcome to the Ballroom (MBS/2017), and The Concierge is his anime film directorial debut.*



## O SONHO DA SULTANA

### SULTANA'S DREAM

Espanha, Alemanha, Índia | *Spain, Germany, India, 2023, 87'*

Inés, uma artista espanhola, vive na Índia e depara-se com "O sonho da Sultana", uma história de ficção científica escrita por Rokeya Hossain em 1905. Descreve Ladyland, uma utopia onde as mulheres governam o país enquanto os homens vivem em reclusão e são responsáveis pelos afazeres domésticos. Fascinada pela história, Inés embarca numa jornada pelo país em busca do único lugar onde as mulheres podem viver em paz

*Inés, a Spanish artist, lives in India and stumbles upon Sultana's Dream, a science fiction story written by Rokeya Hossain in 1905. It describes Ladyland, a utopia in which women rule the country while men live in seclusion and are responsible for household chores. Fascinated by the story, Inés embarks on a journey across the country to search for the one place where women can live in peace.*



**Realização** | *Director:* Isabel Herguera

**Argumento** | *Script:* Isabel Herguera, Gianmacro Serra

**Animação** | *Animator:* Izibene Oñederra Aramendi, Ana María Sabater Araújo, Paula Valiño Rivera, Sergio Pereira del Castillo, María José Alfonso Torrecusa, Francisco Muñoz de Gregorio, María Manero Muro, Troyvasanth Chandrakanth, Rajesh Thakare, Bhusan, Nelson Cabrera Curbelo

**Música** | *Music:* Gianmacro Serra

**Som** | *Sound:* Gianmacro Serra, Simon Bastian, Volker Zeigermann

**Produção** | *Producers:* Isabel Herguera, Chelo Loureiro, Mariano Baratech, Fabian Driehorst, Iván Miñambres

**Distribuição** | *Distributor:* World sales: Square Eyes







### ISABEL HERGUERA

É uma realizadora espanhola de filmes de animação e de festivais com um percurso internacional. Estudou Belas Artes na Universidade do País Basco e prosseguiu os seus estudos na Academia de Arte de Düsseldorf. Em 1997, fundou o seu próprio estúdio, Loko Pictures. Realizou várias curtas-metragens de animação. É também professora de animação e tem realizado workshops em todo o mundo.

*Isabel Herguera is a Spanish animation film and festival director with an international background. She studied fine arts at the Universidad del País Vasco and continued her studies at the Art Academy in Düsseldorf. In 1997 she founded her own studio, Loko Pictures. She has directed several animated short films. She's also a professor in animation and has held workshops around the world.*



## TONY, SHELLY E A LUZ MÁGICA

### TONY, SHELLY AND THE MAGIC LIGHT

Chéquia, Hungria, Eslováquia | *Czechia, Hungary, Slovakia*, 2023, 83'

Tony, com onze anos, tem uma característica única com a qual nasceu - ele brilha. Passa os dias em casa, no seu abrigo de mantas, sonhando em ter um amigo. Antes do Natal, uma rapariga peculiar chamada Shelly muda-se para a sua casa e vira o seu mundo de pernas para o ar. Juntos, embarcam numa busca cheia de aventuras pela origem dos misteriosos tufos de escuridão que sugam a luz do sol da casa deles.

*Eleven-year-old Tony has a unique feature he was born with - he glows. He spends his days at home in his blanket bunker and dreams about having a friend. Before Christmas, a peculiar girl named Shelly moves into his house and turns his world upside down. Together, they embark on an adventurous search for the origin of the mysterious tufts of darkness which suck the sunshine out of their house.*



Realização | *Director:* Filip Pošivač

Argumento | *Script:* Jana Šrámková

Música | *Music:* Ádám Balázs

Som | *Sound:* Péter Benjámin Lukács

Produção | *Producer:* Pavla Janoušková Kubečková, Jakub Viktorín

Distribuição | *Distributor:* Films4You







## FILIP POŠIVAČ

Filip formou-se na Academia de Artes, Arquitetura e Design de Praga na área da animação. Em 2015, terminou a curta-metragem *Deep In Moss*, que foi exibida em muitos festivais, como Animateka, Ottawa IAF ou Anifilm. Em 2016, uma websérie chamada *Live from the Moss* deu seguimento ao filme. Este ano, terminou a curta-metragem *Overboard!*, que teve a sua estreia no Cinekid.

*Filip graduated from the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague in the field of animation. In 2015 he finished a short film Deep In Moss, which was screened at many festivals, like Animateka, Ottawa IAF or Anifilm. In 2016 a webseries called Live from the Moss followed up on the film. This year he finished a short film Overboard!, which had premiere at Cinekid.*



## GALINHA PARA LINDA

### CHICKEN FOR LINDA

França | France, 2023, 76'

Não, não foi a Linda quem levou o anel! Paulette percebe que puniu injustamente a sua filha Linda. Para a compensar, ela promete cozinhar um frango com pimentos para ela, embora não saiba cozinhar de todo. Mas onde encontrar um frango num dia de greve, quando todas as lojas estão fechadas?

*No, it wasn't Linda who took the ring! Paulette realises that she unfairly accused her daughter and she will now anything to be forgiven. She will even cook chicken and peppers, despite not knowing how to cook. But how do you go about buying chicken on the day of a general strike?*



**Realização** | *Director:* Chiara Malta, Sébastien Laudenbach

**Argumento** | *Script:* Chiara Malta, Sébastien Laudenbach

**Animação** | *Animators:* Margaux Duseigneur, Sébastien Laudenbach

**Música** | *Music:* Clément Ducol

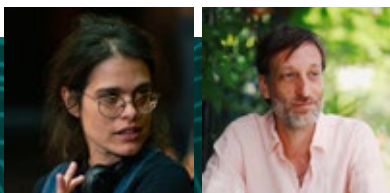
**Som** | *Sound:* Erwan Kerzanet

**Produção** | *Producer:* Marc Irmer, Emmanuel-Alain Raynal, Pierre Baussaron

**Distribuição** | *Distribution:* CHARADES







### CHIARA MALTA

Realizou várias curtas-metragens, que foram exibidas e premiadas em inúmeros festivais internacionais. A sua primeira longa-metragem, *Simple Women*, abriu a secção Discovery do Festival de Toronto em 2019. Dirige regularmente episódios para a série francesa *Un si grand soleil* e, em Itália, realizou a primeira temporada da série *Antonia*. *Chicken for Linda!* é a sua primeira longa-metragem de animação.

*Chiara Malta has directed several short films, which have screened and awarded at numerous international festivals. Her first feature film, Simple Women, opened the Discovery section of the Toronto Festival in 2019. She regularly directs episodes for the French series Un si grand soleil, and in Italy, she directed the first season of the series Antonia. Chicken for Linda! is her first feature animated film.*

### SÉBASTIEN LAUDENBACH

Realizador, animador e ilustrador, bem como professor no EnsAD desde 2001. Autor de uma dezena de curtas-metragens que circularam em vários festivais e ganharam numerosos prémios. A sua longa-metragem *A rapariga sem mãos*, apresentada em Cannes, foi premiada em Annecy e finalista dos prémios César. Sébastien desenvolve um estilo singular, vivo e comovente, com uma abordagem muito económica.

*Sébastien Laudenbach is a director, animator and illustrator as well as teacher at EnsAD since 2001. Author of a dozen short films that have circulated in several festivals and won numerous prizes. His feature film The girl without hands, presented in Cannes, was awarded in Annecy and finalist for César awards. Sébastien develops a singular, lively and moving style, with a very cost-effective approach.*











# COMPETIÇÃO CURTAS

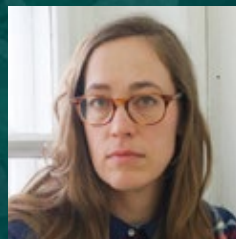
*SHORT FILM COMPETITION*



### ANDY COWTON

Andy Cowton é um compositor e designer de som do Reino Unido, que trabalha em diversos gêneros - cinema, dança contemporânea, instalações artísticas e documentários - há mais de 30 anos. Os seus colaboradores de longa data incluem o coreógrafo Russell Maliphant, o cineasta Isaac Julien e a documentarista Lucy Blakstad. Muitas das suas composições esbatem as fronteiras entre design de som e composição musical tradicional. Isto nota-se nas muitas bandas sonoras que criou para os filmes do falecido realizador de cinema experimental e animador, Paul Bush, que receberam numerosos prémios em todo o mundo.

*Andy Cowton is a UK composer and sound designer, who has worked across multiple genres - film, contemporary dance, art installations and documentaries - for over 30 years. His long term collaborators include choreographer Russell Maliphant, filmmaker Isaac Julien and documentary filmmaker Lucy Blakstad. Many of his compositions blur the boundaries between sound design and traditional musical composition. This is especially true with regard to the many soundtracks he has created for the films of the late experimental film director and animator, Paul Bush, all of which have received numerous awards worldwide.*



### ANNIKA DAHLSTEN

Annika Dahlsten é uma realizadora de animação e artista visual finlandesa. As suas obras abrangem instalações e objetos, explorando as possibilidades das imagens em movimento e da animação. Trabalha como diretora do festival de cinema de animação de Turku. Nas suas muitas funções de especialista, promove e apoia a arte da animação.

*Annika Dahlsten is a Finnish animation director and visual artist. Her artworks expand to installations and objects, exploring the possibilities of moving images and animation. She works as the festival director of Turku Animated Film Festival. In her many expertise positions, she promotes and supports the art of animation.*





# JÚRI COMPETIÇÃO CURTAS SHORT FILM COMPETITION JURY



## CRISTIAN RODRÍGUEZ

Cristian Rodríguez (n.1981, Santander) é jornalista, com Mestrado em Literatura Comparada e formado em Montagem de Cinema. Dirigiu durante seis anos o Departamento de Conteúdos do Grupo Sinnamon (Barcelona), e tem trabalhado com clientes como Desigual (Paris), festivais como Walk&Talk e Panazorean IFF (Açores), revistas (crítico musical para Playground e Rockdelux) e cineastas como Zoraida Roselló. Foi júri de festivais como Berlinale, ForRainbow (Fortaleza) e Cortex (Sintra). Atualmente vive e trabalha em Lisboa, onde é programador e diretor dos Festivais de Cinema Queer Lisboa e Queer Porto desde 2015.

*Cristian Rodríguez (b.1981, Santander) is a journalist, with a Master's degree in Comparative Literature and graduated in Film Editing. For six years, he directed the Content Department of the Sinnamon Group (Barcelona), and worked with clients such as Desigual (Paris), festivals like Walk&Talk and Panazorean IFF (Azores), magazines (music critic for Playground and Rockdelux), and filmmakers like Zoraida Roselló. Has been a jury for festivals such as Berlinale, ForRainbow (Fortaleza), and Cortex (Sintra). Lives and works in Lisbon, as programmer and director of the Queer Lisboa and Queer Porto Film Festivals since 2015.*



## INÊS SÁ RIBEIRO

Inês Sá Ribeiro, com formação em Gestão de Marketing, especialização em Comunicação e Imagem e Master em Brandin, exerceu funções, de responsável de Marketing Promocional Infantil & Licensing; trabalhou como responsável de Produção em Mostras de cinema Documental; foi responsável de Comunicação e Assessoria de Imprensa em diversas Companhias de Teatro e, na RTP/Zig Zag, tem colaborado na área de planeamento e parcerias institucionais.

*Inês Sá Ribeiro, with a background in Marketing Management, specialising in Communication and Image, and a Master's degree in Branding, has held positions as Head of Children's Promotional Marketing & Licensing. She has worked as a Production Manager in Documentary Film Festivals and has been responsible for Communication and Press Relations at various Theatre Companies. At RTP/Zig Zag, she has collaborated in the areas of planning and institutional partnerships.*



## MAURA MCDONNELL

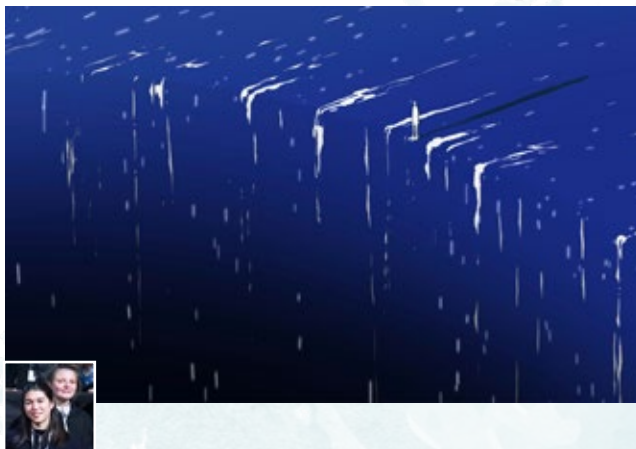
Maura McDonnell é uma figura proeminente na música visual abstrata, combinando arte, pesquisa e ensino. Colaborando com músicos, compositores e criando sua própria música, suas obras foram apresentadas em festivais e simpósios, notadamente um prêmio no Visual Music Award, em Frankfurt, em 2011. Com mais de vinte e cinco anos de experiência no ensino como Professora Assistente no Trinity College, Dublin, e pesquisa académica culminando em um doutoramento em Música Visual em 2019, McDonnell se envolve ativamente na exploração global de som, imagem, media e tecnologia.

*Maura McDonnell is a prominent figure in abstract visual music, blending art, research, and teaching. Collaborating with musicians, composers, and crafting her own music, her works have been shown at festivals and symposia, notably an award at The Visual Music Award, Frankfurt, in 2011. With over twenty-five years engaged in teaching as an Assistant Professor at Trinity College, Dublin and academic research culminating in a 2019 Ph.D. in Visual Music, McDonnell actively engages in the global exploration of sound, image, media, and technology.*



### TELSCHE

**TELSCHE** Polónia Poland, 2023, 9'



**Realização** | Directors: Sophie Colfer, Ala Nunu

**Argumento** | Script: Sophie Colfer

**Animação** | Animators: Ala Nunu, Agnieszka Czachor, Jakub Kaczmarek, Sophie Colfer,

Ana lutes, Ismael Fati, Olga Grechanova

**Som** | Sound: Namigu - Natalia Czekala, Krzysztof Guziewicz

**Distribuição** | Distributor: Pigeon Productions

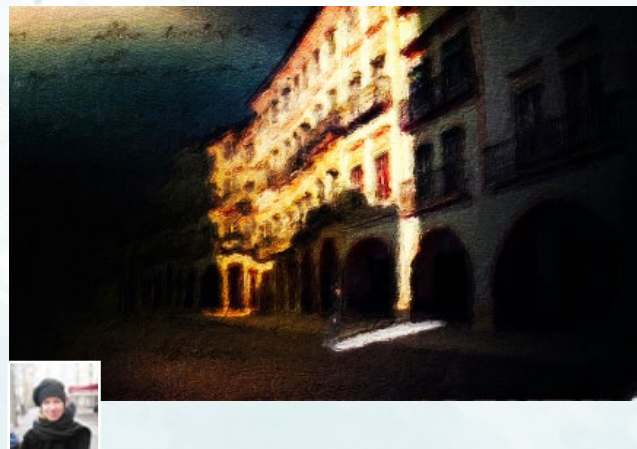
**Produção** | Producer: Mikolaj Blonski, Majed Z. Samman

Situado numa vasta planície de salinas, Telsche é um filme curta-metragem em 2D que explora a memória, a perda e o amor. Trata-se da jornada que uma jovem empreende para lembrar alguém que ela esqueceu.

*Set in a vast plain of salt flats, "Telsche" is a short 2D film that explores memory, loss, and love. It follows the journey of a young woman as she endeavors to remember someone she has forgotten.*

### SOMBRAS DA MANHÃ

**MORNING SHADOWS** Portugal Portugal, 2023, 13'



**Realização** | Director: Rita Cruchinho Neves

**Argumento** | Script: Pedro Castro Neves

**Animação** | Animators: Rita Cruchinho Neves

**Música** | Music: Teho Teardo

**Som** | Sound: Maria Castro, Henri Le Boursicaud

**Distribuição** | Distributor: Portugal Film - Portuguese Film Agency

**Produção** | Producers: Pedro Castro Neves

"Passo a minha vida sentada, como um anjo nas mãos de um barbeiro." - Rimbaud. Considere-se a associação sugerida por uma barbearia, entre uma lâmina de barbear e uma caneta, o pincel de um pintor e um barbeiro, água, sangue e tinta. A maneira como o personagem principal vivencia coisas elementares. A luz que viaja pelo espaço habita o corpo, seus gestos, sensações e movimento. As imagens - neste diário de coisas perdidas - representam a perda e a cicatrização de feridas. Sombras da Manhã conta a história de uma vida única na sua jornada circular, sob a luz de um sol negro que clareia.

*"I spend my life sitting, like an angel in the hands of a barber."*

- Rimbaud. Consider the association suggested by a barber shop between a razor blade and a pen, the brush of a painter and a barber, water, blood and ink. The way in which the main character experiences elemental things. The light travelling through space inhabits the body, its gestures, sensations and movement. The images - in this diary of lost things - represent loss and the healing of wounds. Morning Shadows tells the story of a unique life on its circular journey under the light of a brightening black sun.





### SHAPTACH

**SHAPTACH** Bósnia e Herzegovina *Bosnia and Herzegovina*, 2023, 4'



**Realização** | *Director:* Mladen Đukić

**Argumento** | *Script:* Mladen Đukić

**Animação** | *Animator:* Mladen Đukić

**Música** | *Music:* Ekaterina Shelehova

**Som** | *Sound:* Predrag Blagojević

**Distribuição** | *Distributor:* Mladen Đukić

**Produção** | *Producer:* Mladen Đukić

Contemplando um conflito e as suas possíveis consequências.

*Contemplating a conflict and its potential outcomes.*

### A ESTAÇÃO PÚRPURA

**LA SAISON POURPRE** França *France*, 2023, 10'



**Realização** | *Director:* Clémence Bouchereau

**Argumento** | *Script:* Clémence Bouchereau

**Animação** | *Animator:* Clémence Bouchereau

**Som** | *Sound:* Pierre SAUZE

**Distribuição** | *Distributor:* Luce Grosjean

**Produção** | *Producer:* Rafael Andrea Soatto, Laëtitia Denis, Kévin Rousseau

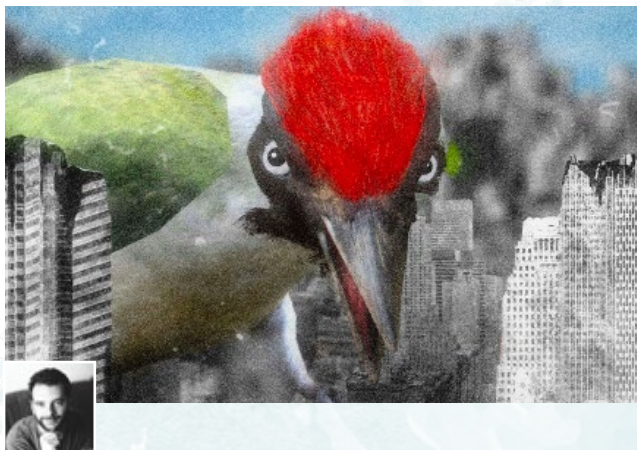
À beira de um manguezal, um grupo de meninas vive ao ritmo do clima e dos gansos selvagens ao seu redor. Observam-se a viver e a crescer em idades distintas. Conforme o tempo passa, surgem tensões e desenvolvem-se rivalidades.

*On the edge of a mangrove, a group of girls lives to the rhythm of the climate and the wild geese around them. They see each other live and grow up at different ages. As time passes, tensions arise and rivalries develop.*



## PICUS

**PICUS** França *France*, 2023, 6'



**Realização | Director:** Frédéric Doazan

**Argumento | Script:** Frédéric Doazan

**Animação | Animator:** Frédéric Doazan

**Música | Music:** Phill Niblock

**Som | Sound:** Vandy Roc

**Distribuição | Distributor:** Frédéric Doazan

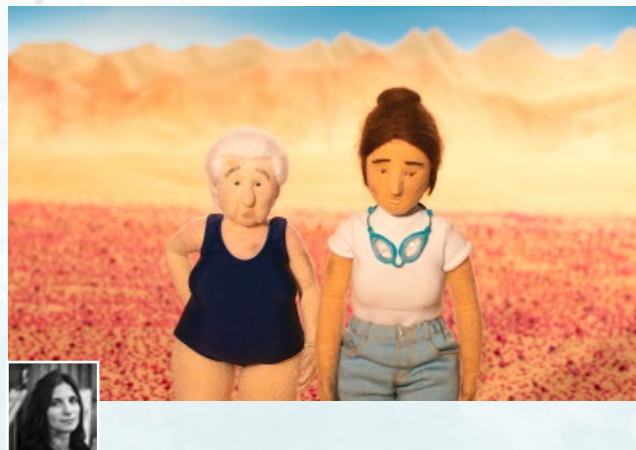
**Produção | Producers:** Frédéric Doazan

Um pássaro gigante inicia um ataque violento contra uma cidade.

*A giant bird goes on a rampage against a city.*

## MADELEINE

**MADELEINE** Canadá *Canada*, 2023, 15'



**Realização | Director:** Raquel Sancinetti

**Argumento | Script:** Raquel Sancinetti

**Animação | Animator:** Raquel Sancinetti

**Música | Music:** Sacha Ratcliffe

**Som | Sound:** Sacha Ratcliffe

**Distribuição | Distributor:** La Distributrice de Films

**Produção | Producers:** Raquel Sancinetti

Todas as semanas, Raquel (41), uma imigrante brasileira, visita sua amiga Madeleine (107) na sua casa de repouso em Montreal e tenta convencê-la a sair de casa. A idosa recusa: ela não tem mais nada para fazer lá fora. Raquel não desiste e encontra uma maneira de levar Madeleine consigo numa viagem de carro para ver o mar. O resultado é uma jornada que brinca com a realidade e a ficção, trazendo uma reflexão sobre a vida, a morte e a certeza de que sempre há algo a aprender ao longo do caminho.

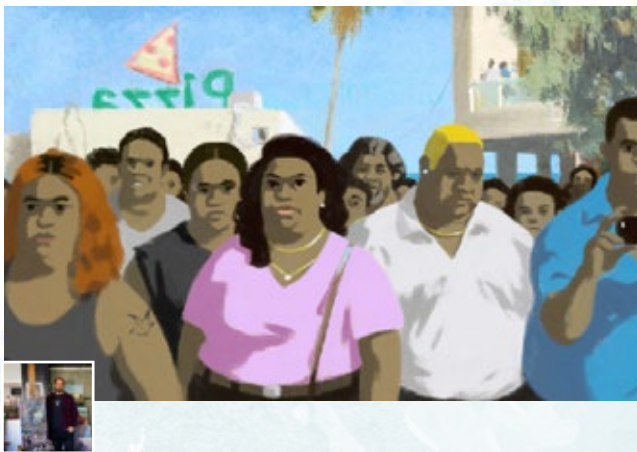
*Every week, Raquel (41), a Brazilian immigrant, visits her friend Madeleine (107) in her retirement home in Montreal and tries to convince her to get out of the house. The senior woman refuses: she has nothing else to do outside. Raquel doesn't give up and finds a way to bring Madeleine with her on a road trip to the sea. The result is a journey that plays with reality and fiction and brings a reflection on life, death and the certainty that there is always something to learn along the way.*





ILHA

ISLAND Israel Israel, 2022, 8'



Realização | Directors: Michael Faust

Argumento | Script: Michael Faust

Animação | Animators: Michael Faust

Música | Music: Rou Shakked

Som | Sound: Nati Zeudenstadt

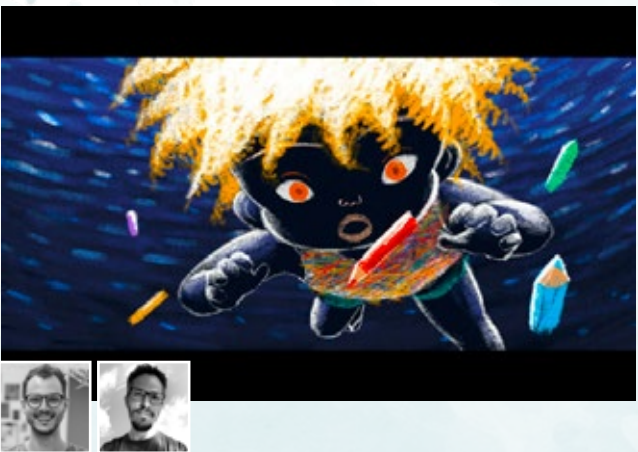
Produção | Producers: Michael Faust

"A Ilha" narra a história de uma pequena ilha isolada há vários milénios, para revelar uma lição notável sobre a natureza humana. Da ascensão da ilha à riqueza e eventual declínio para a ruína, o filme explora os vários capítulos da ilha ao longo do tempo: um monte de rochas, um depósito considerável de guano, um oásis tropical, um território colonial, uma república próspera e uma mina a céu aberto que eventualmente devora a ilha, ao ponto de levá-la à falência e à desolação.

*Island recounts the history of a small secluded island over the course of several millennia, to reveal a telling lesson about human nature. From the island's rise to riches to its ultimate fall into ruins, the film explores the island's different chapters over time: a heap of boulders, a massive guano deposit, a tropical oasis, a colonial territory, a prosperous republic, and an open-pit mine eventually devouring the island to the point of bankruptcy and desolation.*

LULINA E A LUA

LULINA AND THE MOON Brasil Brazil, 2023, 14'



Realização | Directors: Alois Di Leo, Marcus Vinicius Vasconcelos

Argumento | Script: Marcus Vinicius Vasconcelos

Animação | Animators: Henrique Lobato

Música | Music: Alicia Amaral

Som | Sound: Marília Mencucini

Distribuição | Distributor: Marcus Vinicius Vasconcelos

Produção | Producers: Marcus Vinicius Vasconcelos, Pedro Giongo

Lulina desenha os seus maiores medos no chão branco infinito da Lua. Magicamente, as suas ilustrações ganham vida e ensinam-lhe que os seus problemas não são tão monstruosos como a sua imaginação os pintou. *Lulina draws her greatest fears over the infinite white floor of the Moon. Magically, her illustrations come to life and teach her that her problems aren't as monstrous as her imagination painted them.*



## ROSEMARY D.P. (DEPOIS DE PAI)

**ROSEMARY A.D. (AFTER DAD)** Estados Unidos Da América  
United States Of America, 2022, 10'



**Realização | Directors:** Ethan Barrett

**Argumento | Script:** Ethan Barrett

**Animação | Animators:** Ethan Barrett

**Música | Music:** Ethan Barrett

**Som | Sound:** Ethan Barrett

**Distribuição | Distributor:** Ouat Media

**Produção | Producer:** Tiffany Barrett

Enquanto embala a sua recém-nascida, um pai questiona se a sua filha ficaria melhor sem ele e imagina a vida dela após a sua partida. Completamente desenhado à mão com giz de cera.

*As he cradles his newborn, a father wonders if his daughter would be better off without him and imagines her life once he is gone. Completely hand-drawn with crayons.*

## MUITO MELHOR

**WAY BETTER** Lituânia Lithuania, 2022, 14'



**Realização | Director:** Skirmanta Jakaitė

**Argumento | Script:** Agnė Adomėnė

**Animação | Animators:** Skirmanta Jakaitė, Vyktas Labanauskas, Lina Vaiškūnaitė

**Música | Music:** Christopher O'young

**Som | Sound:** Vytautas Leistrumas

**Distribuição | Distributor:** Luce Grosjean

**Produção | Producers:** Agnė Adomėnė

Um homem aguarda os resultados de um exame. Ele aguarda o pior, mas ao mesmo tempo, tem esperança no melhor. Angustiado e com medo, passa uma semana num limbo de sua própria criação, nem aqui nem acolá, temendo coisas que ainda não aconteceram.

*A man is waiting for test results. He expects the worst but at the same time hopes for the best. Distressed and afraid he spends a week in a limbo of his own creation, neither here nor there, dreading the things that haven't happened yet.*





## OLHA

**LOOK** Portugal *Portugal*, 2023, 12'



**Realização | Director:** Nuno Amorim

**Argumento | Script:** Nuno Amorim, Vanessa Ventura

**Animação | Animator:** Manuel Sacadura, Joana Toste, Nayden Nikolov, João Silva, Daniela Duarte, Patrícia Figueiredo, Nuno Amorim, Milton Pacheco

**Música | Music:** Mateja Staric

**Som | Sound:** Mateja Staric, Duarte Ferreira

**Distribuição | Distributor:** Animais avpl

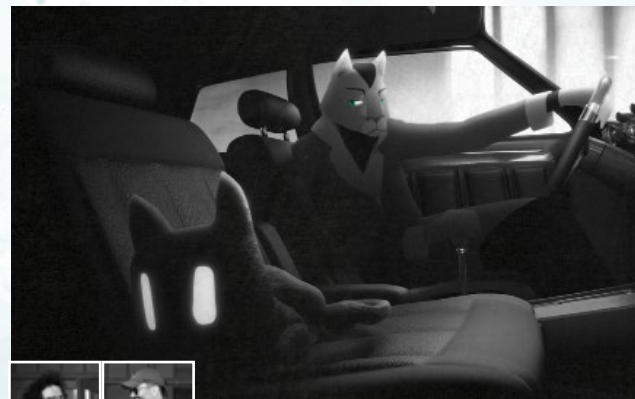
**Produção | Producer:** Vanessa Ventura, Nuno Amorim

No processo de criação do argumento de um filme, dois argumentistas conjuram alguns dos seus fantasmas passados, presentes ou futuros, projetando as suas indecisões e diferenças na jornada dos personagens fictícios, possivelmente seus alter egos.

*Two screenwriters are in the process of creating a screenplay, conjuring some of their past, present and future ghosts, projecting their concerns and differences on the journey of the fictional characters, possibly their alter egos*

## SURUAIKA

**SURUAIKA** Roménia *Romania*, 2022, 10'



**Realização | Director:** Vlad Illicevici, Radu C Pop

**Argumento | Script:** Vlad Illicevici

**Animação | Animator:** Radu Pop, Alex Minciună, Silviu Mati

**Música | Music:** Orkid

**Som | Sound:** Andrei Coty Cotârță

**Distribuição | Distributor:** Worksheep Studio

**Produção | Producer:** Vlad Illicevici, Radu Pop, Andrei Iancu

Kipu é um motorista de luxo numa cidade sombria, onde as ruas estão cheias de carros e gatos pretos. Depois de atropelar acidentalmente toda a família de uma pequena gata chamada Suruaika, ele adota-a e faz tudo o que pode para mantê-la segura. À medida que o amor de Kipu por Suruaika aumenta, também cresce o número de gatos pretos nas ruas, novas vítimas de inúmeras pequenas tragédias.

*Kipu is a luxury chauffeur in a dark city, where the streets are full of cars and black cats. After he accidentally runs over the entire family of a little cat called Suruaika, Kipu adopts her and does all he can to keep her safe. As Kipu's love for Suruaika grows, so does her body, and the streets become more and more crowded with black cats, new victims for countless little tragedies. Different ages. As time passes, tensions arise and rivalries develop.*



## TERRA JUSTAPOSTA

**JUXTAPOSED LAND** Polónia Poland, 2023, 8'



**Realização | Director:** Alimo

**Argumento | Script:** ALIMO

**Animação | Animator:** ALIMO

**Música | Music:** Hoshiko Yamane

**Som | Sound:** Hoshiko Yamane

**Distribuição | Distributor:** Pigeon Productions

**Produção | Producers:** Mikolaj Blonski, Majed Z. Samman

Fui obrigado a ficar mais ciente do país e de suas fronteiras do que nunca antes. Num destes dias, dei um passeio com minha filha e me perguntei o que ela estava sentindo ao ver diferentes paisagens pela primeira vez. Eu imaginei um mundo onde eu existia e meus entes queridos não. Eu imaginei um mundo com eles e sem mim. Um dia, tal mundo certamente virá. Eu quero ser a paisagem dos meus entes queridos.

*I have been forced to become more aware of the country and its borders than I have ever been before. In the midst of these days, I took a walk with my 0-year-old daughter and wondered what she was feeling as she saw different landscapes for the first time. I imagined a world where I existed and my loved ones did not. I imagined a world with loved ones and without me. One day, such a world will surely come. I want to be the landscape of my loved ones..*

## A CADELA

**LA PERRA** França France, 2023, 15'



**Realização | Director:** Carla Melo Gampert

**Argumento | Script:** Carla Melo Gampert

**Animação | Animator:** Carla Melo Gampert, Andrea Muñoz Álvarez

**Música | Music:** Juanma López, Daniel Giraldo

**Distribuição | Distributor:** Shortcuts

**Produção | Producers:** Julie Billy, Naomi Denamur (June Films), Franco Lolli, Capucine Mahé (Evidencia Films)

Ser uma filha, ser uma mãe, tornar-se uma mulher.  
*Being a daughter, being a mother, becoming a woman.*





MOTUS

MOTUS Portugal Portugal, 2023, 4'



Realização | Directors: Nelson Fernandes

Argumento | Script: Nelson Fernandes

Animação | Animators: Nelson Fernandes

Som | Sound: Nelson Fernandes e Felipe Santareno

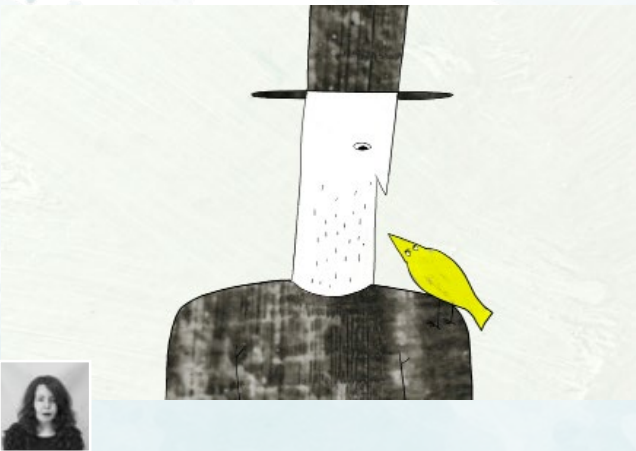
Distribuição | Distributor: Nelson Fernandes

Produção | Producers: Nelson Fernandes

Motus: um corpo em movimento. Uma animação stop-motion onde concepção, degradação e regeneração coabitam de maneira única. Uma criação numa chapa de metal usando etanol como matéria-prima.  
*Motus: a body in motion. A stop-motion animation where conception, degradation and regeneration cohabit in a unique way. A creation on a metal sheet using ethanol as the raw material.*

A ESTAÇÃO CERTA

RIGHT STATION Rússia Russia, 2022, 7'



Realização | Directors: Maria Rakitina

Argumento | Script: Maria Rakitina

Animação | Animators: Maria Rakitina

Música | Music: Sander Põldsaar

Som | Sound: Sander Põldsaar

Produção | Producers: Nikolay Makovsky

Um homem com um pássaro no bolso entra no comboio e senta-se ao lado de um estranho. Uma discussão surge entre eles, terminando numa surpresa inesperada para ambos.  
*A man with a bird in his pocket enters the train and sits down with a stranger. An argument ensues between them, which ends in an unexpected surprise for both.*



## SOPA FRIA

**COLD SOUP** Portugal *Portugal*, 2023, 10'



**Realização | Directors:** Marta Monteiro

**Argumento | Script:** Marta Monteiro (Inspired in the comics "Sopa" by Joana Estrela)

**Animação | Animators:** Daniela Duarte, João Silva, Manar Guiller, Natália Azevedo

**Música | Music:** Nico Tricot

**Som | Sound:** Geoffroy Cantou-Carrassoumet

**Distribuição | Distributor:** AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

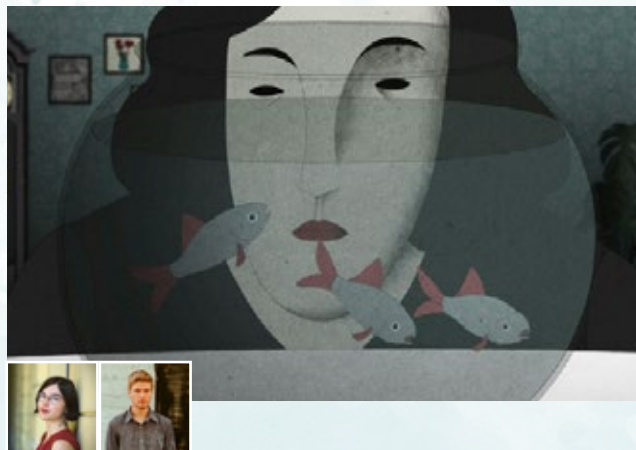
**Produção | Producer:** Vanessa Ventura, Nuno Amorim (ANIMAIS AVPL); Claire Beffa, Sidonie Garnier (La Clairière Ouest)

Uma mulher, vítima de violência doméstica, recorda os anos em que esteve casada e como foi difícil manter-se à tona.

*A woman victim of domestic violence looks back at the years when she was married, recalling how difficult it was to stay afloat.*

## EEVA

**EVA** Estónia *Estonia*, 2022, 15'



**Realização | Director:** Lucija Mrzljak, Morten Tšinakov

**Argumento | Script:** Morten Tšinakov

**Animação | Animators:** Egert Kesa, Goran Stojnić, Morten Tšinakov, Lucija Mrzljak, Tarmo Vaarmets, Noemi Ribić

**Música | Music:** Morten Tšinakov

**Som | Sound:** Sander Põldsaar

**Distribuição | Distributor:** Luce Grosjean

**Produção | Producers:** Adriatic Animation, Kalev Tamm

Um dia triste na vida de Eva...

*A sad day in Eeva's life...*





### PENSA EM ALGO AGRADÁVEL

**THINK SOMETHING NICE** Suíça Switzerland, 2022, 6'



**Realização | Director:** Claudius Gentinetta

**Argumento | Script:** Claudius Gentinetta

**Animação | Animator:** Cécile Brun, Claudius Gentinetta, Simon Eltz

**Música | Music:** Balz Bachmann

**Som | Sound:** Peter Bräker

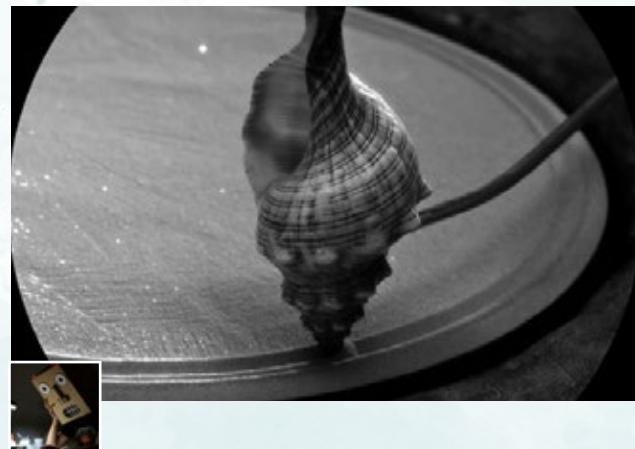
**Distribuição | Distributor:** Ouat Media

**Produção | Producer:** Claudius Gentinetta

À mercê da cadeira do dentista, o protagonista não consegue escapar do confronto com a dor e os temores da miserável condição humana. Para se distrair, ele refugia-se numa história fantasiada de pescadores e do mar. *At the mercy of the dentist's chair, the protagonist cannot escape the confrontation with pain and the dregs of the miserable human condition. To distract himself, he takes refuge in a fantasised story of fishermen and the sea.*

### A ESPADA DO SOL

**THE SWORD OF THE SUN** França France, 2023, 15'



**Realização | Director:** Le Gentil Garçon

**Argumento | Script:** Le Gentil Garçon

**Animação | Animator:** Le Gentil Garçon

**Som | Sound:** Le Gentil Garçon

**Distribuição | Distributor:** Le Gentil Garçon

**Produção | Producer:** Le Gentil Garçon

Filme em stop-motion, inspirado de maneira bastante livre em "Palomar" de Italo Calvino, uma meditação surpreendente sobre o ato de observar. O diretor tentou cristalizar as visões que esse romance, alucinatório de muitas maneiras, despertou nele, evocando artistas que lhe são queridos: Arnold Böcklin, Odilon Redon, Méliès, Dora Maar, Georgia O'Keeffe, Mariana Enriquez, Topor, Cocteau, Buñuel, Borges... Todos artistas com a capacidade de extrair o sublime do prosaico. *Stop-motion film, inspired very freely by Italo Calvino's "Mister Palomar", an astonishing meditation on the act of looking. The director tried to crystallize the visions that this novel, hallucinatory in many ways, had awakened in him, by evoking artists who are dear to him : Arnold Böcklin, Odilon Redon, Méliès, Dora Maar, Georgia O'Keeffe, Mariana Enriquez, Topor, Cocteau, Buñuel, Borges... All artists with the ability to bring out the sublime from the prosaic.*



QUANDO A GUERRA TERMINA

WHEN WAR IS OVER Itália Italy, 2022, 5'



Realização | Director: Simone Massi

Argumento | Script: Simone Massi

Animação | Animator: Simone Massi

Música | Music: Lorenzo Danesin

Som | Sound: Lorenzo Danesin

Distribuição | Distributor: Simone Massi & Emergency

Produção | Producers: Simone Massi

Um mundo sem guerra é outra utopia pela qual não podemos esperar mais.  
*A world without war is another utopia that we cannot wait any longer.*

ABSTRART 27

ABSTRART 27 Espanha Spain, 2023, 7'



Realização | Director: Luis Carlos Rodríguez García

Argumento | Script: Luis Carlos Rodríguez

Animação | Animators: Luis Carlos Rodríguez

Música | Music: J.L. Berthelot

Produção | Producers: bellasart.es

AbstrArt 27 é um trabalho de investigação artística instrumental com Inteligência Artificial e faz parte de um projeto de investigação artística audiovisual que tenta transferir conceitos expressivos e emocionais para o ecrã com imagens em movimento e, por isso, carece deliberadamente de aspectos formais, narrativos e estruturais.

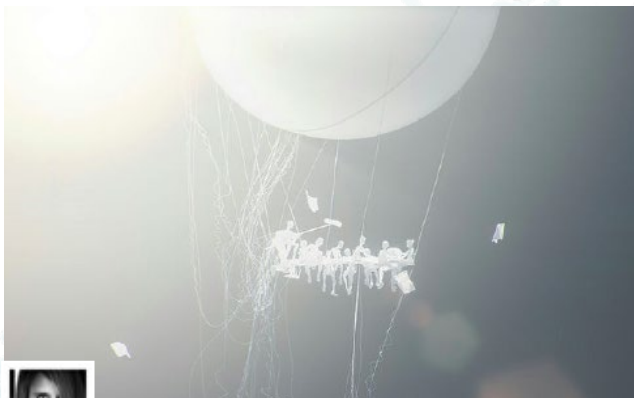
*AbstrArt 27 is an instrumental artistic research work with Artificial Intelligence and is part of an audiovisual artistic research project that tries to transfer expressive and emotional concepts to the screen with moving images and therefore deliberately lacks formal, narrative and structural aspects.*





## O CREPÚSCULO

**LE CRÉPUSCULE** Bélgica Belgium, 2023, 15'



**Realização | Directors:** Laura Vandewynckel

**Argumento | Script:** Laura Vandewynckel

**Animação | Animators:** Camille Le Picard, Eric Reniers, Maarten Heinstra, Jonathan Vandrepotte, Jon Petter Vorren, Foday Seisay

**Música | Music:** Hans Beckers, Alejandro Rivas Cottle

**Som | Sound:** Hans Beckers, Alejandro Rivas Cottle

**Distribuição | Distributor:** Kaboom Distribution

**Produção | Producers:** Walking The Dog (B) and seriousFilm (NL)

O sol brilha pleno e generoso numa praça repleta de pessoas, desfrutando da sua luz e calor ao máximo. Um fluxo de jornais gira suavemente, espalhando sementes de inquietação entre os banhistas. A inquietação transforma-se em medo quando um eclipse repentino mergulha a praça em total escuridão. As mentes desesperam por luz. Então, o sol gradualmente se põe...

*The sun shines fully and generously on a square brimming with people, enjoying her light and warmth to the fullest. A flux of newspapers whirls down, gently spreading seeds of unrest amongst the bathers. Unrest turns to fear, when a sudden eclipse clads the square in total darkness.*

*The minds grow desperate for light.*

*Then the sun slowly subsides...*

## AAAAH !

**AAAAH !** França France, 2022, 5'



**Realização | Directors:** Osman Cerfon

**Argumento | Script:** Osman Cerfon

**Animação | Animators:** Quentin Marcault, Hippolyte Cupillard, Osman Cerfon, Martin Touzé

**Música | Music:** Wolfgang Amadeuse Mozart - La Flûte Enchantée, (Die Zauberflöte) -

Ouverture, arrangé par Denis Vautrin

**Som | Sound:** Denis Vautrin

**Distribuição | Distributor:** Luce Grosjean

**Produção | Producers:** Pierre Boivin, Constance Le Scouarnec, Félix Régnier

Aaaah! é um grito de dor, surpresa, medo, alegria, canções, resmungos, risos, raiva... Aaaah! é a expressão com a qual as crianças, esses seres primários e inocentes, experimentam a vida em comunidade, enquadrados pelos assobios dos adultos.

*Aaaah! is a cry of pain, surprise, fear, joy, songs, grumbling, laughter, anger...*

*Aaaah! is the expression with which children, these primary and innocent beings, experience life in a community, framed by the whistles of adults.*



### ERVA VERDE

**GREEN GRASS** França *France*, 2023, 13'



**Realização** | *Directors:* Eli Augarten

**Argumento** | *Script:* Elise Augarten

**Animação** | *Animators:* Elise Augarten, Valentine Delqueux

**Som** | *Sound:* Carlos Abreu, Miguel Goncalves, Andreia Bertini

**Distribuição** | *Distributor:* Novanima Productions

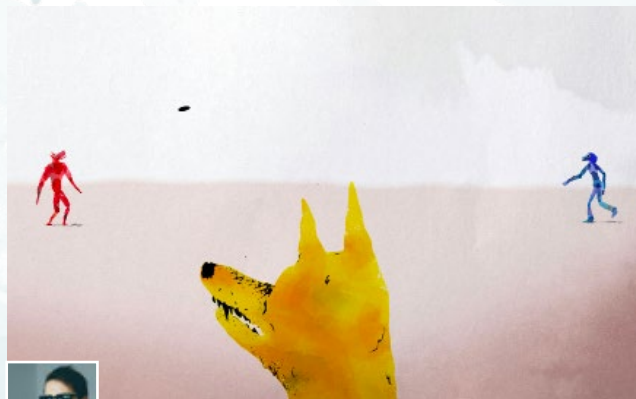
**Produção** | *Producer:* Novanima Productions, Le-Lokal Production, Cola Animation

Red entra no comboio. Se pudesse desaparecer naquele exato momento, fá-lo-ia. Tudo está desconetado, irreal. Memórias misturam-se com a paisagem. Tempo e espaço colapsam. Uma menina corre em direção a uma casa rangente. Erva selvagem cresce no comboio. Red atravessa-a e confronta o seu passado.

*Red boards the train. If she could vanish right then and there, she would. Everything is off, unreal. Memories blend together with the landscape. Time and space collapse. A little girl runs towards a creaking house. Wild grass grows in the train. Red wades through and confronts her past.*

### DISCO+CÃO

**DISC+DOG** Polónia *Poland*, 2023, 6'



**Realização** | *Director:* Tomek Ducki

**Argumento** | *Script:* Tomek Ducki

**Animação** | *Animators:* Tomek Ducki, Weronika Banasinska, Przemyslaw Swida

**Música** | *Music:* Jean-Marc Petsas

**Som** | *Sound:* Jean-Marc Petsas

**Distribuição** | *Distributor:* Pigeon Productions

**Produção** | *Producers:* Mikolaj Blosnki, Majed Z. Samman

Um jogo do disco entre três cães fica fora de controlo enquanto eles se enredam em laços sociais. O que acontece se um deles for excluído do jogo?  
*A frisbee game of three dogs gets out of control while they get tangled up in social ties.*

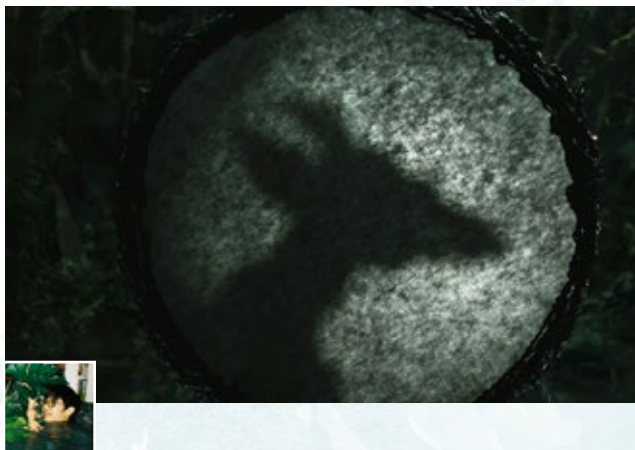
*What happens if one of them get excluded from the game?*





## OLHOS COMPOSTOS TROPICAIS

**COMPOUND EYES OF TROPICAL** Taiwan *Taiwan*, 2022, 18'



**Realização | Director:** Zhan Zhang Xu

**Argumento | Script:** Zhan Zhang Xu, Chi-Chun Feng

**Animação | Animator:** Zhan Zhang Xu, Raito Low, Liang-Jie Chen

**Música | Music:** Prairie Wwww

**Som | Sound:** Prairie Wwww, Zi-Ming Feng

**Distribuição | Distributor:** Zhan Zhan Xi Qi

**Produção | Producer:** Chan, Yu-Chu

Esta animação stop-motion é realizada com a técnica única de fabrico de papel de Taiwan, enraizada em cerimónias fúnebres tradicionais. O público vê a narrativa através da visão do olho composto da mosca, onde a lenda tem uma forma de contentor, cheio de metáforas simbólicas como o espelho e as sombras, refletindo o fluxo da identidade cultural, etnia e a natureza transitória dos contextos locais e globais. Culturas de todo o mundo, embora diferentes à superfície, revelam, na verdade, uma estrutura semelhante no seu cerne.

*The stop-motion animation is created using the unique paper-making technique from Taiwan, rooted in traditional funeral ceremonies. The audience views the narrative through the compound eye vision of a fly, where the storyline takes the form of a container, filled with symbolic metaphors such as mirrors and shadows; reflecting the flow of cultural identity, ethnicity, and the transient nature of local and global contexts. Cultures from around the world may seem different on the surface, but actually reveal a similar structure at their core.*

## ABRIGO

**SHELTER** França *France*, 2023, 3'



**Realização | Director:** Julie Daravan Chea

**Argumento | Script:** Freely inspired by Esther Granek's poem "Shelter"

**Animação | Animator:** Julie Daravan Chea

**Música | Music:** Pablo Pico

**Som | Sound:** Pablo Pico

**Distribuição | Distributor:** Annabel Sebag

**Produção | Producer:** Delphine Maury

Este filme faz parte da 10ª edição de "Recém-saídos da escola", uma coleção de 13 curtas-metragens baseadas em poemas sobre o tema "Amizade", dirigidas por jovens animadores logo após os seus estudos de animação. *This film is part of the 10th edition of "Fresh out of school", a collection of 13 short films based on poems on the theme "Friendship", directed by young animators right after their animation studies.*



### À DERIVA

**DRIJF** Bélgica Belgium, 2023, 15'



**Realização | Director:** Levi Stoops

**Argumento | Script:** Levi Stoops

**Animação | Animator:** Camiel Hermans, Sarah Menheere, Karolien Raeymaekers, Levi Stoops

**Música | Music:** Mick Lemaire

**Som | Sound:** Paulo Rietjens

**Distribuição | Distributor:** Luce Grosjean

**Produção | Producers:** Jeroen Derycke

Duas pessoas à deriva no mar estão travando uma batalha sangrenta pela sobrevivência, tanto delas mesmas quanto do seu relacionamento.

*Two people adrift at sea are fighting a bloody battle for the survival of both themselves and their relationship.*

### O NOSSO UNIFORME

**OUR UNIFORM** Irão Iran, 2023, 7'



**Realização | Director:** Yegane Moghaddam

**Música | Music:** Mark Johns, Michael Tedstone, Maryann Tedstone, H.Ramzy

**Produção | Producers:** Jalil Moghaddam

Uma rapariga iraniana desdobra as suas memórias escolares nas dobras e tecidos do seu antigo uniforme.

*An Iranian girl unfolds her school memories on the folds and fabrics of her old uniform.*





### QUASE ME LEMBRO

*ALMOST FORGOTTEN* Portugal Portugal, 2023, 10'



**Realização | Directors:** Dimitri Mihajlovic, Miguel Lima

**Argumento | Script:** Dimitri Mihajlovic, Miguel Lima, Pedro Bastos

**Animação | Animators:** Carolina Bonzinho, Dimitri Mihajlovic, Leander Meresaar, Marta Andrade, Miguel Lima, Rozenn Busson, Teresa Baroet

**Música | Music:** Hainbach

**Som | Sound:** Bernardo Bento, Pedro Marinho

**Distribuição | Distributor:** AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Produção | Producers:** BAP - Animation Studio - David Doutel, Vasco Sá

Uma mulher deambula por entre a impermanência das suas memórias de infância, tentando reconstruir a história da casa onde viveu o seu avô  
*A woman wanders through the impermanence of her childhood memories, trying to rebuild the story of the house where her grandfather lived.*

### PROBLEMAS COM A MINHA OUTRA METADE

*ISSUES WITH MY OTHER HALF!* Áustria Austria, 2022, 6'



**Realização | Directors:** Anna Vasof

**Argumento | Script:** Anna Vasof

**Animação | Animators:** Anna Vasof

**Distribuição | Distributor:** sixpackfilm

Nesta animação, a desagradável perda de controlo do corpo mistura-se com a transformação prazerosa e imaginativa de objetos e processos do quotidiano. Elementos do género body horror tomam subtilmente conta. Máquinas apoderam-se do organismo físico, e a figura da performer Anna Vasof transforma-se numa marioneta determinada por outros. Nada funciona como deveria ou mesmo como se deseja - exceto a animação cinematográfica.

*In this animation, the unpleasant loss of control over the body blends with the pleasurable and imaginative transformation of everyday objects and processes. Elements of the body horror genre subtly take over. Machines possess the physical organism, and the figure of performer Anna Vasof turns into a puppet determined by others. Nothing works as it should or even as desired - except for cinematic animation.*



ARMAT

ARMAT Suíça Switzerland, 2022, 12'



Realização | Directors: Elodie Dernange

Argumento | Script: Elodie Dernange

Animação | Animators: Elodie Dernange

Música | Music: Sam Shalabi

Som | Sound: Jérôme Vittoz

Produção | Producer: Nicolas Bulet

Élodie tenta descobrir mais sobre as origens armênias da sua família e descobrir uma história difícil.

Élodie tries to find out more about her family's Armenian origins and discover a harsh history.

PÁSSARO

BIRD Argentina Argentina, 2023, 5'



Realização | Director: Carlos Montoya

Argumento | Script: Carlos Montoya

Animação | Animators: Carlos Montoya

Música | Music: Gonzalo del Castillo

Som | Sound: Gonzalo del Castillo

Distribuição | Distributor: Carlos Montoya

Produção | Producers: Carlos Montoya

Um homem carrega pedras pesadas. No céu, um pássaro voa.

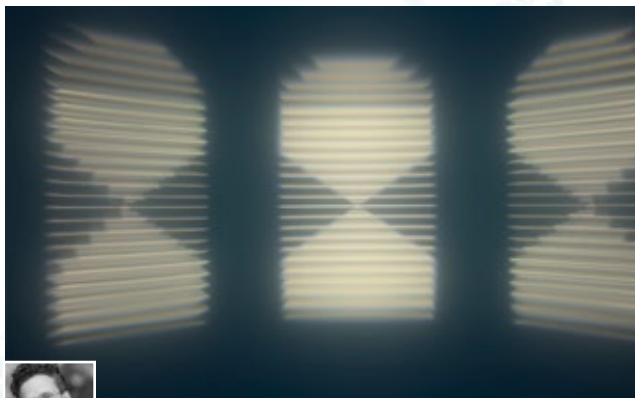
A man carries heavy stones. In the sky, a bird flies.





## O/S

O/S Alemanha *Germany*, 2023, 5'



**Realização | Director:** Max Hattler

**Animação | Animator:** ZHANG Riwen, CHAN Hattie, Marvin HAUCK, HU Xiaozhi, LAU Tatia Pui Wan, LU Yujie, NG Chit, WANG Xiaobu, ZHANG Xiaoyu

**Som | Sound:** ZHANG Riwen, CHAN Hattie, Marvin HAUCK, HU Xiaozhi, LAU Tatia Pui Wan, LU Yujie, NG Chit, WANG Xiaobu, ZHANG Xiaoyu

**Distribuição | Distributor:** Max Hattler

**Produção | Producer:** Max Hattler

Inspirando-se em experimentos vanguardistas do século XX em geração gráfica de som, a imagem inteira em O/S funciona como uma trilha sonora óptica. O movimento abstrato se transforma em som. O que se ouve é o que se vê.

*Taking inspiration from 20th-century avant-garde experiments in graphical sound generation, the entire image in O/S functions as an optical soundtrack. Abstract motion becomes sound. What you hear is what you see.*

## DE IMPERIO

DE IMPERIO Portugal *Portugal*, 2023, 14'



**Realização | Director:** Alessandro Novelli

**Argumento | Script:** Alessandro Novelli

**Animação | Animator:** Inês Teixeira, Leonor Pacheco, Marta Reis de Andrade, Laura Gonçalves, Alessandro Novelli, Carolina Bonzinho, Maria Francisca Moura

**Música | Music:** Simon Smith

**Som | Sound:** Simon Smith, Jonathan Darch

**Distribuição | Distributor:** AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Produção | Producer:** BAP - Animation Studio - David Doutel, Vasco Sá, Alexandra Ramires; Studio Kimchi - Carlota Pou, Bruno Simões

Durante uma noite tranquila, um grupo de fugitivos tenta encontrar o caminho para o centro do edifício, onde toda a resistência se está a juntar. Evitando a vigilância, eles passam pelas salas dos Gigantes e testemunham as suas rotinas macabras.

*During a peaceful night, a group of fugitives tries to find its way to the center of the building, where the entire resistance is gathering. Evading the surveillance, they go through the rooms of the Giants and witness their macabre routines.*



## O ÚLTIMO PREGO NO CAIXÃO

**THE FINAL NAIL IN THE COFFIN** Irlanda *Ireland*, 2023, 10'



**Realização | Director:** Conor Kehelly

**Argumento | Script:** Conor Kehelly, Daniel Kehelly

**Animação | Animator:** Conor Kehelly

**Música | Music:** Conor Kehelly

**Som | Sound:** Conor Kehelly

**Distribuição | Distributor:** Conor Kehelly

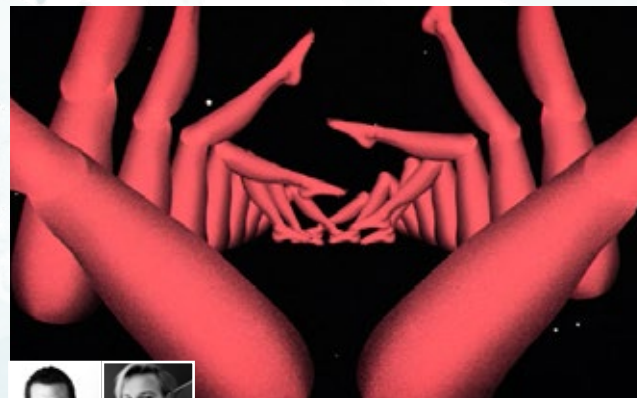
**Produção | Producers:** Conor Kehelly

Uma mãe e um filho estão presos. Um pai está obcecado com uma tábua de madeira em sua sala de estar. Um empresário procura um martelo perdido.

*A mother and son are stuck. A father is obsessing over a plank of wood in his living room. A businessman is looking for a lost hammer.*

## CRUSH

**CRUSH** Polónia *Poland*, 2022, 7'



**Realização | Director:** Michal Socha, Jakub Socha

**Argumento | Script:** Michal Socha, Jakub Socha, Anna Bielak

**Animação | Animators:** Michal Socha, Jakub Socha, Agnieszka Wojcik

**Música | Music:** Michal Socha, Jakub Socha, Agnieszka Wojcik

**Som | Sound:** Michal Fojcik

**Distribuição | Distributor:** Marta Swietek, KFF Sales & Promotion

**Produção | Producers:** Jakub Karwowski, Piotr Szczepanowicz, Letko

Um ladrão ambicioso quer roubar um diamante precioso de um cofre fortemente guardado. A meio caminho, ele encontra inesperada concorrência - uma femme fatale que apareceu com o mesmo propósito. A rivalidade pelo diamante lentamente se transforma numa fascinação mútua que leva o casal a um mundo entre o sonho e a realidade. Os seus jogos oscilam entre o perigo e a conquista sensual. O filme é uma mistura de história de crime e amor, com uma dose de humor.

*An ambitious thief wants to steal a precious diamond from a heavily guarded vault. On his way, he unexpectedly meets competition - a femme fatale who appeared for the same purpose. The rivalry for the diamond slowly turns into a mutual fascination that takes the couple into a world between dream and reality. Their gameplay balances between danger and sensual flirtation. The film is a mix of crime and love story, with a dose of humor.*





### CHASING BIRDS

*CHASING BIRDS* Canadá *Canada*, 2022, 8'



**Realização | Directors:** Una Lorenzen

**Argumento | Script:** Una Lorenzen

**Animação | Animators:** Marion le Guillou, Bilitis Levillain, Violette Delvoye

**Música | Music:** Gunnar Tynes and Darri Lorenzen

**Som | Sound:** Darri Lorenzen

**Distribuição | Distributor:** La Distributrice de films

**Produção | Producers:** Galilé Marion-Gauvin, Heather Millard

Quando o mundo vira de pernas para o ar, temos a opção de nos agarrarmos firmemente a velhas ideias ou abraçar a nova visão. Em "Perseguindo Pássaros", seguimos uma menina que persegue um pássaro de forma lúdica durante um período caótico e transformador.

*When the world turns upside down, we have a choice to firmly hang on to old ideas or embrace the new view. In Chasing Birds, we follow a little girl who playfully chases a bird throughout a chaotic and transformational period.*

### O RETRATO DE FAMÍLIA

*THE FAMILY PORTRAIT* Croácia *Croatia*, 2023, 15'



**Realização | Directors:** Lea Vidakovic

**Argumento | Script:** Lea Vidakovic

**Animação | Animators:** Marion le Guillou, Bilitis Levillain, Violette Delvoye

**Música | Music:** Hej, Dunáról fűj a szél (performed by Miroslav Jovancic)

**Som | Sound:** Zoran Maksimovic, Ognjen Obradovic

**Distribuição | Distributor:** Varicoloured

**Produção | Producers:** Drasko Ivezic, Jean-Francois le Corre, Nikolina Vucetic Zecevic

Uma tranquila tarde de domingo na casa aristocrática da família, pouco antes da queda do Império Austro-Húngaro. Andras e sua filha Zsafia são surpreendidos quando o irmão de Andras, Zoltan, invade a intimidade de sua casa, acompanhado da sua numerosa família. Uma observação social poética, sombria e um tanto humorística, na qual os laços familiares e os relacionamentos são desfeitos e dissecados em pedaços.

*A quiet Sunday afternoon in the aristocratic, family home, just before the fall of the Austro-Hungarian empire. Andras and his daughter Zsafia are caught by surprise when Andras' brother Zoltan intrudes in the intimacy of their home, along with his big family. A poetic, dark, and somewhat humorous social observation, in which family ties and relationships are broken down and dissected to pieces.*



### DE UMA PINTURA... PARA A OUTRA

FROM ONE PAINTING...TO ANOTHER Suíça Switzerland, 2023, 4'



Realização | Directors: Georges Schwizgebel

Argumento | Script: Georges Schwizgebel

Animação | Animators: Georges Schwizgebel

Música | Music: Atahualpa Yupanqui, Roberto Aussel

Som | Sound: Studio Torres Production

Distribuição | Distributor: Miyu Distribution

Produção | Producers: Georges Schwizgebel

Duas pinturas que se relacionam entre si, ou a representação de uma mulher de cor nos séculos XIX e XX. "Olympia" (1863) de Edouard Manet é uma pintura na qual vemos uma mulher nua a olhar com confiança para o observador e uma criada negra atrás dela segurando um ramo de flores, sem dúvida oferecido por um admirador. Em referência a "Olympia", Félix Vallotton pintou "La Blanche et la Noire" (1913), que mostra uma jovem mulher branca nua, e ao lado dela uma mulher negra vestida, provavelmente sua parceira, fumando um cigarro.

*Two paintings that relate to each other, or the representation of a woman of color in the 19th and 20th centuries. Olympia (1863) by Edouard Manet is a painting in which we see a naked woman staring confidently at the viewer and behind her a black maid holding a bouquet of flowers no doubt offered by an admirer. In reference to Olympia, Félix Vallotton painted La Blanche et la Noire (1913) which shows a young naked white woman, and next to her a dressed black woman, probably her partner, who is smoking a cigarette.*









# COMPETIÇÃO ESTUDANTES

*SHORT FILM COMPETITION*

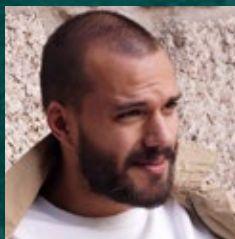




### GILLIAN COMERFORD

Gillian Comerford juntou-se à Boulder Media em 2001, onde foi uma das membros fundadoras. Trabalhou como Animadora, Diretora de Animação e Realizadora em inúmeras séries e curtas-metragens premiadas, incluindo trabalhos para a Disney (Wander Over Yonder), Cartoon Network (Foster Home For Imaginary Friends e The Amazing World of Gumball), Nickelodeon (El Tigre), Hasbro (Littlest Pet Shop e My Little Pony), Netflix (Cat Burglar) e Fox (Grimsburg) e mais recentemente em Krapopolis, de Dan Harmon. Gillian é agora uma das Diretoras Criativas na Boulder Media.

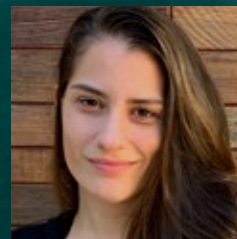
*Gillian Comerford joined Boulder Media in 2001, where she was one of the founding members. She has worked as an Animator, Animation Director and Director on a considerable number of award-winning series and shorts including works for Disney (Wander Over Yonder), Cartoon Network (Foster Home For Imaginary Friends and The Amazing World of Gumball), Nickelodeon (El Tigre), Hasbro (Littlest Pet Shop and My Little Pony), Netflix (Cat Burglar) and Fox (Grimsburg) and most recently Dan Harmon's Krapopolis. Gillian is now one of the Creative Directors in Boulder Media.*



### RUI GONÇALVES

Rui Gonçalves (n. Amarante, 1994) estudou durante um ano na Faculdade de Belas Artes do Porto e mais tarde ingressou na Faculdade de Belas Artes da Universidade de Lisboa - licenciatura de Arte Multimédia, vertente de Animação. Realizou animações para os festivais Indie Lisboa 2016 e DocLisboa 2016 e lecionou workshops para o festival de animação FLIP, em Amarante. Em 2017 iniciou trabalho de Layout e Design de Personagens em dois projectos de Zepe - Dom Fradique e Ciclo. Actualmente trabalha como Director de Animação na curta-metragem Ciclo e na série Sr Passageiro e Zepe.

*Rui Gonçalves (b. Amarante, 1994) studied for a year at the Faculty of Fine Arts of Porto and later enrolled in the Faculty of Fine Arts at the University of Lisbon, pursuing a degree in Multimedia Art, specialising in Animation. He created animations for the Indie Lisboa 2016 and DocLisboa 2016 festivals and taught workshops for the animation festival FLIP in Amarante. In 2017, he began working on Layout and Character Design for two projects by Zepe - "Dom Fradique" and "Ciclo." Currently, he works as Animation Director on the short film "Ciclo" and on the series "Mr. Passenger" and "Zepe."*

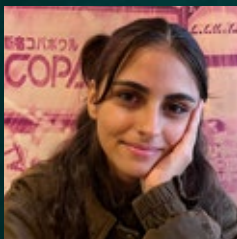


### VIVIANE GUIMARÃES

Desenhista e animadora, Viviane Guimarães (n. Sorocaba - São Paulo) formou-se em Arquitetura pela FAU-USP e em Conceção e Direção de Animação pela Gobelins, em Paris, onde co-realizou o curta Mémo (2017). Foi Assistente de Direção e Diretora de Produção, além de storyboarder, na longa-metragem Perlimps (2022), de Alê Abreu. Actualmente trabalha como animadora freelance, no desenvolvimento da nova longa-metragem de Alê Abreu, assim como no seu próximo projeto pessoal.

*Illustrator and animator, Viviane Guimarães (b. Sorocaba, São Paulo) graduated in Architecture from FAU-USP and in Animation Concept and Direction from Gobelins in Paris, where she co-directed the short film Mémo (2017). She worked as Assistant Director and Production Director, as well as a storyboard artist, on the feature film "Perlimps" (2022), directed by Alê Abreu. Currently, she works as a freelance animator, contributing to the development of Alê Abreu's new feature film, as well as working on her own upcoming project.*

# JÚRI JÚNIOR COMPETIÇÃO ESTUDANTES STUDENT FILM JUNIOR JURY



## ANA CRAVO

Ana Cravo tem 20 anos e está a finalizar o Curso Profissional de Técnico de Multimédia, na EBS Francisco Simões, em Almada. Nos últimos três anos, tem participado e coorganizado diversas atividades artísticas e culturais da vida da cidade de Almada tais como festivais de Cinema e exposições de Multimédia. Neste momento, encontra-se a participar na realização de um filme participativo com o título "Um Tempo de Todos", sobre os 50 Anos do 25 de abril de 1974, que inclui uma curta de Animação. O Cinema é uma grande paixão que conta desenvolver no futuro.

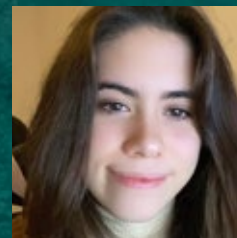
*Ana Cravo, aged 20, is completing her Professional Course of Multimedia Technician at EBS Francisco Simões in Almada. Over the past three years, she has participated in and co-organized various artistic and cultural activities in the city of Almada, such as film festivals and multimedia exhibitions. Currently, she is involved in the production of a participatory film titled "A Time for Everyone," about the 50th Anniversary of the 25th of April Revolution, which includes an animation short. Cinema is a great passion of hers that she plans to pursue in the future.*



## ÉRICA LIMA

Érica Lima tem 17 anos e é aluna da Escola D. Dinis em Lisboa, onde está a frequentar o 12º ano do curso profissional de Técnico de Multimédia. Segundo ela: "Animação é uma coisa que desperta o meu interesse, a forma como conseguimos expressar tanto com a arte do desenho é genial, na minha opinião."

*Érica Lima, 17, is a student at D. Dinis School in Lisbon, currently in the 12th grade of the Multimedia Technician professional course. According to her: "Animation is something that sparks my interest, the way we can express so much with the art of drawing is brilliant, in my opinion."*



## ISIS PEREIRA

Isis Pereira, estudante do Curso Técnico de Animação 2D e 3D, tem 18 anos e estuda há 3 anos na Escola Profissional de Imagem. Desde sempre que está interessada no mundo de animação; as suas séries e filmes favoritos têm sido sempre deste género. Desenha e pinta desde muito cedo, e por volta dos 15 anos decidiu que era esse o caminho profissional que queria seguir. Para além de desenhar no papel tal como digitalmente, gosta de fazer edição de vídeo e imagem. No futuro, pretende envolver-se no mundo de trabalho das artes como animadora ou artista de ilustração.

*Isis Pereira, 18, enrolled in the 2D and 3D Animation Technical Course at the Professional Image School, and has been studying there for 3 years. She has had a long-standing interest in the world of animation, with her favourite series and films always being of this genre. Isis has been drawing and painting since a young age, and around the age of 15, she decided that animation was the professional path she wanted to pursue. In addition to traditional drawing and digital art, she enjoys video and image editing. In the future, Isis aims to work in the arts industry as an animator or illustration artist.*





FISGADO EM ILUSÕES

HOOKED ON ILLUSIONS Alemanha Germany, 2023, 5'

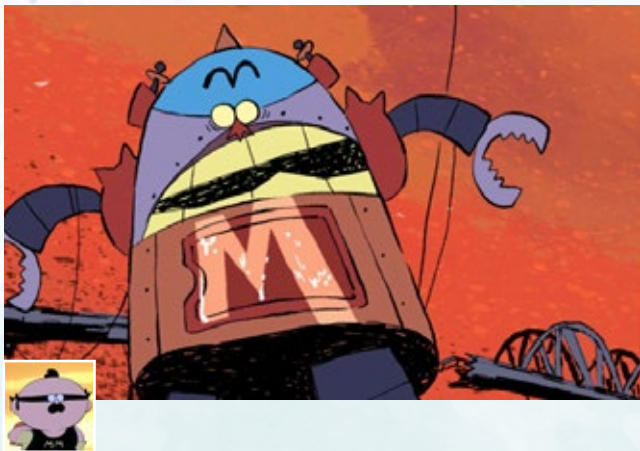


Realização | Directors: Laura Isabel Schneider  
Argumento | Script: Laura Isabel Schneider  
Animação | Animators: Laura Isabel Schneider  
Música | Music: Anne-Kathrin Seemann  
Som | Sound: Frida Lehmann, Anastasiia Nasonkina  
Distribuição | Distributor: Film University Babelsberg KONRAD WOLF  
Produção | Producer: Anne-Kathrin Seemann

Em pé num passadiço a meio da noite, um velho pesca o reflexo da lua e mergulha nele. Lá dentro, ele vê uma paisagem onírica colorida, porém ameaçadora. Em vez de distraí-lo da sua realidade cinzenta, os sonhos confrontam-no com os seus medos. Mas no momento mais sombrio, o pescador descobre uma maneira de escapar da sua situação sem esperança. *Standing on a footbridge in the middle of the night, an old man fishes the moon's reflection and dives into it. Inside, he sees a colourful but ominous dreamscape. Instead of distracting him from his grey reality, the dreams confront him with his fears. But in the darkest moment, the fisherman figures out a way to escape his hopeless situation.*

MUSCLE MAN EM: CAOS METÁLICO

MUSCLE MAN IN: METAL MAYHEM Bélgica Belgium, 2023, 9'



Realização | Director: Nicolas Laurent Gemoets  
Argumento | Script: Nicolas Gemoets  
Animação | Animators: Nicolas Gemoets  
Música | Music: Gwenaël Mario Grisi, Michel Duprez  
Som | Sound: Timothée Maillot  
Distribuição | Distributor: Vincent Gilot  
Produção | Producers: Vincent Gilot

Muscle Man, o super-herói mais limpo do mundo, embarca numa emocionante batalha contra um gigantesco robô determinado a reduzir a cidade a escombros, mas sua obsessão pela ordem pode levá-lo à sua queda. *Muscle Man, the world's cleanest superhero, embarks on a thrilling battle against a giant robot determined to reduce the city to rubble, but his obsession with order could lead him to his downfall.*



### O FALCÃO DA NOITE NÃO É UM FALCÃO

*THE NIGHTHAWK IS NOT A HAWK* China *China*, 2023, 9'



**Realização** | *Director:* Wang Junjie

**Argumento** | *Script:* Wang Junjie

**Animação** | *Animator:* Junjie WANG, Wen PANG, Shengxue SHI

**Música** | *Music:* Zhixuan SHI

**Som** | *Sound:* Nao Tawaratsumida

**Distribuição** | *Distributor:* Tokyo University of the Arts, Graduate School of film and new media

**Produção** | *Producer:* Taruto Fuyama

O Falcão da Noite é uma ave feia. Tão feia que todos pensam que ele roubou o nome e o Falcão exige que desista dele. O Falcão da Noite não pode aceitar isso, mas ele também percebe que não é muito diferente do Falcão.

*The Nighthawk is an ugly bird. So ugly that everyone thinks he stole the name and the Hawk demands that he relinquish it. The Nighthawk cannot accept this, but he also realizes that he's not much different from the Hawk.*

### WHATMAN

*WHATMAN* Chéquia *Czechia*, 2023, 9'



**Realização** | *Director:* Nika Zinoveva

Resignação face a qualquer tipo de envolvimento cívico. Whatman é um homem que não quer ler, não quer ver e, preferencialmente, não quer mais incomodar-se com nada. Ele apenas deseja viver dentro da sua casa segura. Contudo, como consequência deste esconder das notícias do mundo, ele começa gradualmente a sacrificar não apenas a sua propriedade e espaço, mas também a sua liberdade

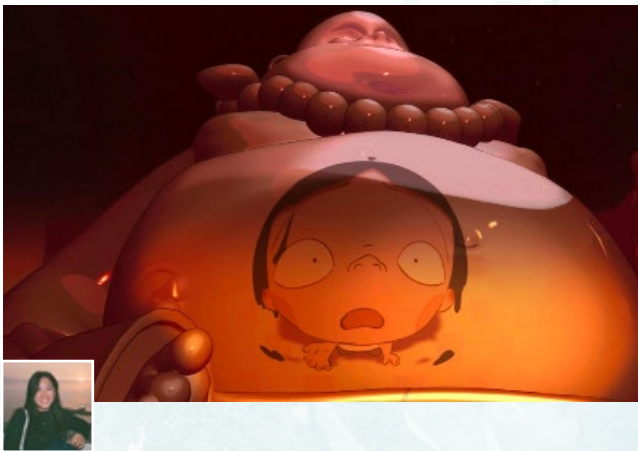
*Resignation to any kind of civic engagement. Whatman is a guy, who doesn't want to read, doesn't want to see and preferably doesn't want to bother with anything anymore. He just wants to live inside of his safe house. But as a result, with this hidden from the news of the world, he gradually begins to sacrifice not only his property, his space, but also his freedom.*





O SOL É MAU

THE SUN IS BAD Hong Kong Hong Kong, 2023, 3'



Realização | Director: Sum Yee Rachel Mow

Argumento | Script: Rachel Mow

Animação | Animator: Rachel Mow, Ivan Chui, Liren Sun, Chenrui Lan, Quinn Marsh, Daya Lee, Paul Goguen, Claude Lau, Cas Isaac, Kian Sherritt, Montana Ignacio

Música | Music: Johnathan Yang

Som | Sound: Jeremy Ben Ammar

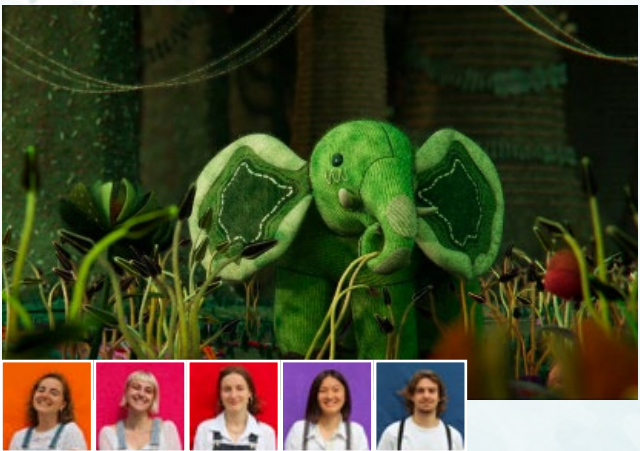
Produção | Producers: Ivan Chui

Passado em Hong Kong no final dos anos 80, uma rapariga temperamental tenta destruir o sol e impedir que este derreta a cidade dela, com a ajuda de brinquedos e tudo o que tem à mão.

Set in Hong Kong during the late 80s, a temperamental girl tries to destroy the sun and stop it from melting her city using toys and whatever she has.

AO OITAVO DIA

ON THE 8TH DAY França France, 2023, 9'



Realização | Director: Agathe Sénéchal, Alicia Massez, Elise Debruyne, Flavie Carin, Théo Duhautois,

Argumento | Script: Agathe Sénéchal, Alicia Massez, Elise Debruyne, Flavie Carin, Théo Duhautois

Animação | Animators: Flavie Carin

Música | Music: Thomas Peyrounette

Som | Sound: Elise Debruyne

Distribuição | Distributor: Patrick De Carvalho (Je Regarde)

Produção | Producers: Carlos De Carvalho (Pôle 3D)

Foram precisos 7 dias para criar o mundo, mas apenas um para perturbar o seu equilíbrio.

It took 7 days to create the world, it only took one to disrupt its balance.



### A NOITE

**LA NOTTE** Itália *Italy*, 2023, 7'



**Realização | Directors:** Martina Generali

**Argumento | Script:** Simone Pratola

**Animação | Animators:** Martina Generali, Simone Pratola, Francesca Sofia Rosso

**Música | Music:** Antonio Vivaldi, concerto RV 439 "La Notte", Fulvio Chiara, Giorgio Secchi, Fondazione Fossano Musica

**Som | Sound:** Paolo Armao

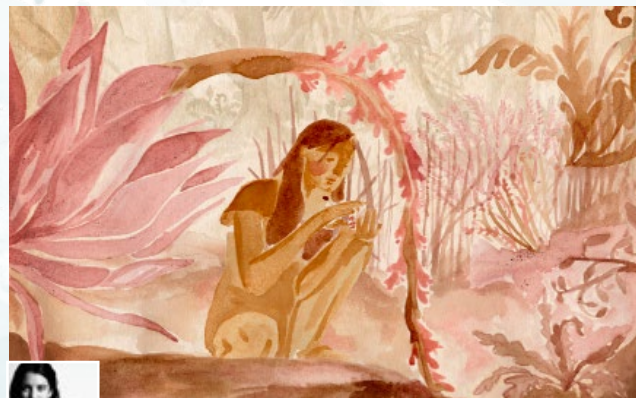
**Produção | Producers:** Centro Sperimentale di Cinematografia, sede Piemonte - Animazione

Carnaval em Veneza: Pulcinella tenta infiltrar-se numa festa VIP, sem muito sucesso. Entre máscaras luxuosas, triunfos gastronômicos e mulheres sensuais, o seu sonho de riqueza e fama transforma-se num pesadelo, revelando-lhe o valor inestimável da sua vida simples, mas autêntica. Baseada no concerto RV 439 "La Notte" de A. Vivaldi.

*Based on concert RV 439 "La Notte" by A. Vivaldi. Carnival in Venice: Pulcinella attempts to slip into a VIP party, without too much success. Amidst lavish masks, food triumphs and sensual women, his dream of the rich and famous turns into a nightmare, revealing to him the priceless value of his simple but authentic life.*

### SER UMA SEMENTE

**TO BE A SEED** México *Mexico*, 2023, 6'



**Realização | Directors:** Julia Granillo Tostado

Numa pequena vila, as mulheres estão a desaparecer, a transformarem-se em pó. Através de uma narrativa poética, acompanhamos um grupo de mulheres/bruxas, a sua relação com a terra e a natureza, e a sua liberdade que lhes permite transformarem-se em pássaros e voar. No entanto, a crescente violência está a secar as suas terras e a matar as mulheres. Uma reinterpretação poética de uma história de bruxaria do século XVII no nosso século XXI; um conto sobre mulheres, bruxas, violência de género, sobre a força e resistência das mulheres.

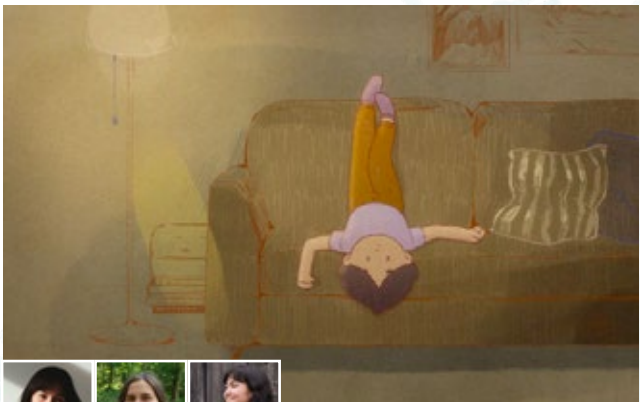
*In a small town women are disappearing, vanishing into dust. Through a poetic narrative we accompany a group of women/witches, their relationship with the earth and nature, and their freedom which allows them to turn into birds and fly. However, the increasing violence is drying out their lands and killing the women. A poetic retelling of a 17th century tale of witchcraft in our 21st century; a story about women, witches, gender violence, about women's strength and resistance.*





CHUVA DE VERÃO

SUMMER RAIN Suíça Switzerland, 2023, 6'



**Realização | Director:** Marlene Low, Julia Krummenacher, Johanna Kern  
**Argumento | Script:** Marlene Low  
**Animação | Animator:** Marlene Low, Julia Krummenacher, Johanna Kern, Luwam Ghebrehiwet  
**Música | Music:** Reina Burkhalter  
**Som | Sound:** Noah Lüthi, Jérémie Itty, Emanuel Strehler  
**Distribuição | Distributor:** HSLU Design & Kunst / BA Animation, contact: Chantal Molleur  
**Produção | Producers:** HSLU Design & Kunst / BA Animation Jürgen Haas, Schweizer Radio und Fernsehen SRF, Gabriela Bloch-Steinmann

Quincy, uma jovem imaginativa, passa uma infância tranquila com os seus pais. No entanto, quando a sua mãe adoece, Quincy tem que lidar com as mudanças na sua vida quotidiana. Ela não compreende completamente a situação e, mesmo após a morte da mãe, ao confrontar-se com o luto do pai, ela não deixa de ver o mundo através dos seus olhos ingênuos e infantis. Quincy, an imaginative young girl, spends a peaceful childhood with her parents. However, when her mother falls ill, Quincy has to cope with the changes in her everyday life. She doesn't quite grasp the situation and even after the her mother's death, as she is confronted with her father's grief, she doesn't stop seeing the world through her naïve and childlike eyes.

DONA DE CASA

HOMEMAKER Reino Unido United Kingdom, 2023, 9'



**Realização | Director:** Ciara Kerr  
**Argumento | Script:** Chase Olivarius-McAllister  
**Música | Music:** Catherine Hillier  
**Som | Sound:** Conor Thompson  
**Distribuição | Distributor:** National Film and Television School  
**Produção | Producers:** Cristina Isgrò

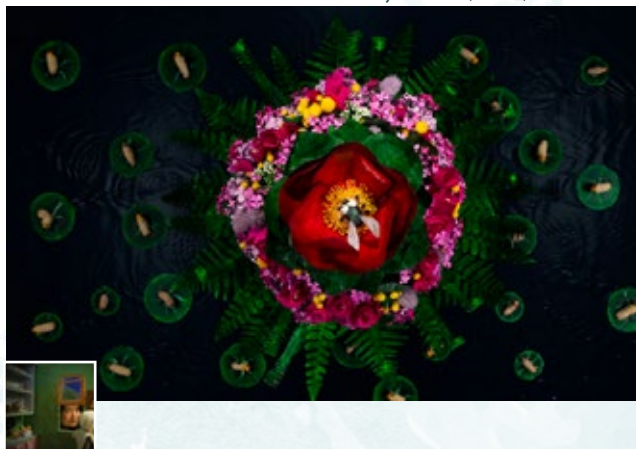
Renee perde-se numa relação controladora e o abuso que ela sofre piora até que ela fica completamente encurralada. A única esperança de Renee para escapar é compreender que ela merece mais do que ser propriedade dele. Renee loses herself in a controlling relationship and the abuse she suffers gets worse until she is utterly trapped. Renee's only hope of escape is to understand that she deserves more than to be his property.



### EM VEZ DISSO, O NÉCTAR

*THE NECTAR INSTEAD*

Estados Unidos Da América *United States of America*, 2023, 5'



Realização | *Directors:* Yoo Lee

Argumento | *Script:* Yoo Lee

Animação | *Animators:* Blake Derksen

Música | *Music:* AJoseph Stevens

Som | *Sound:* Matthew Schoenfeld

Distribuição | *Distributor:* University of Southern California

Produção | *Producers:* Yoo Lee

Uma jovem mosca fica presa na armadilha para moscas no estúdio de animação em stop-motion, apenas para ter a realização existencial de que passou toda a sua vida perseguindo a coisa errada.

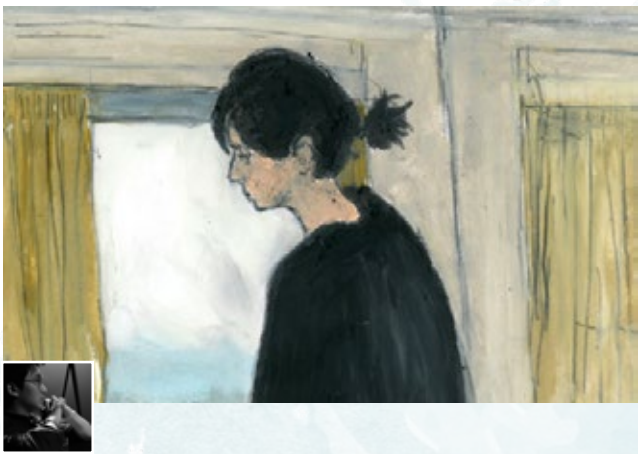
*A young fly gets trapped in the fly trap in the stop-motion studio only to have the existential realization that it spent its entire life chasing after the wrong thing.*





NUMA DISTORÇÃO TEMPORAL

IN A TIME WARP Alemanha Germany, 2023, 7'

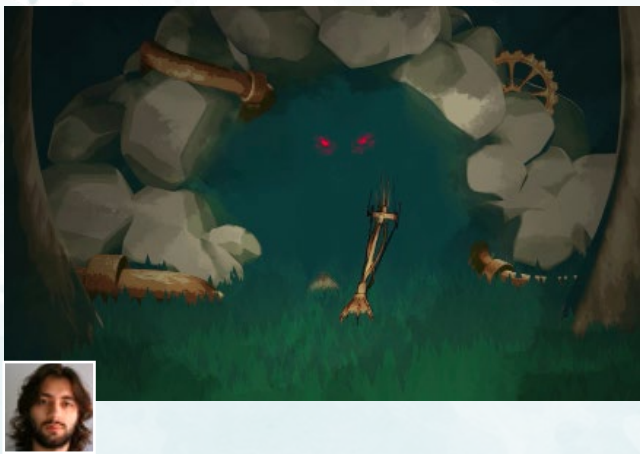


Realização | Directors: Anh Tú Nguyen  
Animação | Animators: Anh Tú Nguyen  
Música | Music: Shuteen Erdenebaatar

Neste videoclipe animado, embarcamos numa jornada ao passado e ao futuro, onde encontramos figuras metamorfoseantes vivendo em ciclos intermináveis.  
*In this animated music video we go on a journey into the past and future where we encounter metamorphosing figures living in endless loops.*

SOBRECARGADA

OVERLOADED Portugal Portugal, 2023, 6'



Realização | Director: Carlos Costa  
Argumento | Script: Carlos Costa  
Animação | Animators: Carlos Costa, Gaspar Morado  
Música | Music: Rafael Lacerda  
Som | Sound: Rafael Lacerda  
Produção | Producers: Carlos Costa

Manuelina tem dificuldade em processar o mundo ao seu redor, mas quando sua namorada a convida para um encontro no parque, ela decide enfrentar suas ansiedades! No parque, os medos de Manuelina manifestam-se de maneiras peculiares - será ela capaz de superá-los?  
*Manuelina has trouble processing the world around her, but when her girlfriend invites her on a date to the park, she decides to face her anxieties! In the park, Manuelina's fears manifest themselves in peculiar ways - will she be able to overcome them?*



TOMATE DO AMOR

PAUMO D'AMOUR França France, 2023, 6'



Realização | Director: Ian Halley, Nathan Hermouet, Luka Croisez, Laurène Vaubourdolle, Jade Van De Veire

Argumento | Script: Ian Halley

Animação | Animator: Ian Halley, Laurène Vaubourdolle, Jade Van De Veire

Música | Music: Samuel Marot-Saféris

Som | Sound: Simon Jouteau

Distribuição | Distributor: Patrick De Carvalho (Je Regarde)

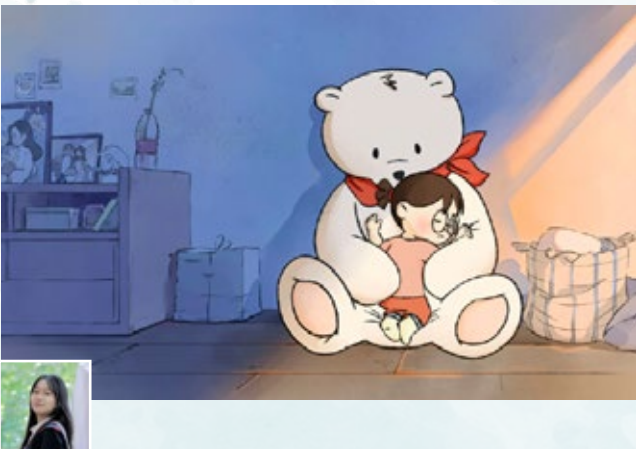
Produção | Producer: Philippe Meis (Supinfocom Rubika)

Em vez de dar à sua esposa a atenção que ela merece, Dédé direciona todo o seu amor para a sua horta. Um dia, todos os seus deliciosos tomates desaparecem misteriosamente.

*Instead of giving his wife the attention she deserves, Dédé sends all his love to his vegetable garden. One day, all his delicious tomatoes mysteriously disappear.*

BOLHAS

BUBBLES China China, 2023, 8'



Realização | Director: Lezhi Xiao

Argumento | Script: Xiao Lezhi, Lin Qianyu

Animação | Animator: Guo Xinyu, Xiao Lezhi, Lin Qianyu

Música | Music: Ya Mao

Som | Sound: Zhouyao Jingyi, Guo Yunlin, Wang Zikang

Distribuição | Distributor: Communication University of China

Produção | Producer: Xiao Lezhi, Lin Qianyu

Numa noite comum, enquanto esperava pela mãe sair do trabalho, Baobao descobre que toda a gente está a usar bolhas de diferentes tamanhos. A mãe chega e também ela está rodeada de uma bolha. Cansada com a pressão do trabalho e sem tempo para a filha, surgem mais enormes bolhas que preenchem o corpo dela. Baobao tenta sem sucesso romper as bolhas da sua mãe, mas acaba finalmente por fazê-lo com um abraço caloroso.

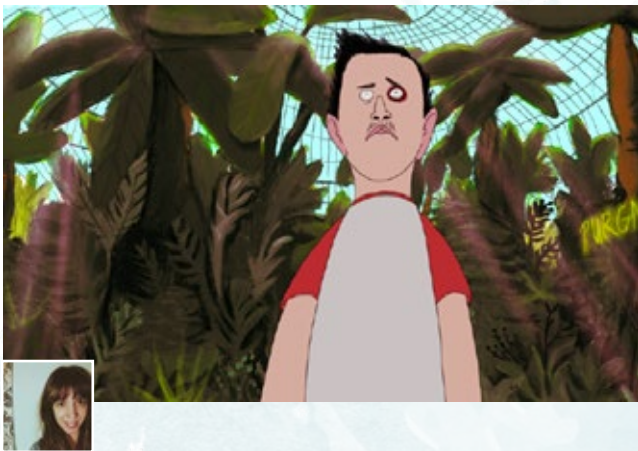
*On a typical night, while waiting for her mother to finish work, Baobao discovers that everyone is surrounded by bubbles of different sizes. When her mother arrives, she too is enveloped in a bubble. Exhausted from the pressures of work and with no time for her daughter, more large bubbles appear, filling her body. Baobao tries unsuccessfully to break her mother's bubbles, but ultimately succeeds with a warm hug.*





O TEU PAI

YOUR DAD Hungria Hungary, 2023, 16'



Realização | Director: Anita Kühnel Szabó

Argumento | Script: Anita Kühnel Szabó

Som | Sound: József ISZLAI

Distribuição | Distributor: Magyar Nemzeti Filmintézet

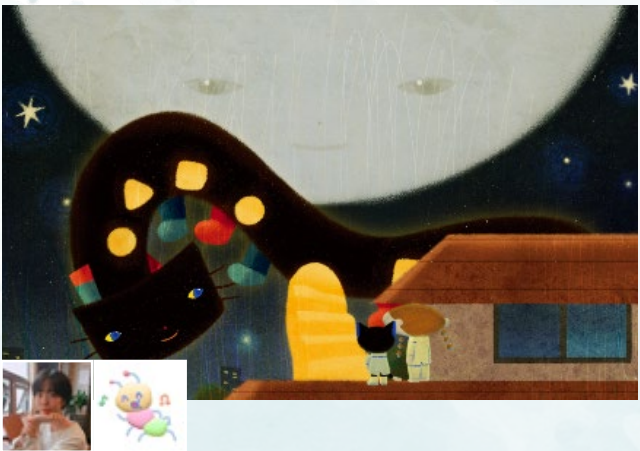
Produção | Producers: József Fülöp

A vida adulta jovem de Miklós é um fracasso. Após um acidente, encontra-se no purgatório, onde o seu pai, que falecera anteriormente, está à espera para o acompanhar até Deus. Com o seu pai narcisista, a jornada torna-se uma punição.

*Miklós' young adult life is a failure. After an accident, he finds himself in purgatory, where his father, who had died earlier, is waiting to accompany him to God. With his narcissistic father, the journey is punishment.*

COMBOIO DA NOITE

NIGHT TRAIN Coreia Do Sul South Korea, 2023, 7'



Realização | Director: Seungmin Han, Eunji Bae

Argumento | Script: Han Seungmin

Animação | Animators: Han Seungmin, Bae Eunji, Kang Sooa, Kim Gahyun, Maeng Minjung, Joo Youngwoo, Lee Haerim, Jeong Yoojin, Lee Nayeon, Lee Jiwon, Lee Jinhee, Cho Seoyeon, Choi Soyoung, Lee Jihye, Han Subin

Música | Music: Chouchou

Som | Sound: Innerbit Sound

Distribuição | Distributor: Kiafa Aniseed

Produção | Producers: Han Seungmin

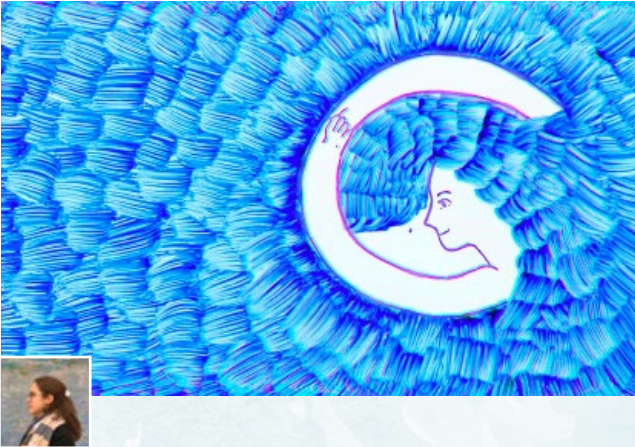
Um comboio noturno surge magicamente para uma jovem que sente saudades do avô.

*A dreamy night train magically appears to the young girl who missed her grandfather.*



SEE

SEE Brasil Brazil, 2023, 5'

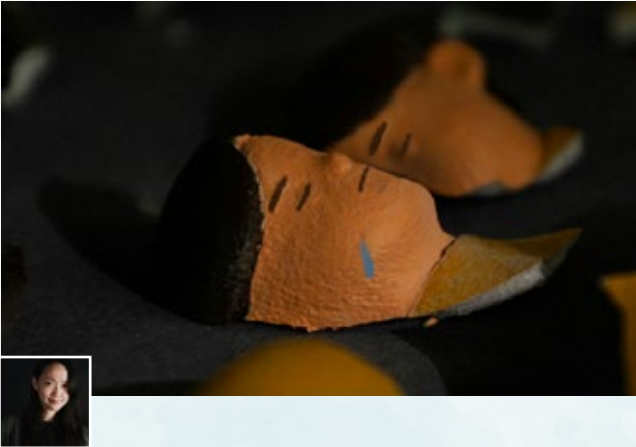


|                             |                                                                     |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Realização   Directors:     | Julia Nicolescu                                                     |
| Argumento   Script:         | Julia de Macedo Nicolescu                                           |
| Animação   Animators:       | Julia de Macedo Nicolescu, Helena Coelho, Toni Soares, Rebeca Nigri |
| Música   Music:             | Yann Lemos                                                          |
| Som   Sound:                | Yann Lemos                                                          |
| Distribuição   Distributor: | Julia de Macedo Nicolescu                                           |
| Produção   Producers:       | Re:anima European Joint Master in Animation                         |

A história de uma mãe e filha que se afastam. A água é onde têm a ligação e a desconexão. A água do útero e a água do mar. A mãe não pode entrar no mar, e a filha quer ir para as profundezas.  
*The story of mother and daughter drifting apart. Water is where they have the connection and disconnection. The water of the womb and the seawater. The mother cannot enter the sea and the daughter wants to go to the deep.*

MENOS MAIS MULTIPLICAR

MINUS PLUS MULTIPLY Reino Unido United Kingdom, 2023, 5'



|                         |                                                             |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Realização   Directors: | Chu-Chieh Lee                                               |
| Argumento   Script:     | Chu-Chieh Lee                                               |
| Animação   Animators:   | Chu-Chieh Lee, Qian Shih                                    |
| Música   Music:         | Eleanor Fineston-Robertson                                  |
| Som   Sound:            | Arzu Saglam, Rebecca Glover, Keith Partridge, Gibran Farrah |

Com recipientes como motivo e metáfora de um lugar seguro, a história envolve a jornada de autoconhecimento e cura do protagonista, explorando a relação entre emoção e espaço. O filme tenta construir uma narrativa poética e autorretratos psicológicos através de experimentação em animação 2D, stop motion e som. Reflete sensibilidade, fragilidade e fragmentação da identidade através da aplicação de cerâmica e argila.  
*With containers as a motif and a metaphor for a safe place, the story surrounds the protagonist's self-searching and healing journey, exploring the relationship between emotion and space. The film attempts to construct a poetic narrative and psychological self-portraits through experimentation in 2D animation, stop motion and sound. It reflects sensibility, fragility, and fragmentation of identity by applying pottery and clay.*





### A CHUVA DE LESTE

**THE EASTERN RAIN** Estónia *Estonia*, 2023, 10'



**Realização | Director:** Milly Yencken

**Argumento | Script:** Milly Yencken

**Animação | Animator:** Milly Yencken

**Som | Sound:** Bruno Quast

**Distribuição | Distributor:** Estonian Academy of Arts

**Produção | Producers:** Estonian Academy of Arts

Se a chuva caísse dentro de casa, mas nunca fora dela... onde começaríamos a procurar abrigo? Um lugar dito como refúgio de mau tempo ou perigo. Do lado de fora da cerca, o sino permanece chamando, e se não estivermos lá, talvez seja apenas um som que ressoa dentro do seu próprio luto. Eu falei comigo, ele com ele, ela com ela, o chão falou com o chão, as árvores com a árvore. Enquanto isso, lá dentro, a familiaridade daquela chuva persiste em continuar...

*If the rain were to fall indoors, but never outdoors... then where do we begin to look for shelter? A place said to give refuge from bad weather or a danger. Outside the fence, the bell remains calling, and if we are not there, then perhaps it's only a sound that rings out inside of it's own mourning. I spoke to me, he to he, she to she, the ground spoke to the ground, the trees to the tree. Meanwhile inside, the familiarity of that well met rain continues to be falling..*

### PENTOLA

**PENTOLA** Itália *Italy*, 2022, 8'



**Realização | Director:** Leo Černic

**Argumento | Script:** Leo Černic

**Animação | Animators:** Leo Černic

**Música | Music:** Amos Cappuccio

**Som | Sound:** Amos Cappuccio

**Distribuição | Distributor:** Miyu Distribution

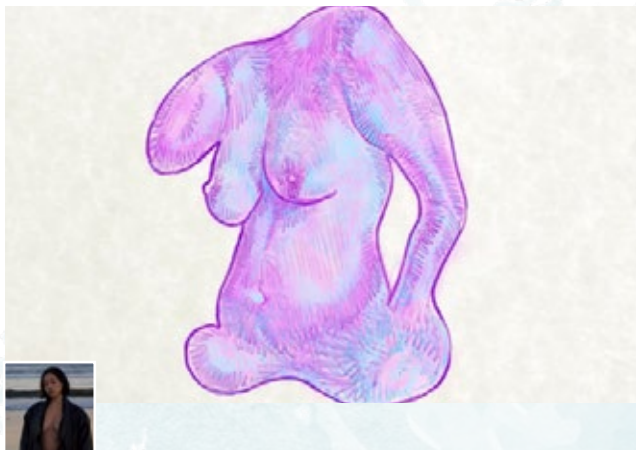
**Produção | Producers:** CSC - Centro Sperimentale Di Cinematografia - Scuola Nazionale Di Cinema

"Não é tão fácil ser um herói. Mas tu, Pentola, és o meu super-herói."  
*"It's not so easy to be a hero. But you, Pentola, you are my superhero."*



### LIL SHERBET

**LIL SHERBET** China *China*, 2023, 3'



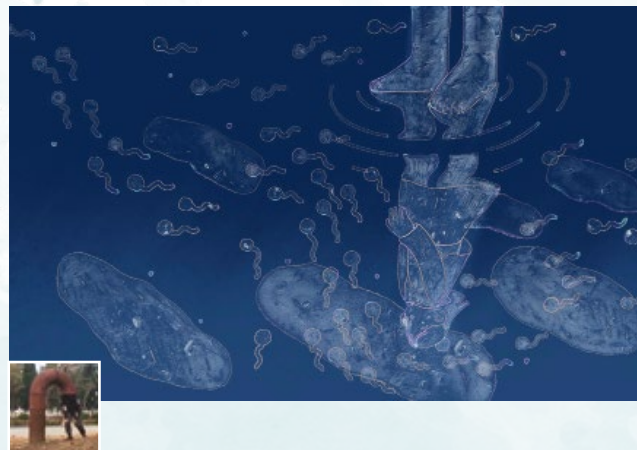
Realização | Directors: Xinhe Zhao

O meu corpo é meu, mas não totalmente meu. Ele pertence a todos que o tocaram. É uma fonte para vidas futuras que poderiam existir, é um suave recreio que muda de forma a qualquer momento, é uma incerteza que pode desmoronar num instante. É como uma almofada de memória, sempre recordando as marcas deixadas pela última pessoa que tocou nela, enquanto lentamente recupera e esquece. Como algo suave e quente, é constantemente apertado, reivindicado e exigido. Às vezes fica zangado, mas é sempre visto como uma provocação que não pode causar danos.

*My body is mine, but not all mine. It belongs to everyone who touched it, It's a fountain for future lives that could exist, It's a soft playground changing shapes at any moment, It's an uncertainty that may collapse in a flash. It is like a memory pillow, always remembering the marks left by the last person who lied a finger on it, while slowly rebounding and forgetting. As something soft and warm, It is constantly squeezed, claimed, and demanded. It's sometimes angry, but is always seen as a tease that can not cause harm.*

### ATÉ À LUA E DE VOLTA

**TO THE MOON AND BACK** Japão *Japan*, 2023, 13'



Realização | Director: Shuqin Li

Desde que nasci, a lua circula a Terra 9.125 vezes. Todos nós envelhecemos a cada órbita, mas a lua parece nunca envelhecer. Uma história sobre a minha avó, a sua morte e a minha infância.

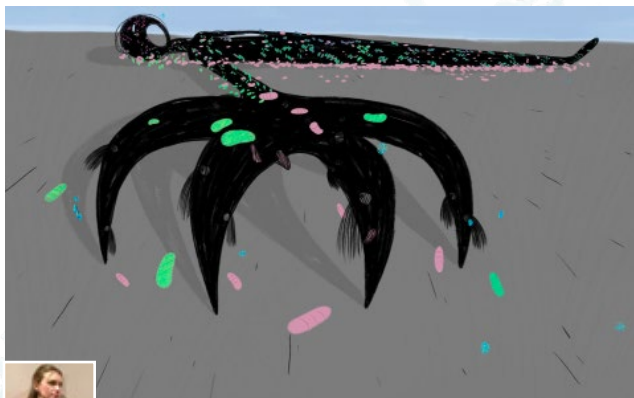
*Since I was born, the moon has circled the Earth 9,125 times. We all grew older with each orbit, but the moon never seems to age. A story about my grandma, her death, and my childhood.*





## CRIADOR

**CREATOR** Bulgária *Bulgária*, 2023, 5'



**Realização** | *Director:* Madlen Mario Zagorska

**Argumento** | *Script:* Madlen Zagorska

**Animação** | *Animator:* Madlen Zagorska

**Música** | *Musica:* Joao Mutton

**Som** | *Sound:* Joao Mutton

**Distribuição** | *Distributor:* Madlen Zagorska, New Bulgarian University, American Foundation for Bulgaria

**Produção** | *Producer:* Madlen Zagorska, New Bulgarian University, American Foundation for Bulgaria

Com base no mito chinês sobre Pangu e a criação do mundo. Toda a vida de Pangu é solitária, desde o seu nascimento no ovo, passando pela separação do céu e da terra, até sua metamorfose em todas as formas de vida, e, finalmente, sua agonizante dissolução em homens-insetos. Escolhi este mito porque define claramente o tema principal (núcleo) - a criação. Mas, apesar da beleza na criação de todas as formas de vida, neste mito, o conflito principal para mim é o tormento do criador e o seu auto sacrifício pela sua criação. *Based on the Chinese myth about Pangu and the creation of the world. Pangu's entire life is lonely, from his birth in the egg, to the separation of heaven and earth, to his metamorphosis into all living things, and finally his agonizing dissolution into worm-men. I chose this myth because it clearly defines the main theme (core) - creation. But despite the beauty in the creation of all living things, in this myth the main conflict for me is the torment of the creator and his self-sacrifice for his creation.*

## É SÓ UM TODO

**IT'S JUST A WHOLE** Alemanha *Germany*, 2023, 11'



**Realização** | *Director:* Bianca Scali

**Argumento** | *Script:* Bianca Scali

**Animação** | *Animator:* Bianca Scali, Shadab Shayegan

**Música** | *Musica:* Demian Martin

**Som** | *Sound:* Vincent Egerter

**Distribuição** | *Distributor:* Filmakademie Baden-Württemberg GmbH

**Produção** | *Producer:* Paulina Larson

Ela sabia que esse dia chegaria e a escolha que teria que fazer. Mas, quando finalmente chega, Maya não consegue entender. Um sinal - é tão pequeno, tão insignificante, apenas uma marca...

Como pode ser tão difícil separar-se dele? Poderá Maya sentir-se novamente completa quando uma parte dela for retirada?

*She knew this day would come and the choice she'd have to make. But as it finally comes, Maya cannot wrap her head around it. A mole - it's so small, so insignificant, just a mark...*

*How can it be so hard to part from it? Can Maya ever feel whole again when a bit of her is taken away?*



### ATÉ DEPOIS CAMPEÃO!

**SEE YOU CHAMPION!** França France, 2023, 4'



**Realização | Director:** Alexis Mouron

Quando a mãe está ausente, Alexis olha dentro de uma cómoda.  
*While his mother is out, Alexis looks inside a chest of drawers.*

### DEZKAK

**DEZKAK** Irão Iran, 2023, 11'



**Realização | Director:** Azad Maroufi

**Animação | Animators:** Azad Maroufi and Mir Saed Alvandi

**Som | Sound:** Saman Ramesh

**Distribuição | Distributor:** Shahin payami

**Produção | Producers:** DEFC (Documentary & Experimental Film Center)

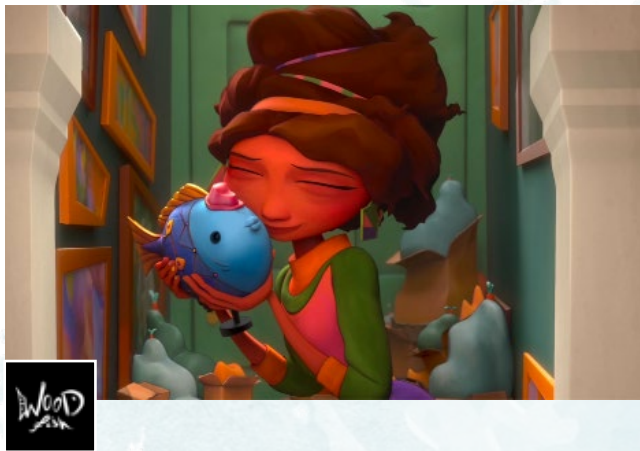
No meio do nada, num local intemporal, existia uma criatura que se alimentava e fortalecia com almas e corpos de crianças. Uma rapariga está destinada a fortalecer a criatura e, quando ela percebe isso, decide fugir.  
*In the middle of nowhere, in a timeless place, there was a creature, nourishing and empowering himself by children's souls and body. A girl is destined to empower the creature and when she realizes that, she decides to run.*





PEIXE DE MADEIRA

WOODFISH Itália Italy, 2023, 4'



**Realização |** Director: Virginia Ardizzone, Giorgio Avano, Giulia Brighenti, Stefano Villari  
**Argumento |** Script: Virginia Ardizzone, Giorgio Avano, Giulia Brighenti, Stefano Villari  
**Animação |** Animators: Virginia Ardizzone, Giorgio Avano, Giulia Brighenti, Stefano Villari  
**Música |** Music: Shulman Issar  
**Som |** Sound: Virginia Ardizzone, Giorgio Avano, Giulia Brighenti, Stefano Villari

Dottie está obcecada em acumular objetos de todos os tipos, tamanhos, formas e cores. Quando um novo objeto chega à sua porta, ela faz de tudo para encontrar um lugar para ele dentro das quatro paredes de sua casa. Mas existe realmente um espaço vazio? Este curta-metragem lança luz sobre o intrincado tema do transtorno de acumulação, levando os espectadores a refletir sobre suas próprias tendências de acumulação e considerar de que maneiras esses hábitos podem ter impacto nas suas vidas.  
*Dottie is obsessed with accumulating objects of all kinds, sizes, shapes and colors. When a new object arrives at her door, she must do everything to find a place for it within the four walls of her home. But is there truly an empty space? This short film sheds light on the intricate topic of hoarding disorder, prompting viewers to reflect upon their own tendencies towards accumulation and consider the ways in which these habits may be impacting their lives.*

ANALGÉSICO

PAINKILLER Reino Unido United Kingdom, 2023, 4'



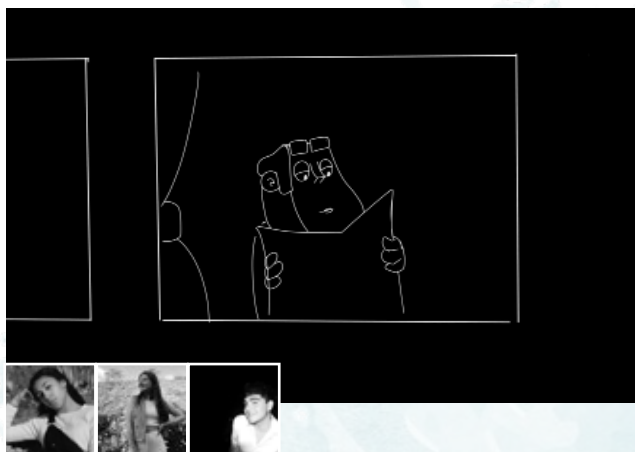
**Realização |** Directors: Lleucu Non  
**Música |** Music: Lleucu Non  
**Som |** Sound: Lleucu Non

Uma jovem com enxaqueca crônica experimenta as etapas em mudança de um ataque; Prólogo; Aura; Ataque; Epílogo. 'Analgésico' não tem como objetivo representar um único episódio de enxaqueca, mas sim uma formação de sintomas vivenciados ao longo do tempo durante uma multiplicidade de episódios. A dor é representada com metáforas visuais e a distorção da realidade, comunicando eficazmente as experiências complexas e variadas de viver com uma condição crônica ao longo do tempo. Cada encontro com a dor altera-nos como seres humanos, e a cada ataque de enxaqueca, ela é reformulada.  
*A young woman with chronic migraine experiences the shifting stages of an attack; Prologue; Aura; Attack; Postdrome. 'Painkiller' does not aim to represent a singular migraine episode, but rather a formation of symptoms experienced over time during a multitude of episodes. Pain is represented with visual metaphors and the distortion of reality, effectively communicating the complex and varied experiences of living with a chronic condition over time. Each encounter with pain changes us as human beings, and with each migraine attack, she is reformed.*



### BRANCO NO PRETO

**WHITE ON BLACK** Portugal Portugal, 2023, 4'



**Realização | Directors:** Deise Timas, João Cadima, Sara Silva

Uma curta jornada a preto e branco pela vida de Ricardo, alguém que vê o destino colocando a sua vida no caminho certo.

*A short black and white journey through the life of Ricardo, someone who sees fate putting his life on the right path.*

### O AMOR É UMA COR!

**LOVE IS A COLOR!** Croácia Croatia, 2023, 8'



**Realização | Director:** Nikolina Žapčić

**Argumento | Script:** Nikolina Žapčić

**Animação | Animator:** Nikolina Žapčić

**Música | Music:** Vjeran Salamon

**Som | Sound:** Vjeran Salamon

**Distribuição | Distributor:** Martina Mestrovic, Academy of Fine Arts, Zagreb

**Produção | Producers:** Academy of Fine Arts, Zagreb, Ozafin

O amor é um sentimento que não muda na sua essência ao longo da história. O mundo de hoje é um lugar virtual e as pessoas apaixonam-se pelo que está no écran, onde o mundo virtual substitui a realidade. É impossível ver a beleza se não estiveres a olhar, mesmo quando "estás a olhar" - se a tua mente está noutro lugar. Um homem e uma mulher encontram-se nesse mundo frio e sem cor e unem-se através de encontros esporádicos que rapidamente se transformam numa adorável dança de cores.

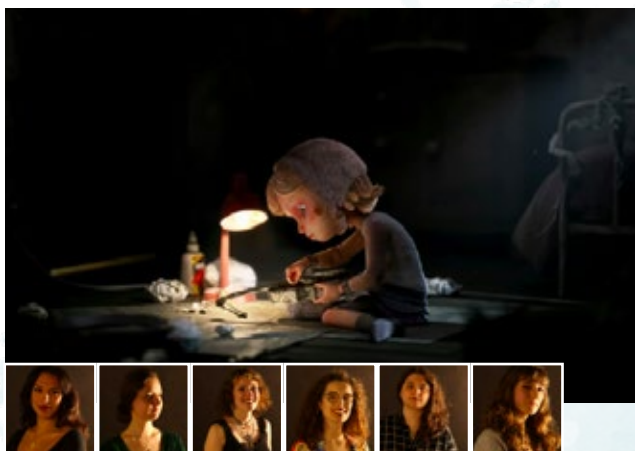
*Love is a feeling that remains unchanged in its essence throughout history. Today's world is a virtual place, and people fall in love with what is on the screen, where the virtual world replaces reality. It's impossible to see beauty if you're not truly looking, even when "you're looking" - if your mind is elsewhere. A man and a woman meet in this cold, colorless world and come together through sporadic encounters that quickly turn into a delightful dance of colors.*





### ESTÁS AÍ SR. LOBO?

*ARE YOU THERE MR. WOLF?* França France, 2023, 7'



**Realização** | *Director:* Louise Laurent, Alizée Van de Valle, Emma Fessart, Jeanne Galland, Céline Lebon, Annouck François

**Argumento** | *Script:* Louise Laurent

**Animação** | *Animators:* Louise Laurent, Alizée Van de Valle, Jeanne Galland

**Música** | *Music:* Mathis Coopman

**Som** | *Sound:* Louise Laurent

**Distribuição** | *Distributor:* Patrick De Carvalho (Je Regarde)

**Produção** | *Producers:* Philippe Meis (Supinfocom Rubika)

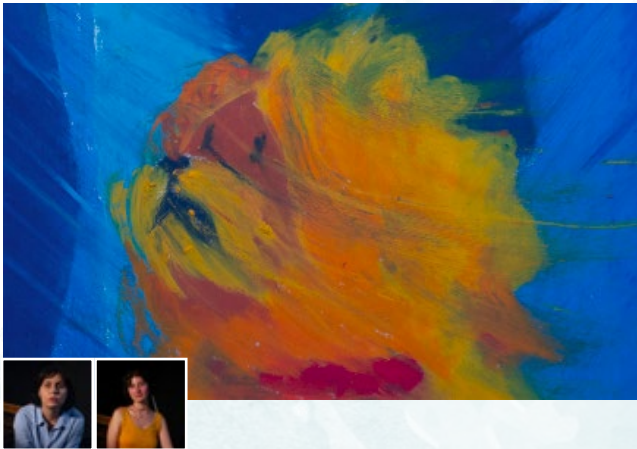
Uma pequena menina chamada Mischa vive nos subúrbios de Moscovo. Ela acabou de fazer um belo violino de papel. Ela quer tocar para os grandes monstros que vivem no apartamento. Mas quanto menos eles ouvem ela tocar o violino, mais o Lobo se aproxima perigosamente dela.

*A little girl named Mischa lives in the suburbs of Moscow. She has just made a beautiful violin out of paper. She wants to play for the big monsters who live in the apartment. But the less they listen to her playing the violin, the more the Wolf dangerously prowls near her.*



ABRAÇO DE CORAÇÃO

HEART HUG Israel Israel, 2023, 3'



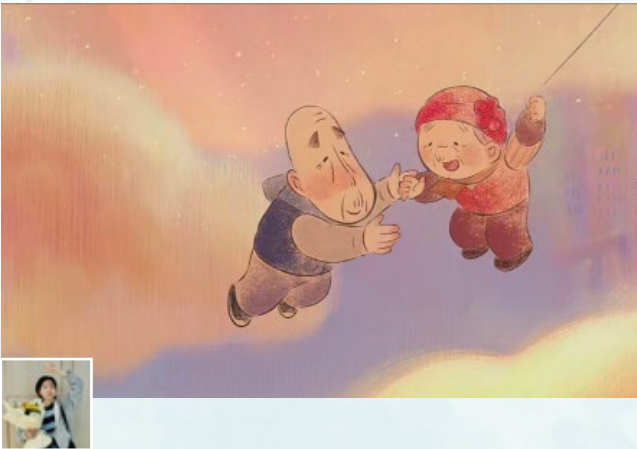
|                             |                                                |
|-----------------------------|------------------------------------------------|
| Realização   Directors:     | Rimma Gefen, Nika Zhukova,                     |
| Argumento   Script:         | Rimma Gefen, Nika Zhukova                      |
| Animação   Animators:       | Rimma Gefen, Nika Zhukova                      |
| Música   Music:             | Nitzan Vardi                                   |
| Som   Sound:                | Artium Rudik                                   |
| Distribuição   Distributor: | Bezalel Academy of Art and Design of Jerusalem |
| Produção   Producer:        | Rimma Gefen, Nika Zhukova                      |

No primeiro dia de guerra na Ucrânia, Lilia e Max encontram-se indefesos. Estão prestes a descobrir o quanto de coragem pode ser encontrado num coração amoroso. "O6ipy4" (Abraço de Coração) trata da humanidade e compaixão no meio de uma catástrofe.

On the first day of war in Ukraine, Lilia and Max find themselves defenseless. They are about to discover how much courage can be found in a loving heart. "O6ipy4" (Heart Hug) is about humanity and compassion in the middle of a catastrophe.

PASSEIO NO VENTO

RIDE ON THE WIND China China, 2023, 11'



|                             |                                             |
|-----------------------------|---------------------------------------------|
| Realização   Director:      | Jiahang Li                                  |
| Argumento   Script:         | Li Jiahang                                  |
| Animação   Animators:       | Syu Lu,Zhu Owen,Li jiahang,Mad Pig,Cui Yuqi |
| Música   Music:             | Tieyann                                     |
| Som   Sound:                | Wang Ziyi                                   |
| Distribuição   Distributor: | Beijing Flim Academy,Youth Film Studio      |
| Produção   Producers:       | Beijing Flim Academy,Youth Film Studio      |

A história de um velho que cuida teimosamente da sua esposa, uma idosa paralisada. A doença dela agrava-se cada vez mais, até que finalmente ela deixa de andar de todo. Um dia, a idosa vê uma borboleta a voar sobre o quintal deles. O velho encontra uma solução e, para alegrar a esposa, decide construir um papagaio em forma de borboleta e fazê-lo voar de uma maneira especial. Um filme cheio de calor e esperança para todos aqueles que anseiam pela liberdade.

This film is about the story of an old man who insistently took care of his wife, a paralytic old woman. As her illness increasingly aggravated, finally she couldn't walk at all. One day, the old woman saw a butterfly flying over their yard. She yearned for its freedom while she was helpless. The old man found that and in order to make his wife happy, he decided to make a butterfly shaped kite and fly the kite with her in a special way. This film is full of warmth and hope for all those who yearn for freedom.





DEDE MORREU

DEDE IS DEAD Chéquia Czechia, 2023, 9'



Realização | Director: Philippe Kastner

Argumento | Script: Philippe Kastner

Animação | Animator: Philippe Kastner

Música | Music: Philippe Kastner

Som | Sound: Philippe Kastner

Distribuição | Distributor: Alexandra Hroncová - FAMU

Produção | Producer: Tomáš Šimon, Denisa Kopecká

É difícil lidar com a morte de um animal de estimação. Apesar de tentarmos preparar-nos para a morte, parece que chega sempre demasiado cedo. Esta é a história de um rapaz e da sua cadela Dede, que morre de repente. O rapaz sofre sozinho. No final, descobre que o facto da Dede estar morta não significa que tenha desaparecido por completo.

Death of a beloved pet is a difficult thing to deal with, and even though we try to prepare for it, it always seems to come too soon. This is the story of a boy and his dog Dede, who passes away suddenly and the boy is left alone with his grief. In the end, he finds out that just because Dede is dead doesn't mean that she is completely gone.

O ÚLTIMO BAR

THE LAST BAR Alemanha Germany, 2023, 14'



Realização | Director: Arne Hain

Argumento | Script: Theresa Worm, Torben Hensel

Animação | Animator: Ilya Barrett, Ferdinand Ehrhardt, Levin Tamoj, Oscar Jacobson, Mona Keil, Gregor Wittich, Samuel Lewek, Jan Gadermann, Arne Hain

Música | Music: Jonas Vogler

Som | Sound: Henrike Sommer

Distribuição | Distributor: Fabian Driehorst

Produção | Producer: Louis Wick, Svenja Weber

Quando Melvin, de 21 anos, se encontra num penhasco enevoado, uma senhora idosa numa cadeira de rodas puxa-o para 'O Último Bar'. Em conflito sobre o que quer da vida, Melvin debate-se com os seus demónios interiores. When 21-year-old Melvin finds himself on a misty cliff an old lady in a wheelchair pulls him into 'The Last Bar'. Conflicted about what he wants from life, Melvin struggles with his inner demons.



MANO

MANO Dinamarca Denmark, 2022 7'

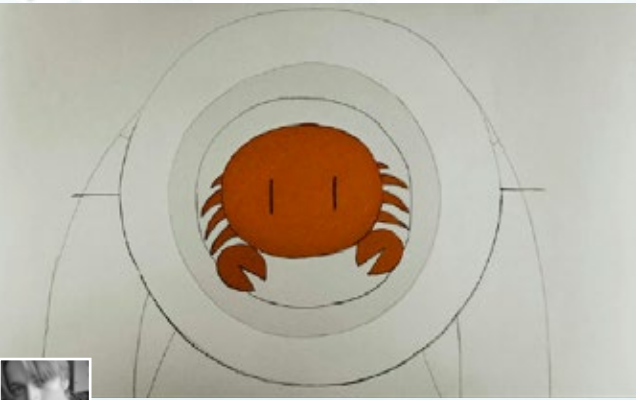


Realização | Director: Toke Madsen  
Argumento | Script: Anne Bomholt, Magnus Merierklin Christensen  
Animação | Animators: Arthur Stahlschmidt, Katla Gunnarsdóttir, Nicolas Boissiere, Marie Moth Tofting Larsen & Benedikte Meldgaard Hansen  
Música | Music: Telepa-T  
Som | Sound: Rasmus STÆHR, Mikkel JUHL  
Distribuição | Distributor: Miyu Distribution  
Produção | Producers: The Animation Workshop

Preso numa situação familiar negligente, um irmão mais velho protetor cuida do irmão mais novo e confronta a mãe ausente, o que leva a uma decisão precipitada.  
*Trapped in a neglectful family situation a protective older brother takes care of his younger sibling and confronts his absent mother, leading to a rash decision.*

DIA DO CARANGUEJO

CRAB DAY Reino Unido United Kingdom, 2023, 11'



Realização | Director: Ross Stringer  
Argumento | Script: Aleksandra Sykulak  
Música | Music: SMatteo Tronchin  
Som | Sound: Simon Panayi  
Distribuição | Distributor: National Film and Television School  
Produção | Producers: Bartosz Stanislawek

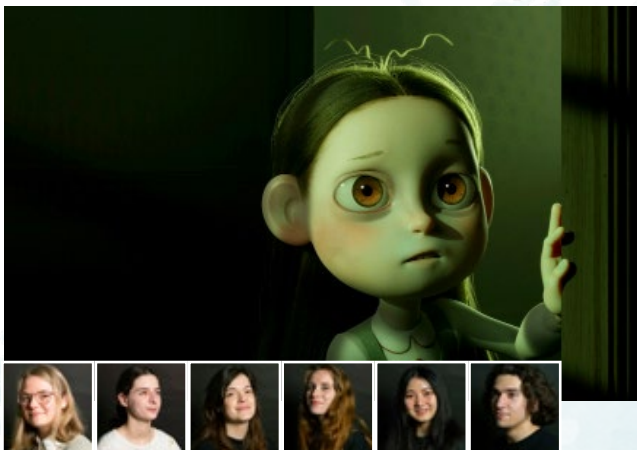
Como parte do ritual anual de uma comunidade de pescadores, um jovem rapaz deve matar o seu primeiro caranguejo para se tornar um homem e conquistar a aprovação do pai.  
*As part of a fishing community's annual ritual, a young boy must kill his first crab in order to become a man and gain his father's approval.*





DESCOBRIR AS DIFERENÇAS

SPOT THE DIFFERENCES França France, 2023, 7'



**Realização | Directors:** Brune de Cerval, Fleur Larcena, Clémence Beauprez, Aurélie Lequien, Yohan Gameiro, Samantha Liu

**Argumento | Script:** Brune de Cerval

**Animação | Animators:** Brune de Cerval, Fleur Larcena, Clémence Beauprez, Samantha Liu

**Música | Music:** Lucía Vázquez Montenegro

**Som | Sound:** Aurélie Lequien

**Distribuição | Distributor:** Patrick De Carvalho (Je Regarde)

**Produção | Producers:** Philippe Meis (Supinfocom Rubika)

Lottie, uma menina perfeita de nove anos, descobre uma sumptuosa casa de bonecas no sótão. Esta acaba por ser a réplica exata da imponente casa vitoriana onde Lottie mora. Mais do que um simples brinquedo, esta casa de bonecas é um jogo de "descobre as diferenças" com regras muito restritas. Lottie inicia a sua busca para encontrar as diferenças entre a sua casa e a réplica em miniatura.

*Lottie, a nine-year-old perfect little girl, discovers a sumptuous dollhouse in her attic. This dollhouse turns out to be the exact replica of the imposing Victorian house Lottie lives in. More than a simple toy, this dollhouse is a "spot the differences" game with very strict rules. Lottie begins her quest to find the differences between her house and its miniature replica.*

QUANDO AS CIGARRAS CANTAM

WHEN CICADAS SING Reino Unido United Kingdom, 2022, 5'



**Realização | Directors:** Hocking Kwok

**Argumento | Script:** Hocking Kwok

**Animação | Animators:** Hocking Kwok, Michael Blake, Francisco Alvarez, William Clarke, Yi Huang, Leo Bournas Milazzo

**Música | Music:** Conn Thornton

**Som | Sound:** Robert Loud

**Produção | Producers:** Hocking Kwok

Uma mulher guarda os pertences da sua neta depois dela se ter tornado numa cigarra e voado para longe num dia de verão.

*A woman packs away her granddaughter's belongings after her granddaughter became a cicada and flew away one summer's day*



### CARAPATH

CARAPATH França France, 2022, 6'



Realização | Director: Aurelien Mornet

Argumento | Script: Aurelien Mornet, Pierre Cancalon, Florent Gissat

Animação | Animator: Florent Gissat, Erwan Cozic, Elias Marques, Maxime Delvas, Nicolas

Remise

Música | Music: VTBWA / Else

Som | Sound: Nathan Bodart, Yann Welfringer

Produção | Producers: IIM

Em "Carapath", vamos contar a história de Bernie, o Caranguejo Ermitão. Um dia, ele substitui a sua concha antiga por uma especial. Os seus irmãos passam então a tratá-lo como um Deus. Assim, Bernie torna-se, contra a sua vontade, o guru de uma nova seita.

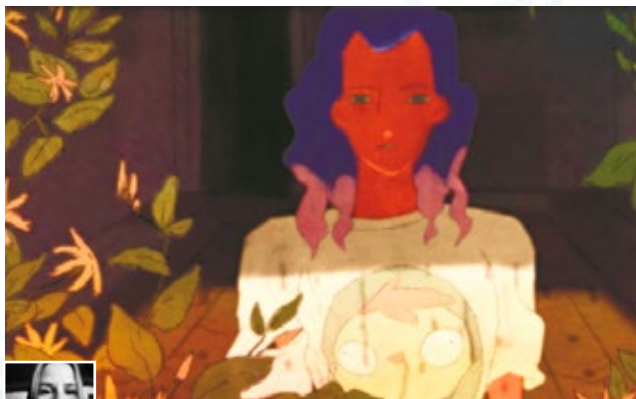
*In Carapath, we will be telling the story of Bernie the Hermit Crab. One day, he replaces his old shell with a special one. His siblings then treat him like a God. Thus, Bernie becomes, against his will, the guru of a new sect.*





### ONDE O JASMIM FLORESCE

*WHERE JASMINE BLOOMS* Rússia *Russia*, 2022, 4'



**Realização** | *Directors:* Polina Bovkun

**Argumento** | *Script:* Polina Bovkun

**Animação** | *Animators:* Bovkun Alexey, Shekiladze Ilya

**Música** | *Musical:* Maslyuk Alexander

**Som** | *Sound:* Maslyuk Alexander

**Distribuição** | *Distributor:* SMF animation studio

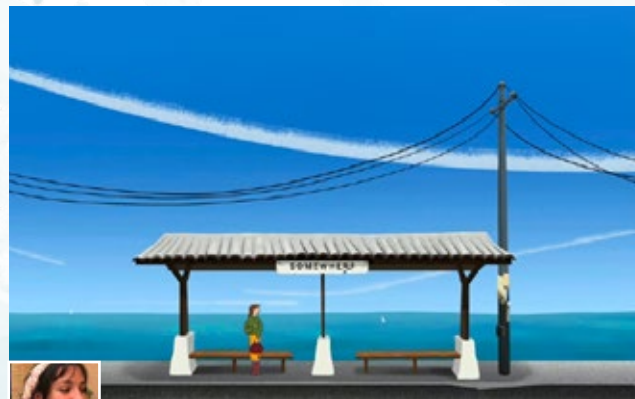
**Produção** | *Producer:* Boris Mashkovtsev

A rapariga despede-se do apartamento onde passou a sua infância rodeada de familiares. O apartamento está vazio, mas as memórias devolvem tudo ao seu lugar.

*The girl says goodbye to the apartment where she spent her childhood surrounded by relatives. The apartment is empty, but the memories return everything to its place.*

### LAR

*HOME* Reino Unido *United Kingdom*, 2023, 5'



**Realização** | *Director:* Filipa da Costa Gaspar

**Argumento** | *Script:* Filipa da Costa Gaspar

**Animação** | *Animators:* Filipa da Costa Gaspar, Martyna Sikarczyk, Harvey Youngsmith, Anya Butcher, Yi Bing Huang, Amber Lee, Hocking Kwok, Michael Blake

**Som** | *Sound:* Filipa da Costa Gaspar, Zhanhe Guo

**Distribuição** | *Distributor:* Filipa da Costa Gaspar

**Produção** | *Producers:* Filipa da Costa Gaspar

Um grupo de pessoas viaja num comboio discutindo o que é o lar e o que ganham e perdem ao mudar para outro país. Desde as pequenas coisas até aos grandes sentimentos, acompanhamos a sua jornada enquanto os passageiros exploram a si mesmos e uns aos outros, numa conversa significativa.

*A group of people travel in a train discussing what is home and what they gain and lose from moving to another country. From the little thing to the big feelings, we follow their journey as the passengers explore themselves and each other in a meaningful conversation.*



MUDA A CORRENTE

CHANGE THE STREAM Itália Italy, 2023, 7'

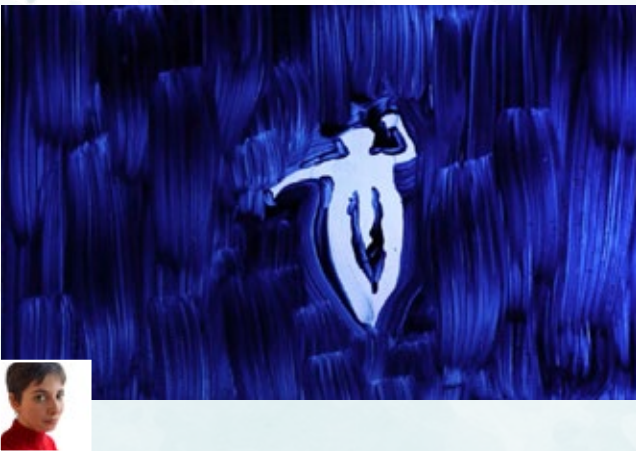


**Realização | Director:** Ginevra Tarascio, Valentina Fedelfio, Giulia Colombo, Loreta Gasparyan  
**Argumento | Script:** Loreta Gasparyan, Ginevra Tarascio, Valentina Fedelfio, Giulia Colombo  
**Animação | Animator:** Loreta Gasparyan, Ginevra Tarascio, Valentina Fedelfio, Giulia Colombo  
**Música | Music:** Francesco Fabrizioo  
**Som | Sound:** Stefano Mucaria, Andrea Soldini  
**Distribuição | Distributor:** Germana Bianco - Civica Scuola di Cinema Luchino Visconti  
**Produção | Producer:** Giulia Colombo

Rob e Anya vivem num farol no meio do mar, num mundo distópico cercado por lixo. Um dia, Rob sai num barco em busca de criaturas marinhas; a captura de uma delas o fará confrontar-se com sua consciência, vida e morte  
*Rob and Anya live in a lighthouse in the middle of the sea in a dystopian world surrounded by rubbish. One day Rob goes out in a boat in search of sea creatures; the capture of one of them will bring him to terms with his conscience, life and death.*

COMO GOTAS NUM LEITO DE BRASAS

LIKE DROPS ON A BED OF EMBERS Bélgica Belgium, 2023, 10'



**Realização | Director:** Juliette Pons  
**Argumento | Script:** Juliette Pons  
**Animação | Animator:** Juliette Pons  
**Música | Music:** Casper Van De Velde  
**Som | Sound:** Gustave de Pavant (Sound Design), Patrik Berx (Mixing), Sandrine Schiller Hansen (Voice)  
**Distribuição | Distributor:** Juliette Pons  
**Produção | Producer:** Juliette Pons, SABAM

"como gotas num leito de brasas" é um filme de dança animado sobre o desejo de um jovem por um amor verdadeiro. Através da evolução de meios de animação, como cianotípia, pintura a óleo sobre vidro ou cerâmica, a protagonista dançante experimenta diferentes estágios da sua busca ilusória pelo amor romântico: desde a admiração tóxica ou a constante troca de parceiros e exaustão completa; até finalmente se render e abraçar as suas próprias mudanças.  
*'like drops on a bed of embers' is a animated dance film about a young person's desire for true love. Through the evolution of animated mediums, like cyanotype, oil paint on glass or ceramics; The dancing protagonist experiences different stages of her illusory quest after romantic love: from the toxic admiration or the constant switch of partners, and complete exhaustion; to finally surrender and embrace her own changes of heart.*





TAIS MILAGRES ACONTECEM

SUCH MIRACLES DO HAPPEN Polónia Poland, 2022 14'



Realização | Director: Barbara Rupik

Argumento | Script: Barbara Rupik

Animação | Animators: Barbara Rupik

Música | Music: Barbara Rupik

Som | Sound: Barbara Rupik

Distribuição | Distributor: Marta Swietek (KFF Sales & Promotion)

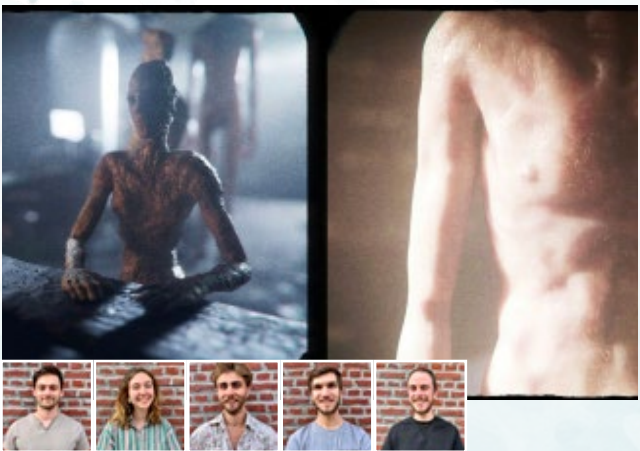
Produção | Producers: Agata Golanska (The Polish National Film School in Lodz)

Um dia, todas as estátuas nas redondezas ganham vida. Elas abandonam os nichos e pedestais junto à estrada e dirigem-se calmamente em frente, todas na mesma direção. Nem sequer param por um momento. As pessoas observam o fenómeno com crescente ansiedade. Ninguém sabe por que razão ou para onde vão. Apenas uma menina com um corpo sem ossos maravilha-se com a procissão das figuras invulgares com uma pura fascinação. Elas caminham sem músculos, embora não deversem conseguir andar. Que estranho!

One day, all the statues in the area come to life. They leave the roadside shrines and pedestals and calmly set off straight ahead, all in the same direction. They do not even stop for a moment. People watch the phenomenon with growing anxiety. None of them knows why and where they go. Only a little girl with a boneless body marvels at the procession of the unusual figures with pure fascination. They walk without muscles, though they should not be able to walk. How strange!

STABAT MATER

STABAT MATER França France, 2023, 14'



Realização | Director: Hadrien Maton, Quentin Wittevrongel, Arnaud Mege,

Coline Thelliez, William Defrance

Argumento | Script: Hadrien Maton

Animação | Animators: Arnaud Mege

Música | Music: Giovanni Battista Pergolesi, Antonio Vivaldi

Som | Sound: Hadrien Maton

Distribuição | Distributor: Patrick De Carvalho (Je Regarde)

Produção | Producers: Carlos De Carvalho (Pôle 3D)

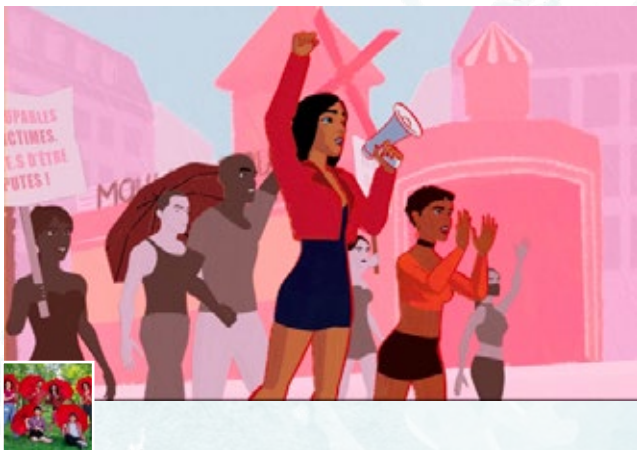
O filho triste estava ao lado da corda chorando, enquanto o seu criador estava pendurado.

The sorrowful son was standing beside the rope weeping, while his creator was hanging.



FILHA FLOR

FILLE FLEUR França France, 2023, 7'



Realização | Directors: Ju Teyssonneyre, Elsa Philippe, Lou Bauer, Mélodie Servoz, Graham Bekki, Nicolas Rachet

Argumento | Script: Ju Teyssonneyre, Elsa Philippe

Animação | Animators: Melodie Servoz, Nicolas Rachet, Elsa Philippe, Ju Teyssonneyre, Graham Bekki

Música | Music: Lucie Cure, Olivier Michelot

Som | Sound: Ju Teyssonneyre, Olivier Michelot

Distribuição | Distributor: Wasia - Miguel Español Celiméndiz

Produção | Producers: Franck Petitta

Perdido na profundidade da floresta, um pequeno pássaro que deseja voar é confiado por flores estranhas com a história de uma mulher que anseia ser livre.

*Lost in the depth of the woods, a little fledgling who wants to fly is entrusted by strange flowers with the story of a woman longing to be free.*

DÚVIDA

DOUBT Chéquia Czechia, 2023, 6'



Realização | Directors: Adela Křižovenská

Argumento | Script: Adela Křižovenská

Animação | Animators: Adela Křižovenská

Música | Music: Ondřej Vomočil

Som | Sound: Ondřej Vomočil

Distribuição | Distributor: Alexandra Hroncová / FAMU

Produção | Producers: Tomáš Šimon

"Dúvida" é um breve ensaio animado que, por meio de vozes de quatro autores diferentes de várias áreas da arte, descreve todas as etapas do processo criativo. A combinação de todas as técnicas de animação imagináveis, desde 3D até animação em tapetes, só pode ser igualada por uma paisagem sonora igualmente rica e música original.

*Doubt is a short animated essay, which through voices of four different authors from various fields of art, the film describes all stages of creative process. The combination of every animation technique imaginable, from 3D to animation on a carpet tufting, can only be matched with an equally important rich soundscape and original music.*





MUNDO ESQUELÉTICO

SKINNY WORLD China China, 2023, 4'



Realização | Director: Huaxu Yang

Argumento | Script: Yang Huaxu

Animação | Animator: Yang Huaxu

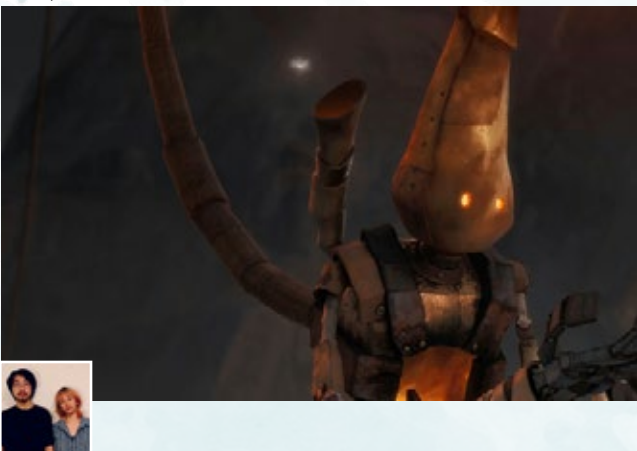
Música | Music: Haosong Li

O título deste filme é "MUNDO ESQUELÉTICO", que é uma animação experimental bidimensional de três minutos de fluxo de consciência. O "ESQUELÉTICO" no título representa a morte, decadência e declínio, bem como a estrutura, ordem e essência, que são muito semelhantes às características das cidades. "MUNDO" representa cidades, sociedade e o mundo. O curta não tem um enredo claro, mas usa uma série de imagens surrealistas para metaforicamente retratar alguns problemas sociais urbanos e as emoções e visões pessoais do autor sobre si mesmo, a cidade e a sociedade.

The title of this film is "SKINNY WORLD", which is a three minute two-dimensional experimental animation of the stream of consciousness. The "SKINNY" in the title represents death, decadence, and decline, as well as the framework, order, and essence, which are very similar to the characteristics of cities. "WORLD" represents cities, society, and the world. The short film does not have a clear plot, but uses a series of surrealistic shots to metaphorically depict some urban social problems and the author's personal emotions and views on oneself, the city, and society.

DENTE-DE-LEÃO

DANDELION Estados Unidos Da América United States Of America, 2023, 4'



Realização | Directors: Ling Zhao, Zhengwu Gu

Argumento | Script: Ling Zhao and Zhengwu Gu

Animação | Animators: Ling Zhao and Zhengwu Gu

Música | Music: Geng Li

Som | Sound: Geng Li, Michael Chen

Distribuição | Distributor: Ling Zhao, Zhengwu Gu, and Ringling College of Art and Design

Produção | Producers: Ringling College of Art and Design

Num mundo distópico, um robô que queima carvão a trabalhar numa mina encontra um dia algo que nunca tinha visto antes - um dente-de-leão.  
In a dystopian world, a coal-burning robot working on a mine one day finds something that he has never seen before - a dandelion.











# COMPETIÇÃO CURTÍSSIMAS

*SUPER SHORT FILM COMPETITION*



## CARLA M. CARDOSO

Carla M. Cardoso (1976) é designer, professora e gestora cultural. É Professora Adjunta na ESAD. CR. Foi diretora do Iminente de 2021 a 2024 e coordenadora de produção e desenvolvimento de programa da (experimentadesign) de 2002 a 2012. Dos vários projetos em que colaborou destaca a direção de produção do Projecto Sociedade na SNBA (2013/2014), da exposição Paradisaea (2018), das exposições Agricultura e Arquitectura (2019) e O Mar é a Nossa Terra (2020) no CCB. Em 2022 foi co-curadora da exposição Interferências – Culturas Urbanas Emergentes no MAAT. Desde 2007 é também co-diretora da Associação Futuro.

*Carla M. Cardoso (1976) is a designer, teacher, and cultural manager. She is an Adjunct Professor at ESAD. CR. Director of Iminente from 2021 to 2024 and production and program development coordinator at (experimentadesign) from 2002 to 2012. Among her various projects, she highlights production direction for the Projecto Sociedade at SNBA (2013/2014), the Paradisaea exhibition (2018), the Agriculture and Architecture exhibitions (2019), and The Sea is Our Land (2020) at CCB. In 2022, she was co-curator of the Interferências – Emerging Urban Cultures exhibition at MAAT. Since 2007, she has also been co-director of Associação Futuro.*



## DÉBORA GIL DA COSTA

Débora Gil da Costa (n. 1977, Algés) estudou cenografia na Escola Superior de Teatro e Cinema. Em 2003, rumou a Madrid, onde trabalhou como escultora e pintora na Dream Factory com Colin Arthur, escultor e mestre de animatrônica. Liga-se à construção para stop motion em 2018, com o filme "O Peculiar Crime do Estranho Sr. Jacinto", seguindo-se "Os Demónios do Meu Avô", "A Casa Para Guardar o Tempo", "Pietra", "A Cada Dia Que Passa..." e "Sequencial", em funções de Coordenação, Direção de Arte, Pintura e Escultura.

*Débora Gil da Costa (b. 1977, Algés) studied scenography at the Escola Superior de Teatro e Cinema. In 2003, she moved to Madrid, where she worked as a sculptor and painter at the Dream Factory with Colin Arthur, a sculptor and master of animatronics. She became involved in stop-motion construction in 2018 with the film "O Peculiar Crime do Estranho Sr. Jacinto", followed by "Os Demónios do Meu Avô", "A Casa Para Guardar o Tempo", "Pietra", "A Cada Dia Que Passa...", and "Sequencial," serving in roles such as Coordination, Art Direction, Painting, and Sculpture.*



## KREET PALJAS

Kreet Paljas é uma das fundadoras do Festival Internacional de Animação Anilogue em Budapeste, Hungria, e é atualmente responsável pelo programa do festival. Originalmente da Estónia, é uma promotora ativa da cultura estoniana no estrangeiro, diretora do Instituto Cultural Estoniano em Budapeste e presidente do cluster local da EUNIC. Com experiência em distribuição de filmes, iniciou diversos festivais de cinema na Hungria e além-fronteiras, sendo o mais recente um festival europeu de cinema ao ar livre no coração de Budapeste.

*Kreet Paljas is one of the founders of Anilogue International Animation Festival in Budapest, Hungary, and is currently responsible for the program of the festival. Originally from Estonia, she is an active promoter of Estonian culture abroad, director of the Estonian Cultural Institute in Budapest, and president of the local EUNIC cluster. With background in film distribution, she has initiated a number of film weeks and festivals in Hungary and beyond, the most recent favourite being a European garden cinema festival in the heart of Budapest.*







## O MEU CÃO | MY DOG |

Japão | Japan,  
2023, 2'



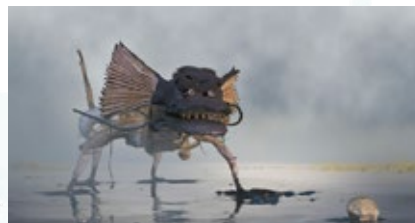
**Realização** | Director: Stasuki Kubo

**Argumento** | Script: Stasuki Kubo

**Animação** | Animator: Stasuki Kubo

**Música** | Music: Stasuki Kubo

J e eu somos bons amigos  
*J and I are good friends.*



## ANOMAIO

França | France, 2023,  
3'



**Realização** | Director: Alexandra Krioutchenko

**Argumento** | Script: Alexandra Krioutchenko

**Animação** | Animator: Alexandra Krioutchenko

**Música** | Music: Maria Krioutchenko

**Som** | Sound: Maria Krioutchenko

**Distribuição** | Distributor: Alexandra Krioutchenko

**Produção** | Producer: Yuichi Ito

Esta é uma lenda chinesa sobre o nascimento da lua. Nela, dois répteis de um pântano não conseguiam concordar sobre uma pedra, o que desencadeou uma briga.

*This is a Chinese legend about the birth of the moon. In it, two swamp reptiloids couldn't agree on a stone, which instigated a fight.*



## NESTES MOMENTOS, SINTO-ME EM CASA, SINTO- ME SEGURA.

**IN THESE  
MOMENTS, I FEEL  
AT HOME, I FEEL  
SAFE.**

Países Baixos |  
Netherlands, 2023, 3'



**Realização** | Director: Ana Milena Bojanini Perez

Impressões das férias de infância com os meus irmãos no campo, onde me conecto com a natureza através das memórias. A natureza e as lembranças confortam-me e eu quero partilhar isto com os outros.  
*Impressions of childhood holidays with my siblings in the countryside, where I connect with nature through memories. Nature and memories comfort me and I want to share this with others.*



## ESTE PAR DE MEIAS

**THIS SOCKS**  
Índia | India, 2023, 3'



**Realização** | Director: Ananya Bashyam

**Argumento** | Script: Ananya Bashyam

**Animação** | Animator: Ananya Bashyam

**Música** | Music: Pranav Holla

**Som** | Sound: Ananya Bashyam | Voice- Felice Ronzon

"Este Par de Meias" é um curta-metragem de animação em stop motion que experimenta com diferentes técnicas para ilustrar uma irritação comum.

*'This Socks' is a stop motion animation short film that experiments with different techniques to illustrate a common annoyance.*



# COMPETIÇÃO CURTÍSSIMAS SUPER SHORT FILM COMPETITION



## O SHOW DO URSO BUBBY *THE BUBBY BEAR SHOW*

Estados Unidos Da  
América | *United  
States Of America,*  
2023, 3'



**Realização** | *Directors:* Thavin Vongpatanasin

**Argumento** | *Script:* Thavin Vongpatanasin

**Animação** | *Animator:* Thavin Vongpatanasin

**Distribuição** | *Distributor:* Thavin Vongpatanasin and Ringling College of Art and Design

**Produção** | *Producer:* Ringling College of Art and Design

Neste episódio do "Show do Urso Bubby", Bubby apresenta o alfabeto até que uma figura sinistra aparece. Bubby precisa escapar enquanto tenta manter a lição do alfabeto em andamento.

*In this episode of The Bubby Bear Show, Bubby introduces the alphabet until a sinister figure appears. Bubby must escape while trying to keep the alphabet lesson going. of a mother-to-be.*



## ASCÍDIA *SEA SQUIRT*

coreia do sul | *South  
Korea,* 2023, 4'



**Realização** | *Directors:* Solbie Kim

**Argumento** | *Script:* Solbie Kim

**Produção** | *Producer:* Solbie Kim

**Som** | *Sound:* Inspector]

**Distribuição** | *Distributor:* KIAFA AniSEED

Ascídias. A iguaria do mar. Vamos explorar o ciclo de vida delas, que é semelhante ao nosso ciclo de vida.

*Sea squirts. The delicacy of the sea. Let's look into their life cycle which is similar to our life cycle.*



## AROMAS

Portugal | *Portugal,*  
2023, 2'



**Realização** | *Director:* Tiago Silva, Eyshila Gondim, Sofia Ceia

**Argumento** | *Script:* Eyshila Gondim, Sofia Ceia, Tiago Silva

**Animação** | *Animator:* Eyshila Gondim, Sofia Ceia, Tiago Silva

**Música** | *Music:* Alexandre Bragança

**Som** | *Sound:* Alexandre Bragança

**Distribuição** | *Distributor:* Instituto Politécnico de Portalegre

**Produção** | *Producer:* Instituto Politécnico de Portalegre, Instituto do Cinema e Audiovisual



Um sinesteta cego, capaz de associar odores a cores e texturas, procura algo para comer. Super estimulado pelo ambiente devido a alimentos desagradáveis, finalmente encontra paz numa refeição que gosta.

*A blind synaesthete, able to associate smells with colours and textures, looks for something to eat. Overstimulated by the environment due to unpleasant foods, he finally finds peace in a meal he likes.*



## KAFKA & A BONECA PERDIDA *KAFKA & THE LOST DOLL*

Reino Unido | *United  
Kingdom,* 2023, 3'



**Realização** | *Directors:* Oliur Rahman

**Argumento** | *Script:* Oliur Rahman

**Animação** | *Animator:* Oliur Rahman

**Música** | *Music:* In The Forest (Acoustic Indie No Copyright) (Instrumental) - Lesfm · Olexy

**Som** | *Sound:* Oliur Rahman

**Distribuição** | *Distributor:* University for the Creative arts - UCA

**Produção** | *Producer:* Hugh Harwood, Jack Coulson

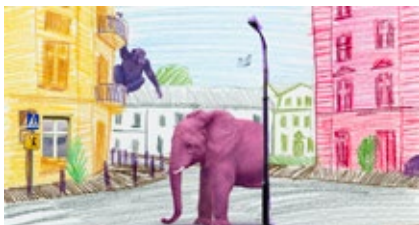
Este é um filme sobre como Franz Kafka consolou uma menina (que perdeu a sua boneca) trazendo-lhe cartas, supostamente escritas pela boneca, contando as suas emocionantes aventuras pelo mundo.

*This is a film about how Franz Kafka consoled a little girl (who had lost her doll) by bringing her letters, supposedly written by the doll, recounting her exciting adventures around the world.*





# COMPETIÇÃO CURTÍSSIMAS SUPER SHORT FILM COMPETITION



**NÃO É UM CONTO DE FADAS**  
**NOT A FAIRY TALE**  
Polónia | Poland,  
2023, 3'



**Realização | Director:** Malgorzata Rybak

**Argumento | Script:** Malgorzata Rybak

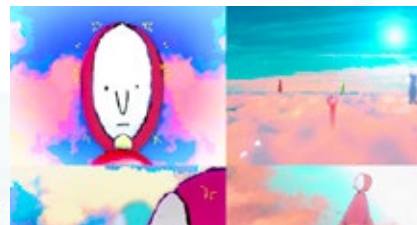
**Animação | Animator:** Malgorzata Rybak

**Música | Music:** an old folk melody by an unknown author, played by Nil Sen

**Som | Sound:** Piotr Madej

**Produção | Producer:** Malgorzata Rybak

Habilidades extraordinárias de um candeeiro de rua iniciadas por alguns visitantes não humanos inesperados. Acredite ou não, é uma história verdadeira. E é muito improvável que aconteça novamente.  
*Extraordinary skills of a street lamp initiated by some unexpected non-human visitors. Believe it or not, it's a true story.*  
*And it's very unlikely to happen again.*



**UM CAMPO DE ANJOS GIGANTES**  
**A FIELD OF GIANT ANGELS**  
Estados Unidos Da América | United States Of America, 2023, 2'



**Realização | Director:** Dominic "Saywanay" Seoane

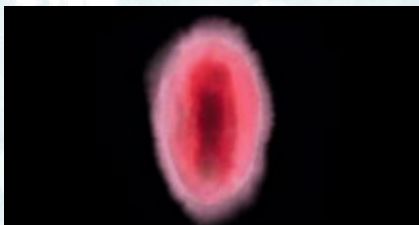
**Argumento | Script:** Dominic Seoane

**Animação | Animator:** Dominic Seoane, Alex Rocca

**Música | Music:** Dominic Seoane

**Som | Sound:** Dominic Seoane

O Chorão experimenta a vida pós-morte que buscava enquanto estava vivo... e agora?  
*The Cryer finds themselves experiencing their eternal afterlife they strived for in life.... now what?*



**VENS COMIGO?**  
**WILL YOU COME WITH ME?**  
Alemanha | Germany,  
2022, 2'



**Realização | Director:** Derya Durmaz

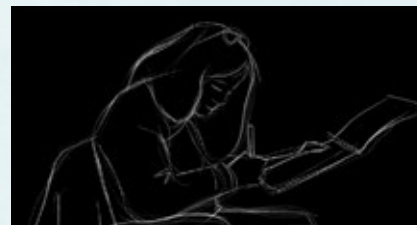
**Argumento | Script:** Derya Durmaz

**Animação | Animator:** Turgut Kocaman

**Som | Sound:** Andreas Flack

**Produção | Producer:** Derya Durmaz

Uma pequena história nascida em Berlim... A cidade que ilude com a sua perspetiva libertadora, tende a surpreender quando te envolve em relações íntimas. Um apelo à luta feminista e aos direitos das mulheres.  
*A short story born in Berlin... The city that deceives with its liberating outlook, tends to surprise when you get involved in intimate relationships. An appeal to the feminist struggle and women's rights.*



**ÚLTIMA AULA**  
**LAST CLASS**  
Estados Unidos Da América | United States Of America, 2023, 3'



**Realização | Director:** Pilar Newton-Katz

Consegues capturar o último momento de normalidade antes que a vida mude para sempre? Esta memória animada explora precisamente isso.  
*Can you capture the last moment of normalcy before life changes forever? This animated memoir explores just that.*



# COMPETIÇÃO CURTÍSSIMAS SUPER SHORT FILM COMPETITION



## O PADRÃO THE PATTERN

Eslovênia | *Slovenia*  
2023, 3'



**Realização** | *Director:* Dora Pejić Bach

**Argumento** | *Script:* Dora Pejić Bach

**Animação** | *Animator:* Dora Pejić Bach

**Música** | *Music:* Vjeran Pejić Bach

**Som** | *Sound:* Vjeran Pejić Bach

**Distribuição** | *Distributor:* ALUO Academy of fine arts and design in Ljubljana

**Produção** | *Producer:* Andrej Kamnik

A mãe porca pisa a barriga do seu leitão e abre uma ferida. A avó Vera, que é costureira, cose as feridas, criando padrões belos inspirados em toalhas de mesa eslavas antigas na pele dele.

*The mother pig steps on her piglet's belly and opens a wound. Grandma Vera, who is a seamstress, sews the wounds together, creating beautiful patterns inspired by old Slavic tablecloths on his skin.*



## INSTRUÇÃO INSTRUCTION

Estônia | *Estonia*,  
2023, 3'



**Realização** | *Director:* Jelizaveta Averko Averko, Ksenia Pleshakova

Gato precisa de instruções absolutas para a vida, e agora para cada passo que ele dá. Mas ele vai ter que descer em direção ao desconhecido, para aquilo de que tem fugido por tanto tempo. *Cat needs absolute instructions for life, and now for every step he takes. But he's going to have to descend into the unknown, into what he's been running away from for so long.*



## LAMAS NA LAVANDARIA LLAMAS AT THE LAUNDROMAT

Canadá | *Canada*,  
2022, 2'



**Realização** | *Director:* Martha Grant

**Argumento** | *Script:* Martha Grant

**Animação** | *Animator:* Martha Grant, Philip Eddolls, Anna Harestad, Sarah Ball, Meaghan Hettler, Scott Atkinson

**Música** | *Music:* Aaron Peterson

**Som** | *Sound:* Joe Coupal

**Produção** | *Producer:* Pony.Productions

Tens roupa suja? Junta-te a dois llamas elegantes enquanto dançam e cantam pelas etapas de lavar roupa na lavandaria!

*Got dirty clothes? Join two stylish llamas as they dance and sing their way through the steps of doing laundry at the laundromat!*



## A TOCA DO COELHO THE RABBIT HOLE

Itália | *Italy*, 2023, 1'



**Realização** | *Director:* Crocopie Studio

**Argumento** | *Script:* Crocopie Studio

**Animação** | *Animator:* Giacomo Carruolo, Antonio Palladino, Luca De Benedictis

**Música** | *Music:* Davide Capolongo

**Som** | *Sound:* Ubaldo Manoni

**Distribuição** | *Distributor:* 206 LAB s.r.l.

**Produção** | *Producer:* Angelo Grimaldi, Alessandro Bottone

Um mágico está realizando seu ato diante de uma plateia. Ele coloca a mão no chapéu e retira um supositório em vez de um coelho. A plateia fica confusa e o mágico fica constrangido.

*A magician is performing his act in front of an audience. He reaches into his hat and pulls out a suppository instead of a rabbit. The audience is confused and the magician is embarrassed.*





# COMPETIÇÃO CURTÍSSIMAS SUPER SHORT FILM COMPETITION



## LUDVERCZ LUDVERCZ

Hungria | *Hungary*,  
2023, 3'



**Realização** | *Director:* Enikő Svarcz, Anna Csabai

**Argumento** | *Script:* Csabai Anna, Svarcz Enikő

**Animação** | *Animators:* Csabai Anna, Svarcz Enikő

**Som** | *Sound:* Csabai Anna

**Distribuição** | *Distributor:* Budapest Metropolitan University

**Produção** | *Producer:* Melinsa Kissi

Adaptação do conto de István Örkény, "Egy szoba, vályogfal, zsúpfedél", no qual um estudante universitário faz um relatório com uma mulher idosa, mas discordam sobre certas criaturas, cujo nome é Ludvercz.

*Adaptation of István Örkény's short story Egy szoba, vályogfal, zsúpfedél, in which a university student makes a report with an old woman, but they disagree about certain creatures, whose name is the Ludvercz.*



## ISTO MASTIGA-SE! ÇA CHEWING!

Bélgica | *Belgium*,  
2022, 3'



**Realização** | *Director:* David Súpup

**Animação** | *Animator:* Armel Saint Loup

**Música** | *Music:* Jean Saint Loubert Bié

**Som** | *Sound:* David Nelissen

**Distribuição** | *Distributor:* Dimitri Kimplaire (Camera-etc)

**Produção** | *Producer:* Bastien Martin (Camera-etc)

Gum é um doce pegajoso e um excepcional jazzman. Cheio de emoções, o seu coração derrete-se muito rapidamente. Um Hino ao Amor e... a mastigar.

*Gum is a sticky candy and an exceptional jazzman. Full of emotions, his heart melts very quickly. A Hymn to Love and... to chewing.*



## CORTA! CUT!

Chéquia | *Czechia*,  
2023, 2'



**Realização** | *Director:* Philippe Kastner

**Argumento** | *Script:* Philippe Kastner

**Animação** | *Animator:* Philippe Kastner

**Música** | *Music:* Dávid Procházka

**Som** | *Sound:* Dávid Procházka

**Distribuição** | *Distributor:* Alexandra Hroncová

**Produção** | *Producer:* Tomáš Šimon

Imagina isto: estás prestes a cozinhar uma refeição deliciosa para ti, quando de repente, um amigo liga e quer falar contigo! O que farias? *Imagine this: You're about to cook yourself a delicious meal, when all of a sudden, a friend calls you on the phone and wants to talk to you! What do you do?*



## BOOMBOX

Portugal | *Portugal*,  
2023, 3'



**Realização** | *Directors:* Simão Pereira

**Argumento** | *Script:* Simão Pereira

**Animação** | *Animation:* Beatriz Ribeiro, Delfim Reis, Juan Cacedo, Inês Boal, Leonor Afonseca, Rafael Tashi, Gerson Soma, João Ribeiro, Bruna David, Simão Pereira

**Música** | *Music:* Onyr1x

**Som** | *Sound:* Luís Soares

**Distribuição** | *Distributor:* ETIC - Escola de Tecnologias Inovação e Criação

Cansado de não ter acesso à internet no seu telemóvel, Sam decide comprar uma Boombox. Como está focado na música, acaba por não prestar atenção ao mundo à sua volta e envolve-se em situações menos boas.

*Tired of not having internet access on his mobile phone, Sam decides to buy a Boombox. Focussed on music, he gets distracted from the world around him and involved in some not-so-good situations.*



# COMPETIÇÃO CURTÍSSIMAS SUPER SHORT FILM COMPETITION



## CRUZEIRO DOS ARQUITECTOS *ARCHITECTS' CRUISE*

Reino Unido | *United Kingdom*, 2022, 3'



**Realização** | *Director:* Simon Hamlyn

**Animação** | *Animator:* Simon Hamlyn, Chi Park

**Música** | *Music:* Stuart Fisher

**Som** | *Sound:* Simon Hamlyn, Chi Park

**Distribuição** | *Distributor:* Simon Hamlyn

**Produção** | *Producer:* Simon Hamlyn

Os arquitetos contemplam os oceanos. Longe da terra, as suas intenções tornam-se focadas. No tumulto do debate, emergem as cidades do futuro. Um filme impresso à mão.

*Architects gaze out across oceans. Away from the land, their intentions grow focused. In the flurry of debate, the cities of the future emerge. A hand-printed film.*



## SABER CAIR É UMA CIENCIA *KNOWING HOW TO FALL IS A SCIENCE*

Portugal | *Portugal*, 2023, 3'



**Realização** | *Director:* Katalin Egely

É algo para o qual treinas: absorver desastres, evitar cair após uma rutura de ligamentos. Olhar diretamente para o chão e ainda manter os dentes: saber cair é uma ciência.

*It's something you train for: Absorbing disasters, prevent falling after ligament rupture. Looking straight at the ground and still keeping your teeth: Knowing how to fall is a science*



## O RAPAZ AZUL *THE BLUE BOY*

Suécia | *Sweden*, 2023, 3'



**Realização** | *Director:* Rickie Cai

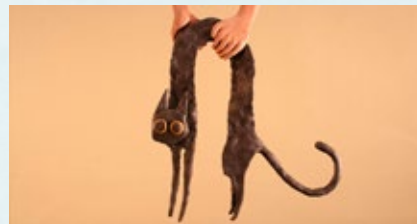
**Argumento** | *Script:* Rickie Cai

**Animação** | *Animator:* Ida Cai

**Som** | *Sound:* Jonathan Kallifatides

Durante uma festa, o segredo do rapaz azul foi revelado.

*During a party the blue boys secret got told.*



## OS GATOS SÃO LÍQUIDOS *CATS ARE LIQUID*

Chéquia | *Czechia*, 2023, 2'



**Realização** | *Director:* Natálie Durchánková

**Argumento** | *Script:* Natálie Durchánková

**Animação** | *Animator:* Natálie Durchánková

**Distribuição** | *Distributor:* Alexandra Hroncová

**Produção** | *Producer:* Tomáš Šimon

Um filme repleto de várias cenas engraçadas que provam que os gatos são (contrariando a crença popular) na verdade líquidos em vez de sólidos.

*A film filled with multiple silly scenes that prove that cats are (contrary to popular belief) not in fact solid but liquid instead.*





# COMPETIÇÃO CURTÍSSIMAS SUPER SHORT FILM COMPETITION



**KIDZ**  
**KIDZ**  
Itália | Italy, 2022, 2'



**Realização** | Director: Michele Febbraio

**Argumento** | Script: Michele Febbraio

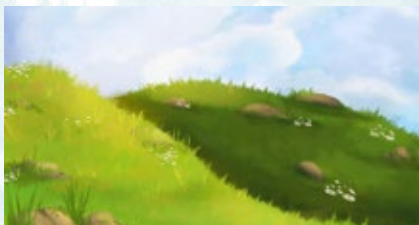
**Animação** | Animator: Michele Febbraio

**Música** | Music: Michele Febbraio

**Som** | Sound: Michele Febbraio

"KIDZ" explora o tema do crescimento, focando-se nos limites da infância/idade adulta. Um grupo de coelhos antropomórficos ri e brinca num espaço etéreo. Nada parece alterar, no entanto, a chuva traz uma mudança.

"KIDZ" explores the theme of growing up, focusing on the limits of childhood/adulthood. A group of anthropomorphic rabbits laugh and play in an ethereal space. Nothing seems to alter, yet the rain brings a change.



**O DIA ANTES DE ONTEM**  
**THE DAY BEFORE YESTERDAY**  
Portugal | Portugal, 2023, 3'



**Realização** | Director: T. Quinhones

**Argumento** | Script: T. Quinhones

**Animação** | Animator: T. Quinhones

**Som** | Sound: António Luís Caramona and T. Quinhones

**Produção** | Producer: Escola Secundária António Arroio

Nesta memória, António Luís Caramona relembra a sua experiência na guerra em Angola, quando era ainda um jovem rapaz: o dia em que foi recrutado e a sua experiência na floresta húmida de Cabinda.

In this memoir, António Luís Caramona recalls his experience of the war in Angola when he was still a young boy: the day he was conscripted and his experience in the Cabinda rainforest.



**BOLERO**  
**BOLERO**  
Hungria | Hungary, 2023, 3'



**Realização** | Directors: Janka Dósa

As personagens principais são três mulheres com cinquenta e sessenta anos, que têm muitos anos de experiência em dança. As suas atitudes geram competição entre elas e um ambiente tenso na sala de aula.

The main characters are three women in their fifties and sixties, who have many years of dancing experience. Their attitude, strict face expressions and unrealistic physical abilities are their most important characteristics, which generates competition between them and an overall uptight mood in the classroom.



**PASSADEIRA**  
**CROSSWALK**  
Rússia | Russia, 2023, 2'



**Realização** | Director: Daria Volchok

**Argumento** | Script: Daria Volchok, Karina Pogorelova

**Animação** | Animator: Daria Volchok

**Música** | Music: Pavel Ivashinnikov

**Som** | Sound: Pavel Ivashinnikov

**Distribuição** | Distributor: SMF animation studio

**Produção** | Producer: Boris Mashkovtsev

A história da diferença na perceção do tempo. O personagem principal corre para a frente, enquanto a multidão está congelada à espera do sinal verde do semáforo.

The story of the difference in the perception of time. The main character is rushing forward while the crowd is frozen waiting for the green traffic light.





**LAR.  
HOME.**  
Portugal | *Portugal*,  
2023, 3'



**Realização** | *Director:* Mariana Lima  
**Argumento** | *Script:* Mariana Lima  
**Animação** | *Animator:* Mariana Lima  
**Música** | *Music:* Mariana Lima, Marta Marques  
**Som** | *Sound:* Mariana Lima  
**Distribuição** | *Distributor:* Mariana Lima, ESMASD  
**Produção** | *Producer:* Mariana Lima

Jo, uma criança curiosa mas solitária, e a sua descoberta do mundo através dos seus sentidos, pela primeira vez.  
*Jo, a curious but lonely child, and his discovery of the world through his senses for the first time.*

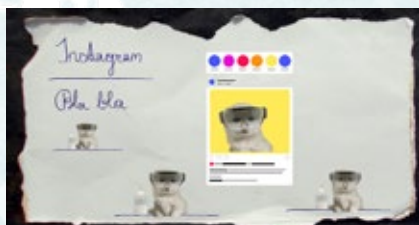


**PHARMAKON**  
Alemanha | *Germany*,  
2023, 3'



**Realização** | *Director:* Kai Welf Hoyme  
**Argumento** | *Script:* Kai Welf Hoyme  
**Animação** | *Animator:* Kai Welf Hoyme, Rikisaburo Sato (Photography), Sunjha Kim (Drawings)  
**Música** | *Music:* Kai Welf Hoyme  
**Som** | *Sound:* Fred Rabelo  
**Distribuição** | *Distributor:* Kai Welf Hoyme  
**Produção** | *Producer:* Kai Welf Hoyme

Pharmakon lida, como um fragmento, com vestígios autoficcionais e coletivos do trauma de guerra transgeracional.  
*Pharmakon deals, as a fragment, with autofictional and collective traces of transgenerational war trauma.*



**INTERNET  
GAGA**  
*INTERNET GAGA*  
Áustria | *Austria*,  
2023, 3'



**Realização** | *Director:* Reinhold Bidner  
**Argumento** | *Script:* Reinhold Bidner  
**Animação** | *Animator:* Reinhold Bidner  
**Música** | *Music:* Reinhold Bidner (inspired by "Radio Gaga" by Queen / written by Roger Taylor, 1984)  
**Som** | *Sound:* Reinhold Bidner  
**Distribuição** | *Distributor:* gold extra / Reinhold Bidner  
**Produção** | *Producer:* gold extra

Era uma vez (não faz muito tempo), acreditávamos que criaríamos um lugar de conhecimento livre e democrático na internet. Alguns downloads e deslizes depois, agora sabemos que falhámos massivamente. 4Real!  
*Once upon a time (not so long ago), we believed that we would create a place of free and democratic knowledge on the internet. A few downloads and slip-ups later, we now know that we failed massively. 4Real!*









# COMPETIÇÃO VASCO GRANJA

*PORTUGUESE COMPETITION*





### ADRIANO SMALDONE

Natural de Itália, forma-se em cinema pela Universidade de Bolonha com uma tese sobre Pedro Costa. Desde 2005 trabalha em cinema entre Portugal, Brasil e Itália e, particularmente, na área de programação, tendo colaborado, entre outros, com o LEFFEST e o Doclisboa. Realizou a curta Canto da Terra d'Água (Terratrema). Foi membro da equipa de coordenação da plataforma de streaming FILMIN Portugal. Desde 2011 é membro da direção da Associação Il Sorpasso e programador da Festa do Cinema Italiano. Desde 2019 é sócio fundador e responsável de distribuição da Risi Film, ativa em vários países.

*Born in Italy, graduated in cinema from the University of Bologna. Since 2005, has worked in cinema across Portugal, Brazil, and Italy, mainly as a programmer, having collaborated with LEFFEST and Doclisboa, among others. Directed the short film "Canto da Terra d'Água" (Terratrema). Was a member of the coordination team of the streaming platform FILMIN Portugal. Since 2011, has been on the board of directors of the Il Sorpasso Association and is a programmer of the Festa do Cinema Italiano. Since 2019, a founding member and distribution manager of Risi Film, active in several countries.*



### CHELO LOUREIRO

Chelo Loureiro (n. Ferrol, Galiza) produziu mais de 20 filmes que arrecadaram mais de 300 prémios em festivais internacionais, além de 3 Prémios Goya e 9 nomeações, 1 Prémio Gaudí e 10 prémios Mestre Mateo, sempre apostando num cinema de autor de qualidade inquestionável - art house - e com uma visão própria, bem como no apoio a jovens cineastas. Com o seu primeiro filme como realizadora: "Valentina", conquistou o Prémio Goya de Melhor Filme de Animação 2022, também obtido em 2023 com o filme de Alberto Vázquez: "Unicorn Wars".

*Chelo Loureiro (b. Ferrol, Galicia) has produced more than 20 films that have won over 300 awards at international festivals, including 3 Goya Awards and 9 nominations, 1 Gaudí Award, and 10 Mestre Mateo Awards. She has always been committed to high-quality auteur cinema and has her own vision, as well as supporting young filmmakers. With her first film as a director, "Valentina," she won the Goya Award for Best Animated Film in 2022. She also achieved this in 2023 with Alberto Vázquez's film "Unicorn Wars."*



### TERESA NICOLAU

Teresa Nicolau (n. 1973, Bombarral). Licenciada em Ciências da Comunicação pela FCSH, da Universidade Nova de Lisboa. Curso de Realização de Cinema, New York Film Academy. Pós-graduação em Estética e Filosofia da Arte; Estudos Comparatistas; e Cinema e Televisão. Frequenta o doutoramento Media e Sociedade, da Universidade Autónoma de Lisboa. Diretora de Cultura, Santa Casa da Misericórdia de Lisboa. Jornalista da RTP (1996/2023), Editora de Arte e Cultura, RTP (2015/2023). Autora e coordenadora do programa e crónica "As Horas Extraordinárias" para a RTP3 (2015/2023) e para a Antena 1 (2021/2023).

*Teresa Nicolau (b. 1973, Bombarral) holds a degree in Communication Sciences from FCSH, UNL. Attended the Film Directing course at the New York Film Academy and completed postgraduate studies in Aesthetics and Philosophy of Art; Comparative Studies; and Film and Television. Pursuing a PhD in Media and Society at Universidade Autónoma de Lisboa. Director of Culture at the Santa Casa da Misericórdia de Lisboa. Journalist at RTP (1996-2023), Editor of Art and Culture (2015-)2023. Author and coordinator of "As Horas Extraordinárias" for RTP3 (2015-2023) and for Antena 1 (2021-2023).*



PÁSCOA

EASTER Portugal Portugal, 2023, 11'



Realização | Directors: André Ruivo

Argumento | Script: Ana Ruivo e André Ruivo

Animação | Animators: Osvaldo Medina

Música | Music: Luísa Semedo

Som | Sound: João Penedo

Produção | Producer: Humberto Santana

Num registo autobiográfico, baseado em factos reais, seguimos estrada fora com a família Ruivo até Castelo de Vide, palco da famosa chocalhada nocturna, na Páscoa. Mas nem tudo corre como o esperado. Ou talvez sim...  
*In an autobiographical record, based on real facts, we follow Ruivo's family road trip Ruivo family to Castelo de Vide to the Easter celebration. But not everything goes as expected. Or maybe yes...*

SOMBRAS DA MANHÃ

MORNING SHADOWS Portugal Portugal, 2023, 13'



Realização | Director: Rita Cruchinho Neves

Argumento | Script: Pedro Castro Neves

Animação | Animators: Rita Cruchinho Neves

Música | Music: Teho Teardo

Som | Sound: Maria Castro, Henri Le Boursicaud

Distribuição | Distributor: Portugal Film - Portuguese Film Agency

Produção | Producers: Pedro Castro Neves

"Passo a minha vida sentado, como um anjo nas mãos de um barbeiro." - Rimbaud. Considere-se a associação sugerida por uma barbearia, entre uma lâmina de barbear e uma caneta, o pincel de um pintor e um barbeiro, água, sangue e tinta. A maneira como o personagem principal vivencia coisas elementares. A luz que viaja pelo espaço habita o corpo, seus gestos, sensações e movimento. As imagens - neste diário de coisas perdidas - representam a perda e a cicatrização de feridas. Sombras da Manhã conta a história de uma vida única na sua jornada circular, sob a luz de um sol negro que clareia.  
*"I spend my life sitting, like an angel in the hands of a barber."*  
- Rimbaud. Consider the association suggested by a barber shop between a razor blade and a pen, the brush of a painter and a barber, water, blood and ink. The way in which the main character experiences elemental things. The light travelling through space inhabits the body, its gestures, sensations and movement. The images - in this diary of lost things - represent loss and the healing of wounds. Morning Shadows tells the story of a unique life on its circular journey under the light of a brightening black sun.





O CONTO DA RAPOSA

FOXTALE Portugal Portugal, 2022, 6'



Realização | Director: Alexandra Allen

Argumento | Script: Alexandra Allen, Sara Allen

Animação | Animator: Alexandra Allen

Música | Music: João Martins

Som | Sound: Alexandra Allen, Sara Allen

Produção | Producer: Alexandra Allen

Uma raposa esfomeada disputa pelo último bago no topo da árvore.  
*A hungry fox fights for the last berry on top of the tree.*

A RAPARIGA DE OLHOS GRANDES E O RAPAZ DE PERNAS COMPRIDAS

LA THE WIDE EYED GIRL AND THE LONG LEGGED BOY

Portugal Portugal, 2023, 11'



Realização | Director: Maria Hespanhol

Argumento | Script: Maria Hespanhol

Animação | Animator: Rita Sampaio

Música | Music: Pedro Marques

Som | Sound: Pulsar Studios

Distribuição | Distributor: Freak Agency

Produção | Producer: Ricardo Almeida

Esta é uma história de amor cheia de encontros e desencontros, na qual reside uma presença constante de uma busca incessante pelos relacionamentos de felicidade e autoestima entre os dois personagens.  
*This is a love story full of encounters and mismatches, in which resides a constant presence of an incessant search for the relationships of happiness and self-esteem between the two characters.*



OLHA

LOOK Portugal Portugal, 2023, 12'



|                             |                                                                                                                            |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Realização   Director:      | Nuno Amorim                                                                                                                |
| Argumento   Script:         | Nuno Amorim, Vanessa Ventura                                                                                               |
| Animação   Animator:        | Manuel Sacadura, Joana Toste, Nayden Nikolov, João Silva, Daniela Duarte, Patrícia Figueiredo, Nuno Amorim, Milton Pacheco |
| Música   Music:             | Mateja Staric                                                                                                              |
| Som   Sound:                | Mateja Staric, Duarte Ferreira                                                                                             |
| Distribuição   Distributor: | Animais avpl                                                                                                               |
| Produção   Producers:       | Vanessa Ventura, Nuno Amorim                                                                                               |

No processo de criação do argumento de um filme, dois argumentistas conjuram alguns dos seus fantasmas passados, presentes ou futuros, projetando as sua indecisões e diferenças na jornada dos personagens fictícios, possivelmente seus alter egos.

*Two screenwriters are in the process of creating a screenplay, conjuring some of their past, present and future ghosts, projecting their concerns and differences on the journey of the fictional characters, possibly their alter egos.*

A RAPARIGA QUE CAMINHAVA SOBRE A NEVE

THE GIRL WHO WALKED ON SNOW Portugal Portugal, 2024, 4'



|                             |                                                           |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Realização   Director:      | Bruno Carnide                                             |
| Argumento   Script:         | Ana VMA Fernandes                                         |
| Animação   Animators:       | Bruno Carnide                                             |
| Música   Music:             | Miguel Samarão                                            |
| Som   Sound:                | Bruno Carnide                                             |
| Distribuição   Distributor: | Mailuki Films                                             |
| Produção   Producers:       | Bruno Carnide, Cátia Biscaia, Eduardo M. Escribano Solera |

Num lugar distante, a mais triste das raparigas carrega dentro de si uma escuridão temida por todos. Com medo de que a sua melancolia contamine tudo ao seu redor, ela só ousa aventurar-se ao exterior quando neva, confiante de que o manto branco de pureza irá camuflar a sua tristeza.

*In a distant place, the saddest of girls carries within her a darkness feared by all. Fearing that her melancholy will taint everything around her, she only dares to venture outside when it snows, confident that the white mantle of purity will camouflage her sadness.*





## SOPA FRIA

**COLD SOUP** Portugal Portugal, 2023, 10'



**Realização | Directors:** Marta Monteiro

**Argumento | Script:** Marta Monteiro (Inspired in the comics "Sopa" by Joana Estrela)

**Animação | Animators:** Daniela Duarte, João Silva, Manar Guiller, Natália Azevedo

**Música | Music:** Nico Tricot

**Som | Sound:** Geoffroy Cantou-Carrassoumet

**Distribuição | Distributor:** AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Produção | Producers:** Vanessa Ventura, Nuno Amorim (ANIMAIS AVPL); Claire Beffa, Sidonie Garnier (La Clairière Ouest)

Uma mulher, vítima de violência doméstica, recorda os anos em que esteve casada e como foi difícil manter-se à tona.

*A woman victim of domestic violence looks back at the years when she was married, recalling how difficult it was to stay afloat.*

## MOTUS

**MOTUS** Portugal Portugal, 2023, 5'



**Realização | Directors:** Nelson Fernandes

**Argumento | Script:** Nelson Fernandes

**Animação | Animators:** Nelson Fernandes

**Som | Sound:** Nelson Fernandes e Felipe Santareno

**Distribuição | Distributor:** Nelson Fernandes

**Produção | Producers:** Nelson Fernandes

Motus: um corpo em movimento. Uma animação stop-motion onde concepção, degradação e regeneração coabitam de maneira única. Uma criação numa chapa de metal usando etanol como matéria-prima.

*Motus: a body in motion. A stop-motion animation where conception, degradation and regeneration cohabit in a unique way. A creation on a metal sheet using ethanol as the raw material.*



O ESTADO DE ALMA

ALMA'S CONDITION Portugal Portugal, 2024, 12'



Realização | Director: Sara Naves

Argumento | Script: Sara Naves

Animação | Animator: Sara Naves, Carina Beringuilho, Filipa Gomes da Costa

Música | Music: Óscar López Plaza

Som | Sound: Mateja Staric, Duarte Ferreira

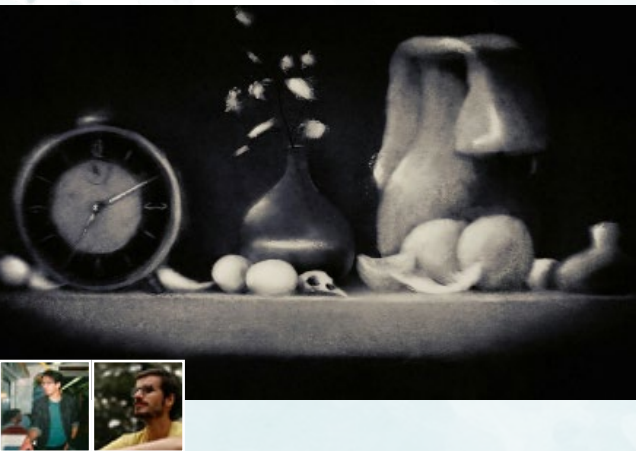
Distribuição | Distributor: Green Peak Studio - Daniel Camalhão

Produção | Producers: Nuno Beato, Diogo Carvalho, Jose Mª Fernández de Vega

Alma acorda todos os dias com uma nova condição, sofrendo as mais variadas transformações físicas que reflectem os seus sentimentos de inadequação e a impedem de seguir uma rotina diária normal. A cada dia que passa, Alma sente-se gradualmente mais só e afastada de todos.  
*Alma wakes up every day with a different condition which keeps her from having a comfortable daily routine, reflecting her feelings of inadequacy as she tries to fit it among others.*

QUASE ME LEMBRO

ALMOST FORGOTTEN Portugal Portugal, 2023, 10'



Realização | Director: Dimitri Mihajlovic, Miguel Lima

Argumento | Script: Dimitri Mihajlovic, Miguel Lima, Pedro Bastos

Animação | Animators: Carolina Bonzinho, Dimitri Mihajlovic, Leander Meresaar, Marta Andrade, Miguel Lima, Rozenn Busson, Teresa Baroet

Música | Music: Hainbach

Som | Sound: Bernardo Bento, Pedro Marinho

Distribuição | Distributor: AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

Produção | Producers: BAP - Animation Studio - David Doutel, Vasco Sá

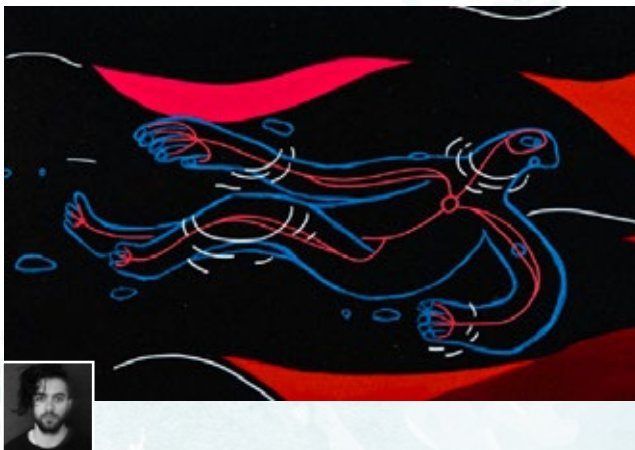
Uma mulher deambula por entre a impermanência das suas memórias de infância, tentando reconstruir a história da casa onde viveu o seu avô  
*A woman wanders through the impermanence of her childhood memories, trying to rebuild the story of the house where her grandfather lived.*





## DE IMPERIO

**DE IMPERIO** Portugal *Portugal*, 2023, 14'



**Realização | Directors:** Alessandro Novelli

**Argumento | Script:** Alessandro Novelli

**Animação | Animators:** Inês Teixeira, Leonor Pacheco, Marta Reis de Andrade, Laura Gonçalves, Alessandro Novelli, Carolina Bonzinho, Maria Francisca Moura

**Música | Music:** Simon Smith

**Som | Sound:** Simon Smith, Jonathan Darch

**Distribuição | Distributor:** AGENCIA - Portuguese Short Film Agency

**Produção | Producers:** BAP - Animation Studio - David Doutel, Vasco Sá, Alexandra Ramires; Studio Kimchi - Carlota Pou, Bruno Simões

Durante uma noite tranquila, um grupo de fugitivos tenta encontrar o caminho para o centro do edifício, onde toda a resistência se está a juntar. Evitando a vigilância, eles passam pelas salas dos Gigantes e testemunham as suas rotinas macabras.

*During a peaceful night, a group of fugitives tries to find its way to the center of the building, where the entire resistance is gathering. Evading the surveillance, they go through the rooms of the Giants and witness their macabre routines.*











# COMPETIÇÃO MONSTRINHA

*MONSTRINHA COMPETITION*



### BENIKO TANAKA

Beniko Tanaka (n. 1976, Yamagata), cresceu em Tóquio e chegou a Portugal em 2005. É licenciada em Artes Decorativas pela Universidade de Arte TAMA em Tóquio, e tem um diploma especializado em arte do vidro, nutrindo uma paixão por tudo o que se relaciona com luz e reflexos. Em Lisboa, tirou o curso avançado em Artes Plásticas no Ar.Co e, posteriormente, iniciou formação em teatro de sombras e multimédia no Teatro Gioco Vita, em Itália. Desde então, tem realizado inúmeras intervenções, espetáculos e performances, tanto a solo como em colaboração com diversas instituições em Itália, Japão e Portugal.

*Beniko Tanaka (b. 1976, Yamagata) grew up in Tokyo and arrived in Portugal in 2005. She holds a degree in Arts and Crafts from TAMA Art University in Tokyo, specialising in glass art, as she has a passion for all related to light and reflections. In Lisbon, completed an advanced course in Fine Arts at Ar.Co and later began training in shadow theatre and multimedia at Teatro Gioco Vita in Italy. Since then, she has carried out interventions, shows, and performances, both solo and in collaboration with various institutions in Italy, Japan, and Portugal.*



### MÁRIO CAMPOS

Mário Campos estudou Fotografia e Desenho no Ar.co e licenciou-se em Psicologia Educacional no ISPA. É Técnico Superior da C.M. Almada no Serviço Educativo da Casa da Cerca-Centro de Arte Contemporânea desde 2011. Trabalha como educador artístico e mediador cultural desde 2000 em diversas instituições e festivais, das quais se destacam o Centro de Pedagogia e Animação do CCB, o Centro de Animação e Educação Artística do CAM/F.C.Gulbenkian e o Festival Andanças. É também fotógrafo e co-autor de diversos livros para a infância e em projetos de arte participativa.

*Mário Campos studied Photography and Drawing at Ar.co and graduated in Educational Psychology from ISPA. Since 2011, he has been a Senior Technician at Almada City Hall in the Educational Service of Casa da Cerca-Centre for Contemporary Art. He has worked as an artistic educator and cultural mediator since 2000 in various institutions and festivals, including the Centre for Pedagogy and Animation of CCB, the Centre for Animation and Art Education of CAM/F.C.Gulbenkian, and the Festival Andanças. He is also a photographer and co-author of several books for children and of participatory art projects.*



### PEDRO ALVES

Pedro Alves (n. 1979, Sintra). Licenciado em Estudos Artísticos, na variante de Artes do Espetáculo, e Mestre em Estudos de Teatro pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa. Cofundador e diretor artístico do teatromosca, onde tem desempenhado funções de ator, encenador, formador e programador cultural. Implementou e coordenou projetos de intervenção comunitária e colabora regularmente com o Quorum Ballet na função de dramaturgista e na direção artística. É também responsável pela programação cultural do AMAS e do festival de artes performativas MUSCARIUM.

*Pedro Alves (b. 1979, Sintra) holds a degree in Artistic Studies, specializing in Performing Arts, and a Master's degree in Theater Studies from the Faculty of Letters of the University of Lisbon. He is a co-founder and artistic director of teatromosca, where he has worked as an actor, director, trainer, and cultural programmer. He has implemented and coordinated community intervention projects and regularly collaborates with Quorum Ballet as a dramaturgist and artistic director. Additionally, he is responsible for the cultural programming of AMAS and the performing arts festival MUSCARIUM.*





SEVANIK

SEVANIK Arménia Armenia, 2023, 8'



Realização | Director: Harut Tumaghyan

Argumento | Script: Armen Ohanyan

Animação | Animator: Vahram Baghdasaryan, Sela Hekimian

Música | Music: Andranik Berberyan

Som | Sound: Tigran Kuzikyan

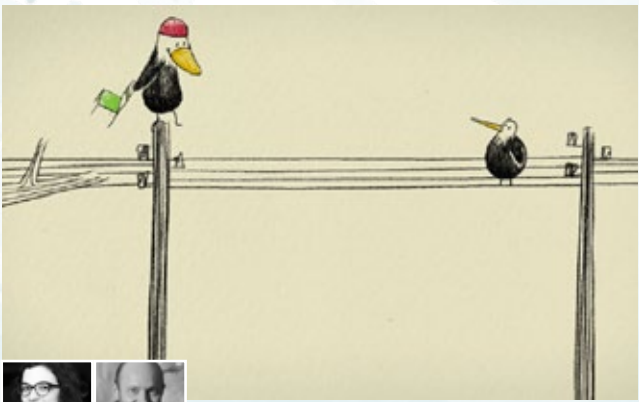
Produção | Producer: Susanna Khachatryan

Sevanik é um pequeno dragão que vive no Lago Sevan e tem apenas um amigo, uma nuvem fofa. A nuvem segue cada movimento e emoção de Sevanik. Porém, um dia, quando se aventura fora do lago, Sevanik é picado por um mosquito. Isso dá origem a mudanças inesperadas na vida deles e na sua amizade

*Sevanik is a small dragon who lives in Lake Sevan and has only one friend, a fluffy cloud. The cloud follows Sevanik's every move and emotion. But one day, while exploring outside of the lake, Sevanik gets bitten by a mosquito. This event leads to unexpected changes in their lives and friendship.*

VAI-TE EMBORA, ALFRED!

GO AWAY, ALFRED! França France, 2023, 11'



Realização | Director: Célia Tisserant, Arnaud Demuynck

Argumento | Script: Arnaud Demuynck

Animação | Animators: Célia Tisserant, Tiphaine Kneip, Paul Gressier

Música | Music: Yan Volsy

Som | Sound: Jonathan Vanneste

Produção | Producers: Arnaud Demuynck

Alfred teve de fugir do país por causa da guerra. Sem casa, vagueia de rejeição em rejeição. Um dia, encontra Sonia, que lhe oferece um café...

Adaptado do livro "Vai-te Embora, Alfredo!" de Catherine Pineur (©Editions L'Ecole des Loisirs - Paris, França).

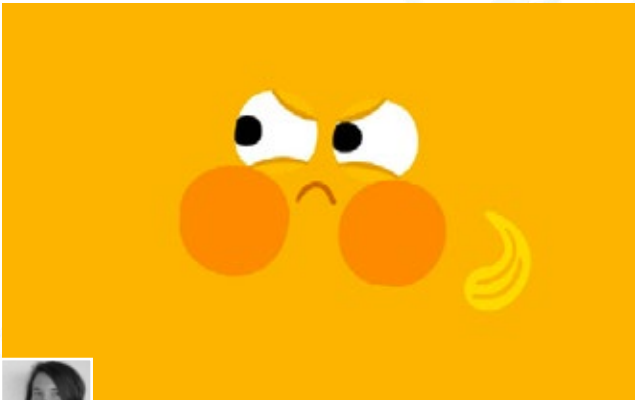
*Alfred had to flee his country because of the war. Without housing, he wanders, from rejection to rejection. One day he meets Sonia, who offers him a coffee...*

*Adapted from the book « Go Away, Alfred! » by Catherine Pineur (©Editions L'Ecole des Loisirs - Paris, France)*



PEIXE-BALÃO

PUFFERFISH Alemanha Germany, 2022, 4'



Realização | Director: Julia Ocker

Argumento | Script: Julia Ocker

Animação | Animators: Sofiia Melnyk

Música | Music: Christian Heck, Sumophonic

Produção | Producer: Thomas Meyer-Hermann

Num oceano cheio de peixes grandes e maus, o peixe-balão tenta parecer tão grande e forte quanto possível.

*In an ocean full of big, bad fish, the pufferfish is trying to seem as big and strong as possible.*

TRÊS ÁRVORES

THREE TREES Canadá Canada, 2022, 5'



Realização | Director: Mathias Richard Horhager, Aaron Hong

Argumento | Script: M.R. Horhager

Animação | Animator: Ricardo Silva, Jason Lin

Música | Music: Tyler Fitzmaurice

Som | Sound: Audio Coara, Tyler Fitzmaurice

Produção | Producer: Emily Paige, M.R. Horhager

Numa grande floresta, não muito distante de nós, três melhores amigos (Maple, Pine e Magnolia) vivem juntos no cume de uma montanha. À medida que as estações mudam, as três árvores descobrem coisas surpreendentes sobre elas. Com a ajuda de amigos na floresta, cada árvore supera as dores de crescimento e aprende quem é, o que é a amizade e qual o lugar que ocupam na floresta e no mundo.

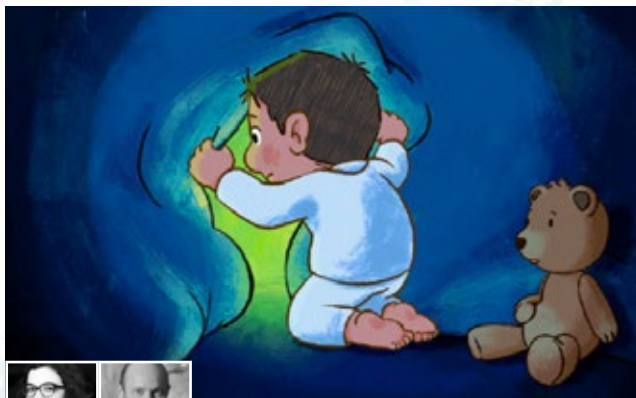
*In a great big forest not far from us, the three best friends - Maple, Pine and Magnolia - live together on top of a mountain. As the seasons change, the three trees discover surprising things in themselves. With help of their forest friends around, each tree overcomes growing pains and learns about themselves, friendship and their place in the forest and the world.*





### QUANDO EU TINHA MEDO DO ESCURO

*WHEN I WAS SCARED OF THE DARK* França France, 2022, 8'



**Realização** | *Director:* Célia Tisserant, Arnaud Demuynck

**Argumento** | *Script:* Arnaud Demuynck

**Animação** | *Animator:* Célia Tisserant, Luca De Arango, Valentine Fournier, Pernelle

Pedoussaut, Thai Ha Phung, Matthieu Chesneau

**Música** | *Music:* Yan Volsy

**Som** | *Sound:* Philippe Fontaine

**Produção** | *Producers:* Arnaud Demuynck

Robert não gosta de ir para a cama, porque acredita que há monstros no quarto dele, escondidos no escuro. A mãe deixa a luz do corredor acesa e a porta entreaberta. Mas isso não impede que a imaginação do pequeno garoto evoque os seus medos mais profundos! Felizmente, tem um urso de peluche para ajudá-lo...

Adaptação livre da história "Quando Eu Tinha Medo do Escuro" de Mireille d'Allancé © L'école des loisirs Editions - Paris, França.

*Robert does not like going to bed as he thinks there are monsters in his room, hiding in the dark. His mother leaves the landing light on and his door ajar. But that does not stop the little boy's imagination from conjuring up his deepest fears! Fortunately, he has his teddy bear to help him ...*

*Freely adapted from the story "When I Was Scared of the Dark" by Mireille d'Allancé © L'école des loisirs Editions - Paris, France.*

### A ÁRVORE DE NATAL DA ESCOLA

*THE CHRISTMAS TREE SCHOOL* Rússia Russia, 2023, 9'



**Realização** | *Director:* Anastasia Makhlina

O Cactus é contínuo na Escola de Árvores de Natal. Observa o treino das árvores e sonha em ser o principal símbolo do Natal.

*Cactus works as a janitor at the Christmas tree school. He watches their training and dreams of becoming the main symbol of the holiday himself.*



SEM PINTAS

THE MISSING SPOTS Áustria Austria, 2023, 3'



Realização | Directors: Astrid Rothaug

Argumento | Script: Astrid Rothaug

Animação | Animators: Astrid Rothaug

Música | Music: Simon Öggl

Som | Sound: Simon Öggl

Produção | Producers: Astrid Rothaug

Um pequeno leopardo nascido sem manchas aprende a aceitar quem é.  
A little leopard born without dots learns to accept himself just the way he is.

O CONTO DA RAPOSA

FOXTALE Portugal Portugal, 2022, 6'



Realização | Directors: Alexandra Allen

Argumento | Script: Alexandra Allen, Sara Allen

Animação | Animators: Alexandra Allen

Música | Music: João Martins

Som | Sound: Alexandra Allen, Sara Allen

Produção | Producers: Alexandra Allen

Uma raposa esfomeada disputa pelo último bago no topo da árvore.  
A hungry fox fights for the last berry on top of the tree.





### O OURIÇO

*THE HEDGEHOG* Chéquia *Czechia*, 2023, 2'



Realização | *Director:* Daniela Hýbnerová

Argumento | *Script:* Daniela Hýbnerová

Animação | *Animator:* Daniela Hýbnerová

Música | *Music:* Ondřej Vomocil

Som | *Sound:* Soundsquare

Produção | *Producers:* Daniela Hýbnerová

Os ouriços sabem nadar?

*Can hedgehog swim?*



RINOCERONTE

RHINO Alemanha Germany, 2022, 4'



Realização | Director: Julia Ocker

Argumento | Script: Julia Ocker

Animação | Animator: Eliza Plocieniak-Alvarez, Sofiia Melnyk

Música | Music: Christian Heck, Sumophonic

Som | Sound: Christian Heck, Sumophonic

Produção | Producer: Thomas Meyer-Hermann

O rinoceronte está ansioso com um encontro com a senhora rinoceronte.  
*The rhino is looking forward to his date with the rhino lady.*

MEIAS MUSICAIS

MUSICAL SOCKS Croácia Croatia, 2023, 11'



Realização | Director: Ana Horvat

Argumento | Script: Ana Horvat

Animação | Animators: Ana Horvat

Música | Music: Stanislav Kovacic

Som | Sound: Stanislav Kovacic

Produção | Producers: Igor Grubic (Kreativni sindikat)

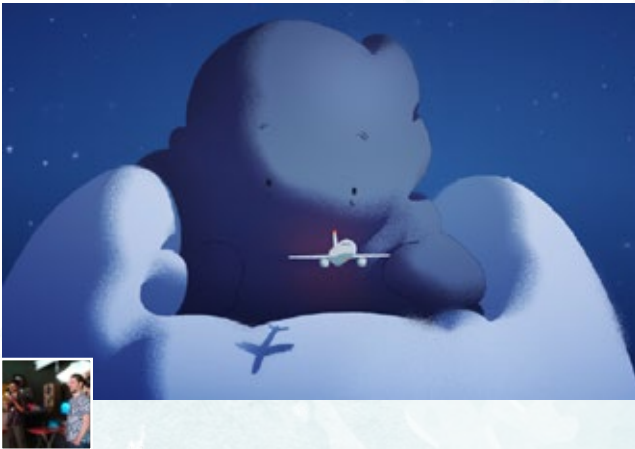
Darko, um coelho sem talento musical, tem aulas de canto com Zvonko, o grilo. As aulas são um fracasso total: tanto o professor como o aluno ficam deprimidos. Zeljko, o ouriço, tem uma sugestão para o problema, que podem transformar as falhas de Darko em vantagens.  
*An extremely untalented bunny Darko takes singing lessons from Zvonko the cricket. Their lessons are a total failure. Both the teacher and the pupil are devastated. Zeljko the hedgehog brings a new perspective to the problem, turning Darko's flaws into advantages.*





NUVEM

NUBE México Mexico, 2023, 8'

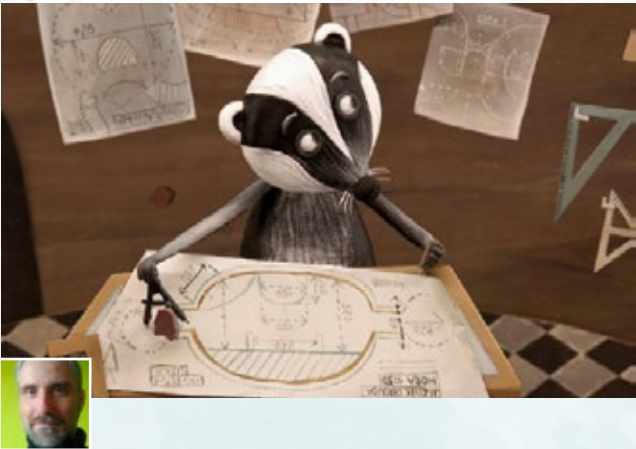


**Realização | Director:** Diego Alonso Sánchez de la Barquera Estrada  
**Argumento | Script:** Christian Arredondo Narvaez and Diego Alonso Sanchez de la Barquera Estrada  
**Animação | Animators:** Christian Arredondo Narvaez and Diego Alonso Sanchez de la Barquera Estrada  
**Música | Music:** Thibault Cohade  
**Som | Sound:** Théophane Bertuit  
**Produção | Producer:** Valentin Maupin, Aristote Douroudakis, Bálint Gelly . Bella Szederkényi, Christian Arredondo Narvaez et Diego Alonso Sanchez de la Barquera Estrada

Depois de ver uma velha nuvem escura e tempestuosa chorar dolorosamente e morrer de tristeza, Noma, uma nuvem fofa e branca, percebe que Mixtli, a sua filha, uma nuvem escura e tempestuosa, corre o risco de chover de maneira prematura.  
*After witnessing an old dark stormy cloud painfully rain and die in sorrow, Noma, a puffy white cloud realizes that Mixtli, her daughter, a dark stormy cloud, is in danger of raining prematurely.*

O TEXUGO SNOOZY

SNOOZY THE BADGER Chéquia Czechia, 2022, 9'



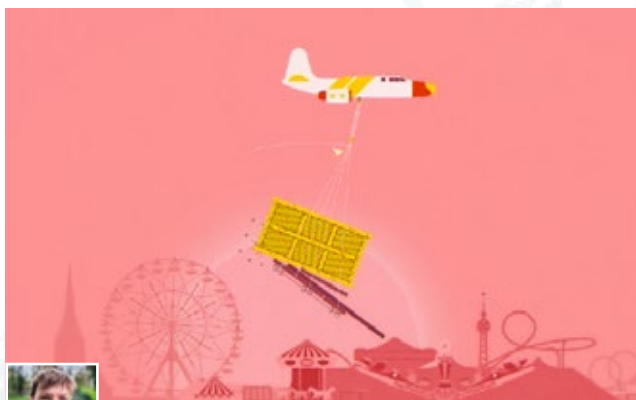
**Realização | Director:** David Súpup  
**Argumento | Script:** Petr Stančík  
**Animação | Animator:** Artist - Lucie Dvořáková, Animation - David Filčík  
**Música | Music:** Ondrej G. Brzobohatý  
**Som | Sound:** Vladimír Chrastil  
**Produção | Producer:** Czech Television - Barbara Johnsonová

Na floresta de Beechwood, o texugo Snoozy e as doninhas Hazel e Smellias, contam com a ajuda da coruja Oola para derrotar as temidas sanguessugas ávidas de sangue.  
*In the forest of Beechwood, Snoozy the badger, Smellias the skunk and Hazel the weasel, get help from Oola the owl, to beat the dreaded bloodthirsty Leechers.*



### O QUE HÁ NESSA CAIXA?

**WHAT'S IN THAT CRATE?** Bélgica *Belgium*, 2023, 10'



**Realização | Director:** Bram Algoed

**Argumento | Script:** Bram Algoed

**Animação | Animator:** Eno Swinnen, Jeroen Ceulebrouck, William Lebrun

**Música | Music:** Boris Zeebroek

**Som | Sound:** David Kamp

**Produção | Producers:** Animal Tank

Uma história sobre um piloto, um capitão, um mecânico, um motorista, um carteiro, uma rapariga... e uma caixa gigante. O que há dentro dessa caixa, a caixa gigante que o piloto trouxe de um país distante, muito distante?

"Provavelmente é um elefante", pensa o capitão, e com muito cuidado, coloca-a no navio. O navio oscila à mercê do alto mar. Uma rajada forte de vento racha a caixa. O que está dentro da caixa? Outra caixa!

*A story about a pilot, a captain, a machinist, a driver, a mailman, a girl... and a giant box. What's in the box, the giant box that the pilot brought with him from a country, far, far away? Probably an elephant, the captain thinks, and very carefully he loads the box onto his ship. The ship hobbles and wobbles on the high seas. A strong gust breaks open the walls of the box creakingly. And what's in the box? Another box!*

### NADAR COM ASAS

**SWIMMING WITH WINGS** Países Baixos *Netherlands*, 2023, 11'



**Realização | Director:** Daphna Awadish Golan

**Argumento | Script:** Daphna Awadish Golan

**Animação | Animator:** Daphna Awadish Golan, Gal Kinan, Yali Herbert, Amit Cohen

**Música | Music:** Ady Cohen

**Som | Sound:** Erez Eyni Shavit

**Produção | Producers:** Richard Valk, Amit Russell Gicelter

Um documentário curto de animação que explora a experiência da imigração através dos olhos de uma menina israelita que aprende a nadar com roupa nos Países Baixos.

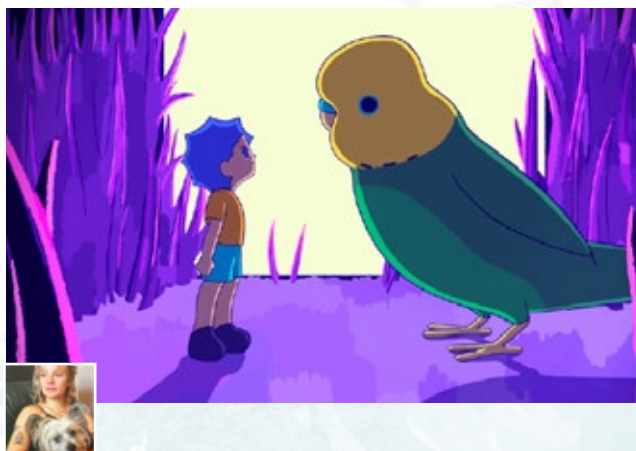
*A short animated documentary exploring the immigration experience through the eyes of a little Israeli girl learning how to swim with clothes on in the Netherlands.*





### UMA PEQUENA VIAGEM

A *TINY VOYAGE* França France, 2022, 8'



**Realização | Directors:** Emily Worms

**Argumento | Script:** Emily Worms

**Animação | Animators:** Marc Robinet, Camille Borot-Bossot, Jaimeen Desai, Amaël Nicolas

**Música | Music:** Virginie Tasset

**Som | Sound:** Flavien Van Haezevelde

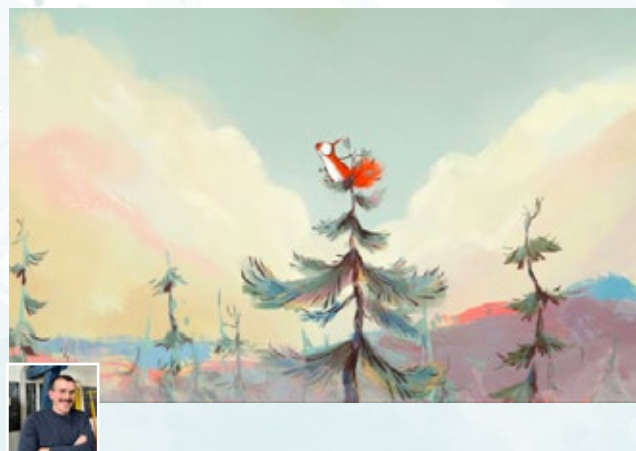
**Produção | Producers:** Reginald de Guillebon, Nicolas Burtet

John assiste a algo extraordinário: Titi, o periquito dele, abre a porta da gaiola, sozinho! Porém, o pássaro não foge... John decide ajudar Titi a superar os seus medos, e os dois amigos partem numa breve viagem.

*John sees an extraordinary sight: Titi his parakeet opening the door to own his cage, all by himself! Yet the bird doesn't fly away... So John decides to help Titi overcome his fears, as the pair set out on a tiny voyage.*

### CABEÇA NAS NUvens

HEAD IN THE CLOUDS França France, 2023, 11'



**Realização | Directors:** Rémi Durin

**Argumento | Script:** Rémi Durin

**Animação | Animators:** Morgane Simon, Pierre Mousquet, Adèle Fisch

**Música | Music:** Yan Volsy

**Som | Sound:** Yan Volsy, Renaud Watine

**Produção | Producers:** Arnaud Demuynck

Alfonso, um jovem esquilo, está sempre com a cabeça nas nuvens. Adora observá-las e, às vezes, tira fotografias delas. Os pais e amigos dele não levam a sério esse passatempo. Mas olhar para as nuvens nem sempre é fácil: por vezes, Alfonso tem de ser tão corajoso como alguns dos grandes exploradores dos nossos tempos...

*Alfonso, a young squirrel, always has his head in the clouds. He loves watching them and sometimes takes snapshots of them. His parents and friends find it hard to take his hobby seriously. But cloud-gazing is not always easy – Alfonso sometimes has to be as brave as some of the great explorers of our times...*



### O PIRATA E UM VIOLONCELO

**PIRATE AND A CELLO** Rússia *Russia*, 2023, 15'



**Realização** | *Director:* Andrei Sokolov

**Argumento** | *Script:* Marat Narimanov

**Animação** | *Animator:* Alexandra Evseeva (ChiefAnimator), Oleg Bulankin, Roman Shibanov, Sergey Korupaev, Oleg Dubov, Andrey Kamalov, Galina Ridchenko, Viktor Letkevich, Sergei Polyansky, Sergei Korolev, Inna Yasinskaya, Margarita Kalitskaya, Dmitry Kalitsky

**Música** | *Music:* Lev Zemlinskiy

**Som** | *Sound:* Elena Nikolaeva

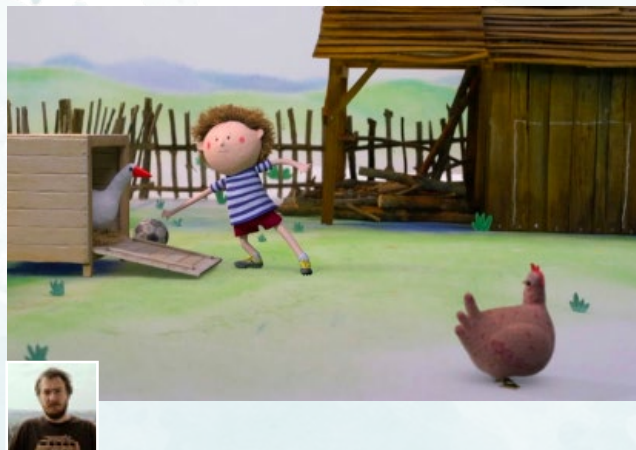
**Produção** | *Producer:* Mikhail Khuberyan

Que sentimentos despertam em si os músicos de rua? Indiferença, irritação ou outro sentimento? A dupla invulgar de um violoncelista e um cachorro vai fazer com que mudes de opinião, porque a verdadeira arte e a verdadeira amizade fazem milagres!

*What feelings do street musicians evoke in you: indifference, irritation, or?.. An unusual duet of a cellist and a dog will make you change your attitude for the better, because true art and true friendship do wonders!*

### O GANSO

**THE GOOSE** Chéquia *Czechia*, 2022, 13'



**Realização** | *Director:* Jan Mika

**Argumento** | *Script:* Jan Mika

**Animação** | *Animators:* Alfons Mensdorff Pouilly, Maxime Leclerc, Sylvain Rohart, Petr Charvát

**Música** | *Music:* Viliam Béreš

**Som** | *Sound:* Mirek Šmilauer

**Produção** | *Producers:* Michal Podhradsky, Nicolas Schmerkin

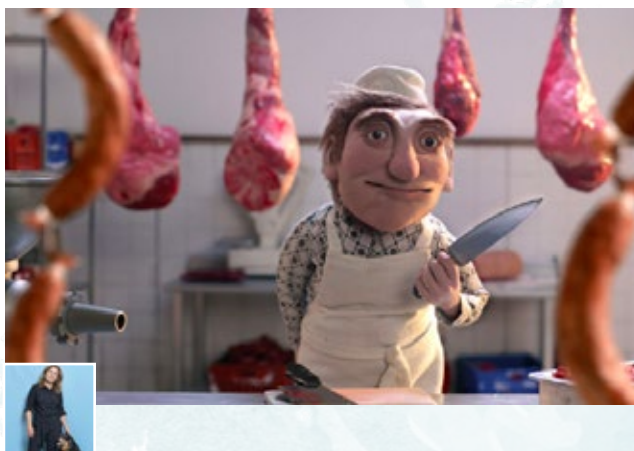
Um rapaz sonha ser um futebolista famoso, que joga em grandes estádios, mas primeiro tem de vencer um jogo num pequeno quintal a um ganso.  
*A boy fantasizes about becoming a famous footballer, playing in big stadiums - but first he has to win a match in a small backyard against a goose.*





### O REI DAS SALSICHAS

**KING SAUSAGE** Países Baixos *Netherlands*, 2022, 21'



**Realização** | *Director:* Mascha Halberstad

**Argumento** | *Script:* Luuk van Bemmelen

**Animação** | *Animators:* Jasper Kuipers, Marike Verbiest, Mirjam Plettinx, Rosanne Janssens, Quentin Haberham, Raymon Wittenberg

**Música** | *Music:* Gerry Arling, Rik Elstgeest

**Som** | *Sound:* Jan Schermer

**Produção** | *Producer:* Marleen Slot, Dries Phlypo

Quando o pai de Greetje, o talhante Tuitjes, entra em disputa com o talhante italiano Smakkerelli, a outrora rústica vila de Moppel é virada do avesso, e Greetje corre o risco de perder não apenas o concurso anual de linguiças, mas também o seu grande amor, Nol.

*When Greetje's father, butcher Tuitjes, takes on the Italian butcher Smakkerelli, the formerly rustic village of Moppel is turned upside down and Greetje is in danger of losing not only the annual sausage competition, but also her great love Nol.*

### HARVEY

**HARVEY** Canadá *Canada*, 2023, 10'



**Realização** | *Director:* Janice Nadeau

**Argumento** | *Script:* Janice Nadeau

**Animação** | *Animator:* Claude Cloutier, Marc Robinet, Pierre-Luc Granjon, Sophie Roze

**Música** | *Music:* Martin Léon

**Som** | *Sound:* Olivier Calvert

**Produção** | *Producer:* Marc Bertrand, Reginald de Guillebon

Narrada através dos olhos de uma criança com imaginação fértil, "Harvey" é um olhar poético e luminoso sobre o luto e como lidar com a perda de um familiar.

*Told through the eyes of a child with an overflowing imagination, Harvey is a poetic, luminous look at bereavement and coping with the loss of a parent.*



### ATÉ DEPOIS CAMPEÃO!

**SEE YOU CHAMPION!** França *France*, 2023, 4'



**Realização | Director:** Alexis Mouron

Quando a mãe está ausente, Alexis olha dentro de uma cómoda.  
*While his mother is out, Alexis looks inside a chest of drawers.*

### CRIATURA DO DESERTO

**DESERT CRITTER** Alemanha *Germany*, 2023, 8'



**Realização | Director:** Lina Walde

**Argumento | Script:** Lina Walde ; Ines Christine Geißer

**Animação | Animator:** Lina Walde, Alma Weber, Theresa Grysczok , Anna Wolf, Davi Saveedra

**Música | Music:** Lina Walde, Marcel Daemgen, Paul Thiesen

**Som | Sound:** Lina Walde, Michal Krajczok

**Produção | Producers:** Richard Valk, Amit Russell Gicelter

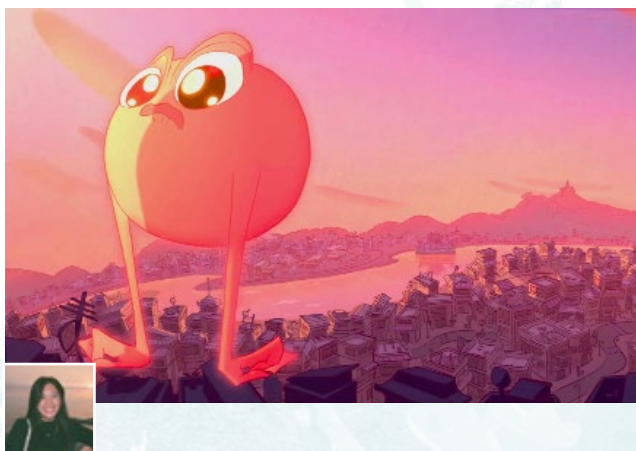
A criatura do deserto projeta a sombra de uma palmeira. Nenhum outro animal tem uma sombra tão irritante. Será que o animal consegue mudar de sombra? Uma reflexão sobre identidade e uma história sobre a amizade de dois animais que permanecem juntos, independentemente da sua espécie.  
*The desert critter casts the shadow of a palm tree. No other animal has such an annoying shadow. Can the animal exchange the shadow?*  
*A reflection on one's identity and a story about the friendship of 2 animals that stay together regardless of their species.*





### O SOL É MAU

*THE SUN IS BAD* Hong Kong *Hong Kong*, 2023, 8'



**Realização** | *Directors:* Rachel Mow

**Argumento** | *Script:* Rachel Mow

**Animação** | *Animators:* Rachel Mow, Ivan Chui, Liren Sun, Chenrui Lan, Quinn Marsh, Daya Lee, Paul Goguen, Claude Lau, Cas Isaac, Kian Sherritt, Montana Ignacio

**Música** | *Music:* Johnathan Yang

**Som** | *Sound:* Jeremy Ben Ammar

**Produção** | *Producers:* Ivan Chui

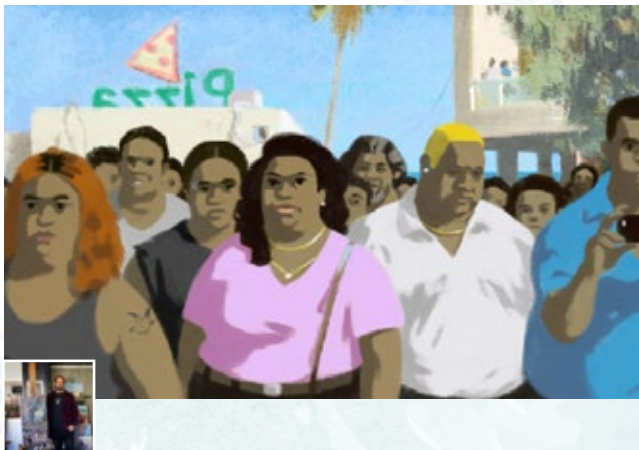
Passado em Hong Kong no final dos anos 80, uma rapariga temperamental tenta destruir o sol e impedir que este derreta a cidade dela, com a ajuda de brinquedos e tudo o que tem à mão.

*Set in Hong Kong during the late 80s, a temperamental girl tries to destroy the sun and stop it from melting her city using toys and whatever she has.*



ILHA

ISLAND Israel Israel, 2022, 8'



Realização | Directors: Michael Faust

Argumento | Script: Michael Faust

Animação | Animators: Michael Faust

Música | Music: Rou Shakked

Som | Sound: Nati Zeudenstadt

Produção | Producers: Michael Faust

"A Ilha" narra a história de uma pequena ilha isolada há vários milénios, para revelar uma lição notável sobre a natureza humana. Da ascensão da ilha à riqueza e eventual declínio para a ruína, o filme explora os vários capítulos da ilha ao longo do tempo: um monte de rochas, um depósito considerável de guano, um oásis tropical, um território colonial, uma república próspera e uma mina a céu aberto que eventualmente devora a ilha, ao ponto de levá-la à falência e à desolação.

*Island recounts the history of a small secluded island over the course of several millennia, to reveal a telling lesson about human nature. From the island's rise to riches to its ultimate fall into ruins, the film explores the island's different chapters over time: a heap of boulders, a massive guano deposit, a tropical oasis, a colonial territory, a prosperous republic, and an open-pit mine eventually devouring the island to the point of bankruptcy and desolation.*

NÃO

NO Espanha Spain, 2023, 3'



Realização | Director: Pere Ginard

Argumento | Script: Pere Ginard

Animação | Animators: Pere Ginard

Som | Sound: Pere Ginard

Produção | Producers: Pere Ginard

É difícil dizer "não" e difícil dizer "sim".  
*It's hard to say "no" and hard to say "yes".*





## DEDE MORREU

**DEDE IS DEAD** Chéquia Czechia, 2023, 9'



**Realização | Director:** Philippe Kastner

**Argumento | Script:** Philippe Kastner

**Animação | Animator:** Philippe Kastner

**Música | Music:** Philippe Kastner

**Som | Sound:** Philippe Kastner

**Distribuição | Distributor:** Alexandra Hroncová - FAMU

**Produção | Producer:** Tomáš Šimon, Denisa Kopecká

É difícil lidar com a morte de um animal de estimação. Apesar de tentarmos preparar-nos para a morte, parece que chega sempre demasiado cedo. Esta é a história de um rapaz e da sua cadela Dede, que morre de repente. O rapaz sofre sozinho. No final, descobre que o facto da Dede estar morta não significa que tenha desaparecido por completo.

*Death of a beloved pet is a difficult thing to deal with, and even though we try to prepare for it, it always seems to come too soon. This is the story of a boy and his dog Dede, who passes away suddenly and the boy is left alone with his grief. In the end, he finds out that just because Dede is dead doesn't mean that she is completely gone.*

## KOLAJ

**KOLAJ** Turquia Turkey, 2022, 9'



**Realização | Director:** Gülce Besen Dilek

**Argumento | Script:** Gülce Besen Dilek

**Animação | Animator:** Gülce Besen Dilek, Ilya Lorenz Barrett, Katharina Ernert

**Música | Music:** Hannes Britz

**Som | Sound:** Frederic Hellmann

**Produção | Producer:** Gülce Besen Dilek

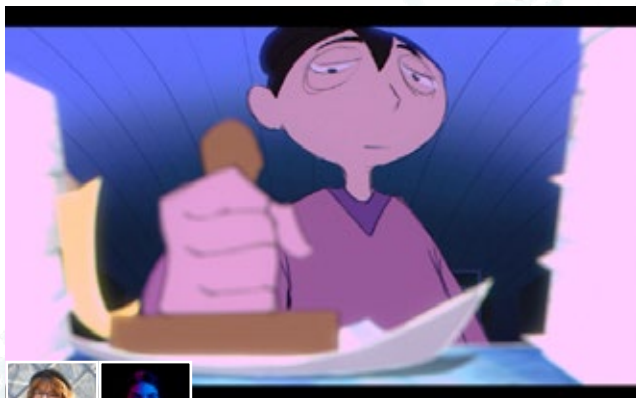
À medida que uma rapariga cresce, o mundo que a rodeia torna-se cada vez mais complicado. Repara que as pessoas que conhece têm rugas que nunca tinha visto. À medida que tenta ver as vidas escondidas nas características faciais dos vizinhos, o seu rosto tenta a todo o custo ignorar uma ruga indesejada da sua infância.

*As a girl grows up, her world starts to become more complicated. She notices lines appearing on people's faces that she hadn't noticed before. While trying to see the hidden lives in between her neighbors' facial features, her own face struggles to ignore an unwanted line from her childhood.*



### FORA DE HORAS

**AFTER HOURS** Alemanha *Germany*, 2023, 10'



**Realização** | *Director:* Melanie Schnaidt, Cristina Narata

**Animação** | *Animator:* Melanie Schnaidt, Cristina Narata

**Produção** | *Producers:* Franz Rügamer

A Saiko teve um dia de trabalho horrível. Quando finalmente está a descansar no seu bar preferido, algo de terrível acontece: o escritório onde trabalha atormenta-a novamente.

*Saiko has a horrible day at work. When she is finally getting some rest at her favorite bar, something horrible happens: Her office job gets a tight grip of her again.*

### DUAS BATIDAS

**DUE BATTITI** Itália *Italy*, 2023, 8'



**Realização** | *Director:* Marino Guarnieri

**Argumento** | *Script:* Marino Guarnieri

**Animação** | *Animator:* Antonia Emanuela Angrisani, Annarita Calligaris, Danilo Florio, Laura Sammati, Ivana Verze

**Música** | *Music:* Marco Sica

**Som** | *Sound:* Enrico Pellegrini

**Produção** | *Producers:* M.A.D. ENTERTAINMENT S.P.A.

Matilde, uma jovem pintora em crise, muda-se para um antigo sótão repleto de objetos esquecidos para se encontrar. Entre o sonho e a realidade, entre cada pincelada, cria obras que retratam momentos desconhecidos, que a ajudam a compreender a pessoa em que está prestes a tornar-se.

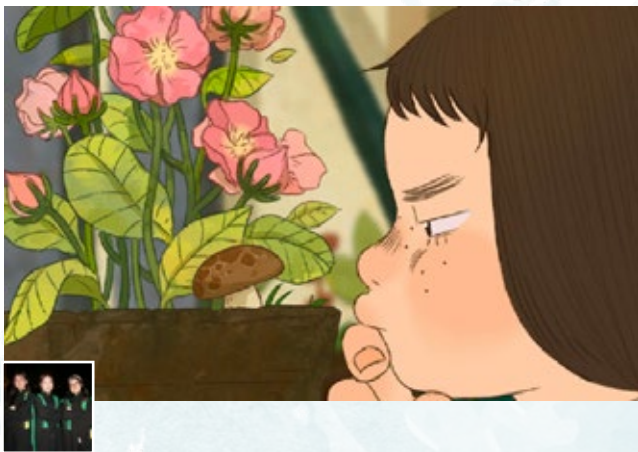
*Matilde, a young painter in a state of crisis, moves into an old attic full of forgotten objects to find herself. Between dream and reality, one beat at a time, she creates paintings depicting unknown moments, helping her to understand the person she is to become.*





<COGUMELO>

<MUSHROOM> China China, 2023, 5'



Realização | Directors: Li Han

Argumento | Script: Han Li

Animação | Animators: Han Li, Jiemin Lin

Música | Music: Nencol

Som | Sound: Yuge Wu

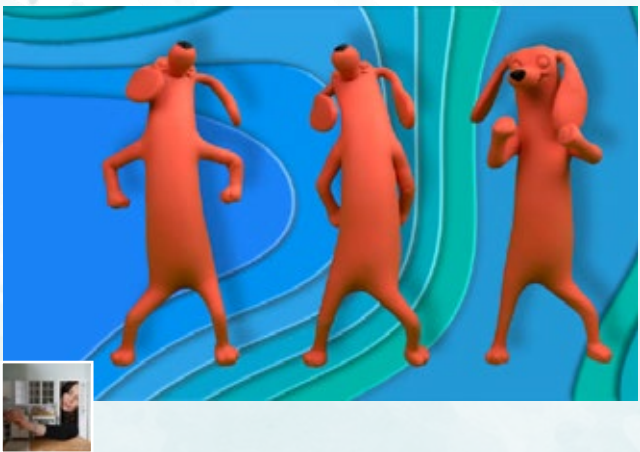
Produção | Producers: Han Li

A protagonista planta sempre um cogumelo pequeno e redondo num vaso em casa. Quando descobre as semelhanças dela com o cogumelo, o seu comportamento em relação a ele também muda. Na curta-metragem "Cogumelo", utilizamos o cogumelo como um símbolo e exploramos o impacto da auto-objectificação da mulher, reflectindo sobre as semelhanças e alterações de comportamento entre a protagonista e os cogumelos que crescem no vaso. E coloca a seguinte questão: será que nos podemos reconciliar connosco quando nos escondemos diariamente por causa de algumas características femininas que nos envergonham?

The female protagonist always grows a short and round mushroom in a potted plant at home. As she discovers her similarities with this mushroom, her attitude towards it also changes. In the short film "Mushroom", we use mushrooms as symbols and explore the impact of women's self objectification by reflecting on the similarities and changes in attitudes between the female protagonist and the mushrooms growing in her own flowerpot. And raise the question: Can we reconcile with ourselves when it becomes a daily matter for us to hide ourselves due to some female traits we feel ashamed of.

O CÃO COMEU OS MEU TRABALHOS DE CASA

THE DOG ATE MY HOMEWORK Canadá Canada, 2023, 6'



Realização | Directors: Alexandra Lemay

Argumento | Script: Alexandra Lemay

Animação | Animators: Peggy Arel, Alexandra Lemay, John-Daniel Arauz

Música | Music: Luigi Allemano

Som | Sound: Luigi Allemano

Produção | Producers: Alexandra Lemay, Centre Vox

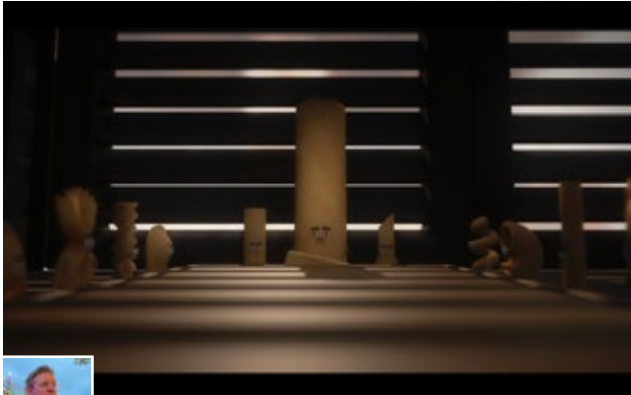
"O Cão Comeu os Meus Trabalhos de Casa" é um deliciosa curta-metragem em stop-motion que te leva a surfar no turbilhão digital da Internet. Quando um carismático cão invade o ecrã do Charlie, um menino de 12 anos, é uma hilariante chamada de atenção ao poder da concentração. À medida que as fronteiras se confundem entre aventuras online e deveres offline, é um apelo colorido para não esquecer a vida fora do ecrã.

The Dog Ate My Homework' is a charming stop-motion short that sends you surfing through the digital whirlpool of the internet. When a charismatic canine gatecrashes 12-year-old Charlie's screen, it's a laugh-out-loud reminder of the power of focus. As the lines blur between online adventures and offline duties, it's a colourful call to not forget life beyond the screen.



### MÁFIA DA COZINHA

**COOKEDFELLAS** Alemanha *Germany*, 2023, 5'



**Realização** | *Directors:* David Sick

**Argumento** | *Script:* Franz Rügamer, David Sick

**Animação** | *Animators:* David Sick, Benjamin Wahl, Eileen Kammer, Riyaz Roy, Gina Stephan, Elias Weber

**Música** | *Music:* Demian Martin

**Som** | *Sound:* Timo Kleinemeier

**Produção** | *Producers:* Franz Rügamer, Nadiia Yunatska

Don Cannelloni está furioso. Alguém misturou o excelente parmigiano da "La Famiglia" com um reles queijo ralado! Agora cabe a Tony Riga e Al Capenne fazer com que John Spagotti confesse.

*Don Cannelloni is enraged. Somebody cut the good premium parmigiano of La Famiglia with cheap, pre-grated cheese! Now it is up to Tony Riga and Al Capenne to get John Spagotti to confess.*





TUU-TUU-TIL

TUU-TUU-TIL Alemanha Germany, 2023, 5'



Realização | Director: Veronica Solomon

Argumento | Script: Veronica Solomon

Animação | Animators: Marius Kirsten

Música | Music: Marius Kirsten

Som | Sound: Luis Schöffend

Produção | Producers: Veronica Solomon

Para uma criança, o mundo está cheio de mistério e desconhecido, e precisam da ajuda de alguém mais sábio para ajudá-los a lidar com os desafios da vida quotidiana. Ou será que são os adultos que, na companhia das crianças, redescobrem a magia do dia-a-dia?  
*For small children the world is full of mystery and unknown and they need the help of a wiser being to navigate the challenges of every-day life. Or maybe it is the adults who, in the company of children, rediscover the magic in everyday life?*

URSINHO AZUL

BLUE TEDDY BEAR Croácia Croatia, 2023, 11'



Realização | Director: Marina Andree Skop

Argumento | Script: Pavlica Bajsić Brazzoduro, Marina Andree Škop

Animação | Animator: Goran Stojnić, Ivana Šebestova

Música | Music: Dino Brazzoduro, Kralj Cacka

Som | Sound: Luka Grubišić Čabo

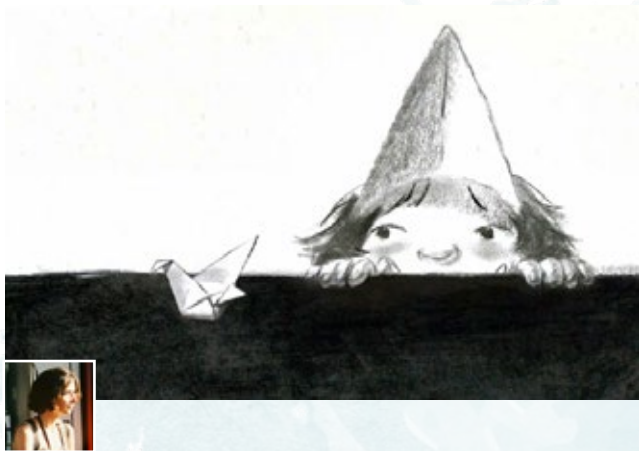
Produção | Producer: Marina Andree Škop

Um menino recebe um urso de peluche azul no seu quinto aniversário. Apesar de querer abrir desesperadamente o presente, a sua mãe não o deixa porque os brinquedos de peluche têm pó e bactérias. O menino anseia desembulhar o urso de peluche, porque tem vontade de brincar com ele. Um dia, um primo mais novo visita-o e leva o urso de peluche. O menino tem uma desilusão que o vai afectar durante muito tempo. Quando cresce e torna-se pai, decide fazer tudo para concretizar os sonhos do filho.  
*A boy got a plush blue teddy bear for his fifth birthday. Although he desperately wanted to open the gift, his mom wouldn't let him because dust and bacteria often live on plush toys. The boy longed to unwrap teddy bear, imagining about playing with it. But one day his younger cousin visited him and took his teddy away. The boy experienced a disappointment that he will remember for a long time. When he grew up and became a dad, he decided to do everything to make his son's dreams come true.*



GRALHA

JACKDAW Rússia *Russia*, 2022, 4'



Realização | Director: Anastasiya Lisovets

Argumento | Script: Gülce Besen Dilek

Animação | Animator: Anastasiya Lisovets

Música | Music: Alexey Prosvirnin

Som | Sound: Alexey Prosvirnin

Produção | Producer: Olga Granovskaya

Uma menina e um pequeno pássaro descobrem juntos o mundo que os rodeia e abrem as letras da prosa. Baseado no poema do realizador, que o escreveu quando tinha 6 anos.

*A small girl and a small bird discover together the surrounded world and open the lyrics of prose. Based on director's poem, which was created in the age of 6.*

O MISTÉRIO DAS MEIAS DESAPARECIDAS

THE MYSTERY OF MISSING SOCKS Estónia *Estonia*, 2023, 10'



Realização | Director: Oskar Lehemaa

Argumento | Script: Oskar Lehemaa

Animação | Animator: Nukufilm

Música | Music: Rihards Zalupe

Som | Sound: Matis Rei

Produção | Producers: Kristel Toldsepp

A Pequena Pille procura as meias perdidas do pai debaixo da cama e descobre um mundo fantástico de coisas esquecidas. É então que percebe que as meias do pai tiveram um ovo! Agora, Pille tem de proteger as meias do perigo até que o pequeno ovo possa ser chocado.

*Little Pille goes to find her father's missing socks under the bed, to a fantastical world of forgotten things. There she finds that dad's socks have laid an egg! Now Pille must protect the socks from danger until the tiny egg can hatch.*





PETIT - EU QUERO SER UM IGNORANTE

PETIT - I WANT TO BE A KNOW NOTHING AT ALL

Colômbia Colombia, 2022, 8'



Realização | Director: Bernardita Ojeda

Argumento | Script: Fernando Salem, Matías Goldberg, Gabriela Larralde

Animação | Animator: Simón Ramírez, Pau Ros, Nil Ferrándiz, Mikel Sánchez, Salva De Haro, David Guevara, Lea Bou Younes, Vanessa de la Fuente, Nadia Sholtz-Rautenstrauch

Música | Music: Gustavo Pomeranec, Gustavo Pomeranec

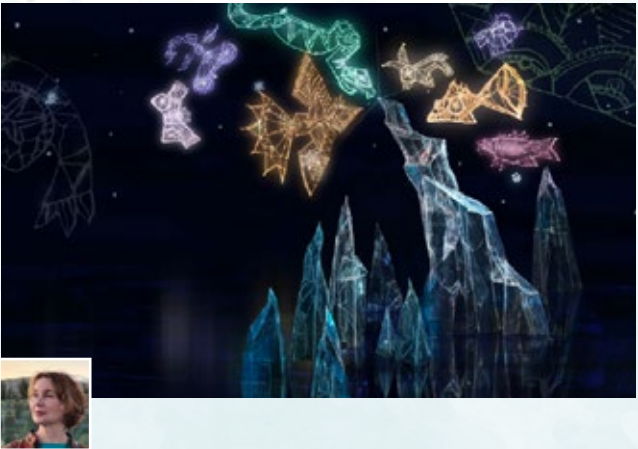
Som | Sound: Non Stop Digital S.A, Damián Seoane

Produção | Producers: Cristián Freire, Catalina Fontecilla

Petit é um rapaz que, na sua ânsia de tornar os seus desejos realidade, utiliza a lógica mais imaginativa e original. As ideias de Petit são inocentes, mas desafiam a lógica do mundo e expõem as suas contradições. Quer esteja certo ou errado, Petit nunca desiste, mesmo que o mundo pense o contrário. *Petit is a boy who, in his eagerness to make his wishes come true, uses the most imaginative and original logics. Petit's ideas are innocent, but they defy the world's logic and expose its contradictions. Whether he is right or wrong, Petit never gives up, even if the world thinks otherwise.*

MEIAS PARA A ESTRELA

SOCKS FOR THE STAR Rússia Russia, 2023, 10'



Realização | Directors: Olga Titova

Argumento | Script: Olga Titova, Mikhail Aldashin / based on the fairy tale of the same name by O. Titova.

Animação | Animators: Evgeny Kadimsky

Música | Music: Evgeny Kadimsky

Som | Sound: Evgeny Kadimsky

Produção | Boris Mashkovtsev

Dançar no espaço sideral é perigoso, mas uma grande amizade vai dar-te força. *Dancing in cold space is dangerous, but close-knit friendship will keep you strong.*



### CHUVA DE VERÃO

**SUMMER RAIN** Suíça Switzerland, 2023, 6'



**Realização** | *Director:* Marlene Low, Julia Krummenacher, Johanna Kern

**Argumento** | *Script:* Marlene Low

**Animação** | *Animator:* Marlene Low, Julia Krummenacher, Johanna Kern, Luwam Ghebrehwet

**Música** | *Music:* Reina Burkhalter

**Som** | *Sound:* Noah Lüthi, Jérémie Itty, Emanuel Strehler

**Distribuição** | *Distributor:* HSLU Design & Kunst / BA Animation, contact: Chantal Molleur

**Produção** | *Producers:* HSLU Design & Kunst / BA Animation Jürgen Haas, Schweizer Radio und Fernsehen SRF, Gabriela Bloch-Steinmann

Quincy, uma jovem imaginativa, passa uma infância tranquila com os seus pais. No entanto, quando a sua mãe adoece, Quincy tem que lidar com as mudanças na sua vida quotidiana. Ela não compreende completamente a situação e, mesmo após a morte da mãe, ao confrontar-se com o luto do pai, ela não deixa de ver o mundo através dos seus olhos ingênuos e infantis. Quincy, an imaginative young girl, spends a peaceful childhood with her parents. However, when her mother falls ill, Quincy has to cope with the changes in her everyday life. She doesn't quite grasp the situation and even after the her mother's death, as she is confronted with her father's grief, she doesn't stop seeing the world through her naïve and childlike eyes.

### CASTOR

**BEAVER** Alemanha Germany, 2022, 5'



**Realização** | *Directors:* Julia Ocker

**Argumento** | *Script:* Julia Ocker

**Animação** | *Animators:* Marius Jiro Magracia

**Música** | *Music:* Christian Heck, Sumophonic

**Produção** | *Producers:* Thomas Meyer-Hermann

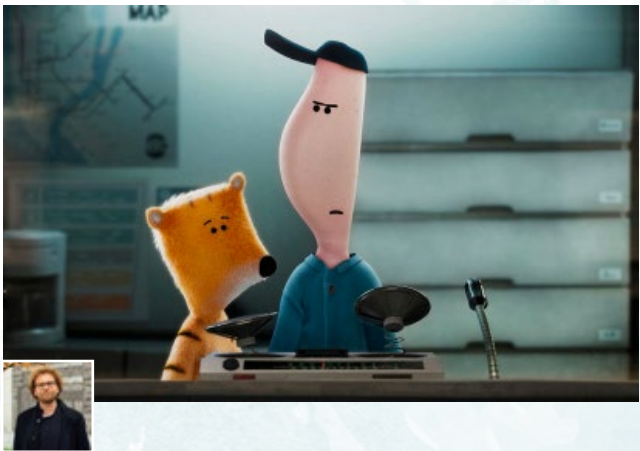
Um rato salva um castor faminto de uma ilha.  
*The mouse rescues a starving beaver from an island.*





TOWN HALL SQUARE

TOWN HALL SQUARE Alemanha Germany, 2023, 9'



Realização | Director: Christian Kaufmann

Argumento | Script: Christian Kaufmann

Animação | Animator: Vanessa Schneider, Laura Staab, Yannick Stark, Felicitas Schmelz, Christian Kaufmann

Música | Music: Marius Kirsten Tobias Wieduwilt

Som | Sound: Thomas Rother

Produção | Producers: Paulina Larson

Bernard trabalha na bilheteira de uma estação de metro da Praça da Câmara e pensa em alguma coisa que parece ter esquecido. No entanto, um dia, surge um pequeno tigre, que vira do avesso a vida regrada de Bernard.  
*Bernard works behind the windows of a ticket booth at the Town Hall Square subway station and is waiting for something he seems to have forgotten. One day, however, a little tiger shows up and turns Bernard's orderly life upside down.*

DINOSSAUROS: UMA HISTÓRIA DE SOBREVIVÊNCIA

DINOSAURS: A STORY OF SURVIVAL Espanha Spain, 2023, 29'



Realização | Director: Javier Bollain

Argumento | Script: Beatriz Iso, Amaia Ruiz

Música | Music: Sergio de la Puente

Som | Sound: Rubén Carregal, Carlos de Hita

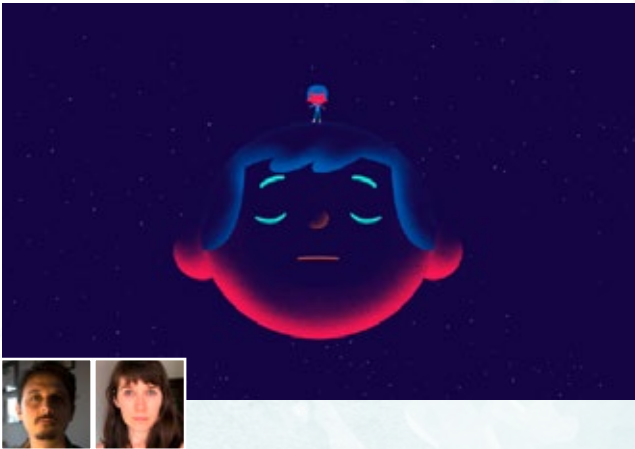
Produção | Producers: Javier Bollain, Javier Lafuente

Celeste tem um fascínio por dinossauros. Está a fazer uma apresentação para a escola sobre como ficaram extintos. De repente, aparece Moon, uma personagem mágica, que pergunta o seguinte: "E se eu te dissesse que os dinossauros ainda existem?". Um mistério que deve ser desvendado.  
*Celeste is fascinated with dinosaurs. She is preparing a talk for her class about how they went extinct when Moon, a magical character, poses a question: what if I told you that there are still dinosaurs among us? A mystery that must be solved.*



O BALÃO ANACLETO

ANACLETO, THE BALLOON Brasil Brazil, 2023, 13'



Realização | Director: Carol Sakura, Walkir Fernandes

Argumento | Script: Carol Sakura

Animação | Animator: Bruno Sandes; Daniel Suzuki; Daniel Santana; Fernanda Mamede; Heloá Michelin; Thiago Do Carmo; Guilherme Guidetti; Angélica Botini; Júlio Moreira; Karina Monteiro; Lucas Bicalho; Emanuel Rocha

Música | Music: Vadeco Schettini

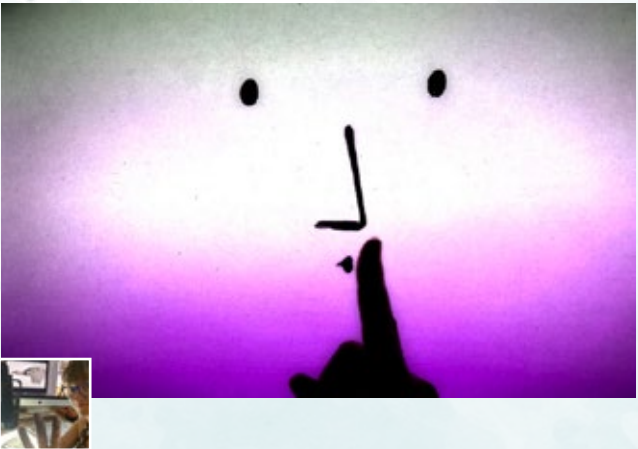
Som | Sound: Vadeco Schettini

Produção | Producer: Anne Lise Ale; E. M. Z. Camargo; Antonio Eder; Walkir Fernandes

Alguns balões são muito coloridos. Alguns vão a festas e cantam os parabéns. Alguns balões trabalham com palhaços. Outros esvaziam e encolhem. Anacleto, o balão, gosta de assustar.  
Some balloons are very colorful. Some attend parties and sing happy birthday. Some balloons work with clowns. Others deflate and shrink. Anacleto the balloon likes to scare.

PENAS E SUSSURROS

FEATHERS AND WHISPERS França France, 2023, 7'



Realização | Director: Hélène Ducrocq

Argumento | Script: Hélène Ducrocq

Animação | Animator: Hélène Ducrocq

Música | Music: Aëla Gourvennec

Som | Sound: Maurizio Chiavaro

Produção | Producer: Pierre Dron

Numa terra encantada, havia um som, / Uma canção de embalar que dançava, leve e sem tom. / Fica na cabeça, faz os dedos tamborilar, / Trá-lá-lá, uma melodia para o dia iluminar. / O corvo, oh, o corvo, sábio e ligeiro, / Abraçou os nossos grasnados, num laço verdadeiro. / Será que nós, também, podemos adorar, / Um coaxar que ecoa, para nos encantar?  
Once upon a time, there was a sound, / A nursery rhyme that danced all around. / It'll stay in your head, make your fingers sway, / Tralala, it's a tune that'll brighten your day. / The crow, oh the crow, so clever and wise, / Embraced our honks and bustling cries. / Can we, too, learn to embrace and adore, / A "croak croak" that echoes, now and evermore?





### LIVRO DE RECEITAS

**RECIPES BOOK** Rússia *Russia*, 2023, 9'



**Realização | Director:** Alexei Alexeev

**Argumento | Script:** Ekaterina Baklanova, Alexey Alekseev

**Animação | Animator:** Alexey Alexeev

**Música | Music:** Diomid Vinogradov

**Som | Sound:** Alexey Alexeev

**Produção | Producers:** Boris Mashkovtsev

Duas irmãs encontram um livro de receitas antigo e fazem um bolo. Depois de comer um pedaço, uma das irmãs transforma-se de repente num ganso.  
*Two sisters find an old recipe book and prepare a cake. After eating a piece, one of the sisters suddenly turns into a goose.*

### LUCY

**LUCY** Espanha *Spain*, 2022, 8'



**Realização | Director:** Bruno Simões

**Argumento | Script:** Titus Herman

**Animação | Animator:** Diana Sánchez, Jorge Moreno

**Música | Music:** Aurélien Vieira Lino

**Som | Sound:** Aurélien Vieira Lino

**Produção | Producers:** Carlota Pou

Assiste à união de duas almas gémeas, forjando um vínculo inquebrável nesta história emocionante. Testemunha a magia de Lucy, uma cachorrinha que precisa de um propósito, e uma jovem, Chloe, cujo coração está partido.  
*Watch as two kindred souls come together, forging an unbreakable bond in this heartwarming tale. Witness the magic of Lucy, a tale of a small pup, Lucy, who needs a purpose, and a young girl, Chloe, whose heart is broken.*







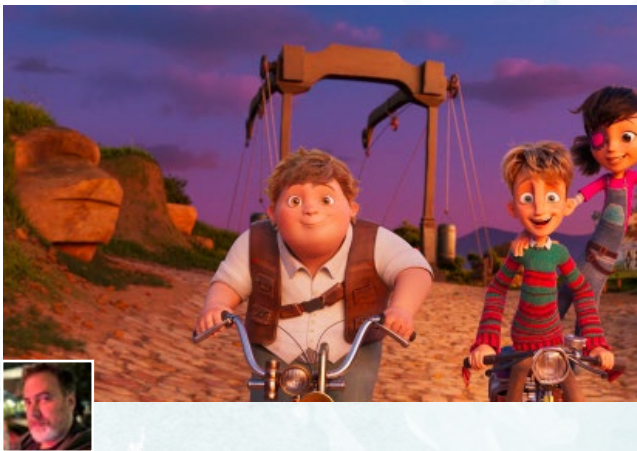


# COMPETIÇÃO PERSPETIVAS

*PERSPECTIVES COMPETITION*

GIGANTES DE LA MANCHA

GIANTS OF LA MANCHA Alemanha Germany, 2023, 86'



Realização | Director: Gonzalo Gutierrez

Argumento | Script: Carlos Kotkin, Pablo Ricardo Biondi, Gonzalo Gutiérrez

Música | Music: Pablo Borghi

Som | Sound: Gerardo Kalmar

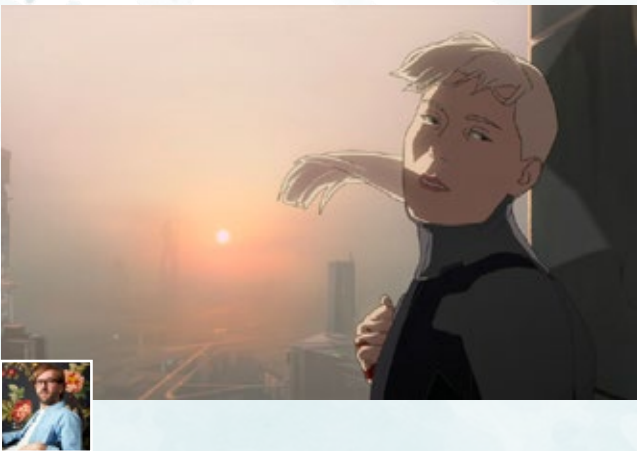
Produção | Producer: NOS Audiovisuais

Alfonso Quixote é um rapaz de 11 anos com uma imaginação enorme. Como descendente e herdeiro legítimo de Dom Quixote e tal como o seu tetravô, ele está constantemente a proteger a sua adorada cidade em La Mancha de monstros que mais ninguém consegue ver.

*Alfonso Quixote is an 11-year-old boy with a huge imagination. As the rightful descendant and legitimate heir to Don Quixote and just like his great, great, great, great grandfather, he is constantly protecting his beloved town in La Mancha from monsters, which no one else can see.*

MARS EXPRESS

MARS EXPRESS França France 2023, 89'



Realização | Director: Jérémie Périn

Argumento | Script: Laurent Sarfati And Jérémie Périn

Animação | Animators: Nils Robin, Hanne Galvez, Nicolas Capitaine

Música | Music: Fred Avril And Philippe Monthaye

Som | Sound: Fanny Bricoteau And Matthieu Dallaporta

Produção | Producers: Didier Creste

Em 2200, a detetive particular Aline Ruby e seu parceiro androide Carlos Rivera são contratados por um empresário rico para localizar um hacker notório. Em Marte, descem até às entranhas da capital do planeta, onde descobrem uma história sombria de explorações de cérebros, corrupção e uma rapariga desaparecida com um segredo sobre os robots que ameaça mudar a face do universo.

*In 2200, private detective Aline Ruby and her android partner Carlos Rivera are hired by a wealthy businessman to track down a notorious hacker. On Mars, they descend deep into the underbelly of the planet's capital city where they uncover a darker story of brain farms, corruption, and a missing girl who holds a secret about the robots that threatens to change the face of the universe.*





TECA & TUTI: UMA NOITE NA BIBLIOTECA

TECA & TUTI: A NIGHT AT THE LIBRARY Brasil Brazil, 2023, 75'



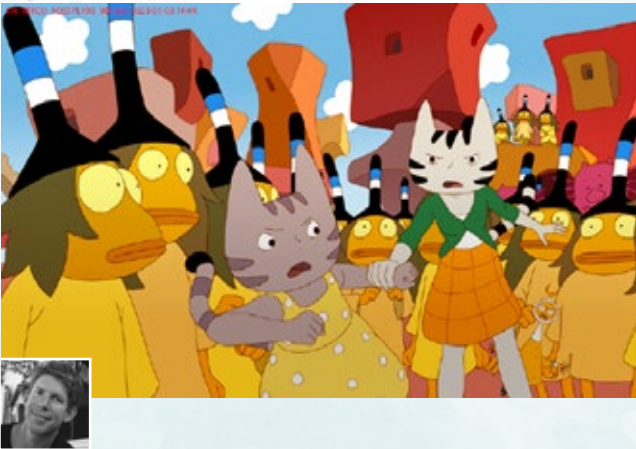
**Realização | Director:** Eduardo Perdido, Tiago M. A. Lima, Diego M. Doimo  
**Argumento | Script:** Carolina Ziskind, Diego M. Doimo, Eduardo Perdido e Fernando Miller  
**Animação | Animators:** Eduardo Perdido, Érica Valle e Thomate Larson  
**Música | Music:** Hélio Ziskind e Ivan Rocha  
**Som | Sound:** Ana Luiza Pereira  
**Produção | Producer:** Tiago MAL, Diego M. Doimo, Ana Luiza Pereira e Eduardo Perdido

A pequena traça Teca vive com a sua família e o seu ácaro de estimação, Tuti, numa caixa de costura. O que eles mais gostam é de comer papel, mas quando Teca aprende a ler, ela percebe que livros não podem ser comidos; afinal, eles guardam histórias que ela adora. Comprometida em resolver um grande mistério, Teca e Tuti partem em direção à biblioteca, em busca da história mais importante das suas vidas.

*The tiny clothes moth Teca lives with her family and pet dust mite Tuti in a sewing box. What they love most is to eat paper, but when Teca learns to read, she notices that books cannot be eaten; after all, they keep stories that she loves. Committed to solving a great mystery, Teca and Tuti part towards the library, searching for the most important story of their lives.*

SIROCO E O REINO DAS CORRENTES DE AR

SIROCCO AND THE KINGDOM OF THE WINDS França France, 2023, 81'



**Realização | Director:** Benoît Chieux  
**Argumento | Script:** Benoît Chieux, Alain Gagnol  
**Animação | Animator:** Diane Coat, Eric Omond, Mathilde Vachet  
**Música | Music:** Séverine Abhervé, Rémi Barbot, Eric Debegue  
**Som | Sound:** Gurwal Coic-Gallas  
**Distribuição | Distributor:** KINOLOGY  
**Produção | Producer:** Cilvy Aupin, Ron Dyens, Gregory Zalcmann

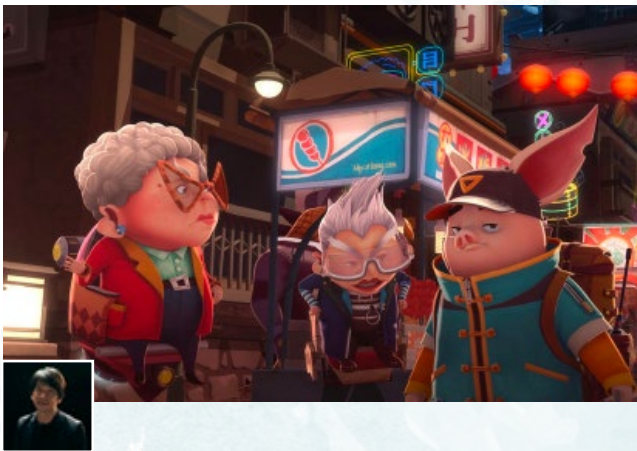
Juliette e Carmen, duas irmãs destemidas com 4 e 8 anos, descobrem um passagem secreta para O Reino das Correntes de Ar, o seu livro favorito. Transformadas em gatos e separadas uma da outra, terão que mostrar audácia e coragem para se reunirem. Com a ajuda da soprano Selma, tentarão regressar ao mundo real enfrentando Sirocco, o mestre dos ventos e tempestades... Mas será ele tão aterrador como imaginam?

*Two intrepid sisters, Juliette (4) and Carmen (8), discover a passage to the extraordinary world of their favorite book, the Kingdom of the Air Streams. Transformed into cats and separated from each other, the girls will have to be bold and daring to find their way back to each other and, with the help of the singer Selma, to their real world by confronting Sirocco, the master of winds and storms... But is he as terrifying as they're fearing?*



PIGSY

PIGSY Taiwan Taiwan, 2023, 96'



Realização | Director: Li-Wei Chiu

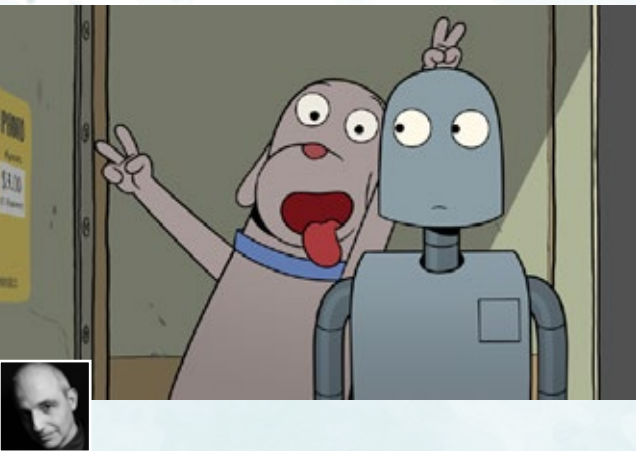
Produção | Producers: Phil TANG, Bruno FELIX

Uma reimaginação do clássico conto chinês "Viagem ao Oeste". A história segue um porco preguiçoso e egocêntrico numa viagem para uma felicidade duradoura. Passado num futuro distante, o filme vê Pigsy embarcar numa busca enganadora por uma vida melhor, apenas para descobrir que a verdadeira felicidade pode estar mais perto do que ele pensa.

*A reimagining of the classic Chinese tale "Journey to the West." The story follows a self-absorbed and lazy pig on a journey to lasting happiness. Set in a distant future, the film sees Pigsy embark on a deceitful quest for a better life, only to find that true happiness may be closer than he thinks.*

ROBOT DREAMS – AMIGOS IMPROVÁVEIS

ROBOT DREAMS Espanha Spain, 2023, 103'



Realização | Director: Balázs Turai

Animação | Animators: Benoit Feroumont

Música | Music: Alfonso De Vilallonga

Som | Sound: Fabiola Ordoño, Steven Ghouti

Distribuição | Distributor: Elle Driver

Produção | Producers: Julián Larrauri, Jérôme Vidal, Sylvie Pialat, Benoît Quainon, Ibon Cormenzana, Ignasi Estapé, Sandra Tapia, Pablo Berger, Angel Durandez

DOG vive em Manhattan e está cansado de estar sozinho. Um dia, decide construir um robot, um companheiro. A amizade deles floresce, até se tornarem inseparáveis, ao ritmo de Nova Iorque nos anos 80. Numa noite de verão, DOG, com grande tristeza, é forçado a abandonar ROBOT na praia. Irão eles voltar a encontrar-se?

*DOG lives in Manhattan and he's tired of being alone. One day he decides to build himself a robot, a companion. Their friendship blossoms, until they become inseparable, to the rhythm of 80's NYC. One summer night, DOG, with great sadness, is forced to abandon ROBOT at the beach. Will they ever meet again?*





### O TÚNEL PARA O VERÃO, A SAÍDA DAS DESPEDIDAS

*THE TUNNEL TO SUMMER, THE EXIT OF GOODBYES*

Japão/Japan 2022, 83'



**Realização | Directors:** Tomohisa Taguchi

**Argumento | Script:** Tomohisa Taguchi

**Música | Music:** Harumi Fuuki

**Distribuição | Distributor:** JONU MEDIA

**Produção | Producers:** Akinosuke Kanazawa, Keiji Taguchi, Makiko Mameda

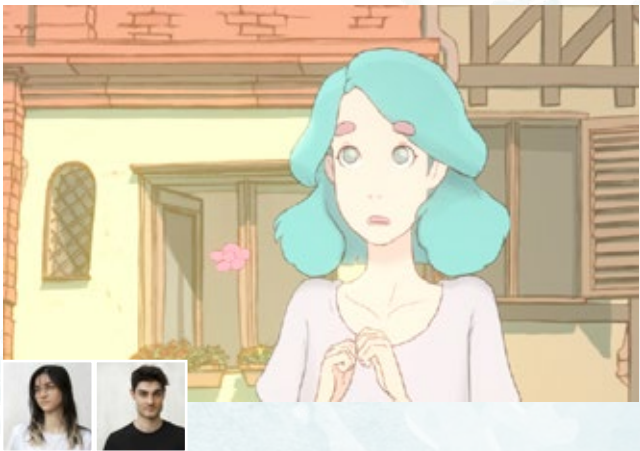
Tono Kaoru ouviu um rumor: as leis do espaço e do tempo não significam nada para o Túnel de Urashima. Se o encontrares, atravessa-o e vais encontrar o desejo do teu coração do outro lado... em troca de anos da tua própria vida.

*Tono Kaoru heard a rumor: The laws of space and time mean nothing to the Urashima Tunnel. If you find it, walk through and you'll find your heart's desire on the other side...in exchange for years of your own life.*



MALILA

MALILA Alemanha Germany, 2023, 8'



Realização | Director: Arun Leander Boudodimos, Martina Spitzner

Argumento | Script: Martina Spitzner, Arun Leander

Animação | Animator: Martina Spitzner, Arun Leander

Música | Music: Joschka Oßke, Arun Leander

Som | Sound: Lambert Regel

Distribuição | Distributor: Filmuniversität Babelsberg KONRAD WOLF

Produção | Producer: Filmuniversität Babelsberg KONRAD WOLF

Durante as suas férias, Malila depara-se com um beco misterioso e, de repente, vai parar a um fascinante carnaval cheio de figuras fantásticas. A atmosfera animada do evento atrai-a cada vez mais. No entanto, à medida que ela começa a ficar desconfiada do ambiente ao seu redor, a ilusão já não pode ser sustentada, e o mundo recém-descoberto vira-se contra ela. *During her vacation, Malila comes across a mysterious alley and soon finds herself in a fascinating carnival filled with fantastic figures. The lively atmosphere pulls her deeper and deeper into the event. But as she becomes suspicious of her surroundings, the illusion can't be sustained, and her newly discovered world turns against her.*

O JARDIM DO CORAÇÃO

THE GARDEN OF HEART Hungria Hungary, 2022, 11'



Realização | Director: Olivér Hegyi

Argumento | Script: Olivér Hegyi

Animação | Animators: Olivér Hegyi, Daniela Pardinas, Alla Prokopyshyna

Música | Music: Olivér Hegyi

Som | Sound: Péter Benjámin Lukács

Produção | Producers: Bonobostudio

Dániel Juhász, um jovem aspirante a pintor com baixa autoestima, está na última rodada de entrevistas no departamento de pintura da Academia de Belas Artes. Enquanto aguarda a sua entrevista, os seus demónios aparecem para ele na forma de pragas de jardim. *Dániel Juhász, a young aspiring painter with low self-esteem, is in his last round of interviews at the painting department of the Academy of Fine Arts. While waiting for his interview, his demons appear to him in the form of garden pests.*





SALEEG

SALEEG Arábia Saudita Saudi Arabia, 2022, 10'



Realização | Director: Afnan Bawyan

Argumento | Script: Afnan Bawyan

Animação | Animators: Manuel Rubio Najera

Música | Music: Ghiya Rushidat

Som | Sound: Jean-Louis Viroux and Jean-Stéphane Garbe

Produção | Producer: Mariam Khayat and Afnan Bawyan

Uma avó solitária que vive num bairro cheio de estranhos tem que confrontar a sua natureza teimosamente independente quando, acidentalmente, faz com que um tacho de arroz a ferver transborde, causando uma inundação que ameaça a sua casa.

*A lonely grandmother living in a neighborhood full of strangers must confront her stubbornly independent nature when she accidentally causes a pot of boiling rice to overflow, turning into a flood threatening her house.*

O MUNDO

THE WORLD França France, 2023 3'



Realização | Director: Baptiste Ratajski

Argumento | Script: Freely inspired by Frédéric Kiesel's poem "The World"

Animação | Animator: Baptiste Ratajski

Música | Music: Julien Divisia, Pablo Pico, Yan Volsy

Som | Sound: Julien Divisia, Pablo Pico, Yan Volsy

Distribuição | Distributor: Annabel Sebag

Produção | Producer: Delphine Maury

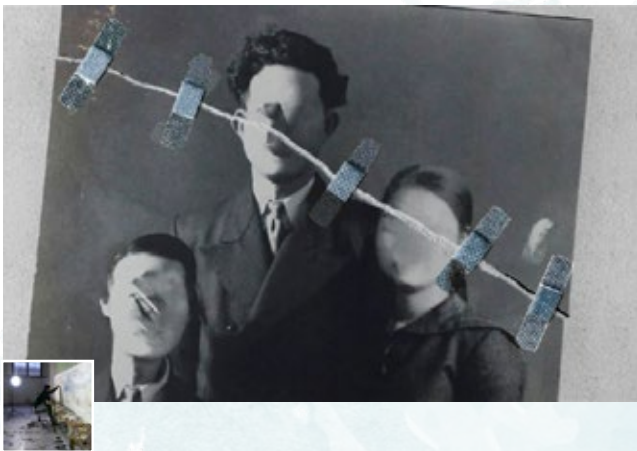
Um rapazinho, acompanhado por um pintassilgo, explora um grande mistério: a amizade do mundo.

*A little boy, accompanied by a chickadee, explores a great mystery: the friendship of the world.*



A NOSSA DOR

OUR PAIN Japão Japan, 2022, 17'



Realização | Director: Shunsaku Hayashi  
Argumento | Script: Shunsaku Hayashi  
Animação | Animator: Shunsaku Hayashi  
Música | Music: Makoto Itabashi  
Som | Sound: Makoto Itabashi  
Distribuição | Distributor: Shunsaku Hayashi  
Produção | Producers: Shunsaku Hayashi

A nossa dor comum, embora vivida individual e singularmente, é o que nos conecta. É a ambiguidade e a variedade da nossa existência que nos permite imaginar uma infinidade de variáveis, algumas destas alternativas podem ser malignas, e outras benignas.

*Our common pain, although experienced individually and uniquely, is what connects us. It is the ambiguity and variety of our existence that allows us to imagine an infinity of variables, some of these alternatives may be malignant, and some benign.*

PENSO QUE OS MEUS SENTIDOS ESTÃO A FALAR UNS COM OS OUTROS

I THINK MY SENSES ARE TALKING TO EACH OTHER  
Alemanha Germany, 2023, 4'



Realização | Director: Maksym Gontov

No momento em que entramos em contacto com o mundo através dos nossos sentidos, surge uma interpretação no nosso cérebro, como uma pequena imagem própria que preenche um vazio branco. A percepção sensorial funciona aqui como uma ponte entre a suposta realidade e a ideia que surge nas nossas mentes. Neste processo de percepção, sinais registados, como ondas de luz e som, são codificados e decodificados novamente. A partir destas informações recolhidas, um modelo é criado no cérebro. Este filme é uma exploração experimental do processo de tradução das nossas impressões sensoriais e da interligação dos sentidos.

*The moment we come into contact with the world through our senses, an interpretation arises in our brain, like a small image of our own that fills a white emptiness. The sensory perception functions here as a bridge between the supposed reality and the idea that arises in our heads. In this process of perception, recorded signals such as light and sound waves are encoded and decoded again. From these collected information a model is created in the brain. This film is an experimental examination of the process of translating our sensory impressions and the interconnectedness of the senses.*





UM HOMEM PEQUENO

A TINY MAN França France, 2022, 11'



Realização | Directors: Aude David, Mikael Gaudin

Argumento | Script: Mikael Gaudin, Aude David

Animação | Animators: Aude David, Augustin Guichot

Música | Music: Wissam Hojeij

Som | Sound: Pierre Oberkamp, Fred Bielle

Distribuição | Distributor: La Belle Affaire Productions

Produção | Producers: Jérôme Blesson

Complexado com o corpo da esposa, um homem administra furtivamente um soro misterioso destinado a fazê-la perder peso rapidamente. No entanto, após uma partida da esposa, é ele quem ingere a bebida e começa a encolher a olhos vistos.

*Feeling insecure about his by his wife's body, a man sneakily administers a mysterious serum supposed to make her lose weight quickly. But following a prank by his wife, it is he who swallows the beverage and starts to shrink visibly.*

[S]

[S] Reino Unido United Kingdom, 2024, 13'



Realização | Directors: Mario Radev

Argumento | Script: Mario Radev, Pawel Walendowski

Animação | Animators: Aude David, Augustin Guichot

Música | Music: Belle Chen

Som | Sound: Toni Quiroga

Distribuição | Distributor: Mario Radev

Produção | Producers: Mario Radev

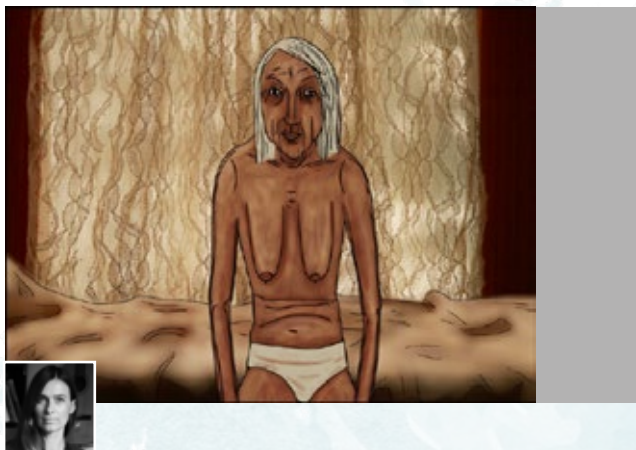
[S] é uma obra de arte que expõe a vida útil do infinito. O filme mergulha num ciclo imersivo de formas orgânicas, refletindo sobre a natureza entrelaçada da vida e da arte.

*[S] is an artwork that exposes the lifespan of infinity. The film delves into an immersive loop of organic forms, reflecting on the entangled nature of life and art.*



## O VESTIDO PARA O FINAL

**HER DRESS FOR THE FINAL** Croácia *Croatia*, 2023, 9'



**Realização** | *Director:* Martina Mestrovic

**Argumento** | *Script:* Martina Mestrovic

**Animação** | *Animator:* Martina Spitzner, Arun Leander

**Som** | *Sound:* Iva Kraljevic

**Distribuição** | *Distributor:* Bonobostudio

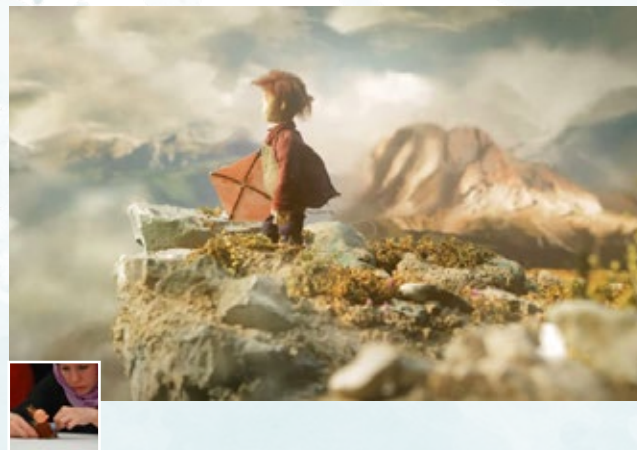
**Produção** | *Producer:* Igor Grubic, Kreativni sindikat

Um dia, a minha avó tingiu o vestido de noiva de preto. Ela queria ser enterrada com ele.

*One day my granny dyed her wedding dress black. She wanted to be buried in it.*

## TER DEZ ANOS

**BEING TEN** Irão *Iran*, 2023, 19'



**Realização** | *Director:* Fatemeh Jafari

**Argumento** | *Script:* Mani Kishiyan, Fatemeh Jafari

**Animação** | *Animators:* Fatemeh Jafari

**Música** | *Music:* Mazyar Younesi

**Som** | *Sound:* Péter Ramin Abolsedgh

**Distribuição** | *Distributor:* Institute for the Intellectual Development of Children & Young Adults, KANOON,

**Produção** | *Producers:* Institute for the Intellectual Development of Children & Young Adults, KANOON,

Um pai e o seu filho de dez anos vivem numa cabana isolada no meio de uma floresta densa. O pai, um caçador, poupa um dos seus troféus e leva-o para casa como um presente para o seu filho. O que, a princípio, era apenas um brinquedo, irá mudar para sempre a vida do jovem rapaz.

*A father and his ten-year-old son live in a lonely cottage in the middle of a dense wood. The father, a hunter, spares one of his prizes and brings it home as a present for his son. What, at first, was just a plaything forever will change the young boy's life.*





TU ÉS...

YOU ARE... França France, 2023, 3'



Realização | Director: Mohammad Babakoohi  
Argumento | Script: Freely inspired by Pierrette Sartin's poem "You Are..."  
Animação | Animators: Mohammad Babakoohi  
Música | Music: Julien Divisia  
Som | Sound: Julien Divisia  
Distribuição | Distributor: Annabel Sebag  
Produção | Producer: Delphine Maury

Dois seixos encontram-se numa paisagem irreal e formam uma amizade emocionante. Caminham juntos até se tornarem num só.  
*Two pebbles meet in an unreal landscape and form a moving friendship. They walk together until they become one.*

LAWRENCE DA MORÁVIA

LAWRENCE OF MORAVIA Chêquia Czechia, 2023 14'



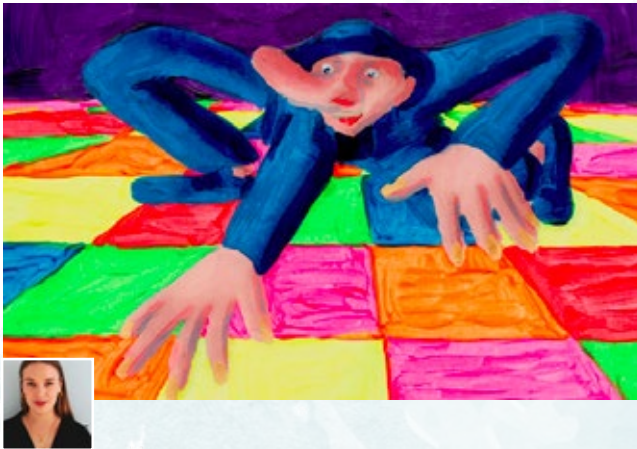
Realização | Director: Jan Cechl  
Argumento | Script: Vít Poláček  
Animação | Animator: Jan Cechl, David Filčík  
Música | Music: Bárbara Campos  
Som | Sound: Pedro Carvalho  
Produção | Producer: Radim Procházka, Irina Calado, Jan Bušta, Marcela Halousková, Luís Da Matta Almeida

O clérigo católico Alois Musil foi um dos mais importantes descobridores de tesouros arqueológicos do mundo muçulmano. Foi capturado no Oriente Médio durante a Primeira Guerra Mundial e o governo austríaco tentou recrutá-lo como espião, razão pela qual ele ficou conhecido como o "Lawrence da Arábia da Morávia". O filme de Jan Cechl é uma homenagem lúdica a uma das jóias mais valiosas do cinema mundial - Lawrence da Arábia.  
*The Catholic cleric Alois Musil was one of the most important discoverers of archaeological treasures in the Muslim world. He was captured in the Middle East during the First World War and the Austrian government tried to recruit him as a spy, which is why he became known as the "Lawrence of Arabia of Moravia". Jan Cechl's film is a playful homage to one of the most valuable gems of world cinema - Lawrence of Arabia.*



DOCE COMO OS LIMÕES

SWEET LIKE LEMONS Reino Unido United Kingdom, 2023, 6'



Realização | Director: Jenny Jokela

Argumento | Script: Jenny Jokela

Animação | Animator: Jenny Jokela

Música | Music: Sarah Playford

Som | Sound: Adam Woodhams

Distribuição | Distributor: Bonobostudio

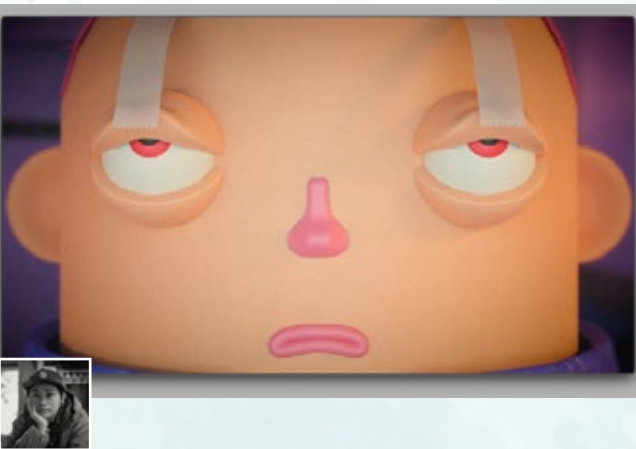
Produção | Producers: Jenny Jokela

Doce Como os Limões é uma reflexão visual sobre sair de uma relação prejudicial e seguir em frente. O título é um jogo com o ditado "quando a vida te dá limões, faz limonada", mas, neste caso, não há limonada a fazer; contudo os limões ainda têm um sabor mais doce do que aquilo que foi deixado para trás.

*Sweet Like Lemons is a visual reflection on getting out of a harmful relationship and moving on. The title is a play on the saying "when life gives you lemons make lemonade", only in this case there is no lemonade to be made but the lemons still taste sweeter than what you left behind.*

UMA AVENTURA DESPERTANTE

AN AWAKENING ADVENTURE Austrália Australia Germany, 2023, 4'



Realização | Director: Wing Yan Kwan

Argumento | Script: Kay, Wing Yan Kwan

Animação | Animator: Kay, Wing Yan Kwan

Uma Aventura Despertante é uma curta animação em 3D que conta a história de um olho que escapa do seu proprietário e embarca numa jornada cheia de aventuras, revelando-se eventualmente como o pesadelo humano devido ao cansaço resultante do excesso de trabalho. A intenção deste filme é que as pessoas reconheçam que o trabalho excessivo é insustentável e pode levar a problemas de saúde.

*An Awakening Adventure is a short 3D animation that tells the story of an eye that escapes from its owner and embarks on a journey full of adventures, eventually revealing itself as the human nightmare due to fatigue resulting from overwork. The intention of this film is for people to recognise that overwork is unsustainable and can lead to health problems.*





## FUGA

**FUGA** Grécia *Greece*, 2023, 10'



**Realização** | *Directors:* Antonis Doussias

**Argumento** | *Script:* Antonis Doussias

**Animação** | *Animators:* Antonis Doussias, Aggeliki Kostopoulou, Nandya Zervakou

**Música** | *Music:* Marios Aristopoulos

**Som** | *Sound:* Marios Aristopoulos

**Distribuição** | *Distributor:* Antonis Doussias

**Produção** | *Producers:* Antonis Doussias

Num mundo claustrofóbico dominado por máquinas, a população foi transformada numa massa passiva, aprisionada num círculo vicioso de trabalho-obediência-reprodução-consumo. Quando alguém fora da multidão despersonalizada atinge os limites da sua tolerância e resistência, surge uma oportunidade de escapar. No entanto, como é revelado no final, até mesmo a própria ideia de escapar e sentir-se livre faz parte do aprisionamento.

*In a machine dominated claustrophobic world, population has been turned into a passive mass, trapped in a vicious circle of work-obedience-reproduction-consumption. When someone out of the depersonalized crowd reaches the limits of his tolerance and endurance, an opportunity to escape is presented. Still, as it is ultimately revealed, even the very notion of escaping [Fuga] and feeling free, is part of the imprisonment.*

## O BAR DE MAURICE

**MAURICE'S BAR** França *France*, 2023, 15'



**Realização** | *Directors:* Tzoz Ederly, Tom Prezman

**Argumento** | *Script:* Tom Prezman, Tzoz Ederly

**Música** | *Music:* Tzoz Ederly

**Distribuição** | *Distributor:* sacrebleu

**Produção** | *Producers:* Ron Dyens

Em 1942, a bordo de um comboio para parte incerta, uma antiga drag queen recorda uma noite do seu passado num dos primeiros bares queer de Paris. Vestígios de rumores entre os clientes evocam este bar mítico e o seu misterioso proprietário judeu-argelino.

*In 1942, on a train to nowhere, a former drag queen remembers a night from her past in one of Paris' first queer bars. Remnants of customer gossip recall this mythic bar and its mysterious Jewish-Algerian owner.*



A ROTA SILENCIOSA

THE SILENT ROUTE Reino Unido United Kingdom, 2024, 9'



Realização | Director: Merve Cirisoglu  
Argumento | Script: Merve Cirisoglu  
Animação | Animator: Merve Cirisoglu  
Música | Music: Oliver Wegmuller  
Som | Sound: Oliver Wegmuller  
Distribuição | Distributor: Spartak Yordanov  
Produção | Producer: Animateck Creative Studio

Em tempo de guerra, uma jovem mulher, com um recém-nascido e três familiares idosos, enfrenta obstáculos na fronteira. O seu carro de bois fica preso junto a um posto de segurança. Enquanto as suas mentes estavam obcecadas com a possibilidade de serem apanhadas pelo inimigo, a magia da humanidade fez surgir algo inesperado.

*In wartime, a young woman, with a newborn and three elderly relatives, faces obstacles at the border. Their ox-cart gets stuck near a security post. While their minds were obsessed with the possibility of being apprehended by the enemy, the magic of humanity brought out something unexpected.*

MEE AND BURD

MEE AND BURD Reino Unido United Kingdom, 2023, 8'



Realização | Director: Greg McLeod  
Argumento | Script: Greg McLeod  
Animação | Animators: Greg McLeod  
Música | Music: Greg McLeod, Spesh Maloney  
Distribuição | Distributor: Greg McLeod  
Produção | Producers: Greg McLeod

Uma crise existencial pós-operatória inspira um animador a fazer um filme sobre uma crise existencial pós-operatória.

*A post operative existential crisis inspires an animator to make a film about a post operative existential crisis.*





DESPERSONALIZAÇÃO

DEPERSONALIZATION Bulgária Bulgaria, 2022, 8'



Realização | Director: Spartak Yordanov  
Argumento | Script: Spartak Yordanov  
Animação | Animator: Spartak Yordanov, Vesela Yotseva  
Música | Music: Saturated Pixels - Lubomir Brashnenkov, Angel Dodov  
Som | Sound: SoundScapers - Alexander Evtimov, Alexander Daniel  
Distribuição | Distributor: Spartak Yordanov  
Produção | Producer: Screening Emotions - Poli Angelova, Nikolay Todorov

O filme interpreta o tema da perda de personalidade, a chamada "despersonalização" - um estado no qual o indivíduo perde a capacidade de sentir a imagem de si mesmo, as suas emoções, até mesmo o seu corpo. Sua metamorfose colide com o curso evolutivo e seu oposto - a árvore cresce e enterra sua coroa de volta à terra, o mundo retorna à matéria primordial, o consumidor é consumido.

*The film interprets the theme of the loss of personality, so-called "depersonalisation" - a state in which the individual loses the ability to feel their self-image, their emotions, even their body. His metamorphosis collides with the course of evolution and its opposite - the tree grows and buries its crown back in the earth, the world returns to primordial matter, the consumer is consumed.*

UMA ESPÉCIE DE TESTAMENTO

A KIND OF TESTAMENT França France, 2023, 17'



Realização | Director: Stephen Vuillemin  
Argumento | Script: Stephen Vuillemin  
Animação | Animators: Stephen Vuillemin  
Música | Music: QOSO (Charlie Janiaut)  
Distribuição | Distributor: Anaïs Colpin (MANIFEST)  
Produção | Producers: Joséphine MANCINI (REMEMBERS)

Uma jovem depara-se com animações na Internet que claramente foram criadas a partir das suas selfies privadas. Um estranho com o mesmo nome confessa o roubo de identidade. Mas a morte é mais rápida do que a resposta para a pergunta: "Porquê?"

*A young woman comes across animations on the Internet that have clearly been created from her private selfies. A stranger with the same name confesses to identity theft. But death is quicker than the answer to the question: "Why?"*



SR. SONO

MR. SLUMBER Chéquia Czechia, 2023, 4'



Realização | Director: Zuzana Matysová

Animação | Animators: Zuzana Matysová

Música | Music: Filip Vojtech

Som | Sound: Filip Vojtech

Produção | Producer: Lukáš Gregor

O Sr. Dormência chega à cidade todas as noites para proporcionar aos seus residentes o descanso tão necessário. No entanto, por vezes, uma pessoa não aprecia os seus serviços e prefere passar o tempo a assistir a telenovelas em vez de dormir.

*Mr. Slumber comes to town every evening to give its residents much-needed rest. But sometimes a person does not appreciate Slumbers services and would much rather spend time watching soap operas instead of sleeping.*

NÃO ALIMENTE OS POMBOS

DO NOT FEED THE PIGEONS Reino Unido United Kingdom, 2021 9'



Realização | Director: Antonin Niclass

Animação | Animator: Ollie Griffiths, Shirel Lebovich

Música | Music: Fabio Amurri

Som | Sound: Joe De-vine

Produção | Producer: Jordi Morera

São 2 da manhã numa triste estação de autocarros como qualquer outra. Uma coleção de viajantes cansados e solitários aguarda pelo último autocarro. De alguma forma, naquele lugar frio e deprimente, os pombos residentes conseguem, num belo instante, criar uma conexão mágica entre eles.

*It's 2 am in a sad coach station like any other. A collection of tired and lonely travellers are waiting for the last coach. Somehow, in that cold and depressing place, the resident pigeons manage to create a magical connection between them for a beautiful instant. This field is configured so only some collaborators can edit it*





ANTIPOLIS

ANTIPOLIS Estónia Estonia, 2023, 26'



|              |                                           |
|--------------|-------------------------------------------|
| Realização   | Director: Kaspar Jancis                   |
| Argumento    | Script: Kaspar Jancis                     |
| Animação     | Animator: Triin Sarapik-Kivi, Marili Sokk |
| Música       | Music: Kaspar Jancis                      |
| Som          | Sound: Pierre Yves Drapeau                |
| Distribuição | Distributor: Kerdi Oengo                  |
| Produção     | Producers: Kerdi Oengo                    |

Algumas pessoas acreditam que a Terra é plana. E depois existem aqueles que pensam que em algum lugar, sob a crosta da Terra, outra civilização existe. Os eventos de "Antipolis" ocorrem no mundo dentro da Terra. Ao contrário de alguns dos habitantes bem informados da nossa civilização, os ocupantes não têm ideia de que vivem dentro de uma gigantesca esfera. Descobrir isso é um choque sóbrio.

*Some people believe that the Earth is flat. And then there are those who think that somewhere there, under the Crust of the Earth, another civilization exists. The events of "Antipolis" take place in the world inside the Earth. Unlike some of the well informed inhabitants of our civilization, the occupants of Antipolis have no idea that they are living inside a gigantic globe. Getting to know this is a sobering shock.*











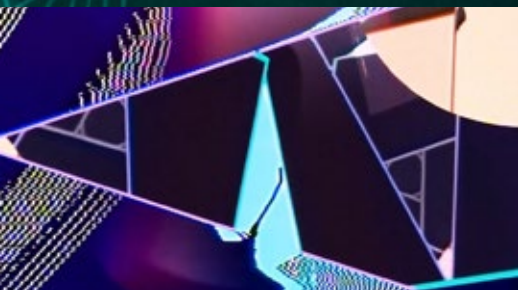
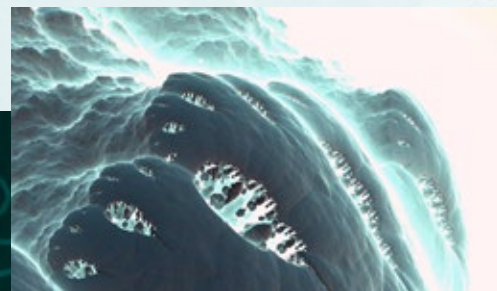
**ANIM**

# DIA DA ABSTRAÇÃO

## ABSTRACT DAY

A primeira edição do Dia da Abstração no Festival MONSTRA resulta de uma parceria com o Punto y Raya, uma plataforma internacional dedicada à promoção, educação e produção da arte audiovisual no seu estado mais puro: Forma, Cor, Movimento e Som. Inclui duas masterclasses apresentadas por Maria Constanza Ferreira e Maura McDonnell e duas sessões de animação abstrata: a primeira contempla obras de realizadoras mulheres e a segunda apresenta uma seleção dos melhores filmes do Festival Punto y Raya 2023.

*The first edition of Abstraction Day at MONSTRA Festival results from a partnership with Punto y Raya, an international platform dedicated to the promotion, education, and production of audiovisual art in its purest state: Form, Color, Movement, and Sound. It includes two masterclasses presented by Maria Constanza Ferreira and Maura McDonnell, as well as two sessions of abstract animation: the first featuring works by female directors and the second presenting a selection of the best films from the 2023 Punto y Raya Festival.*



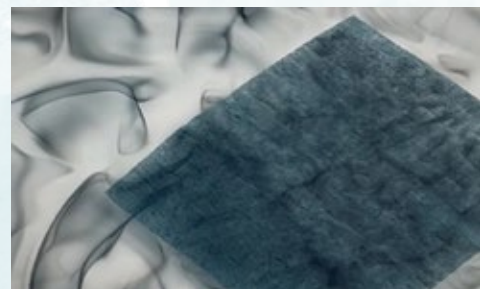


Os filmes finalistas e premiados na oitava edição do Festival Punto y Raya, o evento mundial de Arte Abstrata em Movimento. O programa compreende 17 criações originais de 15 países, que mergulham numa rica tapeçaria de técnicas de animação. Desde desenhos tradicionais até arte generativa, de animação direta em película a retroalimentação de vídeo, cada peça oferece uma exploração única da forma abstrata. O Festival PyR 2023 foi realizado em Lisboa, um esforço colaborativo entre o MAD (Espanha) e o Festival MONSTRA.

*The finalist and awarded films in the eighth edition of Punto y Raya Festival, the world event for Abstract Art in Motion. The programme comprises 17 exquisite works hailing from 15 countries, that delve into a rich tapestry of animation techniques. From traditional drawing to generative art, from direct-on-film to video-feedback, each piece offers a unique exploration of the abstract form. PyR Festival 2023 was held in Lisbon, a collaborative effort between MAD (Spain) and MONSTRA Festival.*

## BEST OF PUNTO Y RAYA

**4:3**, Ross Hogg, REINO UNIDO | *UNITED KINGDOM*, 2019, 5'  
**DUNES**, Simon Holmedal, REINO UNIDO | *UNITED KINGDOM*, 2021, 1'  
**EVANESCENCE**, Bias Payri, ESPANHA | *SPAIN*, 2022, 5'  
**.-:~+\*#%@**, Luke Shannon, EUA | *USA*, 2023, 3'  
**EARL GREY - FALSE HORNS [INP031]**, Gilbert Sinnott, ALEMANHA | *GERMANY*, 2020, 6'  
**THE IMMORTALITY OF THE CRAB**, Giacomo Manzotti, ITÁLIA | *ITALY*, 2019, 2'  
**MAKING PATTERNS MOVE**, Ian Helliwell, REINO UNIDO | *UNITED KINGDOM*, 2021, 4'  
**BILDRAUM**, Dirk Koy, SUÍÇA | *SWITZERLAND*, 2022, 6'  
**THE FAULTS**, Gao Yang, CHINA | *CHINA*, 2021, 2'  
**TRANSCIENCE**, Sylwia Zolkiewska, POLÓNIA | *POLAND*, 2022, 5'  
**HILLOCKS**, Maria Constanza Ferreira, EUA | *USA*, 2020, 4'  
**INTERSEXTION**, Richard Roger Reeves, CANADÁ | *CANADA*, 2022, 4'  
**HELP DESK**, Edwin Rostron, REINO UNIDO | *UNITED KINGDOM*, 2023, 3'  
**PNEUMOMANIA**, Ghazal Majidi, Behrang Najafi, IRAO | *IRAN*, 2021, 1'  
**O/S**, Max Hattler, ALEMANHA | *GERMANY*, 2023, 5'  
**MOVING MOVEMENTS [6 MOMENTS, 19 FRAGMENTS]**, Gwendolyn Lootens, PAÍSES BAIXOS | *NETHERLANDS*, 2023, 6'  
**6MORE**, Ho Tsz-wing, HONG KONG | *HONG KONG*, 2022, 3'



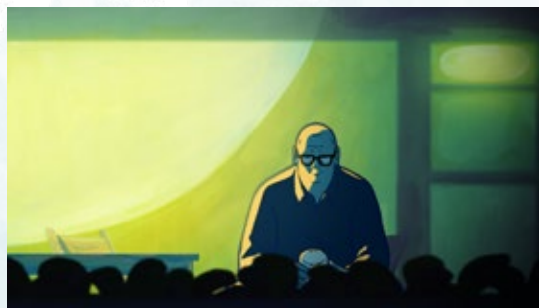
## ANIMAÇÃO ABSTRATA CRIADA POR MULHERES

**FOR TASHI**, Rebecca Ruige Xu, Jiayue Cecilia Wu, EUA | *USA*, 2020, 8'  
**RESHET**, Rachel Gutgarts, ISRAEL | *ISRAEL*, 2016, 2'  
**25/25**, Aga Jarzab, Kinomannual, Maciek Bączyk, POLÓNIA | *POLAND*, 2018, 4'  
**THE FIRE HEAT SONATAS**, Aurora Gasull Altisent, ESPANHA | *SPAIN*, 2014, 4'  
**ARCH.RAIN**, Yulia Glukhova, Alexandra Gavrilova, Kamil Shaimardanov, ARMÉNIA | *ARMENIA*, 2023, 6'  
**JAZZ ORGIE**, Irina Rubina, Emanuel Hauptmann, ALEMANHA | *GERMANY*, 2015, 1'

# DOKANIM

O documentário animado apresenta-se na MONSTRA em diferentes formatos. Produções que reconstituem eventos históricos, retratos inspirados no real ou no biográfico. Através da animação, alguns temas de difícil representação podem ser abordados com sensibilidade e distanciamento. Seja por metáforas visuais, seja recorrendo ao simbolismo e onirismo. Neste programa especial, encontramos uma vez mais a capacidade que a animação encontra de transcender a mera ilustração da realidade, explorando camadas mais profundas da experiência humana.

*Animated documentaries are presented at MONSTRA in various formats. Productions that reconstruct historical events, portraits inspired by real or biographical subjects. Through animation, some themes that are difficult to represent can be approached with sensitivity and detachment. Whether through visual metaphors or by resorting to symbolism and surrealism. In this special program, we once again encounter the ability of animation to transcend mere illustration of reality, exploring deeper layers of the human experience.*



**NOT QUITE NORMAL**, Iris Maier, ALEMANHA | GERMANY, 2023, 6'

**THE MEATSELLER**, Margherita Giusti, ITÁLIA | ITALY, 2023, 17'

**TEACUPS**, Alee Green, Finbar Watson, AUSTRÁLIA | AUSTRALIA, 2023,

**WHERE I LIVE**, Susi Jirkuff, ÁUSTRIA | AUSTRIA, 2022, 11'

**DISCUSSIONS ANIMÉES ENTRE ENTEDEURS DE VOIX**, Tristan Thil, FRANÇA | FRANCE, 2022, 12'

**MADELEINE**, Raquel Sancinetti, CANADÁ | CANADA, 2023, 15'





# TERRORANIM

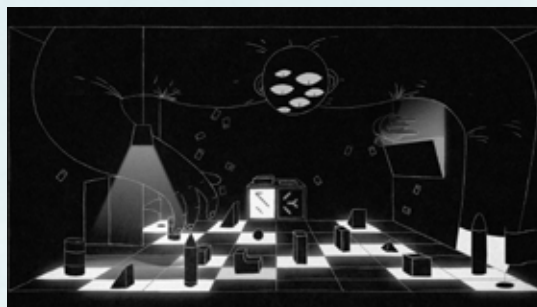
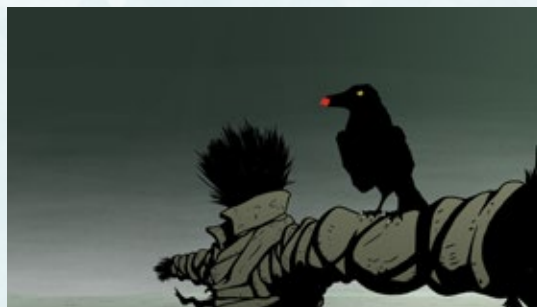
**Terror e Animação: Uma Combinação Assustadoramente Boa**

A animação e o terror são artes que se complementam de maneira surpreendente. A natureza ilimitada da animação permite aos criadores dar vida a monstros e pesadelos que seriam impossíveis de realizar noutros formatos cinematográficos. O estilo visual único da animação cria uma atmosfera assustadora e perturbadora que fica na mente do espectador muito tempo após o filme. A MONSTRA traz de novo uma fantástica seleção de filmes onde o olhar e as emoções fortes se cruzam de forma surpreendente.

*Terror and Animation: A Spookily Good Combination*

*Animation and horror are arts that complement each other in surprising ways. The limitless nature of animation allows creators to bring monsters and nightmares to life that would be impossible to achieve in other cinematic formats. The unique visual style of animation creates a chilling and disturbing atmosphere that lingers in the viewer's mind long after the film ends.*

*MONSTRA once again brings a fantastic selection of films where sight and strong emotions intersect in surprising ways.*



**CARNE DE DIOS**, Patricio Plaza , ARGENTINA | ARGENTINA, 2022, 21'  
**THE BOY AND THE CROW**, Tudor Om, ROMÉLIA | ROMANIA, 2023, 3'  
**RED IRON ROAD: IN THE HEAT**, Sam Chou, CANADÁ | CANADA , 2023, 18'  
**CURACANGA**, Mateus Di Mambro, BRASIL | BRAZIL, 2023, 18'  
**DE IMPERIO**, Alessandro Novelli, PORTUGAL | PORTUGAL, 2023, 13'  
**CRAB**, Piotr Chmielewski, POLÓNIA | POLAND, 2022, 9'



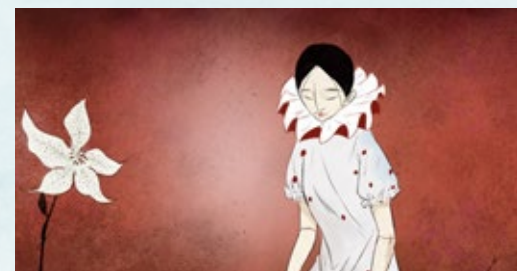
## CLIPANIM

A animação e a música têm uma relação forte e na MONSTRA ela revela-se em dois momentos. O CLIPANIM é um deles. Escolhidas normalmente por um músico, as sessões deste ano foram enviadas expressamente pelos autores para esta rubrica do festival. Tendo como pressuposto essa pré-escolha dos realizadores, construímos um programa a partir de filmes que evidenciam essa relação forte com a música e as diferentes correntes estéticas e artísticas de ambas, música e animação.

*Animation and music have a strong relationship, and at MONSTRA, this is showcased in two moments. CLIPANIM is one of them.*

*Typically chosen by a musician, this year's sessions were specifically sent by the authors for this section of the festival. Based on this pre-selection by the filmmakers, we've built a program from films that highlight this strong relationship with music and the various aesthetic and artistic currents of both music and animation.*

**I'M LEAVING**, Michelle Brand, ALEMANHA | GERMANY, 2023, 4'  
**MIDNIGHT CALL**, Yujie Huang, CHINA | CHINA, 2022, 5'  
**O FUTURO QUE ME ALCANCE**, Nat Grego, BRASIL | BRAZIL, 2023, 5'  
**UNIVERSE OF LANGUAGE**, Guangli LIU, Bai LI, FRANÇA | FRANCE, 2023, 4'  
**BLUE**, Ela Rafiee, IRAO | IRAN, 2023, 5'  
**FIORÉ MIO - ANDREA LASZLO DE SIMONE**, Viola Mancini, ITÁLIA | ITALY, 2023, 4'  
**HAKĒHN DEÏS**, Nino Lou Le Chenadec, FRANÇA | FRANCE, 2023, 5'  
**OUR ROAD**, Valasia Dodulu, GRÉCIA | GREECE, 2023, 4'  
**SUPERNOVA**, Katy Wang, Gabriel Greenough, REINO UNIDO | UNITED KINGDOM, 2023, 8'  
**SEXUAL MISERY**, Ingrid Heiderscheidt, BÉLGICA | BELGIUM, 2023, 5'  
**LA CHICA "OASIS"**, Marion Castéra, FRANÇA | FRANCE, 2023, 4'  
**A SPRAY'S TRIP: TALKING TO THE PALM-PRINT OF GOD**, Cheng Qiu, CHINA | CHINA, 2022, 7'  
**SEAS OF DREAMS**, Eri Kasahara, JAPAO | JAPAN, 2023, 3'  
**ABRAKÇA - RAPDÃO**, Pedro Pelusa, BRASIL | BRAZIL, 2023, 4'  
**C C C - ANIMATED MUSIC VIDEO**, Aishwarya Chaudhari, Siddharth Modi, Índia | INDIA, 2023, 3'  
**PARA SABER QUE TE QUIERO**, Katalin Egely, HUNGRIA | HUNGARY, 2022, 3'

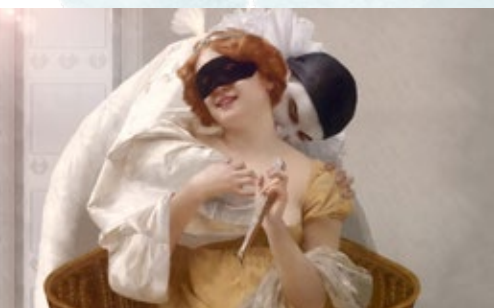
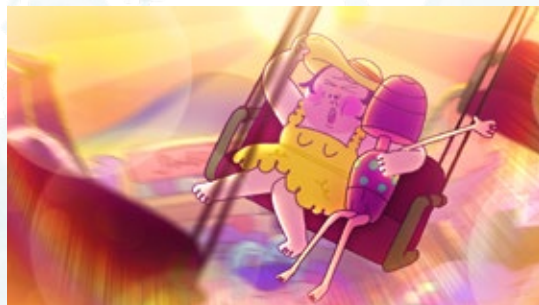




# TRIPLE-X

Os grandes mestres da animação mundial dedicaram parte do seu trabalho à animação sensual. A programação da MONSTRA dedica desde sempre uma programação a obras realizadas por artistas de todo o mundo onde a sensualidade é tema de movimentos e narrativas. O programa que apresentamos tem para além destes ingredientes, a relação entre a animação e o music hall na grande tradição do cabaret.

*The great masters of world animation have dedicated part of their work to sensual animation. MONSTRA's programming has always included a dedicated selection of works created by artists from around the world where sensuality is a theme in movements and narratives. In addition to these elements, the program we present explores the relationship between animation and the music hall in the grand tradition of cabaret.s.*



**PEEP SHOW**, Rino Stefano Tagliafierro, ITÁLIA | ITALY, 2016, 8'

**Y**, Matea Kovac, CROÁCIA | CROATIA, 2023, 7'

**LE SEXE DE MA MÈRE**, Francis Canitrot, FRANÇA | FRANCE, 2023, 15'

**LA PERRA**, Carla Melo Gampert, FRANÇA | FRANCE, 2023, 14'

**CHRISTOPHER AT SEA**, Tom C.J. Brown, FRANÇA | FRANCE, 2022, 20'

**SHE AND HER GOOD VIBRATIONS**, Olívia Griselda, Sarah Cheok, SINGAPURA | SINGAPORE, 2023, 11'



# ARCHANIM

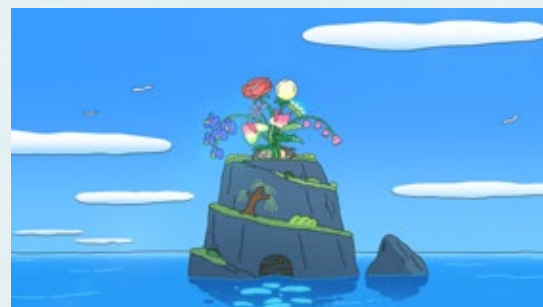
Nesta nova seção do Festival MONSTRA, são apresentados 3 filmes onde a interação dos personagens com a arquitetura tem um papel central na concepção do argumento. *O Grande Arco* desenrola-se em Paris, povoado pelas suas obras de arte urbana. Na estreia mundial de *Eduardo, Walter e Leonidov*, os mundos ficcionais da arquitetura tradicional, modernista e contemporânea dão nova vida aos seus personagens. Em *Arquiteto A*, a relação terapêutica entre arquiteto e cliente conduz a uma reflexão sobre os seres humanos e o meio ambiente.

*In this new section of the MONSTRA Festival, three films are presented, where the interaction of characters with architecture plays a central role in the storyline. The Great Arch unfolds in Paris, populated by its urban artworks. In the world premiere of Eduardo, Walter, and Leonidov, the fictional worlds of traditional, modernist, and contemporary architecture breathe new life into their characters. In Architect A, the therapeutic relationship between architect and client leads to a reflection on human beings and the environment.*

**THE GREAT ARC**, Camille Authouart, FRANÇA | FRANCE, 2022, 12'

**ARCHITECT A**, Lee Jonghoon, COREIA DO SUL | SOUTH KOREA, 2022, 25'

**EDUARDO, WALTER E LEONIDOV**, Miguel Pires de Matos, PORTUGAL | PORTUGAL, 2024, 36'

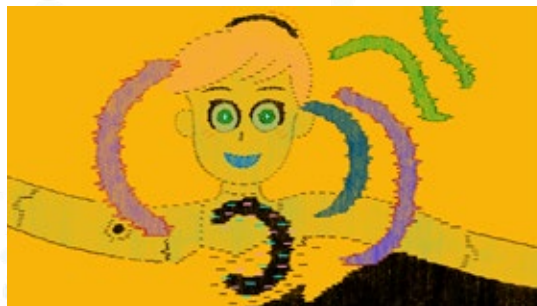




# JAZZANIM

O jazz e o cinema de animação, duas formas de arte distintas, tecem, quando se encontram, uma melodia harmoniosa. A improvisação e a expressividade do jazz encontram na fluidez e na criatividade da animação um terreno fértil para o improviso visual, mas também evocam emoções e celebram a liberdade artística. No encontro ao vivo entre filmes de animação e os jovens músicos da escola de jazz do HotClub de Lisboa no Festival MONSTRA, propomos mais uma vez essa junção da liberdade criativa de ambas as expressões artísticas.

*Jazz and animation cinema, two distinct art forms, weave together a harmonious melody when they meet. The improvisation and expressiveness of jazz find in the fluidity and creativity of animation a fertile ground for visual improvisation, but also evoke emotions and celebrate artistic freedom. In the live encounter between animated films and the young musicians from the HotClub de Lisboa jazz school at the MONSTRA Festival, we propose once again this merging of creative freedom of both artistic expressions.*



**IN SEARCH OF THE PROMISED MUSIC**, Gabriel Bitar, BRASIL | BRAZIL, 2022, 12'

**4:3**, Ross Hogg, REINO UNIDO | UNITED KINGDOM, 2019, 5'

**JAZZED**, Anton Setola, FRANÇA | FRANCE, 2008, 7'

**ELEMENTS OF LIGHT**, Richard Roger Reeves, CANADÁ | CANADA, 2004, 4'

**L'M LEAVING**, Michelle Brand, ALEMANHA | GERMANY, 2023, 4'

**THE COMPOSITION OF AIR**, Yiran Guo, EUA | USA, 2023, 6'

**GLITTER ELECTRON**, Chihiro Sato, Takaaki Numa, JAPÃO | JAPAN, 2022, 6'



## MELTING POT

Contrabaixo, Voz | Doublebass, Vocals: Lea Velez

Bateria, Voz | Violin, Vocals: Said Bouhamara

Piano, Voz | Piano, Vocals: Sílvia Ferreira

Voz | Vocals: Maria Meireles

Voz | Vocals: Anastácia Carvalho

Clarinete, Voz | Vocals: Luís Beirão









# **RETROSPETIVAS E HOMENAGENS**

*RETROSPECTIVES AND TRIBUTES*

**RETROSPETIVA** *RETROSPECTIVE*

# HOMENAGEM A GEORGES SCHWIZGEBEL

*TRIBUTE TO GEORGES SCHWIZGEBEL*



Georges Schwizgebel (1944) fundou o Studio GDS em 1970 e começou a produzir e a realizar curtas-metragens de animação. De *O Voo de Ícaro* (1974) a *O Caderno de Darwin* (2020), realizou cerca de vinte filmes, quase todos premiados internacionalmente. Em 2017, recebeu o Cristal d'honneur no Festival de Annecy, em 2018 o Prix d'honneur du cinéma suisse, em 2019 foi nomeado Oficial da Ordre des Arts et des Lettres (França) e recebeu o Prix d'honneur no Festival de Zagreb de 2020.

*Georges Schwizgebel (1944) founded Studio GDS in 1970 and began producing and directing animated short films. From *The Flight of Icarus* (1974) to *Darwin's Notebook* (2020), he made around twenty films, almost all of which won international awards. In 2017, he was awarded the Cristal d'honneur at the Annecy Festival, in 2018 the Prix d'honneur du cinéma suisse, in 2019 he was appointed Officer of the Ordre des Arts et des Lettres (France) and received the Prix d'honneur at the 2020 Zagreb Festival.*

**THE FLIGHT OF ICARUS**, SUÍÇA | SWITZERLAND, 1974, 3'  
**OFF-SIDE**, SUÍÇA | SWITZERLAND, 1977, 6'  
**78 R.P.M.**, SUÍÇA | SWITZERLAND, 1985, 4'  
**THE RIDE TO THE ABYSS**, SUÍÇA | SWITZERLAND, 1992, 5'  
**FUGUE**, SUÍÇA | SWITZERLAND, 1998, 8'  
**THE YOUNG GIRL AND THE CLOUDS**, SUÍÇA | SWITZERLAND, 2000, 5'  
**THE MAN WITHOUT A SHADOW**, SUÍÇA | SWITZERLAND, 2004, 10'  
**PLAY**, SUÍÇA | SWITZERLAND, 2006, 4'  
**RETOUCHES**, SUÍÇA | SWITZERLAND, 2008, 5'  
**ROMANCE**, SUÍÇA | SWITZERLAND, 2011, 7'  
**ALONG THE WAY**, SUÍÇA | SWITZERLAND, 2012, 4'  
**THE BATTLE OF SAN ROMANO**, SUÍÇA | SWITZERLAND, 2017, 2'  
**DARWIN'S NOTEBOOK**, SUÍÇA | SWITZERLAND, 2020, 9'





RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE*

O MENINO E O MUNDO

*THE BOY AND THE WORLD*

BRASIL | BRAZIL, 2023, 85'

A sofrer com a falta do pai, um menino parte à sua procura. Na jornada descobre aos poucos a realidade que o circunda, um mundo fantástico dominado por máquinas-bichos e estranhos seres, revelando também aos espectadores o seu olhar ingênuo diante de questões existenciais, culturais e políticas num mundo globalizado. *Suffering without his father, a boy goes on a quest to find him. During this journey, he gradually discovers the reality that surrounds him, a fantastic world dominated by machines, animals and strange creatures. He reveals to the audience his naïve view of existential, cultural and political issues in a globalized world.*

Realização | Director: Alê Abreu

Argumento | Script: Alê Abreu

Música | Music: Gustavo Kurlat, Ruben Feffer

Som | Sound: Pedro Lima

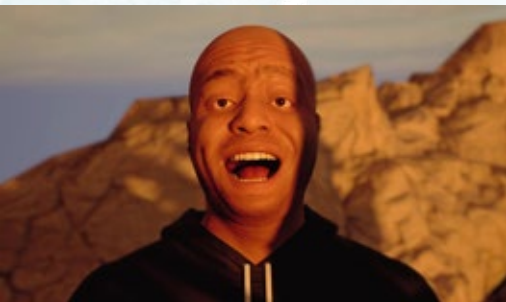
Produção | Producer: Filme de Papel



SONHOS POR TWAAN

*DREAMS BY TWAAN*

MOÇAMBIQUE | MOZAMBIQUE, 2022, 2'



Na curta-metragem "Sonhos" acompanhamos a vida de um rapaz jovem e introspetivo com um dom extraordinário: todas as noites, ele tem uma série de sonhos vívidos e comuns. Estes sonhos levam-no a aventuras emocionantes e a viagens introspectivas através do subconsciente. *The short film "Dreams" follows the life of a young, introspective boy with a remarkable gift – he experiences a series of vivid, common human dreams every night. These dreams take you on exciting adventures and introspective journeys through the subconscious.*

Realização | Director: Paulo Diogo Simão

Argumento | Script: Paulo Diogo Simão e Solange Gil

Animação | Animation: Paulo Diogo Simão

Música | Music: Hyuta Cezar

Som | Sound: Paulo Diogo Simão

Produção | Producer: Paulo Diogo Simão

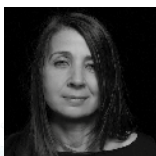


**RETROSPETIVA** RETROSPECTIVE

# A FANTÁSTICA VIAGEM DE MARONA

**MARONA'S FANTASTIC TALE**

FRANÇA | FRANCE, 2019, 93'



Anca Damian é realizadora, argumentista e produtora de documentários artísticos e diretora de fotografia em duas longas-metragens. Em 2012, recebe o prêmio máximo em Annecy com "Crulic – O Caminho para o Além", arrecadando mais de 35 prêmios internacionais. Outros filmes de destaque incluem "A Very Unsettled Summer" (2013), "A Montanha Mágica" (2015), "Moon Hotel Kabul" (2018) e "A Chamada" (2018), que recebem reconhecimento prêmios a nível mundial. Recebe o Prêmio Eurimages' Audentia, em 2016.

*Anca Damian is a director, screenwriter, and producer of artistic documentaries, as well as a cinematographer in two feature films. In 2012, she received the Crystal at Annecy with "Crulic – The Path to Beyond", winning over 35 international prizes. Other notable films include "A Very Unsettled Summer" (2013), "The Magic Mountain" (2015), "Moon Hotel Kabul" (2018), and "The Call" (2018), which have garnered worldwide recognition and awards. She received the Eurimages' Audentia Award in 2016.*



Vítima de um acidente, Marona, uma cadelinha de cor preto e branco se lembra dos diferentes donos que teve e amou durante sua vida. Por sua empatia sem falha, sua vida se torna uma lição de amor. Uma magnífica fábula cheia de cores e invenções gráficas.

*Victim of an accident, Marona, a small black and white dog, remembers the different masters she has known and loved throughout her life. Through her unfailing empathy, her life becomes a lesson in love. A superb fable full of color and graphic inventions.*

**Realização** | *Director:* Anca Damian





## RETROSPETIVA RETROSPECTIVE

# CHIEN POURRI, A VIDA EM PARIS!

**CHIEN POURRI, LIFE IN PARIS!**

FRANÇA | FRANCE, 2019, 62'



Vincent Patar (n. 1965, Bélgica), licenciado pela Escola Nacional Superior de Artes Visuais de la Cambre. Com Stéphane Aubier, dirigiu Ernest e Célestine. Aubier (n. Heusy, Bélgica), co-fundou uma empresa de produção, criando animações reconhecidas pelo seu estilo único. O seu trabalho inclui Panique au village e Ernest et Célestine. Davy Durand, conhecido por Esprits (2013) e Abril e o Mundo Extraordinário (2015), tem contribuído para a indústria da animação com diversos talentos.

*Vincent Patar (b. 1965, Belgium), graduated from Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels de la Cambre. With Stéphane Aubier, directed Ernest and Célestine. Aubier (b. Heusy, Belgium), co-founded a production company, creating animations recognized for their unique style. Their work includes Panique au village and Ernest et Célestine.*

*Davy Durand, known for Esprits (2013) and April and the Extraordinary World (2015), has contributed to the animation industry with diverse talents.*



Era uma vez um cão parisiense, ingênuo e entusiasta, chamado Chien Pourri. Com Chaplapla, seu fiel companheiro de calha, Chien Pourri vagueia pelas ruas de Paris com o nariz erguido. Pouco importa as catástrofes que provoca, Chien Pourri sempre se recupera! Tanto que os outros cães começam a achar isso estranho... A louca aventura de Chien Pourri e seus amigos para mostrar a poesia de Paris às crianças!

*Once upon a time, there was a naive and passionate Parisian dog named Chien Pourri. With Chaplapla, his faithful alley companion, Chien Pourri roams the streets of Paris with his nose to the wind. No matter what disasters he causes, Chien Pourri always lands on his feet! So much so that the other dogs start to find it suspicious... The crazy adventure of Chien Pourri and his friends to make discover the poetry of Paris to the little ones!*

**Realização |** *Director:* Davy Durand, Vincent Patar,  
Stéphane Aubier

## RETROSPETIVA RETROSPECTIVE

# OLÁ MUNDO!

**HELLO WORLD!**

FRANÇA | FRANCE, 2019, 61'



Anne-Lise Koehler esculpe a vida selvagem e a flora em papel. Realizadora de filmes de animação em stop-motion, tem como destaque o filme "Hello World!". Éric Serre é conhecido por Balto (1995), Hello World! (2019) e O Grande Segredo (1989).

*Anne-Lise Koehler sculpts wildlife and flora on paper. She is also a stop-motion film director, including the "Hello World!" feature film.*

*Éric Serre is known for Balto (1995), Hello World! (2019), and The Big Secret (1989).*



10 espécies de animais, entre tantas outras, nascem, vivem e habitam-se umas às outras junto a um rio: a coruja orelhuda, o mergulhão-de-crista, o guarda-rios, a tartaruga europeia, o morcego irlandês, o castor europeu, a salamandra-de-fogo, o abetouro, o lúcio e a libélula imperador. Cada um deles encarna as maravilhas da natureza à sua maneira única, contribuindo para a vibrante tapeçaria da vida.

*10 species of animals among so many others are born, live, and become accustomed to each other beside a river: the long-eared owl, the great-crested grebe, the kingfisher, the European pond turtle, the Irish bat, the European beaver, the fire salamander, the great bittern, the pike and the emperor dragonfly. Each embodies nature's wonders in their unique ways, adding to the vibrant tapestry of life.*

**Realização | Director:** Anne-Lise Koehler, Eric Serre

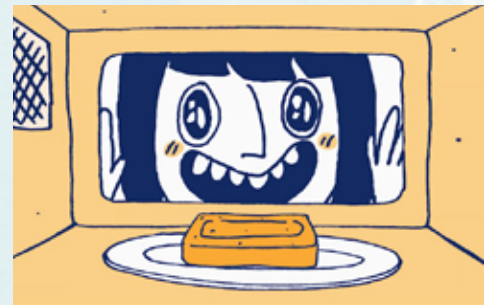




RETROSPETIVA *RETROSPECTIVE*

# CURTAS FRANCÓFONAS DO CANADÁ

*FRANCOPHONE SHORT FILMS FROM CANADA*



**THE GREAT LIST OF EVERYTHING - THE MICROWAVE**, Francis Papillon, CANADÁ | CANADA, 2022, 4'  
**BLIND VAYSHA**, Theodore Ushev, CANADÁ | CANADA, 2016, 8'  
**WINDS OF SPRING**, Keyu Chen, CANADÁ | CANADA, 2017, 6'  
**BIG MOUTH**, Andrea Dorfman, CANADÁ | CANADA, 2012, 8'  
**THE GIRL WHO HATED BOOKS**, Jo Meuris, CANADÁ | CANADA, 2006, 7'  
**STORMY NIGHT**, Michele Lemieux, CANADÁ | CANADA, 2003, 10'  
**NUNAVUT ANIMATION LAB: QALUPALIK**, Ame Papatsie, CANADÁ | CANADA, 2010, 6'









# HISTÓRICOS

*CLASSICS*

# MIL E UMA NOITES 50º ANIVERSÁRIO

**A THOUSAND AND ONE NIGHTS - 50TH ANNIVERSARY**

CHÉQUIA | CZECHIA, 1974, 88'



Karel Zeman é um realizador, argumentista e artista checo que revolucionou o cinema com as suas técnicas inovadoras. Os seus filmes mais destacados incluem "Viagem ao Início dos Tempos" e "O Fabuloso Mundo de Júlio Verne". Picasso e Chaplin admiraram o seu trabalho, acabou por influenciar directamente cineastas como Terry Gilliam. Apesar dos desafios, criou mundos mágicos no ecrã até falecer em 1989.

*Karel Zeman, a Czech director, screenwriter, and fine artist revolutionized cinema with his innovative techniques. His renowned films include "Journey to the Beginning of Time" and "The Fabulous World of Jules Verne." Picasso and Chaplin admired his work, and it influenced filmmakers like Terry Gilliam. Despite challenges, he created magical worlds on screen until he died in 1989.*



Histórias da jornada de três anos do mundialmente famoso Sinbad.

*Stories from the three-year journey of the world-famous Sinbad.*

**Realização** | Director: Karel Zeman





# DUNDERKLUMPEN 50º ANIVERSÁRIO

**DUNDERKLUMPEN - 50TH ANNIVERSARY**

SUÉCIA | SWITZERLAND, 1974, 97'



Per Johan Axel Åhlin (1931 - 2023) foi um artista sueco e realizador de filmes de animação. Ficou conhecido pelas suas colaborações com a dupla de comédia Hasse & Tage e pelos seus projetos, como a animação Dunderklumpen! (1974), A Jornada para Melonia (1989) e Alfie Atkins (1979).

*Per Johan Axel Åhlin (7 August 1931 – 1 May 2023) was a Swedish artist and director of animated films. He is known for his collaborations with the comedy duo Hasse & Tage and his projects, such as the animated Dunderklumpen! (1974), The Journey to Melonia (1989) and Alfie Atkins (1979).*



Uma noite na Suécia, o estranho Dunderklumpen aparece da floresta à procura de companhia neste conto infantil animado. Ao encontrar os brinquedos de Camilla e do seu irmão Jens, dá-lhes vida e rouba-os.

*One evening in Sweden, odd Dunderklumpen appears from the woods looking for company in this animated children's tale. Finding toys belonging to Camilla and her brother, Jens, he brings them to life and steals them.*

**Realização | Director:** Per Åhlin



# UBU E A GRANDE GIDOUILLE

## 45º ANIVERSÁRIO

**UBU AND THE GREAT GIDOUILLE - 45TH ANNIVERSARY**

FRANÇA | FRANCE, 1979, 80'



Jan Lenica (1928-2001) foi um designer gráfico e cartoonista polaco, formado na Universidade Politécnica de Varsóvia. Viveu em França de 1963 a 1986 e em Berlim a partir de 1987, onde lecionou design gráfico e animação. Utilizou animação stop-motion em filmes como "Adam 2" (1968) e "Ubu et la Grande Gidouille" (1976).

*Jan Lenica (1928-2001) was a Polish graphic designer and cartoonist who graduated from the Warsaw Polytechnic University. He lived in France from 1963 to 1986 and in Berlin from 1987, where he taught graphic design and animation. "Adam 2" (1968) and "Ubu et la Grande Gidouille" (1976) are two of his most known stop-motion animation films.*



Uma extraordinária adaptação de recorte e movimento de todas as três peças de Ubu, de Alfred Jarry. Os personagens são caricaturados quase até à abstração - na cena de abertura, a Mãe Ubu é até representada como um inseto, o Pai Ubu tem uma mandíbula enorme e uma caixa craniana microcefálica.

*An extraordinary cut-out-and-move adaptation of all three of Jarry's Ubu plays. The characters are caricatured almost to abstraction- in the opening scene Ma Ubu is even depicted as a bug, Pa Ubu has a massive jaw and a microcephalic brain case.*

**Realização** | Director: Jan Lenica

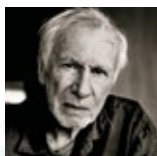


# O CASTELO DOS MACACOS

## 25º ANIVERSÁRIO

**A MONKEY'S TALE - 25TH ANNIVERSARY**

FRANÇA | FRANCE, 1999, 76'



Jean-François Laguionie nasceu a 4 de outubro de 1939 em Besançon, Doubs, França. É realizador e escritor, conhecido por Louise à Beira Mar (2016), Gwen, ou o Livro de Areia (1985) e Remar Através do Atlântico (1978).

*Jean-François Laguionie was born on 4 October 1939 in Besançon, Doubs, France. He is a director and writer, known for Louise by the Shore (2016), Gwen, or the Book of Sand (1985) and Rowing Across the Atlantic (1978).*



Um macaco adolescente rebelde recusa-se a acreditar no que lhe foi dito e parte em busca da verdade.

*A rebellious teenage monkey refuses to believe what he has been told and sets out to find the truth.*



**Realização** | Director: Jean-François Laguionie

**Argumento** | Script: Jean-François Laguionie, Norman Hudis

**Música** | Music: Alexandre Desplat

**Som** | Sound: Nigel Holland, Jean-Paul Loublier,

**John Timperley**

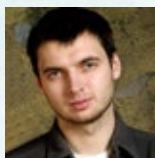
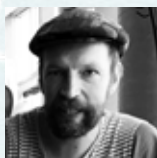
**Produção** | Producer: Gerd Hecker, Patrick Moine, Steve Walsh



# FRANK E WENDY 20º ANIVERSÁRIO

FRANK AND WENDY - 20TH ANNIVERSARY

ESTÓNIA | ESTONIA, 2004, 75'



Kaspar Jancis (n.1975, Tallinn) estudou animação na Universidade de Ciências Aplicadas de Turku, na Finlândia. O seu primeiro filme, "Romance", foi realizado em Turku em 1999, tendo levado a muitas participações em festivais internacionais. Ülo Pikkov, cineasta e académico de renome, realizou filmes de animação premiados como "Empty Space" e "Body Memory". Priit Tender (n.1971 Tallinn) é um professor de arte e realizador conhecido pelos seus filmes surrealistas e de humor negro, aclamados em festivais como Annecy e Ottawa. Kaspar Jancis (b.1975, Tallinn) studied animation at Turku University of Applied Sciences in Finland. His first film, "Romance," was made in Turku in 1999, leading to numerous international festival participations. Ülo Pikkov, a renowned filmmaker and scholar, has directed award-winning animation films like "Empty Space" and "Body Memory." Priit Tender (b.1971 Tallinn) is an art teacher and director known for his surrealist and darkly humorous films that received acclaim at festivals like Annecy and Ottawa.

Dois agentes secretos americanos - Frank e Wendy - são enviados para o epicentro mundial do perigo, conhecido como Estónia. A Estónia é um lugar ridículo, talvez até mais ridículo do que os próprios agentes. Frank e Wendy, para quem salvar o mundo é o seu trabalho diário, alcançam feitos mentais e manuais com a maior facilidade. Parece que nada pode impedir a sua vitória final, mas vá-se lá saber. O eixo do mal não enfraquece e ataca os super-agentes de onde eles menos esperam...

*Two American secret agents - Frank and Wendy - are sent to the world's hotbed of danger, known as Estonia. Estonia is a silly place, perhaps even sillier than the agents themselves. Frank and Wendy, for whom saving the world is their daily work, achieve both mental and manual feats with the greatest of ease. It appears that nothing can prevent their ultimate victory, but go figure. The axis of evil does not wither and attacks the super-agents from where they can least expect it...*

Realização | Director: Kaspar Jancis, Ülo Pikkov, Priit Tender

Argumento | Script: Priit Pärn

Animação | Animation: Tarmo Vaarmets, Marje Ale, Ülele Metsur, Eda Kurg, Anneli Põldsaar

Música | Music: Margo Kõlar

Som | Sound: Horret Kuus

Produção | Producer: Kalev Tamm

Distribuição | Distributor: Eesti Joonisfilm









# OUTROS PROGRAMAS

OTHER PROGRAMMES



# ANTESTREIA: ROYAL CRACKERS - 1º EPISÓDIO 2ª SÉRIE

**ROYAL CRACKERS - 1ST EPISODE 2ND SERIES**

EUA | USA, 2024, 20'



Jason Ruiz é um badboy americano com uma mão no volante e outra a medir o pulso das sensibilidade americanas. Ele está na liderança da indústria de animação, desafiando os seus competidores a conseguir acompanhar. Tão triste! Pode dizer-se que Ruiz é a ameaça tripla por definição: dobrador, animador, escritor e produtor. Não é de admirar que Hollywood finalmente esteja a acordar e a considerar que há um novo xerife em Tinseltown. Tentem acompanhar, pessoal.

*Jason Ruiz is an all-American bad boy with one hand on the wheel and one hand on the pulse of American sensibilities. He leads the charge in the animation industry, and his competitors are struggling to keep up. Sad! Ruiz is the ultimate triple threat: voice actor, animator, writer and producer. It's no wonder Hollywood is finally waking up and seeing a new sheriff in Tinseltown. Try and keep up, people.*



Na segunda temporada de "Royal Crackers", as histórias aprofundam os problemas paternos dos irmãos Stebe e Theo, que são forçados a confrontar o passado sombrio do pai. Theo continua a debater-se com as consequências da sua queda do estrelato e tenta orientar-se para a auto-aceitação. Entretanto, a relação sexualmente carregada de Deb e Stebe passa por desafios significativos, pondo à prova a sua ligação. Matt esforça-se por se integrar na escola e na sua família. Ao mesmo tempo, a empresa Royal Crackers tenta não só manter a sua relevância, mas também tornar-se no snack mais popular de todo o mundo. *In "Royal Crackers" Season Two, the storylines delve deeper into brothers Stebe and Theo's daddy issues as they're forced to confront their father's dark past. Theo continues to grapple with the aftermath of his fall from stardom and attempts to navigate his way towards self-acceptance. Meanwhile, Deb and Stebe's highly sexually charged relationship undergoes significant challenges, putting their bond to the test. Matt struggles to fit in at school and with his family. All the while the Royal Crackers company tries to not only maintain relevance, but also to become the most popular snack food in the whole frickin' world.*

**Realização** | *Director:* Jason Ruiz

**Produção** | *Producer:* (Titmouse) - Jason Ruiz, Seth Cohen, Evan Mann



# ANTESTREIA: HORA DE NÃO DORMIR - O DIÁRIO DE ALICE

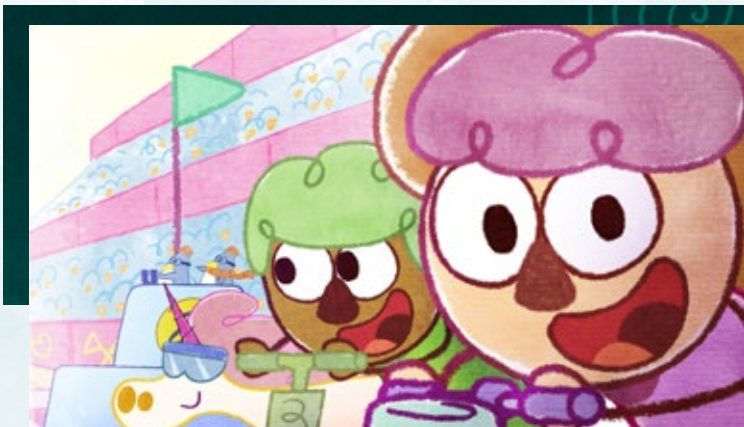
**PREMIERE: BEDTIME - ALICE'S DIARY**

PORTUGAL | *PORTUGAL*, 2024, 4'



Diogo Viegas é o criador e realizador da série "O Diário de Alice". Contabiliza mais de 20 anos de experiência em projetos animados de longa-metragem, séries e curtas-metragens dirigidos ao público infantil, como "My Little Pony: The Movie", "Turma da Mônica" e os especiais "Snoopy Presents" para Apple+. Criou e realizou ainda curtas premiadas, destacando-se "Josué e o Pé de Macaxeira", vencedor de 14 prémios internacionais. Atualmente está a desenvolver sua mais nova série "O Rei Gastão".

*Diogo Viegas is the creator and director of the TV series "The Diary of Alice." With over 20 years of experience, on his CV, we can see in animated feature films, series, and short films aimed at children, such as "My Little Pony: The Movie," "Monica's Gang," and the "Snoopy Presents" specials for Apple+. He has also created and directed award-winning shorts, including "Josué and the Cassava Tree," winner of 14 international awards. Currently, he is developing his newest series, "King Gaston."*



Alice e Emile fazem uma festa de pijama com histórias emocionantes e ninguém consegue dormir.

*Alice and Emile organize a pajama party with exciting stories and no one sleeps.*

**Realização** | *Director:* Diogo Viegas

**Argumento** | *Script:* Steve Middleton

**Som** | *Sound:* Daniel Galli, Filipe Trielli, Chico Castellano

**Produção** | *Producer:* Diogo Carvalho, Nuno Beato, Ramon Vasconcellos, Álex Cervantes, Álvaro García, Nico Matji, Xosé Zapata

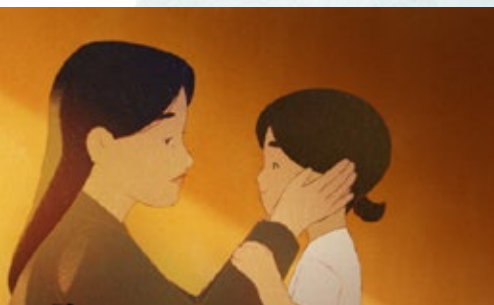
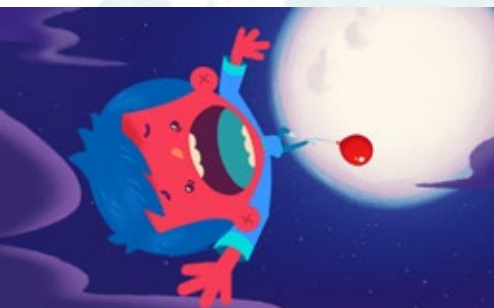




### PAIS E FILHOS: MONSTRINHA BABY

**FAMILY PROGRAMME: MONSTRINHA BABY**

**NESSUN DORMA**, Daria Bolotnikova, RÚSSIA | *RUSSIA*, 2023, 3'  
**RAINBOY**, Barbara Brunner, SUÍÇA | *SWITZERLAND*, 2023, 5'  
**AMONG THE FLOWERS**, Valeriia Sobolevski, RÚSSIA | *RUSSIA*, 2023, 3'  
**TWO LITTLE BIRDS**, Alfredo Soderguit, Alejo Schettini, COLOMBIA | *COLOMBIA*, 2021, 4'  
**LITTLE RAIN WORMS**, Jaromír Gál, CHÉQUIA | *CZECHIA*, 2023, 8'  
**DORMOUSE**, Julia Ocker, ALEMANHA | *GERMANY*, 2022, 4'  
**DOOR**, Fuka Katayama, JAPÃO | *JAPAN*, 2023, 3'  
**KIDS IN WINTER**, Maing Caochong, CHINA | *CHINA*, 2022, 3'  
**FLY BY**, Filip Dobes, CHÉQUIA | *CZECHIA*, 2023, 3'  
**EGORI**, Maria Afonina, RÚSSIA | *RUSSIA*, 2023, 3'



### PAIS E FILHOS: CINEMATECA

**FAMILY PROGRAMME: CINEMATECA**

**SOCKS FOR THE STAR**, Oiga Titova, RÚSSIA | *RUSSIA*, 2023, 10'  
**ANACLETO, THE BALLOON**, Carol Sakura, Walkir Fernandes, BRASIL | *BRAZIL*, 2023, 12'  
**SUMMER RAIN**, Marlene Low, Julia Krummenacher, Johanna Kern, SUÍÇA | *SWITZERLAND*, 2023, 5'  
**FEATHERS AND WHISPERS**, Hélène Ducrocq, FRANÇA | *FRANCE*, 2023, 7'  
**TOWN HALL SQUARE**, Christian Kaufmann, ALEMANHA | *GERMANY*, 2023, 9'  
**THE MYSTERY OF MISSING SOCKS**, Oskar Lehema, ESTÔNIA | *ESTONIA*, 2023, 19'



## ANIMA CPLP

**FAMILY PROGRAMME: CINEMATECA**

ANIMA CPLP apresenta uma programação dedicada à Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, com sessões especiais de curtas e longas, projetando a língua portuguesa, elaborando identidades e construindo memórias coletivas da comunidade dos 4 continentes. Partimos da premissa de que o idioma comum não anula, mas antes realça as nossas singularidades, atestando o pluralismo e a diversidade que caracterizam este universo. Contamos com o apoio da Missão do Brasil, que se junta à MONSTRA, para celebrar a diversidade do mundo lusófono.

*ANIMA CPLP presents a program dedicated to the Community of Portuguese-speaking countries, featuring special sessions of shorts and features that showcase our language, elaborating identities and building collective memories of the community across 4 continents. We start from the premise that the common language does not nullify, but rather enhances our singularities, attesting to the pluralism and diversity that characterise this universe. We count on the support of the Brazilian Mission, which joins MONSTRA, to celebrate the diversity of the lusophone world.*



**O MENINO E O MUNDO**, Alê Abreu, BRASIL | BRAZIL, 2013  
**TECA & TUTI: UMA NOITE NA BIBLIOTECA**, Eduardo Perdido, Tiago Lima, Diego Doimo, BRASIL | BRAZIL, 2023  
**EM BUSCA DA MÚSICA PROMETIDA**, Gabriel Bitar, BRASIL | BRAZIL, 2022  
**LULINA E A LUA**, Marcus Vinicius Vasconcelos, Alois Di Leo, BRASIL | BRAZIL, 2023  
**CURACANGA**, Mateus Di Mambro, BRASIL | BRAZIL, 2023  
**SEE**, Julia Nicolescu, BRASIL | BRAZIL, 2023  
**O BALÃO ANACLETO**, Carol Sakura, Walkir Fernandes, BRASIL | BRAZIL, 2023  
**O FUTURO QUE ME ALCANCE**, Nat Grego, BRASIL | BRAZIL, 2023  
**ABRAKÇA - RAPDÃO**, Pedro Peluso, BRASIL | BRAZIL, 2023  
**DREAMS BY TWAAN**, Paulo Diogo Simao, MOÇAMBIQUE | MOZAMBIQUE, 2022  
**OLHA**, Nuno Amorim, PORTUGAL | PORTUGAL, 2023  
**QUASE ME LEMBRO**, Dimitri Mihajlovic, Miguel Lima, PORTUGAL | PORTUGAL, 2023  
**SOMBRAS DA MANHÃ**, Rita Cruchinho Neves, PORTUGAL | PORTUGAL, 2023  
**SOPA FRIA**, Marta Monteiro, PORTUGAL | PORTUGAL, 2023  
**MOTUS**, Nelson Fernandes, PORTUGAL | PORTUGAL, 2023  
**A MENINA COM OS OLHOS OCUPADOS**, André Carrilho, PORTUGAL | PORTUGAL, 2024  
**ESTA É A NOSSA HISTÓRIA**, PORTUGAL | PORTUGAL, 2024  
**BRANCO NO PRETO**, Deise Timas, Joao Cadima, Sara Silva, PORTUGAL | PORTUGAL, 2023  
**SOBRECAREGADA**, Carlos Costa, PORTUGAL | PORTUGAL, 2023





# FESTA DA FRANCOFONIA

## FRANCOPHONIE FESTIVAL

A MONSTRA associa-se, através de uma larga programação, à festa da Francofonia. Sessões de filmes de animação produzidos em países de língua francesa. No programa encontramos grandes mestres franceses, canadianos, belgas e suíços, com mais de 30 os filmes para ver e descobrir.  
*MONSTRA partners, through an extensive program, with the Francophonie celebration. Sessions of animated films produced in French-speaking countries. In the program, we find great French, Canadian, Belgian, and Swiss masters, with over 30 films to watch and discover.*

**MARS EXPRESS**, Jérémie Périn, FRANÇA | FRANCE, 2023  
**SIROCCO AND THE KINGDOM OF THE WINDS**, Benoît Chieux, FRANÇA | FRANCE, 2023  
**MUSCLE MAN IN: METAL MAYHEM**, Nicolas Laurent Gemoets, BÉLGICA | BELGIUM, 2023  
**A MONKEY'S TALE**, Jean-François Laguionie, FRANÇA | FRANCE, 1999  
**THE GREAT LIST OF EVERYTHING - THE MICROWAVE**, Francis Papillon, CANADÁ | CANADA, 2022  
**BLIND VAYSHA**, Theodore Ushev, CANADÁ | CANADA, 2016  
**WINDS OF SPRING**, Keyu Chen, CANADÁ | CANADA, 2017  
**BIG MOUTH**, Andrea Dorfman, CANADÁ | CANADA, 2012  
**THE GIRL WHO HATED BOOKS**, Jo Meuris, CANADÁ | CANADA, 2006  
**STORMY NIGHT**, Michele Lemieux, CANADÁ | CANADA, 2003  
**NUNAVUT ANIMATION LAB: QALUPALIK**, Ame Papatsie, CANADÁ | CANADA, 2010  
**HARVEY**, Janice Nadeau, CANADÁ | CANADA, 2023  
**UBU AND THE GREAT GIDOUILLE**, Jan Lenica, FRANÇA | FRANCE, 1979  
**MARONA'S FANTASTIC TALE**, Anca Damian, FRANÇA | FRANCE, 2019  
**CHIEN POURRI, LIFE IN PARIS!**, Davy Durand, Vincent Patar, Stéphane Aubier, FRANÇA | FRANCE, 2019  
**CHICKEN FOR LINDA**, Chiara Malta, Sébastien Laudenbach, FRANÇA | FRANCE, 2023

**ROMANCE**, Georges Schwizgebel, SUÍÇA | SWITZERLAND, 2011  
**THE FLIGHT OF ILCARUS**, Georges Schwizgebel, SUÍÇA | SWITZERLAND, 1974  
**ALONG THE WAY**, Georges Schwizgebel, SUÍÇA | SWITZERLAND, 2012  
**THE BATTLE OF SAN ROMANO**, Georges Schwizgebel, SUÍÇA | SWITZERLAND, 2017  
**DARWIN'S NOTEBOOK**, Georges Schwizgebel, SUÍÇA | SWITZERLAND, 2020  
**OFF-SIDE**, Georges Schwizgebel, SUÍÇA | SWITZERLAND, 1977  
**78 R.P.M.**, Georges Schwizgebel, SUÍÇA | SWITZERLAND, 1985  
**THE RIDE TO THE ABYSS**, Georges Schwizgebel, SUÍÇA | SWITZERLAND, 1992  
**FUGUE**, Georges Schwizgebel, SUÍÇA | SWITZERLAND, 1998  
**THE YOUNG GIRL AND THE CLOUDS**, Georges Schwizgebel, SUÍÇA | SWITZERLAND, 2000  
**THE MAN WITHOUT A SHADOW**, Georges Schwizgebel, SUÍÇA | SWITZERLAND, 2004  
**PLAY**, Georges Schwizgebel, SUÍÇA | SWITZERLAND, 2006  
**RETOUCHES**, Georges Schwizgebel, SUÍÇA | SWITZERLAND, 2008  
**HELLO WORLD**, Anne-Lise Koelher, Eric Serre, FRANÇA | FRANCE, 2019



# MONSTRA UNIVERSITÁRIA

**MONSTRA GOES TO UNIVERSITY**

Anualmente a MONSTRA apresenta uma seleção de filmes das melhores universidades com formação em animação, da Europa e do mundo. Em 2024 apresentamos programas de duas das melhores escolas de animação da Irlanda. Filmes do Pulse College e do Trinity College, ambas de Dublin, vão andar à solta por escolas e universidades da grande Lisboa e do resto do país, num encontro entre escolas, estudantes e a arte da animação. As sessões serão apresentadas por professores das duas instituições.

*Annually, MONSTRA presents a selection of films from the best animation schools in Europe and the world. In 2024, we present programs from two of the best animation schools in Ireland. Films from Pulse College and Trinity College, both located in Dublin, will be showcased in schools and universities across Greater Lisbon and the rest of the country, bringing together schools, students, and the art of animation. The sessions will be presented by professors from both institutions.*

## PULSE COLLEGE

**STARPRINTS**, Siobhan Catinot, IRLANDA | IRELAND, 2021, 4'  
**AND THE ROUND OCEAN**, Ciaran Patterson, IRLANDA | IRELAND, 2021, 4'  
**RAIN**, Alan Donnelly, IRLANDA | IRELAND, 2021, 3'  
**07:47 AM, ON A MONDAY**, Eoghan Egan, IRLANDA | IRELAND, 2021, 2'  
**ANTIMAGE**, Konrad Atanaziewicz, IRLANDA | IRELAND, 2022, 2'  
**KOPITIAM-HAINAM**, KD Heng, IRLANDA | IRELAND, 2023, 2'  
**NUDIBUN**, Joanne Surjadi, IRLANDA | IRELAND, 2023, 2'  
**BIG SANTA**, Donal Hanway, IRLANDA | IRELAND, 2023, 12'  
**SIGN OF THE FOX: A ZORRO ADVENTURE**, Joseph Learoyd, IRLANDA | IRELAND, 2023, 7'  
**ALL COLOURS COUNT**, Raphael Cavalcanti, IRLANDA | IRELAND, 2023, 4'

## TRINITY COLLEGE DUBLIN

**MOIRÉ PATTERNS**, Anna Garvey, IRLANDA | IRELAND, 2023, 1'  
**SLEEPING, WALKING, TALKING, DREAMING**, Aoibhin Redmond, IRLANDA | IRELAND, 2021, 1'  
**OISIN**, Ben Donohoe, IRLANDA | IRELAND, 2020, 1'  
**BLACK UMBRELLA**, Ben Burns, IRLANDA | IRELAND, 2022, 2'  
**UNWAVERING ADVANCE**, Daire Lennon, IRLANDA | IRELAND, 2024, 1'  
**BREED**, Daniel McDermott, IRLANDA | IRELAND, 2021, 1'  
**BLACK AND WHITE BITS**, Andrea Regli, IRLANDA | IRELAND, 2023, 1'  
**FAREWELL**, Eleni Michalopoulou, IRLANDA | IRELAND, 2024, 1'  
**PATTERN STUDY**, Neil Smyth, IRLANDA | IRELAND, 2012, 3'  
**IN PRAISE OF IDLENESS**, Max Clarke, IRLANDA | IRELAND, 2024, 1'  
**INK DRAWINGS**, Anthony Wigglesworth, IRLANDA | IRELAND, 2012, 1'  
**STUDY**, Patrick Conneely, IRLANDA | IRELAND, 2021, 1'  
**DISMAL WAVES**, Pauric Freeman, IRLANDA | IRELAND, 2012, 2'  
**VISUAL MUSIC MOTION**, Robyn Avery, IRLANDA | IRELAND, 2020, 1'  
**UNDYING WALTZ**, Toby Clarke, IRLANDA | IRELAND, 2023, 2'  
**BALLET SYNCHROMY**, Robyn Avery, IRLANDA | IRELAND, 2020, 2'  
**DIFFERENTIAL GLASS**, Dean McDonnell, IRLANDA | IRELAND, 2018, 1'  
**LIMINAL**, Roisin Doyle, IRLANDA | IRELAND, 2023, 5'  
**DEEP**, Tara Scanlan, IRLANDA | IRELAND, 2021, 3'  
**DYNAMO A**, Sam Kay, IRLANDA | IRELAND, 2021, 3'  
**THE PORTAL**, Benjamín Burns, IRLANDA | IRELAND, 2022, 5'  
**AMACH AMÁRACH**, Mathew Winston, IRLANDA | IRELAND, 2021, 4'  
**SECOND ATMOSPHERIC STUDY**, Mark Linnane, IRLANDA | IRELAND, 2010, 2'  
**ANIMATED GRAPHIC SCORE**, Shane McKenna, IRLANDA | IRELAND, 2012, 2'  
**AG FÁS AR AIS ARÍS (VR)**, Bryan Dunphy, IRLANDA | IRELAND, 2022, 3'  
**THE THIN VEIL**, Jane Cassidy, IRLANDA | IRELAND, 2018, 5'







## MASTERCLASS

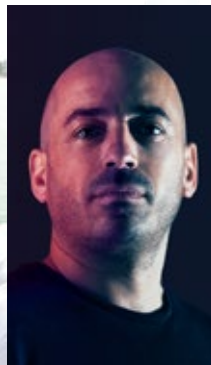
### DO CADERNO DE ESBOÇOS AO ECRÃ

**FROM SKETCHBOOK TO SCREEN**

**TOMM MOORE**

Trata-se do trabalho artístico da Cartoon Saloon e de como ele afeta e interage com o trabalho de estúdio e dos profissionais.

*It's about the art work of Cartoon Saloon and how it affects and interacts the professionals and studio works.*



## PAINEL | PANEL

### VIDEOJOGOS E REALIDADE AUMENTADA

**VIDEO GAMES AND AUGMENTED REALITY**

**RICARDO BLANCO, HÉLDER ROCHA**

Painel com a presença de especialistas na área dos videojogos e da realidade aumentada. Serão apresentados casos de estudo de empresas nacionais e internacionais presentes no mercado português, percorrendo os aspetos relevantes do processo criativo na produção de videojogos e de conteúdos de realidade aumentada que incluem a imagem animada.

*Panel with the presence of experts in the field of video games and augmented reality. Case studies of national and international companies present in the Portuguese market will be presented, covering relevant aspects of the creative process in the production of video games and augmented reality content that includes animated imagery.*



## PAINEL | PANEL

### INTELIGÊNCIA ARTIFICIAL NA ANIMAÇÃO E BD

**ARTIFICIAL INTELLIGENCE  
IN ANIMATION AND COMICS**

**BRUNO CARNIDE, MÁRIO FREITAS, TIAGO LOUREIRO**

A IA é uma realidade há longo tempo, agora, com desenvolvimento e tecnologias, ainda mais. Neste painel vamos falar, discutir e apresentar exemplos de filmes, BD e jogos realizados em parte ou na totalidade com recurso a IA. Falar sobre as novidades sobre o futuro e sobre o que nos preocupa é uma forma de nos protegermos e também de estarmos atentos a todas as realidades que nos rodeiam.

*AI has been a reality for a long time, and now, with technological developments, even more.*

*In this panel we will talk about, discuss and present examples of films, comics and games that have been made partly or entirely using AI.*

*Talking about what's new in the future and what worries us is a way of protecting ourselves and also being aware of all the realities that surround us.*





ANTESTREIA | PREMIERE

## ANTESTREIA DA SÉRIE ROYAL CRACKERS – EP. 01 – 2ª TEMPORADA

SERIES PREVIEW ROYAL CRACKERS –  
EP. 1 – SEASON 2 – HBO MAX

Royal Crackers é um antigo conglomerado de comida rápida que entrou em dificuldades, gerido principalmente pela família Hornsby. Com o patriarca da família incapacitado, farão o que for preciso para transformar o negócio no sucesso que já foi.

*It tells the story of Royal Crackers, who was once the king of snacks, but the empire is crumbling. When Theodore Hornsby Sr. ends up in a coma, the rest of the Hornsby's will try to make Royal Crackers the success it once was.*



PAINEL | PANEL

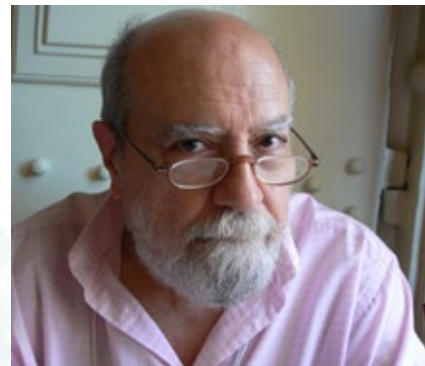
## MONSTRA SUMMIT – LIBERDADE DE EXPRESSÃO NA BD E IMAGEM EM MOVIMENTO

FREEDOM OF EXPRESSION  
IN COMICS AND MOVING IMAGE

CRISTINA SAMPAIO, ANDRÉ CARRILHO,  
NUNO SARAIVA, JOÃO MIGUEL TAVARES,  
LUÍS SALVADO (MODERADOR | MODERATOR)

Nos 50 anos do 25 de abril de 1974 a MONSTRA SUMMIT propõe um olhar sobre a liberdade de expressão nas artes da imagem em movimento, na ilustração e na BD. Uma SUMMIT onde encontramos alguns dos mais importantes criadores portugueses nestas áreas, as suas histórias e constrangimentos que encontram no seu trabalho criativo, a par de programadores nacionais e internacionais bem como reconhecidos analistas da história destas artes e da sua relação social e política ao longo dos tempos.

*On the 50th anniversary of April 25, 1974, MONSTRA SUMMIT takes a look at freedom of expression in the arts of moving image, illustration and comics. A SUMMIT where we meet some of the most important Portuguese creators in these areas, their stories and the constraints they encounter in their creative work, along with national and international programmers as well as renowned analysts of the history of these arts and their social and political relationship over time.*



MASTERCLASS | MASTERCLASS

## LIBERDADE DE EXPRESSÃO – ITINERÁRIO DE UM PASSEANTE SOLITÁRIO ATRAVÉS DA DITADURA E DA LIBERDADE

FREEDOM OF EXPRESSION – ITINERARY  
OF A LONELY WALKER THROUGH  
DICTATORSHIP AND FREEDOM

JOSÉ XAVIER

Um dos nomes mais importantes da animação portuguesa, fez a sua carreira quase toda em França porque, segundo ele: "havia em Portugal nos anos 60, um homem velho que não gostava de pessoas, especialmente criativas e não gostava do que ele fazia". A Masterclass de José Xavier destaca a sua obra, na publicidade em Portugal e na animação em França. Os seus filmes emblemáticos, apresentados aqui sob o tema "Liberdade de Expressão", marcam o percurso de um artista solitário.

*One of the most important names in Portuguese animation, he spent most of his career in France because, according to him: "there was an old man in Portugal in the 1960s who didn't like people, especially creative people, and didn't like what he did". José Xavier's Masterclass highlights his work in advertising in Portugal and animation in France. His emblematic films, presented here under the theme "Freedom of Expression", mark the journey of a solitary artist.*







COLÓQUIO | *COLLOQUIUM*

## COLÓQUIO COM FERNANDO TRUEBA E JAVIER MARISCAL *COLLOQUIUM WITH FERNANDO TRUEBA AND JAVIER MARISCAL*

**FERNANDO TRUEBA, JAVIER MARISCAL**

Uma conversa com Fernando Trueba e Javier Mariscal sobre a sua obra na área da animação, que inclui o premiado Chico & Rita e também Mataram o Pianista, este ano em estreia nacional na competição da MONSTRA.

*A conversation with Fernando Trueba and Javier Mariscal about their work in the field of animation, which includes the award-winning Chico & Rita and also They Shot the Piano Player, making its national debut this year in the MONSTRA competition.*



MASTERCLASS

## O MENINO E O MUNDO DOS PERLIMPS *THE BOY AND THE WORLD OF PERLIMPS*

**ALÊ ABREU**

Nesta Masterclass, Alê Abreu comenta os processos de criação e desenvolvimento artístico das suas 2 últimas longas-metragens: O Menino e o Mundo (2013) e Perlimps (2022).

*In this Masterclass, Alê Abreu discusses the creative processes and artistic development of his two latest feature films: "O Menino e o Mundo"; (2013) and "Perlimps" (2022).*



MASTERCLASS

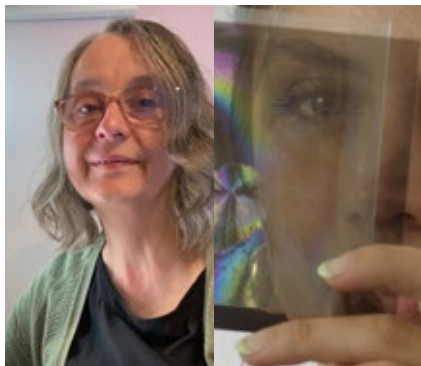
## FAZER COLETIVO *COLLECTIVE ENDEAVOUR*

**DAVID DOUTEL, VASCO SÁ**

Vasco Sá e David Doutel trabalham juntos há mais de 15 anos. Nesta masterclass apresentam uma parte significativa da sua trajetória conjunta que se foi confundindo com a de diversos autores que hoje integram o estúdio de animação BAP.

*Vasco Sá and David Doutel have been working together for over 15 years. In this masterclass, they present a significant part of their joint journey, which has intertwined with that of various authors who are now part of the BAP animation studio.*





## MASTERCLASS

### DIA DA ABSTRAÇÃO – MÚSICA VISUAL & CIÊNCIA E ANIMAÇÃO

**ABSTRACT DAY – VISUAL MUSIC  
& SCIENCE AND ANIMATION**

**MAURA MCDONNELL, MARIA CONSTANZA FERREIRA  
COM APRESENTAÇÃO DE | PRESENTED BY  
NOEL PALAZZO, ANA SANTOS**

Estas duas masterclasses exploram várias abordagens à animação abstrata e à sua relação intrínseca com o som e a música. A Dra. Maura McDonnell, com ampla experiência em síntese sonora digital e sistemas multimédia, irá mostrar-nos com exemplos a história e a evolução deste género fascinante. Por sua vez, a artista de vídeo e instalações Maria Constanza Ferreira falará do processo criativo subjacente às suas experiências com cristalografia química e de como aprendeu a cultivar os seus próprios cristais para produzir animações abstratas premiadas.

*These two masterclasses explore various approaches to abstract animation and its intrinsic relationship with sound and music. Dr Maura McDonnell, with extensive experience in digital sound synthesis and multimedia systems, will show us with examples the history and evolution of this fascinating genre. For her part, video and installation artist Maria Constanza Ferreira will talk about the creative process behind her experiments with chemical crystallography and how she learnt to grow her own crystals to produce award-winning abstract animations.*



## PAINEL | PANEL

### MÚSICA E ANIMAÇÃO

**MUSIC AND ANIMATION**

**ANDY COWTON, DAVID NOVACK**

Este será um momento único para assistir ao cruzamento de experiências riquíssimas de dois músicos para quem o Som e a Música fazem parte do seu dia a dia. Um “diálogo” entre um músico e compositor e um engenheiro/designer de som. Com uma longa carreira ligada ao cinema e ao cinema de animação, Andy Cowton, entre muitos outros, musicou praticamente todos os filmes de Paul Bush. Para quem nem sempre dá importância ao som, nesta masterclass podemos conhecer e reconhecer o importante trabalho experimental e criativo do som.

*This will be a unique opportunity to witness the rich experiences of two musicians for whom sound and music are part of their daily lives. A “dialogue” between a musician and composer and a sound engineer/designer. With a long career linked to cinema and animation, Andy Cowton, among many others, has composed music for practically all of Paul Bush’s films. For those who may not always give importance to sound, in this masterclass, we can learn about and recognize the important experimental and creative work of sound.*



## MASTERCLASS

### A ABORDAGEM DE GEORGES SCHWIZGEBEL

**GEORGES SCHWIZGEBEL’S APPROACH  
GEORGES SCHWIZGEBEL**

Com a ajuda de uma projeção de excertos de filmes, testes de linha, imagens e vários documentos, Georges Schwizgebel apresentará a sua abordagem à animação de curta-metragens. Os seus filmes não envolvem diálogo e são principalmente pinturas animadas. Ele irá abordar os temas que o interessam particularmente, como música, ciclos, movimentos no espaço e metamorfoses.

*With the help of a projection of film extracts, line-tests, images and various documents, Georges Schwizgebel will present his approach to short animation. His films do not involve dialogue and are mostly animated paintings. He will address the topics that interest him in particular, like music, cycles, movements in space and metamorphoses.*







## MASTERCLASS

### MAKING THE CUT AT PIXAR: A ARTE DE EDITAR ANIMAÇÃO

THE ART OF EDITING ANIMATION

BILL KINDER

A Masterclass de Bill Kinder destaca o papel crucial dos editores na criação de filmes de animação, explorando como moldam a narrativa, personagens e som. Com base em sua experiência na Pixar e em Paris, Kinder demonstrará como os editores influenciam a história e a composição, usando exemplos de filmes aclamados. No final, os participantes aprenderão a "pensar como um editor".

*Bill Kinder's Masterclass highlights the crucial role of editors in the creation of animated films, exploring how they shape narrative, characters and sound. Drawing on his experience at Pixar and in Paris, Kinder will demonstrate how editors influence story and composition, using examples from acclaimed films. By the end, participants will have learnt how to "think like an editor".*



## PAINEL | PANEL

### PROJETOS PORTUGUESES EM CURSO

PRESENTATION OF ONGOING  
PORTUGUESE PROJECTS

ANDY COWTON, DAVID NOVACK

A habitual apresentação de projetos portugueses de animação em desenvolvimento pelos vários estúdios, produtoras e autores. Um encontro para ficarmos a conhecer os próximos filmes de animação a serem realizados em Portugal, de produção nacional ou em co-produção internacional.

*The classic presentation of Portuguese animation projects in development by various studios, production companies, and authors. A meeting to get to know the upcoming animation films to be produced in Portugal, either domestically or in international co-productions.*



## MESA REDONDA | ROUND TABLE

### CO-PRODUÇÕES NACIONAIS E INTERNACIONAIS

NATIONAL AND INTERNATIONAL  
CO-PRODUCTIONS

SUSANA COSTA PEREIRA, RUI ROMANO,  
CHELO LOUREIRO, HUMBERTO SANTANA,  
LUÍS MATTALMEIDA, DIOGO CARVALHO

Com a ajuda de uma projeção de excertos de filmes, testes de linha, imagens e vários documentos, Georges Schwizgebel apresentará a sua abordagem à animação de curta-metragens. Os seus filmes não envolvem diálogo e são principalmente pinturas animadas. Ele irá abordar os temas que o interessam particularmente, como música, ciclos, movimentos no espaço e metamorfoses.

*With the help of a projection of film extracts, line-tests, images and various documents, Georges Schwizgebel will present his approach to short animation. His films do not involve dialogue and are mostly animated paintings. He will address the topics that interest him in particular, like music, cycles, movements in space and metamorphoses.*

O Cinema de Animação é uma arte de diálogos e encontros entre diferentes formas de expressão artística. A MONSTRA, a cada ano, propõe encontros e diálogos entre Artes, Artistas e a Animação. Este ano, as transversalidades manifestam-se em sessões que combinam música ao vivo e animação, Realidade Aumentada e Virtual, jogos e performance, música e imagens em movimento. Através desses diálogos entre artes e artistas, a MONSTRA leva a arte da animação para além do ecrã, proporcionando experiências multissensoriais e inovadoras ao público.

*Animation Cinema is an art of dialogues and encounters between different forms of artistic expression. Every year, MONSTRA proposes encounters and dialogues between Arts, Artists, and Animation. This year, the transversalities manifest in sessions that combine live music and animation, Augmented and Virtual Reality, games and performance, music and moving images. Through these dialogues between arts and artists, MONSTRA takes the art of animation beyond the screen, providing the audience with multi-sensory and innovative experiences.*

## CINE-CONCERTO MELTING POT *LIVE MUSIC SCREENING*



---

Guitarra, Voz | *Guitar, Vocals:* Billy Corcoran

---

Violino, Voz | *Violin, Vocals:* Carlos Santa Clara

---

Bodhran, Colheres, Harmónica, Cajon, Voz | *Bodhran, Spoons, Harmonica, Cajon, Vocals:* 'Shaka' aka Joaquim de Brito

---

Técnico de Som | *Sound Technician:* James Fitzgerald

---





# TRÊS FAMÍLIAS

THREE FAMILIES



Exposição  
**MONSTRA** + Museu da  
Marioneta

*Três famílias* habitam a exposição temporária do Museu da Marioneta. Esta é a 17ª exposição da parceria com o MONSTRA | Festival de Animação de Lisboa. Desta vez, uma exposição coletiva que reúne originais de três filmes sobre três famílias muito distintas de três diferentes países europeus.

O filme de Alain Ughetto, *Interdito a Cães e Italianos*, é baseado numa história verídica e traz-nos o universo de uma família italiana que durante a Segunda Guerra Mundial é perseguida. Expostos estão também os bastidores do notável filme de Lea Vidakovic, premiado em inúmeros festivais de cinema – *Retrato de Família* – no qual a realizadora croata faz uma análise simultaneamente poética, negra e humorada sobre os segredos de uma família aristocrata antes da Primeira Guerra Mundial. E uma terceira família de... ratos! *A Cada Dia que Passa...* é um filme de um dos mais talentosos animadores portugueses a trabalhar nos estúdios Aardman há vários anos, Emanuel Nevado.

Entre os dias 16 de fevereiro e 7 de abril, vamos viajar pelos bastidores de filmes de animação, ver os originais de marionetas e cenários, e também o trabalho minucioso de criar mundos em miniatura que ganham a dimensão de obras de arte nos ecrãs.

*Three families* inhabit the temporary exhibition at the Puppet Museum. This is the 17th exhibition resulting from the partnership with MONSTRA | Lisbon Animated Film Festival. This time, a collective exhibition brings together original pieces from three films about three very distinct families from three different European countries.

Alain Ughetto's film, *No Dogs or Italians Allowed*, is based on a true story and introduces us to the universe of an Italian family persecuted during World War II. Also on display are the behind-the-scenes of Lea Vidakovic's remarkable film, *The Family Portrait*, which has won numerous awards at film festivals. The Croatian director provides a simultaneously poetic, dark, and humorous analysis of the secrets of an aristocratic family before World War I. And a third family of... rats! *With Each Passing Day...* is a film by one of the most talented Portuguese animators who has been working at Aardman Studios for several years, Emanuel Nevado.

Between February 16th and April 7th, we will journey through the behind-the-scenes of animated films, see the original puppets and sets, and also witness the meticulous work of creating miniature worlds that become works of art on screen.



# ENCONTROS REVOLUCIONÁRIOS PRÉ 25 DE ABRIL DE 1974, EM ESPAÇOS INTERIORES

*REVOLUTIONARY ENCOUNTERS PRE-25TH OF APRIL 1974, IN INDOOR SPACES*

Cenários para cinema de animação criados pelos alunos do 12.º G, do curso de Produção Artística, com Especialização em Realização Plástica do Espetáculo, da Escola Artística António Arroio. A proposta de trabalho pretendia que os alunos retratassem uma realidade concreta: um local imaginário ou não, onde pudessem decorrer reuniões clandestinas revolucionárias pré 25 de Abril. Estes espaços deveriam também refletir abandono e a passagem do tempo.

*Backdrops for an animated film created by the students of the 12th grade of the Artistic Production course, specialising in Performing Arts, at the António Arroio Art School. The work proposal aimed for students to portray a concrete reality: an imaginary or real location where clandestine revolutionary meetings could take place, before the 25th of April. These spaces should also reflect abandonment and the passage of time.*



Encontros  
revolucionários Pré  
25 de Abril  
de 1974  
em espaços  
interiores



## CORRE LIBERDADE, CORRE!

*RUN, FREEDOM, RUN!*

*Olha para trás.*

*Para a frente é o caminho.*

O cenário está montado. Somos jovens com um olhar, um ponto de vista, e queremos mostrá-lo ao mundo. A partir de treze projetos/objetos criámos percursos, tanto no Cinema São Jorge como na Cinemateca Portuguesa, onde todos estão convidados a explorar e descobrir a Liberdade, segundo diferentes olhares. Não testemunhámos o 25 de Abril... mas podemos celebrá-lo! Corre Liberdade, Corre!, surge da parceria estabelecida entre a Escola Artística António Arroio e a MONSTRA | Festival de Animação de Lisboa, no âmbito do desenvolvimento da Formação em Contexto de Trabalho dos alunos da turma do 12.º ano, do curso de Produção Artística, especialização em Realização Plástica do Espetáculo.

*Look back.*

*Forward is the way.*

*The stage is set. We are young with a perspective, a point of view, and we want to show it to the world. From thirteen projects/objects, we have created paths, both at Cinema São Jorge and at the Cinemateca Portuguesa, where everyone is invited to explore and discover Freedom from different perspectives. We did not witness the April 25th Revolution... but we can celebrate it! Run, Freedom, Run! arises from the partnership established between the António Arroio Art School and MONSTRA | Lisbon Animation Festival, within the framework of the Work Context Training development of the students of the 12th-grade class, of the Artistic Production course, specialising in Performing Arts.*



## DIÁRIO DE ALICE

**ALICE'S DIARY**

Um olhar para além da televisão, composição de peças de stop-motion utilizadas para a criação do cenário da série O Diário de Alice, realizada por Diogo Viegas. A composição do cenário é de Tommy Grainger. A série estreia em breve no ZigZag da RTP2 e na TVE.

*A glimpse beyond television: composition of stop-motion pieces used for the set design of the series "Alice's Diary," directed by Diogo Viegas. The set composition is by Tommy Grainger. The series will premiere soon on ZigZag RTP2 and TVE.*



As sessões de pré-festival são uma pré-apresentação de filmes que serão exibidos nas diversas sessões do festival. Elas constituem momentos de primeiro encontro do público com a programação da MONSTRA. Este ano, além da Cinemateca Portuguesa, apresentaremos uma sessão na Casa do Comum, um novo espaço onde as artes se encontram em torno de uma livraria.

*The pre-festival sessions are a preview of films that will be screened in various sessions of the festival. They serve as the audience's first encounter with MONSTRA's programming. This year, in addition to the Cinemateca Portuguesa, we will present a session at Casa do Comum, a new space where arts converge around a bookstore.*

## CASA DO COMUM

**RETOUCHES**, Georges Schwizgebel, SUIÇA | SWITZERLAND, 2008, 5'

**MAURICE'S BAR**, Tzori Edery, Tom Prezman, FRANÇA | FRANCE, 2023, 15'

**THE TOP**, Jimmy Murakami, IRLANDA | IRELAND, 1964,

**LATE AFTERNOON**, Louise Bagnall, IRLANDA | IRELAND, 2017, 9'

**4:3**, Ross Hogg, REINO UNIDO | UNITED KINGDOM, 2019, 9'

**DEPERSONALIZATION**, Spartak Yordanov, BULGÁRIA | BULGARIA, 2022, 7'

**AFTER HOURS**, Melanie Schnaidt, Cristina Narata, ALEMANHA | GERMANY, 2022, 6'

## CINEMATECA PORTUGUESA

**DO NOT FEED THE PIGEONS**, Antonín Ničlass, REINO UNIDO | UNITED KINGDOM, 2021, 9'

**WHERE I LIVE**, Susi Jirkuff, ÁUSTRIA | AUSTRIA, 2022, 11'

**THE BREATH**, Jimmy Murakami, IRLANDA | IRELAND, 1967, 4'

**EVANESCENCE**, Bias Payri, ESPANHA | SPAIN, 2022, 5'

**SOMEWHERE DOWN THE LINE**, Julien Regnard, IRLANDA | IRELAND, 2014, 10'

**YOU ARE...**, Mohammad Babakoohi, FRANÇA | FRANCE, 2023, 3'

**LATE AFTERNOON**, Louise Bagnall, IRLANDA | IRELAND, 2017, 10'

**PARA SABER QUE TE QUIERO**, Katalin Egely, HUNGRIA | HUNGARY, 2022, 3'

**TUU-TUU-TIL**, Veronica Solomon, ALEMANHA | GERMANY, 2023, 5'

**LEDGE-END OF PHIL**, Paul Ó Muiris, IRLANDA | IRELAND, 2014, 6'

**THERE'S A MONSTER IN MY KITCHEN**, Tomm Moore, Fabian Erlinghauser, IRLANDA | IRELAND, 2020, 3'

## SHORTCUTZ

**THE BOY AND THE CROW**, Tudor Om, ROMÊNIA | ROMANIA, 2023, 3'

**LEDGE-END OF PHIL**, Paul Ó Muiris, IRLANDA | IRELAND, 2014, 6'





# CERIMÓNIA DE ABERTURA

## OPENING CEREMONY

A diversidade do festival MONSTRA traduz-se na cerimónia de abertura. A cada ano este é o espaço de apresentação da programação do festival, com estreias mundiais de realização, de homenagens e de encontros transdisciplinares e com diálogos entre diferentes artes e o cinema de animação. Este ano, para além de muitas surpresas, teremos 4 estreias mundiais. Também uma retrospectiva da Irlanda com a presença de Tomm Moore e homenagens a autores nacionais e internacionais.

*The diversity of the MONSTRA festival is reflected in the opening ceremony. Each year, this is the space for presenting the festival's programming, featuring world premieres, paying tribute to artists, and hosting transdisciplinary encounters and dialogues between different arts and animation cinema. This year, in addition to many surprises, we will have four world premieres. There will also be a retrospective of Ireland with the presence of Tomm Moore, as well as tributes to national and international authors.*

**SAUDADES... TALVEZ**, José Manuel Xavier, PORTUGAL | PORTUGAL, 2024, 12'

**A MENINA COM OS OLHOS OCUPADOS**, André Carrilho, PORTUGAL | PORTUGAL, 2024, 8'

**THERE'S A MONSTER IN MY KITCHEN**, Tomm Moore, Fabian Erlinghauser, IRLANDA | IRELAND, 2020, 3'

**CUILIN DUALACH**, Nora Twomey, IRLANDA | IRELAND, 2004, 12'

**THE INSECTS**, Jimmy Murakami, IRLANDA | IRELAND, 1964, 4'

**PROJETO A REVOLUÇÃO**, PORTUGAL | PORTUGAL, 2024, 5'

**ESTA É A NOSSA HISTÓRIA**, PORTUGAL | PORTUGAL, 2024, 5'

A Revolução é uma montagem de extratos de filmes oriundos de escolas de animação de vários países europeus e que retrata no seu conjunto a forma como hoje os jovens olham a revolução de 25 de abril de 1974, mesmo não a tendo vivido mas usufruindo dela, ou no caso de jovens não portugueses, como a sentiram através de imagens de arquivo e a retratam nos dias de hoje.

*The Revolution is a compilation of excerpts from films from animation schools across various European countries. Together, these excerpts depict how young people today perceive the April 25th, 1974 revolution, even though they did not experience it firsthand but benefit from its legacy. For non-Portuguese youths, the film shows how they perceive the revolution through archival footage and portray it in contemporary times.*



# CERIMÓNIA DE ENCERRAMENTO

## CLOSING CEREMONY

Na sessão de encerramento será realizada a entrega de prémios aos filmes vencedores nas diferentes categorias, para além de homenagens e entrega de prémios carreira a autores nacionais e internacionais, e também a apresentação da curta portuguesa e internacional, vencedoras do grande prémio MONSTRA 2024. Numa estreia mundial, será apresentado o cartaz e país homenageado da MONSTRA 2025. E para acabar em jeito de celebração, haverá uma festa de despedida na Casa do Comum, com DJs convidados pelo festival.

*At the closing session, awards will be presented to the winning films in different categories, in addition to tributes and career awards to national and international authors. There will also be presentations of the winning Portuguese and international shorts, winners of the MONSTRA 2024 Grand Prize. In a world premiere, the poster and the honoured country of MONSTRA 2025 will be unveiled. To end the event on a celebratory note, there will be a farewell party at Casa do Comum, with DJs invited by the festival.*

**RIDE**, Paul Bush, REINO UNIDO | UNITED KINGDOM, 2018, 6'  
**PROJETO ANTÓNIO ARROIO**, PORTUGAL | PORTUGAL, 2024, 5'  
**DON'T KNOW WHAT**, Thomas Renoldner, ÁUSTRIA | AUSTRIA, 2019, 8'  
**PREMIADO COMPETIÇÃO VASCO GRANJA**, PORTUGAL | PORTUGAL

## TROFÉU MONSTRA 2024

### MONSTRA 2024 TROPHY

O troféu da MONSTRA evoca o tentáculo da monstra criado por Tomm Moore para esta 23ª edição do Festival. É, também, uma homenagem ao mar que banha as costas portuguesa e irlandesa. Pegando nesta ideia, o LIDA | Laboratório de investigação em Design e Artes da ESAD.CR, modelou este troféu em PLA - filamento biodegradável composto por plantas - mantendo a relação com o país convidado, com a ideia de a cada ano criar um troféu diferente, numa relação de respeito pelo ambiente e pela natureza.

*The trophy for MONSTRA evokes the tentacle of the monster created by Tomm Moore for this 23rd edition of the Festival. It is also a tribute to the sea that bathes the Portuguese and Irish coasts. Taking this idea, the LIDA | Laboratory for Research in Design and Arts of ESAD.CR, modelled this trophy in PLA - a biodegradable filament composed of plants - maintaining the relationship with the guest country, with the idea of creating a different trophy each year, in a relationship of respect for the environment and nature.*





# AGRADECIMENTOS ACKNOWLEDGEMENTS

**H**á 50 anos, a Revolução dos Cravos, como ficou conhecida, deixou uma marca de liberdade neste país. Este festival é, como muitas outras manifestações, resultado da democracia que nasceu nas folhas de milhares de cravos (pode ler-se corações) que pintaram a "nossa" liberdade. A Revolução é assim o nome ideal para iniciar mais uma edição da MONSTRA, que será marcada pelo tema da Liberdade de Expressão, pela homenagem ao cinema irlandês e por quatro centenas de filmes nas diferentes competições, retrospectivas e sessões especiais. Em mais um ano em que a MONSTRA apresenta um tão diversificado e rico programa, a lista de agradecimentos é, naturalmente, muito extensa. Por isso aqui ficam os nossos agradecimentos aos cerca de três mil realizadores que enviaram filmes para as competições extensivos aos autores de filmes nas retrospectivas e filmes em destaque de estúdios, distribuidores, países, realizadores, escolas, festivais. Um abraço especial aos membros dos vários júris e convidados oriundos de algumas dezenas de países de vários continentes. E depois, há ainda que agradecer aos muitos parceiros e patrocinadores, públicos e privados, que nos apoiaram mais uma vez. Um agradecimento enorme e nunca suficiente, às vastíssimas equipas que, nos cinemas, galerias, museus, escolas, teatros, nos ajudam a fazer este festival extensivo à fantástica equipa da MONSTRA: sem ela não havia, decerto, esta "festa" da Animação!

**Fernando Galrito**  
*Diretor Artístico da MONSTRA*

**F**ifty years ago, the Carnation Revolution, as it came to be known, left a mark of freedom on this country. Like many other events, this festival is the result of the democracy that was born from the leaves of thousands of carnations (you could read hearts) that painted "our" freedom. Revolution is therefore the ideal name to start another edition of MONSTRA, which will be marked by the theme of Freedom of Expression, a tribute to Irish cinema and four hundred films in the various competitions, retrospectives and special sessions. In yet another year in which MONSTRA presents such a diverse and rich programme, the list of thanks is naturally very long. So here are our thanks to the nearly three thousand directors who submitted films for the competitions, as well as to the authors of films in the retrospectives and featured films from studios, distributors, countries, directors, schools and festivals. Special thanks to the members of the various juries and guests from dozens of countries on several continents. And then we have to thank the many partners and sponsors, both public and private, who have supported us once again. A huge thank you, and never enough, to the vast teams in cinemas, galleries, museums, schools and theatres who help us make this festival happen, and also to the fantastic MONSTRA team: without them there would certainly not be this Animation "festival"!

**Fernando Galrito**  
*MONSTRA's Artistic Director*

**Direção Artística e Programação**  
*Artistic Director and Programme*  
Fernando Galrito

**Programação e Direção Financeira**  
*Programme and Financial Director*  
Miguel Pires de Matos

**Direção de Produção e Gestão Financeira**  
*Production Coordinator and Financial Officer*  
Susana Realista

**Direção de Produção**  
*Production Coordinator*  
Gabriela Frade

**Produção**  
*Production*  
Inês Barroso  
Rita Campiã

**Assistentes de Produção (estágio)**  
*Production Assistants (internship)*  
Ana Catarina Gonçalves  
Sara Sousa

**Motoristas**  
*Drivers*  
Francisca Manuel  
João Eça

**Júri**  
*Jury*  
Tiago Galrito  
Bárbara Barbosa (Estágio)

**Desenho de Exposições**  
*Exhibition Design and Assembly*  
Bernardo Sarmento

**Coordenação Serviço Educativo**  
*Educational Service Coordinator*  
Susana Realista

**MONSTRINHA**  
Margot Silva  
Ana Caldas (Estágio)

**Formações**  
*Training*  
Ana Delgado  
Diogo Vicente (Estágio)  
Guilherme Falcowski (Estágio)

**Acolhimento Formações**  
*Training Host*  
Sandra Ramos

**Cobertura de Vídeo Formações**  
*Video Report for Trainings*  
Ana Santos  
Noel Palazzo

**Gestão de Cópias**  
*Print Traffic*  
Miguel Couto  
Bruno Alves

**Coordenação de Audiovisuais**  
*Audiovisual Coordinator*  
João Champlon

**Assistentes de Audiovisuais**  
*Audiovisual Assistants*  
Luís Noutel

**Tradução Audiovisual e Localização**  
*Audiovisual Translation and Localizing*  
Alexandre Batista  
Cláudia Pinto  
Sónia Antunes

**Acolhimento**  
*Guest office*  
Emanuela Chinelli

**Assistente de Convidados (estágio)**  
*Guest Assistant (internship)*  
Irina Martins

**Gestão de Sala**  
*Room Management*  
Adriana Barros  
Eduarda Gagnani  
Miliagos Cabral

**Gestão de Bilheteira**  
*Ticket Office*  
Bella Duarte  
Ana Ladeira  
Catarina Almeida (Estágio)

**Comunicação e Assessoria de Imprensa**  
*Communication and Press Office*  
this is ground control  
(Cláudia Duarte, Carolina Sarsfield, Frederico Moura, Manuel Simões)

**Design e Coordenação Gráfica**  
*Graphic Design and Coordination*  
Vasco Casula

**Design Gráfico**  
*Graphic Design*  
Cláudia Gomes  
Jaime Carmona

**Assistentes de Design (estágio)**  
*Design Assistants (internship)*  
Auguste Boisdron  
Mariana Reis

**Website**  
Bruno Gomes

**Cobertura Redes Sociais**  
*Social Media Coverage*  
Nuno Gervásio

**Cobertura Fotográfica**  
*Photo Report*  
Bruno Simão  
Catarina Póvoa (Estágio)  
Margarida Preença (Estágio)

**Produção**  
*Produg*  
Rossi

**Ilustração MONSTRA e MONSTRINHA**  
*MONSTRA and MONSTRINHA illustration*  
Tomm Moore

**Spot MONSTRA e MONSTRINHA**

**Estúdio de Animação**  
*Animation Studio*  
Studio Kimchi

**Realização**  
*Director*  
Bruno Simões

**Sonoplastia e Música**  
*Sound and Music*  
Aurélien Vieira Lino

**Voz**  
*Voice*  
Rita Bonifácio  
Filipe Duarte (Pipo)

**Troféu Design Construção**  
*Trophy Design and Construction*  
LIDA - Laboratório de Investigação em Design e Artes da ESAD.CR - Renato Bispo

**Programação Programme**

**Competição de Longas-metragens**  
*Feature Film Competition*  
Fernando Galrito

**Competição Vasco Granja**  
*Portuguese Competition*  
Fernando Galrito  
Miguel Pires de Matos

**Competição de Curtas-metragens**  
*Short Film Competition*  
Fernando Galrito

Miguel Pires de Matos  
Sandra Ramos

**Competição de Estudantes**  
*Student Short Film Competition*  
Fernando Galrito  
Paulo Simões  
Radostina Neykova

**Competição de Curtíssimas**  
*Super Short Film Competition*  
Bruno Alves  
Rui Pereira

**MONSTRINHA**  
Susana Realista  
Tiago Galrito

**País Convidado**  
*Guest Country*  
Fernando Galrito  
Miguel Pires de Matos  
Luis Salvado

**Dia da Abstração**  
*Abstract Day*  
Ana Santos  
Noel Palazzo

**Q&A Competições**  
*Q&A Competitions*  
Longas: Fernando Galrito  
Curtas: Noel Palazzo  
Estudantes: Sandra Ramos

**Curadoria de Exposições**  
*Exhibitions*  
Fernando Galrito

## ORGANIZAÇÃO



## COPRODUÇÃO



## APOIO FINANCEIRO



## PARCERIA ESTRATÉGICA



## SEGURADORA OFICIAL



## PATROCINADORES DE PRÉMIOS



## VIATURA OFICIAL



PARCEIROS TECNOLÓGICOS



## PARCEIROS DE COMUNICAÇÃO



## MONSTRINHA



## MONSTRA UNIVERSITÁRIA







ENTRY  
DEADLINE:  
AUG 15.  
2024

22. INTERNATIONAL  
ANIMATION FESTIVAL

BUDAPEST

2024

NOV

27.

DEC

1.

[WWW.ANILOGUE.COM](http://WWW.ANILOGUE.COM)



International  
Animation Festival  
23 - 29 September



ΔΗΜΟΣ ΣΥΡΟΥ - ΕΡΜΟΥΠΟΛΗΣ  
MUNICIPALITY OF SYROS - ERMUPOULIS



aegean islands  
ΑΙΓΑΙΟΣ - ΑΙΟΝΙΟΝ



ΠΛΑΤΦΟΡΜΑ (Εταιρεία Ανάπτυξης Πολιτισμού)

anima  
syros  
2024



# ANIMAFEST ZAGREB

WORLD FESTIVAL OF ANIMATED FILM / [WWW.ANIMAFEST.HR](http://WWW.ANIMAFEST.HR)

03—08/06/2024

Z... ZNAČI ZAGREB... IS FOR ZAGREB



CALL FOR ENTRIES: 1 NOVEMBER 2023 TO 1 FEBRUARY 2024



animanima

INTERNATIONAL ANIMATION FESTIVAL

2024, November 6-9<sup>th</sup>, Cultural Center Cacak, Serbia

More info at [www.animanima.org](http://www.animanima.org)



# Animest.19

International Animation Film Festival

**4-13**

OCT | 2024  
[www.animest.ro](http://www.animest.ro)

**Call for entries  
open until  
20 June 2024**





# animator film festival



[www.animator-festival.com](http://www.animator-festival.com)

image ■ made with AI

organized by: ESTRADA  
POZNAŃ  
ŃSKA

KINO  
MUZA POZNAŃ\*

# 25–30.06.2024 poznań, pl



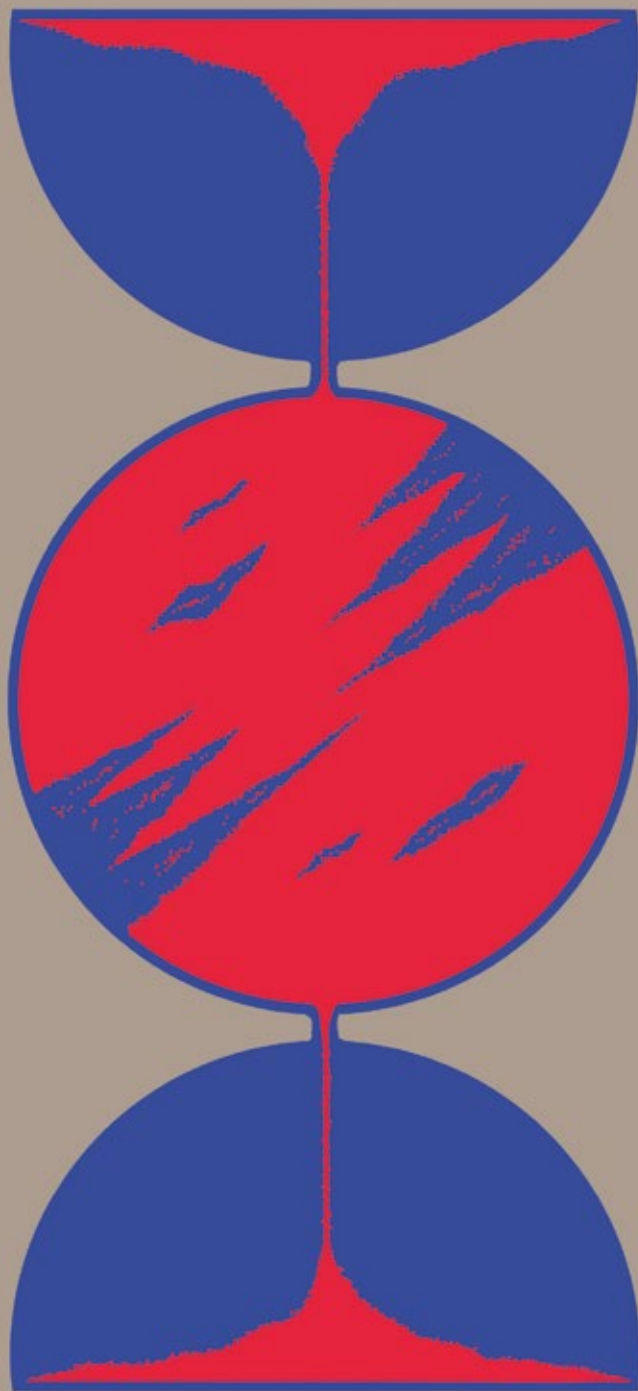


Illustration : Thomas Perrodin

**CALL FOR  
ENTRIES  
2023  
DEADLINE  
13<sup>th</sup> MAY**

[WWW.ANIMATOU.COM](http://WWW.ANIMATOU.COM)

**3 $\Rightarrow$ 12  
OCTOBER  
2024**

**ANIMATOU**  
GENEVA ANIMATION FILM FESTIVAL



# Cartoon 16-19 SEPT. 2024 TOULOUSE-Occitanie Forum

ILLUSTRATION © CLÉMENTINE MONNET

[WWW.CARTOON-MEDIA.EU](http://WWW.CARTOON-MEDIA.EU)

EUROPEAN CO-PRODUCTION FORUM FOR ANIMATION TV SERIES



Creative  
Europe  
MEDIA



centre national  
du cinéma et de  
l'image animée



toulouse  
métropole

france.tv



# ETIUDA & ANIMA

31. Międzynarodowy Festiwal Filmowy  
31th International Film Festival  
2024

CALL for  
ENTRIES  
deadline:  
30<sup>th</sup>  
June

KRAKOW  
19-24.11.  
2024





SUBMIT YOUR FILM BY 12 MAY 2024

FOLLOW US:    

# FANTOCHE

22<sup>ND</sup> INTERNATIONAL  
ANIMATION FILM FESTIVAL  
BADEN/SWITZERLAND  
3-8 SEPTEMBER 2024  
[WWW.FANTOCHE.CH](http://WWW.FANTOCHE.CH)



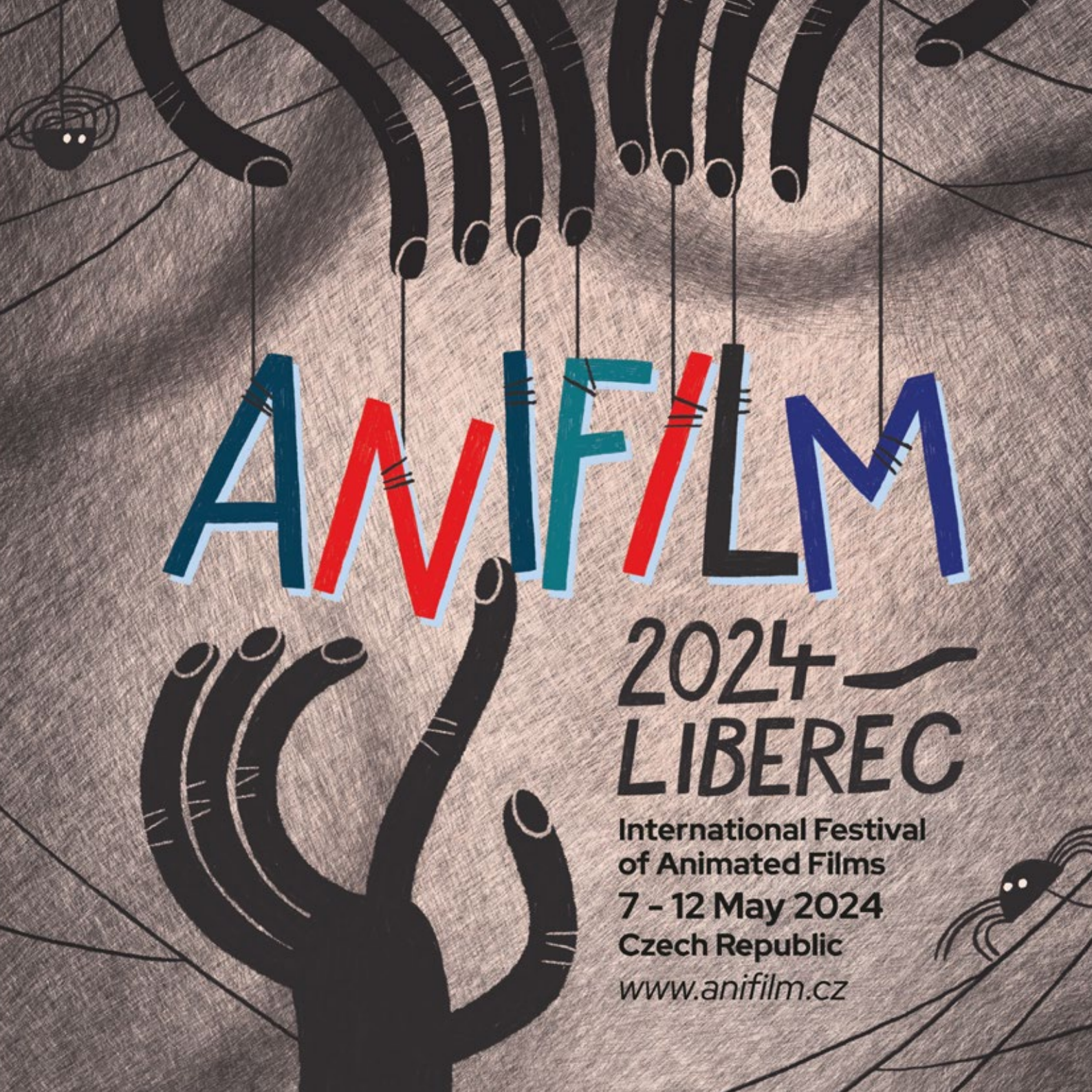
# KABOOM ANIMATION FESTIVAL

WELCOME HOME  
5-14 April 2024

Utrecht, Amsterdam & Online  
[kaboomfestival.nl](https://kaboomfestival.nl)





The background is a textured, brownish-grey surface. At the top, several black, stylized hands with white stitching on the fingers are reaching down. At the bottom, another black, stylized hand is reaching up. The word 'ANIFILM' is written in large, colorful, blocky letters with a white outline. The letters are suspended by thin black lines that connect them to the hands above. The colors of the letters are: A (teal), N (red), I (teal), F (teal), L (black), and M (blue).

# ANIFILM

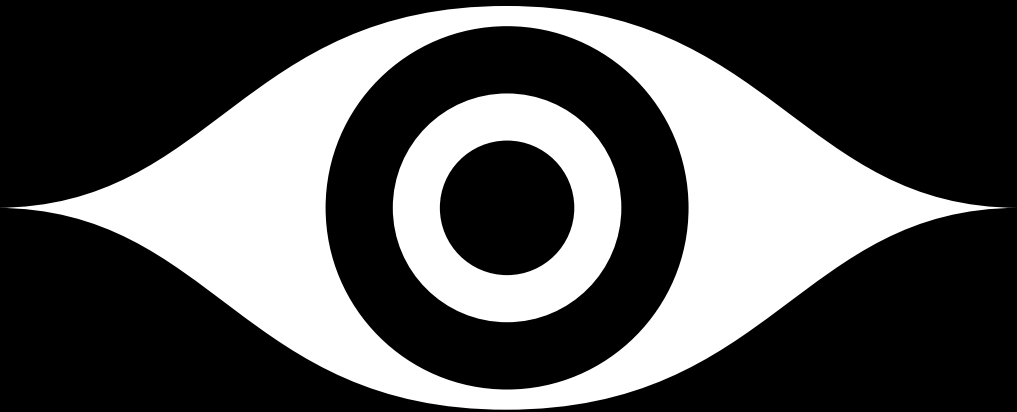
2024 —  
LIBEREC

International Festival  
of Animated Films  
7 - 12 May 2024  
Czech Republic  
[www.anifilm.cz](http://www.anifilm.cz)



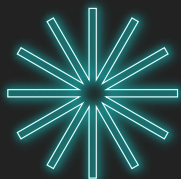
# OPEN CALL FOR FILM

22–30 November 2024  
Porto/Post/Doc: Media & Film Festival



Submissions Deadline: 31 August 2024

2024  
Taichung  
International  
Animation  
Festival



APR. — JUN.

CALL FOR ENTRIES



[www.twtiaf.com](http://www.twtiaf.com)

Organizer /  Taichung Film  
Development Foundation





TURKU  
ANIMATED  
FILM  
FESTIVAL

21.-25.8.2024

CALL FOR ENTRIES  
OPEN UNTIL  
31.3.2024





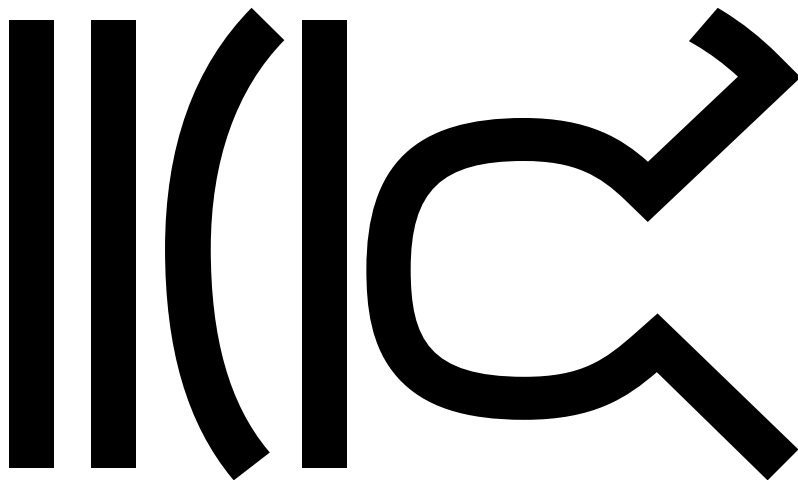
[varnafest.org](http://varnafest.org)

# WEAF

**20 WORLD  
FESTIVAL<sub>of</sub>  
ANIMATED  
FILM 2024**

20TH ANNIVERSARY ■ 11-15 SEPTEMBER ■ FESTIVAL AND CONGRESS CENTER VARNA





**Curtas  
Vila do Conde  
32<sup>nd</sup> International  
Film Festival  
12.-21. Jul. 2004**

**Short Film  
Competitions  
Director  
Infocus  
Cinematic Art  
Exhibitions  
Discover  
New Voices  
Live Music +  
Film Concerts  
Industry Activities  
Curtas Pro**

**Call For  
Entries**

**MORE INFO**  
[submissions@curtas.pt](mailto:submissions@curtas.pt)  
[www.festival.curtas.pt](http://www.festival.curtas.pt)

ORGANIZAÇÃO



ALTO PATROCÍNIO



Co-funded by the  
European Union



APOIO FINANÇEIRO



48º FESTIVAL  
INTERNACIONAL  
DE CINEMA DE  
ANIMAÇÃO

48th INTERNATIONAL  
ANIMATED FILM  
FESTIVAL



**Ci-  
ni-  
ma  
24**

**8 | 17 NOV. 2024  
ESPINHO  
PORTUGAL**



ORGANIZAÇÃO NASCENTE-COOPERATIVA DE AÇÃO CULTURAL, CRL / CÂMARA MUNICIPAL DE ESPINHO

[www.cinanima.pt](http://www.cinanima.pt)



OPEN CALL!



Submit  
Your film by  
MARCH.31.2024

